季羡林文集

第十八卷

罗摩衍那（二）

江西教育出版社

第十八卷

罗摩衍那（二）

季羡林文集

江西教育出版社

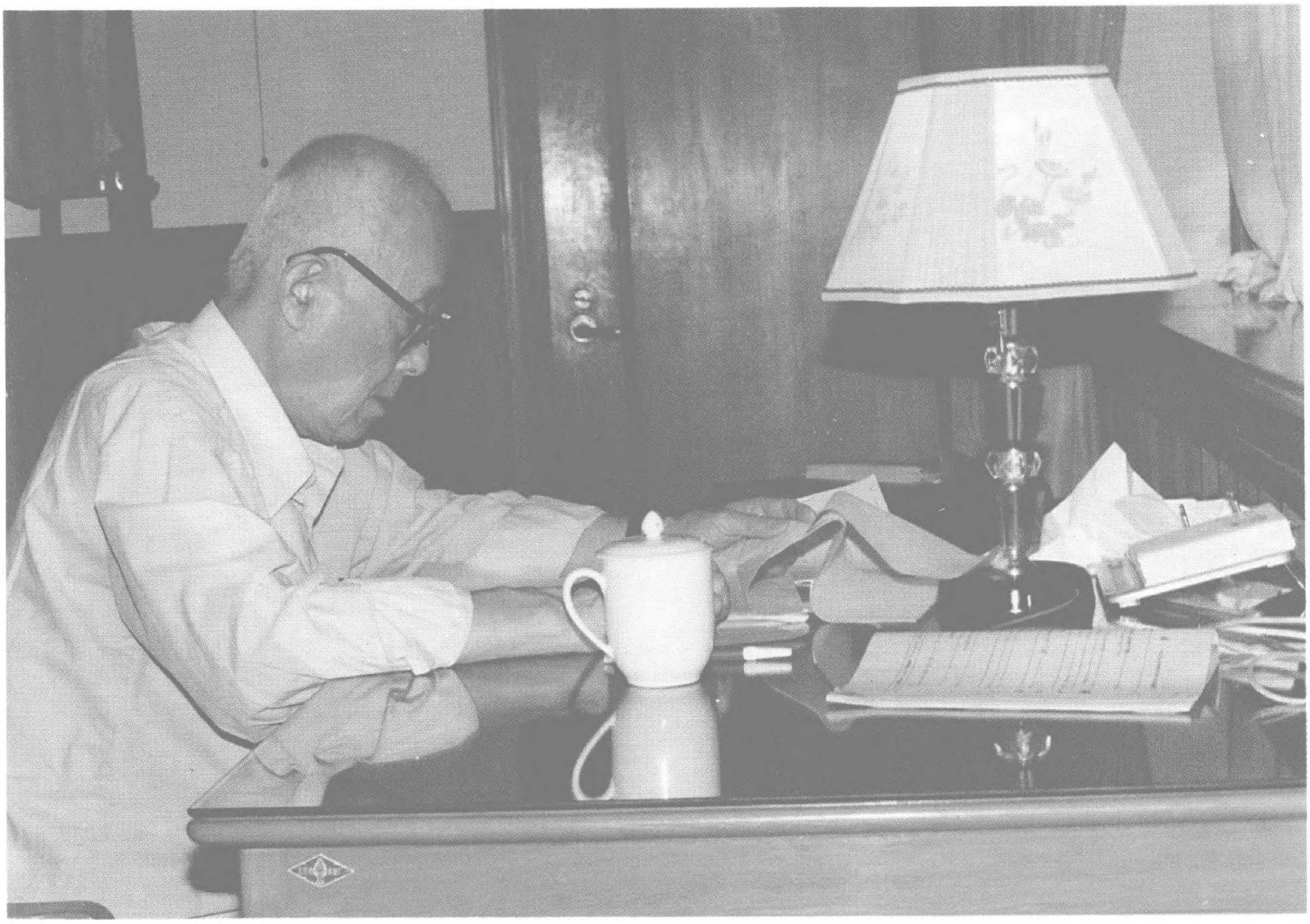
书名题字：启　功

《季羡林文集》编辑委员会

江西教育出版社

本卷责任编委:黄宝生　郭良鋆
本卷责任编辑:刘景琳
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集
JI XIANLIN WENJI
第十八卷:罗摩衍那(二)
江西教育出版社出版发行
深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷
1995年10月第1版　1995年10月第1次印刷
开本:850×1168毫米 1/32　印张:22.75　插页:8　字数:550,000
印数:0,001—1,500册
ISBN 7-5392-2299-9/Z·18
定价:62.00元



作者在写作。



在湖边戏猫。



在家中会见印度朋友。



1991 年访问韩国。

出版说明

《季羡林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羡林文集》暂分为如下二十四卷:

第一卷:散文(一);
第二卷:散文(二);
第三卷:印度古代语言;
第四卷:中印文化关系;
第五卷:印度历史与文化;
第六卷:中国文化与东方文化;
第七卷:佛教;
第八卷:比较文学与民间文学;
第九卷:糖史(一);
第十卷:糖史(二);
第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
第十二卷:吐火罗文研究;
第十三卷:序跋杂文及其他(一);
第十四卷:序跋杂文及其他(二);
第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羡林文集》编辑委员会

1994年12月

第十八卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第二篇《阿逾陀篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于1973年，完成于1983年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975）。

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》于1981年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时，依据梵语原版本，对译文作了少量修订，主要是统一译名，改正误排的错字，订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993年4月

第　二　篇

阿逾陀篇

目　录

本篇故事梗概

既然学者们一致认为,《罗摩衍那》第一篇《童年篇》是后来窜入的,那么,原始的或真正的《罗摩衍那》应该说是从第二篇《阿逾陀篇》开始的。本篇的故事梗概如下:

十车王感到老之将至,征求大臣和市民们的意见,想给长子罗摩举行灌顶典礼,立他为太子,把王位传给他。所有的到会的市民们都同意国王的意见。十车王于是就把罗摩唤了来,告诉他这件事,并要求他做好灌顶的准备。全城市民听到这个消息,都欢欣鼓舞,把城市装饰一新。十车王委托国师婆私吒筹办灌顶大典。

小后吉迦伊的一个驼背女奴曼他罗听到这个消息,赶快跑去告诉女主人。吉迦伊听了非常高兴,说罗摩同她亲生儿子一样。但是驼背女奴却勃然大怒,说自己的女主人是死心眼,是傻瓜。她再三挑唆,并为女主人出谋划策,劝她利用国王从前钦赐给她的两个恩惠,要挟国王,把罗摩流放森林中一十四年,同时立自己的儿子婆罗多为太子。吉迦伊终于听从了驼背女奴的劝告。十车王一听又气又急,昏了过去。吉迦伊把罗摩叫了来,罗什曼那陪了他来。吉迦伊当众宣布,罗摩流放一十四年。罗摩是孝子,不顾母亲憍萨厘雅与罗什曼那的反对,坚决服从父亲的命令。悉多和罗什曼那要求同往。罗摩答应了。三人换着树皮衣,毅然出走。国王、王后和市民都悲伤流泪,送罗摩远行。悲痛的人民一直跟着罗摩向前走去。罗摩乘众人熟睡之际,命令车夫偷偷套车出发。这样才勉强摆脱开那些追随的人民。三人来到恒河边上,尼沙陀人的

酋长俱诃欢迎他们。罗摩遣返车夫,渡过恒河,又渡过阎牟那河,最后来到质多罗俱吒山,在那里搭草棚,住了下来。

车夫回到阿逾陀城,向国王报告罗摩情况。憍萨厘雅忿怒斥责国王。国王对她讲述自己少年时经历的一件事:他到山林中去打猎,误射死一个盲修行人的儿子,受到诅咒。现在自己失掉儿子,是报应临头。他痛悔万状,终于死去。婆罗多当时正在舅舅家里,被迎回国,为父亲举行葬礼。吉迦伊得意扬扬地告诉儿子,说已经为他夺取了王位。婆罗多一听大怒,斥责了自己的母亲和曼他罗。大臣们请婆罗多即位,婆罗多坚决拒绝,决定亲自到森林中去迎罗摩回国。婆罗多率大军来到林中,他的母亲们和大臣们都随他来了。路上遇到罗摩的好友俱诃,经过一番误会,俱诃把罗摩等三人的情况告诉了婆罗多。婆罗多来到仙人婆罗杜婆迦的净修林中。婆罗杜婆迦用神术变出了肉山酒海,款待婆罗多的大军。婆罗多辞别了仙人,率大军向质多罗俱吒山前进。到了那里以后,婆罗多、婆私吒和苏曼多罗三人走去会见罗摩。

此时罗摩正在山林中把林中美景指给悉多看。二人沿曼陀基尼河漫步,倾诉衷情,共同谈论住在一起的幸福。罗什曼那从远处看到婆罗多亲率大军来到,误以为他想杀害罗摩,怒不可遏,想冲上前去,把婆罗多杀死。罗摩深信婆罗多对自己忠诚无二,竭力劝阻。婆罗多和设睹卢祇那走上前来,同罗摩会面,跪倒在地上,痛哭不止。罗摩询问婆罗多关于阿逾陀城的情况,处理国政的情况,各阶层人民生活的情况。听到父亲薨逝,悲痛万分,遵礼举行祭奠。婆私吒陪同三位王后走来。她们看到罗摩等三人,都悲伤难忍。看到那金枝玉叶的悉多今天竟然过着野兽般的生活,更是伤心不已。婆罗多恳请罗摩回国即王位。罗摩不肯,坚持要让父亲说话算数。虽经婆罗多和其他国师、大臣再三恳请,罗摩毫不动摇。他还劝婆罗多谨遵先王遗命即王位。婆罗多当然不会同意。

无神论者大臣婆罗门阇婆离劝罗摩回国时发了一通无神论的议论,遭到罗摩的驳斥。婆私吒也劝罗摩回国即位。罗摩仍然不听。在婆罗多的恳请下,罗摩把自己的一双镶金的鞋子交给婆罗多。婆罗多捧着鞋子率大军回到阿逾陀城。为了尊重罗摩,他避开阿逾陀城,迁至难提羯罗摩,将金鞋供在宝座上,代罗摩摄政。

罗摩等三人离开质多罗俱吒山,迁居仙人阿低利的净修林。仙人命令自己的老伴阿奴苏耶照看悉多。她送给悉多许多天上衣服、首饰和香膏,让悉多浓装艳抹打扮了一番。受到阿奴苏耶的询问,悉多讲了自己的择婿的经过。罗摩等三人在第二天又离开仙人阿低利的净修林,迁至大森林深邃处。

第一章

又过了那么一些时候，
罗怙家族的后裔十车王，
对吉迦伊生的那个儿子，
婆罗多开口把话来讲：　　(2.1.1)

“儿子呀！吉迦夜国王，
有一个儿子住在那里，
名叫逾达耆，是你的舅舅，
小伙子呀！他来接你。”　　(2.1.2)

听了十车王的话以后，
吉迦伊的儿子婆罗多，
就准备出门的事情，
同设睹卢祇那一伙。　　(2.1.3)

这个英雄辞别了父亲，
还有那不知疲倦的罗摩；
人中英豪辞别母亲启程，
同设睹卢祇那一伙。　　(2.1.4)

婆罗多和设睹卢祇那来到，

踰达耆兴致真是非常高,
他父亲[1]也是异常地高兴,
这个英雄走进自己的城堡。 (2.1.5)

婆罗多同弟弟住在那里,
受到了隆重的款待。
他舅舅阿湿波钵底[2],
像爱儿子样把他来爱。 (2.1.6)

他们俩住在那里,
尽情地把福来享;
这两个英雄兄弟,
却想念年迈十车王。 (2.1.7)

那一位光辉的国王,
也想念在外的两个儿子,
婆罗多和设睹卢衹那,
同因陀罗和婆楼那相似。 (2.1.8)

他真是从心眼儿里喜欢
所有这四个公牛般的儿子;
他们就像是从自己身上
长出来的胳膊、腿四肢。 (2.1.9)

在他们这四个人中间,
光辉的罗摩更得父王欢心;
他就好像是众生的创造主,

品质优秀，道德又超群。 (2.1.10)

婆罗多离开家以后，
英武的罗摩、罗什曼那，
敬事自己的国王父亲，
他比天上神仙也不差。 (2.1.11)

那高贵尊严的罗摩，
敬谨遵守父亲的命令；
他给城内的居民办事，
做人们喜爱有利的事情。 (2.1.12)

这个高度克己的人，
也服侍自己的母亲们，
对于敬事师尊的那些事，
他也时时刻刻记在心。 (2.1.13)

就这样，十车王心里喜欢
罗摩这一些善良的德行，
所有那一些住在境内的
吠陀婆罗门也同样高兴。 (2.1.14)

他的心灵永远宁静，
说话总是和婉动听；
即使别人说话粗鲁，
他也决不报以恶声。 (2.1.15)

哪怕有人不管怎样
只做一件事使他满意,
他就会用克己的精神,
把一百件侮辱不再记起。 92.1.16)

学习使用兵器有了空闲,
同善人们坐在一起谈论;
这些人有的是德行高超,
有的是智慧和年龄过人。 (2.1.17)

他出身名门,性格善良,
生性愉快、忠诚、正直,
那些知法识利的老婆罗门,
他拜他们为自己的老师。 (2.1.18)

他知法、识利、懂得爱情[3],
他精通法律,智慧出众,
他熟悉谙练人情世故,
他了解风俗习惯,他聪明。 (2.1.19)

他精通经典,知道感恩,
他了解人们的内心活动,
在接受和施与两个方面,
他都按照规矩处理从容。 (2.1.20)

他了解怎样去做高贵事业,
他知道如何去使用财物,

他对那些五花八门的经典，
都达到了完全掌握的程度。 (2.1.21)

他得到了财富与达磨，
他不知疲倦地创造幸福；
他懂得寻欢取乐的技艺，
他知道怎样去分配财富。 (2.1.22)

他懂得怎样骑象和乘马，
他也知道如何去训练；
他在精通弓经者中是魁首，
他作为英雄为人所称赞。 (2.1.23)

他善于进攻，擅长战斗，
他通韬略，能统率大军；
在战斗中连发怒的神魔，
也无法使他受害伤身。 (2.1.24)

他不怀恶意，不生气，
他不骄傲，不猜忌，
他不轻视芸芸众生，
他不屈从于命运的势力。 (2.1.25)

就这样，这一位国王的儿郎，
具有人类的最优秀的品质。
他具备那大地容忍一切的禀性，
他在三界为所有神人所重视，

在智慧方面他赶得上祈祷主[4]，
在精进方面，他媲美纯洁主子[5]。 （2.1.26）

罗摩的品德众生喜爱，
这触动了父亲爱子情怀；
这些品德在身上闪耀，
像太阳那样发出万道光彩。 （2.1.27）

他这样具有优秀品质，
没有人能把他伤害压制；
他简直同四大天王一样，
大地热爱他这样的主子。 （2.1.28）

看到了自己的这个儿子，
具备这样多无比的品质，
克敌制胜的那位十车王，
于是暗暗地动了心思： （2.1.29）

“我对于他的爱怜，
真正充满了我的心肠。
我什么时候才能看到，
我这爱子灌顶为王？ （2.1.30）

他关心人民的幸福，
他对于众生都怜惜，
人民爱他胜过爱我，
他就像是带雨的云霓。 （2.1.31）

他精进像阎摩、天帝释，
他智慧又像那祈祷主，
他坚定得像大地一样，
他的品德比我更突出。 (2.1.32)

如果看到这亲生的儿子，
正当他这青春妙龄，
能够统治这整个大地，
我就能坦然升入天宫。” (2.1.33)

这一位大王看到了
他具备这样的优秀品质，
他就同大臣们议定，
共同把他立为皇太子。 (2.1.34)

各式各样的城镇居民，
那些乡村里的老百姓，
还有大地上的头领酋长，
大地之主都把他们邀请。 (2.1.35)

为国王铺好了各种座位，
国王们就在上面坐；
他们都是面对十车王，
恭敬矜持，镇定自若。 (2.1.36)

国王们谦恭矜持，

他们都遵守礼仪。
家住城镇的居民,
还有住在乡里的,
这些人坐在那里,
把国王团团围起,
他浑身闪烁发光,
宛如群神拱卫天帝。 (2.1.37)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一章终

第二章

于是这一位大地之主，
向所有到会的人问安，
向他们说出了有益的、
鼓舞的、无比的语言。 (2.2.1)

国王发出了吼声，
声音洪大又深沉，
它像是大鼓的轰鸣，
又像是雷电的雨云： (2.2.2)

“甘蔗王族以前的国王，
曾把整个的大地来保，
它配得上来享受幸福，
我愿意把它控制得更好。 (2.2.3)

前人走过的道路，
我沿着走上前去；
我经常保卫百姓，
用上我全部精力。 (2.2.4)

所有我那些行动，

都是为了百姓繁荣;
在这白色的遮阳伞[6]下,
我的身体已老态龙钟。 (2.2.5)

我已经生活了
好几个一千年,
我这衰老的身体
乐于得到安闲。 (2.2.6)

无法控制自己感官的人,
难以负起这正法的重担,
这重担同国王权威联系,
我无法负起,我已经疲倦。 (2.2.7)

我愿意得到休息,
让儿子为人民谋福利。
在座的杰出的婆罗门,
我已经征得他们同意。 (2.2.8)

我那最大的儿子罗摩,
所有的品德都学习我,
在精力方面可比因陀罗,
他能把敌人的堡垒劫夺。 (2.2.9)

他像是月亮同鬼宿[7]联璧,
他在正直人中最正直,
他是人们中最优秀者,

我高兴把他立为太子。 (2.2.10)

他适于当你们的头领，
他英俊，是罗什曼那的哥哥，
就连天地三界一切众生，
都会认为他当头领好得多。 (2.2.11)

我今天就让这杰出的人，
来统治这整个的大地；
我的忧愁一扫而空，
我让我的儿子来登极。” (2.2.12)

这一位国王这样说了话，
国王们都愉快地赞同，
就好像是成群的孔雀，
响应雨云发出的鸣声。 (2.2.13)

他关心达磨，注意财富，
他们听到了他这种心愿；
他们完全同意国王的想法，
就对这年迈的十车王开了言： (2.2.14)

“国王！几千年了，
你已经生活过，
请让太子罗摩，
灌顶登上宝座。” (2.2.15)

听了他们所说的话以后,
国王想知道他们想些什么,
便装出好像不了解的样子,
把以下的话对他们来说: (2.2.16)

"我用正法统治这大地,
我现在仍然还在活着,
为什么你们竟想看到,
我那儿子太子登上宝座?" (2.2.17)

他们同城乡的人们一起,
对那高贵尊严的国王说:
"国王呀!你那儿子具备
很多非常优秀的品德。 (2.2.18)

罗摩具有神仙般的品德,
他像天帝释一样真正英勇;
甘蔗世系有过许多国王,
国王呀!他同他们都不相同。 (2.2.19)

罗摩在世界上是个好人,
他完全忠于达磨和真理,
他精通达磨,同真理一体,
他行为端正,决不猜忌。 (2.2.20)

他能容忍,他能抚慰,
温柔、感恩,把感官控制住,

他和蔼可亲、思想坚定，
他宽厚、虔诚、决不嫉妒。 (2.2.21)

罗摩对于所有众生，
说话和气，说话真实；
对年高多闻的婆罗门，
他又是尽心去服侍。 (2.2.22)

他的名声、他的光荣、
他的威德，无与伦比；
他还能够熟练掌握
一切神、魔和人的兵器。 (2.2.23)

当他为了城乡的利益，
挺身走上前去战斗，
他同罗什曼那一起，
不获胜利决不回头。 (2.2.24)

当他从战场上归来，
或者乘车，或者乘象，
他总要对人民问寒问暖，
像是问自己的亲属一样。 (2.2.25)

他问到他们的儿子和祭火、
他们的奴仆、徒弟和老婆，
他按照次序一个一个地问，
跟父亲问亲生儿子差不多。 (2.2.26)

‘你们的徒弟听话吗?
他们乐意去干活吗?’
这老虎一般的罗摩,
经常是这样把话说。 (2.2.27)

人民遭到了什么不幸,
他就感到非常痛苦,
所有的人民的喜事,
他也像父亲一样欢呼。 (2.2.28)

他说话真实,是伟大的弓箭手;
他敬事长者,能控制感官;
你这个孩子生长在安乐窝中;
你有罗摩,你应该感谢老天;
谢天谢地,他具备为人子的品质,
就像那摩哩遮的儿子迦叶波一般。 (2.2.29)

罗摩真正有自知之明,
他的力量、健康和生命,
在王国以内和城镇中,
都为所有人民所赞颂。 (2.2.30)

在城里面,还有城外面,
城镇居民和乡村居民,
女人、老人和儿童,
早早晚晚,致志专心, (2.2.31)

向所有的神灵膜拜，
为光辉的罗摩乞恩。
国王呀！请大发慈悲，
让他们的愿望变成真。 (2.2.32)

罗摩黑得像蓝荷花，
他能摧毁一切敌人。
我们希望看到你的儿子，
登上宝座成为优秀储君。 (2.2.33)

你的这个儿子，
像是神中之神，
他总是专心致志，
造福所有的人民。
为了我们的幸福，
他行动迅速果敢。
恩主呀！请愉快地
为他灌顶加冕。” (2.2.34)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二章终

第三章

他们伸出了合捧的双手，
好像是一朵一朵的莲花；
国王接受了这一番敬意，
对他们说出了和蔼的话： (2.3.1)

“哎呀！我非常愉快，
我的权威真正无比；
你们都愿意我那长子
灌顶成为太子登极。” (2.3.2)

国王回敬了婆罗门，
又对婆罗门把话来说，
他们都倾听国王说话，
包括婆私吒与缚摩提婆： (2.3.3)

“美丽吉祥的制呾逻月[8]来临，
树林子里开满了繁花如茵，
为了把罗摩立为太子登极，
请把一切都准备整齐称心。” (2.3.4)

“照办！”这两个婆罗门魁首，

心里真正是乐开了花，
他们俩于是走上前去，
对大地之主说了上面的话。 (2.3.5)

于是那个光辉的国王
又对苏曼多罗下了旨意：
“罗摩已在那里肃穆恭候，
请赶快把他带到这里。” (2.3.6)

“遵命！”苏曼多罗回答说，
他就遵照国王的旨意，
把最优秀的刹帝利罗摩，
用一辆车子接到这里。 (2.3.7)

那一些大地之主们，
同十车王坐在一起，
他们有的来自南与北，
有的又来自东与西。 (2.3.8)

有弥戾车(蛮族)，有雅利安，
其他的住在林中、山上，
他们都围坐在国王周围，
宛如众神围着因陀罗天王。 (2.3.9)

这位王仙在他们中间，
好像因陀罗被风神围绕；
他坐在那宝殿上看到了

自己的儿子乘车来到。 (2.3.10)

样子像是乾闼婆之王，
他在大地上威名远场，
他双臂粗壮，心地虔诚，
走起路来像怀春的大象。 (2.3.11)

面孔像那月亮一般可爱，
这罗摩长得十分英俊，
他这个人漂亮而又大方，
吸住人们的眼睛和心。 (2.3.12)

众生为酷暑所折磨，
他是阵雨使他们凉透。
国王看到他走上前来，
简直是看也看不够。 (2.3.13)

苏曼多罗扶着罗摩，
从宝车上走了下来；
他双手合十跟在身后，
走上去想把父王参拜。 (2.3.14)

这一位人中的英豪，
登上吉罗娑山般的宫殿，
他同着那一位御者，
急切想同国王见面。 (2.3.15)

他双手合十走上前去，
在父亲面前跪倒在地，
罗摩报出了自己的名字，
又对父亲的双脚敬礼。 (2.3.16)

国王抬头看到了他，
跪倒在身边，双手合十；
就抓住这双手拉了过来，
拥抱自己的亲爱的儿子。 (2.3.17)

这一位光辉的国王，
把美丽的无上宝座，
上面点缀着珠宝黄金，
指给自己的儿子罗摩。 (2.3.18)

罗摩登上这无比的宝座，
用自己的光辉把它照亮，
好像那升起的纯洁的太阳，
照射在神山须弥山顶上。 (2.3.19)

他照亮了整个会议大厅，
它看上去金光闪闪红彤彤，
好像是那月亮照亮了
星座莹澈的秋夜天空。 (2.3.20)

看到了自己的爱子，
国王心里真是高兴；

他就好像是看到了
镜子里自己的身影。 (2.3.21)

在多子的父亲中间,
这个国王最为出色;
他笑着对儿子说话,
像迦叶波对因陀罗: (2.3.22)

“我那最年长的高尚的皇后,
你就是她生的高尚的儿子,
罗摩!你是我喜欢的孩儿,
你生来就有优秀的品质。 (2.3.23)

你由于自己的品德,
为老百姓们所欢喜;
因此,月亮与鬼宿联璧,
你就要成为太子登极。 (2.3.24)

你天生就是自觉自愿地
行为端庄,道德高尚;
儿子呀!虽然你有道德,
我出于爱怜仍然把话来讲: (2.3.25)

你要更坚定地以德律身,
还要经常把感官控制住;
你要丢掉那些不良恶习,
这些都产生于爱欲和忿怒。 (2.3.26)

不管是做看不见的事情，
还是去做眼前的事情，
从大臣起所有的人，
都要让他们欢喜高兴。 (2.3.27)

得到老百姓的欢心，
那保卫大地的国王，
朋友们都会喜欢他，
正如神仙把甘露来尝；
因此，你要控制自己，
儿呀！行为要端庄。” (2.3.28)

听完了这一番话，
罗摩那些亲爱的朋友，
连忙走到憍萨厘雅那里，
把这好消息通知皇后。 (2.3.29)

憍萨厘雅真是非常高兴，
她把许多头牛和黄金，
还有各种各样的宝贝，
赏给那些传送佳讯的人。 (2.3.30)

于是罗摩向国王告别，
又把自己的宝车来乘，
回到了那辉煌的宫殿，
潮涌般的百姓向他致敬。 (2.3.31)

那些城镇的居民,
听到了国王的旨意;
每个人好像都得到
自己心爱的东西。
他们辞别了国王,
回到自己的家里。
他们都非常高兴,
忙对神仙施敬礼。 (2.3.32)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三章终

第四章

城镇居民走了以后，
国王同大臣们一起商议，
这一位能谋善断的人，
终于自己拿定了主意： （2.4.1）

“明天鬼宿同月亮联璧，
明天就给儿子行灌顶礼；
这蓝莲花眼睛的罗摩，
应该成为太子登极。” （2.4.2）

于是这国王十车王，
回到了自己的后宫，
“再把罗摩带到这里，”
他对御者下了命令。 （2.4.3）

御者接受了旨意，
又驾车子走出去，
迅速到了罗摩住处，
想把他再带进宫里。 （2.4.4）

他来到了罗摩门前，

守门人向罗摩告禀，
罗摩听了他说的话，
心里面狐疑不定。 (2.4.5)

让御者迅速走了进来，
罗摩对他把话来说：
“你又回来想干什么？
把一切都告诉给我。” (2.4.6)

御者对他说道：
“国王想看一看你，
听完了我这句话，
请决定去也不去。” (2.4.7)

听完了御者的话，
罗摩迅速准备好；
他又来到了王宫，
希望把父王看到。 (2.4.8)

听到罗摩已经来到，
那一位国王十车王，
命令他走进宫去，
高声喊着最亲爱的儿郎。 (2.4.9)

这一位光辉的罗摩，
走进了父亲的宫里；
他从远处看到父亲，

双手合十跪倒在地。 (2.4.10)

国王把他扶了起来，
紧紧地把他来搂抱，
让他在华美的座上坐下，
又对他这样说道： (2.4.11)

“罗摩呀！我活久了，老了，
我已经享尽了各种幸福；
我举行过成百的祭祀，
有各种食品，布施丰富。 (2.4.12)

因此才生了你这个儿子，
你在世上无与伦比；
人中的最优秀者呀！
我已经达到了目的。 (2.4.13)

儿呀！所有的幸福，
我都已经享受无余，
我偿还了对神仙的债，
对祖宗、婆罗门和我自己。 (2.4.14)

除了给你灌顶以外，
我已没有什么事要做；
因此，我就想告诉你，
你能为我做些什么。 92.4.15)

今天,所有的老百姓,
都希望你把国王来当;
因此,亲爱的儿子呀!
我想给你灌顶成为幼王。 (2.4.16)

可是,罗摩呀!我作了些
可怕的不吉祥的恶梦,
我梦见了巨大的流星
大声落下来,卷起旋风。 (2.4.17)

罗摩呀!可怕的恶性罗睺[9]
已经侵入了我的星宫;
占星家对我来解释说,
太阳、火星和罗睺来围攻。 (2.4.18)

一般说来,如果出现了
诸如此类的凶象恶兆,
那么国王就会遭到不幸,
或者甚至把命都丧掉。 (2.4.19)

因此,罗摩呀!我就想,
在我心灵完全失去知觉之前,
我就给你把灌顶礼来举行,
人们的念头很容易改变。 (2.4.20)

今天,月亮从鬼宿,
已经走到东方井宿;

明天,要同鬼宿联合,
占星的人这样指出。 (2.4.21)

‘在鬼宿照耀下给他灌顶’,
我的心好像这样催促我。
明天,压服敌人的人呀!
我要给你灌顶把太子做。 (2.4.22)

因此,你这人遵守誓言,
又能够控制住自己,
今天夜里就同你妻子
躺在达哩薄草上休息。 (2.4.32)

让你那些精勤不懈的朋友
从四面八方把你来保护;
因为,要想办成一些事情,
会有很多这样的阻碍拦路。 (2.4.24)

趁着婆罗多不在这里,
他离城到了别的地方,
我觉得这正是时候,
好给你灌顶加冕为王。 (2.4.25)

你的兄弟婆罗多,
确实对你很不错,
他诚实,顺从长兄,
他好心,克己有德。 (2.4.26)

可是,罗摩呀!我总觉得,
有一些很好很好的好人,
他们能经常忠诚于达磨,
他们的好思想也变动不稳。” (2.4.27)

就这样,罗摩听了国王的话,
决定在明天举行灌顶典礼,
“去吧!”他向自己父亲致敬,
罗摩就又回到自己宫殿里。 (2.4.28)

他走进了自己的宫殿,
带着国王灌顶的指示。
在这时候他又走出来,
走到了母亲住的内室。 (2.4.29)

他看到光辉的母亲,
跪倒在敬神的殿里,
身上穿着麻布的衣服,
在那里祷告,不言不语。 (2.4.30)

须弥多罗走了进来,
罗什曼那在后面跟。
悉多也被叫了进来,
听到罗摩灌顶的喜讯。 (2.4.31)

在这时候,憍萨厘雅

紧紧地把眼睛闭上了，
同妙友[10]、悉多和罗什曼那，
全神贯注地在那里祈祷。 (2.4.32)

她听到了自己的儿子，
将在鬼宿联璧下加冕，
她于是就屏息凝虑，
归心原人毗湿奴那罗延。 (2.4.33)

罗摩走上前去，
向祈祷者请安；
他乐得汗毛直竖，
对着她开了言： (2.4.34)

“妈妈！父亲下了命令，
让我来保卫老百姓；
遵照父亲下的旨意，
我明天就要灌顶。 (2.4.35)

我要同悉多在一起，
共同度过这一夜，
还要同祭官和师傅，
父亲就这样对我说。 (2.4.36)

为了准备明天的灌顶礼，
所有那一些吉祥的东西，
只要对我和悉多有用处，

就请你今天把它们备齐。” (2.4.37)

憍萨厘雅听到了
长久就盼望的消息，
她就对罗摩说了话，
乐得她发音不清晰： (2.4.38)

“可爱的罗摩！愿你长寿！
愿你的敌人们都被杀光！
愿你让我和妙友的朋友欢喜，
你现在有了王家的光荣吉祥。 (2.4.39)

哎呀！儿啊！我生了你，
我那星宫是多么吉祥；
你那些优秀的品德，
也安慰了你父十车王。 (2.4.40)

哎呀！我对莲花眼大神[11]
那些祷祝并没有落空，
甘蔗王世系的皇家荣华，
儿啊！你终于拿到手中。” (2.4.41)

他母亲这样对他说了话，
他兄弟[12]坐在那里倾身合掌。
罗摩回过头来看了他一眼，
又笑着对他把话来讲： (2.4.42)

“罗什曼那呀！你要同我
共同统治这整个大地；
你实际上就是第二个我，
这一份荣华富贵也是你的。 (2.4.43)

罗什曼那呀！请你享受
你想望的东西和王国硕果；
为了你的缘故我才想得到
养生之资和这整个的王国。” (2.4.44)

这样对罗什曼那说完了话，
罗摩辞别了他的两个母亲，
他也向他那悉多告别，
然后就回到了自己的宫寝。 (2.4.45)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四章终

第五章

灌顶大典在明天举行，
国王这样指示了罗摩；
他回头又叫来婆私吒，
对他的帝师这样说： (2.5.1)

“笃于苦行的人！你就去，
去告诉罗摩和他的老婆，
他们今天都必须精诚斋戒，
为了获得吉祥、光荣和王国。” (2.5.2)

“遵命！”精通吠陀的魁首
就是这样回答了国王；
这位尊者婆私吒亲身
来到了罗摩住的地方。 (2.5.3)

他来到了罗摩的住处，
它看上去像灰白的云。
这一位最杰出的牟尼，
乘车经过了三重宫门。 (2.5.4)

看到了仙人来到，

罗摩好像有点倥偬；
他从宫里走了出来，
向这可敬的人致敬。 (2.5.5)

他迅速地走上前去，
走到仙人乘的车旁；
他用双手扶住了他，
亲自扶他走到地上。 (2.5.6)

他看到他这样谦恭，
互相寒暄，致敬请安；
这帝师乐得汗毛直竖，
对和蔼的罗摩开了言： (2.5.7)

“罗摩！你的父亲同意
让你灌顶成为太子；
今天就请你同悉多一起，
把虔诚的斋戒来坚持。 (2.5.8)

因为明天一早你的父亲，
就将为你举行太子灌顶礼；
你的父亲十车王怀着父爱，
就好像那护沙喜欢耶夜底[13]。” (2.5.9)

这样说完了话以后，
这位牟尼念了咒语，
让罗摩和悉多一起，

共同实行斋戒沐浴。 (2.5.10)

然后这位国王的师尊，
受到了罗摩的敬礼，
他就向罗摩告别辞行，
走出了罗摩的宫邸。 (2.5.11)

罗摩同朋友们坐在那里，
他们说话都讨人欢喜；
他受到他们的服侍礼拜，
然后辞别他们走进宫去。 (2.5.12)

里面挤满了男人和女人，
罗摩的宫殿闪耀辉煌，
像是飞满了狂乐的小鸟、
布满了盛开的荷花的池塘。 (2.5.13)

罗摩的宫殿像是皇宫，
牟尼离开这里往外走；
婆私吒在外面看到了，
大路上挤满了人流。 (2.5.14)

在整个阿逾陀城，
条条王路[14]挤满了人；
他们都非常好奇，
他们成堆又成群。 (2.5.15)

流满了王路的人潮，
熙熙攘攘欢腾喧闹，
他们互相拥呀挤呀，
好像大海中的波涛。 (2.5.16)

就在这一天，名城阿逾陀，
大路都洒上了水打扫干净；
到处都悬挂上了各种花环，
房屋上的幡幢飘扬在空中。 (2.5.17)

住在阿逾陀城的人民，
带着老婆和男女儿童，
他们都盼望罗摩灌顶，
就像是盼望旭日东升。 (2.5.18)

这些人迫切地想看到
阿逾陀城盛大的节日；
它让人们穿起了盛装，
它能增添人们的兴致。 (2.5.19)

就这样，这一位帝师，
乘车经过拥挤的王路，
就好像是涉过人的潮流，
慢慢地来到国王的住处。 (2.5.20)

他登上了国王的宫殿，
像是白云缭绕的高峰；

他同国王走到一起，
宛如祈祷主同帝释相逢。 (2.5.21)

看到他走了进来，
国王起座相迎，
他问他怎么样，
答说一切如命完成。 (2.5.22)

得到了师傅的允许，
国王走出了人丛；
他走回了自己后宫，
好像狮子走进山洞。 (2.5.23)

国王走到后宫里去，
那里的女子月貌花容；
都穿着上好的衣服，
宛如因陀罗的天宫。
这王宫真是非常美妙，
他的光彩在里面辉映；
就好像是一轮明月，
升入嵌满繁星的天空。 (2.5.24)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五章终

第六章

那位帝师离开了以后，
罗摩沐浴，神凝思潜；
同大眼睛的妻子一起，
走近大神那罗延天[15]。 (2.6.1)

他遵照规定好的仪式，
头上顶着一个供品碟子，
他把供养湿婆的祭品，
向燃烧着的祭火里投掷。 (2.6.2)

剩下的祭品他就吃掉，
他希望把心爱的东西得到，
躺在吉祥草[16]铺好的席上，
他对那罗延天潜心默祷。 (2.6.3)

他就同悉多在一起，
沉默不语，潜神凝虑，
这一位国王的儿子
躺在毗湿奴吉祥的神龛里。 (2.6.4)

这一夜还剩下一更，

罗摩离开了他的床,
他让那些服侍的人们,
给他的宫殿换上盛装。 (2.6.5)

他听着摩揭陀歌者
那种甜美的歌声,
他于是潜神凝虑,
喃喃诵咒祷祝黎明。 (2.6.6)

他跪在毗湿奴面前,
以头触地对他礼赞。
他穿上了麻布净服,
让婆罗门把事情干。 (2.6.7)

他们的那种深沉的,
甜美的节日的歌声,
伴随着乐器的声音,
响彻了阿逾陀全城。 (2.6.8)

罗摩同悉多一起,
在那里实行斋戒。
阿逾陀人听到了,
人人喜乐满心怀。 (2.6.9)

所有的城镇居民,
听到罗摩就要灌顶,
他们看到天已黎明,

把一切都收拾干净。 (2.6.10)

在那些供养神灵的庙里，
看上去就像灰白的云峰，
在大道和通向四方的路上，
在支提[17]里，在高塔中， (2.6.11)

在商人们的铺子里，
那里充盈着各种货物；
在家主们住在家中，
那里充满了财富幸福。 (2.6.12)

在所有的会议厅里，
在看得到的大树上，
各种五彩缤纷的幡，
高高地在那里飘扬。 (2.6.13)

成群成群的舞优，
还有那些唱歌的人，
他们怡神悦耳的歌声，
到处都可以听闻。 (2.6.14)

人们都互相传布着，
有关罗摩灌顶的消息，
罗摩灌顶礼即将来临，
在庭院中，在家里。 (2.6.15)

那些一块游戏的儿童们，
他们成群结队在门口游戏；
连他们也互相谈论着
有关罗摩灌顶的消息。 (2.6.16)

为了迎接罗摩的灌顶礼，
在那一条吉祥的王路上，
城镇居民献上了鲜花，
他们还在那里薰上名香。 (2.6.17)

在所有的大路上，
到处挂满了烛台，
照耀得如同白昼，
夜好像没有到来。 (2.6.18)

那些城镇的居民，
把城市装饰一新；
他们翘首仰望着，
罗摩灌顶礼就要来临。 (2.6.19)

在庭院里，在大厅里，
他们成群地欢聚一堂，
他们在那里互相议论着，
共同礼赞他们的国王： (2.6.20)

"哎呀！这高贵的国王，
他是甘蔗王族的后裔；

他一旦知道自己老了，
就给罗摩举行灌顶礼。 (2.6.21)

我们大家都一致同意，
罗摩成为我们的国王；
人民贵贱他都保护，
我们祝愿他长寿无疆。 (2.6.22)

他聪慧，毫不骄傲，
他虔诚，悌于兄弟，
罗摩得到兄弟热爱，
我们也对他爱惜。 (2.6.23)

愿纯洁的高贵尊严的
国王十车王万寿无疆；
由于这一位国王施恩，
我们才看到罗摩为王。” (2.6.24)

城镇居民这样议论，
乡村居民听到这消息；
他们听到这事情以后，
就从四面八方来到城里。 (2.6.25)

他们从四面八方来到城里，
想看一看罗摩的灌顶典礼；
这些从乡村里来的居民们，
把罗摩的城挤得严严密密。 (2.6.26)

那些到处激荡的人潮，
发出来的巨大的声音；
听上去像是涨潮的大海，
涛声轰鸣,波浪翻滚。　(2.6.27)

这样一座城市，
像因陀罗的宫殿。
乡村居民来到这里，
想看看灌顶大典。

他们发出了声音，
洋溢在城市中间；
像那大海波涛汹涌，
有海怪在里面滚翻。　(2.6.28)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六章终

第七章

吉迦伊有个家庭女奴隶，
同她一向住在一起，
这个女奴碰巧登上了
宫殿的阳台月光般美丽。 (2.7.1)

曼他罗[18]从阳台上看到
整个的王城阿逾陀，
所有的王路都洒上了水，
到处摆满了红荷和蓝荷。 (2.7.2)

全城到处点缀上，
昂贵的大幡和宝幢，
到处洒着檀香水，
人们头上薰了香。 (2.7.3)

不远的地方站着一个保姆，
曼他罗看到她就问她说：
“那一个极端吝啬的女人[19]，
竟然这样无比地快乐。 (2.7.4)

为什么罗摩的母亲

竟给人钱财这么多？
为什么人们极端快乐？
请你一一都告诉我。
那一位十分兴奋的国王，
将来准备干些什么？” (2.7.5)

这一个保姆简直是
乐得个无以复加；
她告诉了这个驼背[20]，
关于罗摩那无上荣华： (2.7.6)

“明天，当月亮鬼宿联璧时，
十车王把灌顶礼赐给罗摩；
罗摩这不发怒的纯洁的人，
将要成为太子登上宝座。” (2.7.7)

听了那个保姆说的话，
这个驼背焦急不安。
她迅速从阳台上走下来，
好像走下了吉罗娑山。 (2.7.8)

这个不怀好意的曼他罗，
气得像是火烧一般；
她走到卧床的跟前，
便对吉迦伊开了言： (2.7.9)

“傻瓜！起来！为何还躺着？

天大的祸事已经来到。
你已经浸入灾难的怒潮，
可你自己一点都不知道。 (2.7.10)

国王早已不喜欢你了，
你却把幸福吹嘘不休。
你那幸福真容易破碎，
就像那夏天河里的细流。” (2.7.11)

这个生气的驼背说了
这样一些粗鲁的话；
她心怀恶意来势不善，
吉迦伊感到十分惊诧。 (2.7.12)

吉迦伊对驼背说了话：
“曼他罗！有什么伤心事吗？
因为我看到你满面愁容，
好像是痛苦得无以复加。” (2.7.13)

吉迦伊说话温和甜蜜，
曼他罗听完她的话以后，
这擅长词令的人又把话说，
她简直是气得浑身发抖。 (2.7.14)

这个驼背女更加难受，
她希望女主人幸福快乐，
她想破坏罗摩，让他受苦，

于是又开口把话来说: (2.7.15)

“皇后呀！天大的灾难！
它能使你整个地完蛋。
十车王要给罗摩灌顶了,
让他当太子登上金殿。 (2.7.16)

我陷入深深的恐惧中,
我痛苦难忍又愁又恼;
就好像是被烈火焚烧,
我来到这里是为了你好。 (2.7.17)

吉迦伊呀！你的苦痛,
就是我的巨大不如意;
只要你好,我也就好,
这丝毫也无可怀疑。 (2.7.18)

你生在国王家族中,
现在又是国王夫人。
皇后呀！国王那样残忍,
你怎么竟会不闻不问。 (2.7.19)

你那丈夫嘴甜心坏,
他说话和蔼性乖僻,
你禀性善良不理会,
你就这样为他所欺。 (2.7.20)

他对你说一些好听的话，
事前编造，没有一点用。
那一位王后憍萨厘雅，
将会受到你丈夫的恩宠。 (2.7.21)

那个坏心人想把婆罗多，
从你的亲属中清除掉，
把王国的荆棘打扫干净，
然后让罗摩登上大宝。 (2.7.22)

名为丈夫，实系仇敌，
傻瓜呀！你像个母亲，
慈悲为怀，好心好意，
怀里有一条毒蛇缠身。 (2.7.23)

正好像一条蛇或一个敌人，
乘你不警惕时干的勾当，
今天你那个国王十车王，
对你和你儿子干的就是这样。 (2.7.24)

你这个享惯了福的傻瓜！
他是坏人专门骗人说谎，
他要把那罗摩扶上宝座，
你同你的亲属就会遭殃。 (2.7.25)

吉迦伊呀！时候已经到了，
你要赶快为自己幸福打算；

你还要保护你自己的儿子,
不要迟疑不决困惑不安。” (2.7.26)

这个月貌花容的女人,
听完了曼他罗的陈诉,
从床上拿上了一件漂亮首饰,
就送给了那个驼背女奴。 (2.7.27)

这个非常愉快的女人,
把首饰让驼背来拿,
吉迦伊对着曼他罗,
又高兴地说开了话: (2.7.28)

“曼他罗呀!你的话
真正能够使我快活,
对你这报告好消息的人,
我还能够再做些什么? (2.7.29)

罗摩或者是婆罗多,
在我看来都是一样;
因此,我就非常高兴,
罗摩将会灌顶为王。 (2.7.30)

对我来说,没有什么事
比这个更能让我欢喜。
可爱的人呀!你说的话
真是说得可爱已极。

因为是你说出来了
这更加可爱的东西；
我想送你一件礼物，
请你自己挑选如意。” (2.7.31)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七章终

第八章

曼他罗简直暴跳如雷，
她抓起首饰丢在地下；
她气得浑身急躁难忍，
又对她说了这样的话：　　　　(2.8.1)

“你高兴得没有道理，
你完全没有头脑；
正浸在痛苦的大海中，
你竟一点也不知道。　　　　(2.8.2)

憍萨厘雅真正幸福，
明天月亮鬼宿联璧时，
超群出众的婆罗门，
给她儿子灌顶成为太子。　　　　(2.8.3)

憍萨厘雅受到极大宠爱，
她的对手都被清除；
你将双手合十去伺候她，
就好像是一个女奴。　　　　(2.8.4)

罗摩那一些体面的女人，

都将要乐得兴致勃勃；
而你的那一些儿媳妇，
婆罗多倒霉都得不到快乐。”[21] (2.8.5)

看到那个曼他罗、
那非常可爱的人说话，
皇后吉迦伊就对她
把罗摩的品德来夸： (2.8.6)

“他知法识礼，敬事老师，
他感恩图报，说话诚实；
他应该当太子登上王位，
因为罗摩是国王的长子。 (2.8.7)

这个长寿的人像父亲一样，
保护自己的兄弟和奴仆；
听到了罗摩将要灌顶，
你为什么竟这样不舒服？ (2.8.8)

罗摩之后一百年，
人中英豪婆罗多，
他一定能够得到
祖先传下的宝座。 (2.8.9)

曼他罗呀！幸福已到，
这个幸福还将永存。
在即将来临的节日里，

你为什么痛苦难忍?
罗摩愿意听我的话,
真正胜过他的母亲。” (2.8.10)

曼他罗听了吉迦伊的话,
她简直是非常忧愁痛苦;
她长长地叹了一口热气,
又对吉迦伊把话来陈诉: (2.8.11)

“你看事情全不清楚,
你糊涂不认识自己;
你已经完全陷没到
痛苦不幸的大海里。 (2.8.12)

罗摩将要成为国王,
他的儿子将把他承继,
吉迦伊!你那婆罗多,
将被摈出王家世系。 (2.8.13)

并不是所有的国王儿子,
妙人儿!都能坐上金殿。
如果他们都登上宝座,
那将是一场巨大的灾难。 (2.8.14)

由于这缘故,吉迦伊呀!
国王们只能立长子为君,
身材美妙的美人儿呀!

不管其他儿子多么纯真。 (2.8.15)

反正你的那个儿子，
亲爱的！将永远被排除，
享不到幸福，成不了王，
没有什么人对他照顾。 (2.8.16)

为了你我才来到这里，
可你对我一点也不清楚。
国王那个老婆[22]红运当顶，
你却还想给我什么礼物。 (2.8.17)

王国的荆棘已经清除，
罗摩登上了宝座以后，
肯定不是把婆罗多充军，
就是想法把他杀头。 (2.8.18)

婆罗多还是一个孩子，
你就把他送到舅舅家去。
连在那植物的王国里，
互相靠近也会产生情谊。 (2.8.19)

罗什曼那会保护罗摩，
罗摩也会保护罗什曼那；
他们的兄弟情谊像阿湿波[23]，
在这世界上到处传夸。 (2.8.20)

因此,罗摩决不会作
任何事对罗什曼那不利;
他却会对不起婆罗多,
这一点丝毫无可怀疑。 (2.8.21)

现在就让你的儿子
离开王宫到森林里去,
因为我认为这最恰当,
同时对你也很有利。 (2.8.22)

这样对于你的亲属,
也将是最为有利,
如果婆罗多按照达磨,
能把父亲的王国来承继。 (2.8.23)

他是个享惯了福的孩子,
他是罗摩同时生的仇敌。
罗摩腾达他就要倒霉,
石女[24]呀!他怎能活下去? (2.8.24)

就像是一只象群之王,
被狮子赶进了森林,
你应当站出来保护他,
婆罗多被罗摩所围困。 (2.8.25)

罗摩的母亲和你同夫,
她从前被你所排挤;

因为你们在争风吃醋，
现在她怎能忘掉敌意？ (2.8.26)

如果那一个罗摩，
能把国王当上；
你的儿子婆罗多，
肯定将会灭亡。
请赶快想出办法，
让你的儿子为王。
同时就在今天，
把那个罗摩流放。” (2.8.27)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八章终

第九章

吉迦伊听了这些话，
直气得她满脸发烧，
她深深地叹了口热气，
对曼他罗把话说道： (2.9.1)

“今天我就迅速地
把罗摩流放山林；
再迅速地给婆罗多
灌顶让他成为国君。 (2.9.2)

曼他罗呀！现在嘛，
就请你想出一个计策，
让婆罗多获得王国，
罗摩什么也得不着。” (2.9.3)

听完了皇后说的话，
曼他罗这个坏东西，
一心想让罗摩倒霉，
又把话说给吉迦伊： (2.9.4)

“好吧，我现在就告诉你，

吉迦伊呀！请仔细听，
怎样让你的儿子婆罗多，
把整个王国夺到手中。” (2.9.5)

曼他罗这样说着，
吉迦伊听她把话讲完，
从铺好的床上站起来，
又对曼他罗开了言： (2.9.6)

“曼他罗呀！就请你
告诉我一个计策，
让婆罗多获得王国，
罗摩什么也得不着[25]。” (2.9.7)

皇后这样对她说了话，
那一个坏蛋曼他罗，
一心想破坏罗摩的幸福，
这个驼背又把话来说： (2.9.8)

“当年天神与阿修罗鏖战酣，
你的丈夫同着许多王仙，
也带着你赶到那里去，
给众神之王因陀罗助战。 (2.9.9)

吉迦伊呀！你们到了弹宅迦，
是南方的一个地方的名；
那里有座城叫吠阇衍陀[26]，

里面住着底弥驮缚竭[27]妖精。 (2.9.10)

人们把他叫做商波罗[28],
一个诡计多端的阿修罗;
他同天帝释展开搏斗,
众神仙都对他无可奈何。 (2.9.11)

在这一场大战中,
那位国王十车王,
同你一起,皇后呀!
失去知觉离开战场。 (2.9.12)

他在那里为刀剑所伤,
是你把丈夫的命来救,
他很高兴,漂亮的人呀!
就钦赐给你两个要求。 (2.9.13)

皇后呀!你对你的丈夫说:
'我什么时候有了要求,
我就会把它向你提出。'
'好吧!'那高贵的人点头。
皇后呀!这件事我本不知道,
是你从前对我讲述根由。 (2.9.14)

请你对丈夫提两个要求:
一个是给婆罗多加冕;
一个是把罗摩放逐出去,

一下子把他放逐十四年。 (2.9.15)

你今天就到忿怒之室[29]去，
马主[30]之女！装出样子生气；
躺到一眼看到的地上，
身上穿上一件脏衣；
不要抬头看他一眼，
更不要把他来管理。 (2.9.16)

你丈夫是爱你的，
我一点也不怀疑；
那位大王为了你，
甚至投身到火里。 (2.9.17)

他不会让你生气，
也不会看你生气，
国王为了你的缘故，
连生命都能丢弃。 (2.9.18)

国王无论如何也不会
让你白白地把话来讲；
你禀性愚痴，你要了解
你那绝美姿容的力量。 (2.9.19)

国王十车王会给你
宝石、珍珠和黄金；
还给你各种的宝贝，

你可千万不要动心。 (2.9.20)

在天神与阿修罗的战斗中,
十车王钦赐给的那两个要求,
幸福的人呀！你要提醒他,
他决不会把你放在脑后。 (2.9.21)

当他答应你的要求时,
他会用双手把你来扶;
你要先让大王赌咒发誓,
然后再把要求提出: (2.9.22)

‘你把罗摩放逐林中,
九年再加上五年之久;
婆罗多要当国王,
大地上国王的魁首!’ (2.9.23)

罗摩被流放出去,
就不再成为罗摩。
婆罗多清除了敌人,
他将统治这王国。 (2.9.24)

等到将来那个时候,
罗摩从森林里转回身;
这个时候你的儿子
也早已立定了脚跟;
他小心谨慎有朋友,

他已经争取了人民。 (2.3.25)

我觉得现在是时候了，
你不必再害怕担惊；
要抓住国王让他取消
那个给罗摩灌顶的决定。” (2.9.26)

曼他罗教给她，
把灾难当幸福来看。
吉迦伊非常高兴，
又对曼他罗开了言： (2.9.27)

“驼背呀！我没有想到，
你竟能出这样妙的主意。
在普天之下的驼背里面，
在智慧方面你数第一。 (2.9.28)

你总是为了我好，
经常想到我的幸福。
国王那些所作所为，
我最初没有认识清楚。 (2.9.29)

有许多弯腰曲背的驼背，
样子丑怪，性情乖张。
可你却像那风折荷花，
看上去是那样地漂亮。 (2.9.30)

你的胸膛洼了进去,
你的两肩向高处耸,
下面肚子上肚脐漂亮,
好像是害羞往里紧拢。 (2.9.31)

腰里装饰着宝带花环,
玎玎珰珰发出声响;
两条小腿拼命往下压,
两只脚是又扁又长。 (2.9.32)

你拖着两条长长的大腿,
穿麻布衣服的曼他罗!
在我面前走来走去,
看上去活像一只天鹅。 (2.9.33)

你那个宽宽的驼背,
就好像是一根车轴;
你心里包藏着智慧,
刹帝利学识幻术都有。 (2.9.34)

驼背呀!我要给你戴上
那黄金制成的花环;
如果婆罗多能够灌顶,
如果罗摩被流放林间。 (2.9.35)

漂亮的人儿呀!我会用
那真正精炼的金子,

来涂抹你那个驼背，
让你得到好处很有兴致。 (2.9.36)

我还要在你那脸上，
用金子点上吉祥痣；
驼背呀！它美丽多彩，
还要给你漂亮首饰。 (2.9.37)

你穿上美丽的衣裳，
走起路来像个神仙。
你的面庞无比标致，
简直要向月亮挑战。
你将迈着魁梧的步伐，
让你的敌人顾影自惭。 (2.9.38)

要找一些驼背女郎，
戴上驼背的一切首饰，
来服侍你那一双脚，
正像你把我来服侍。” (2.9.39)

她这样受到了夸奖，
又对吉迦伊把话来讲，
吉迦伊躺在床铺上，
像是祭坛上的火光。 (2.9.40)

“太太呀！水已经流了出来，
建造大堤全无用处；

让国王来看你一看,
起来!创造自己的幸福。” (2.9.41)

皇后受到鼓舞,
同曼他罗一起走去;
大眼女郎走进忿怒之室,
仗恃着自己的美丽。 (2.9.42)

这一个绝妙的女人,
褪下来了一串珍珠链子,
上面有成百成千的珍珠,
又褪下美丽宝贵的首饰。 (2.9.43)

她美丽得像黄金一样,
完全按照驼背的主张,
这个吉迦伊躺在地上,
又对曼他罗开了腔: (2.9.44)

“我就要死在这里,
驼背!你去通知国王;
不然就让婆罗多登极,
把罗摩向山林中流放。” (2.9.45)

这一个生了气的女人,
把这样残酷的话来说。
她还把所有的首饰,
一件一件地都褪脱。

地上没有铺着毯子，
她就在上面躺卧。
她活活像是一个
天上掉下的母紧那罗。 (2.9.46)

由于暴怒和激动，
她脸上黑色一层，
把最好的花环首饰，
都这样统统褪净。
她这个国王的老婆，
现在好像是失了宠，
就像充塞着黑暗的、
星星沉没的天空。 (2.9.47)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九章终

第十章

这位大王批准了
给罗摩灌顶加冕。
他就走进了后宫，
想把好消息递传。 (2.10.1)

她在那里躺在地上，
完全是不应该这样。
国王看到这情况，
好像是给痛苦灼伤。 (2.10.2)

这位纯洁的老王，
爱这娇妻胜过生命；
他看到她躺在地上，
一套诡计藏在心中。 (2.10.3)

她就像是一头母象，
在林中中了猎人毒箭；
他就像是林中大象，
痛惜地把她全身抚按。 (2.10.4)

他用双手把她抚摩，

心里面慌成了一团；
他爱怜这个荷眼女郎，
就对自己的老婆开了言： (2.10.5)

“我不知道你生气，
是否同我自己有关？
皇后呀！谁欺侮你？
谁敢把你来小看？ (2.10.6)

美人呀！你躺在灰里，
让我看了就难过。
你为什么躺在地上？
我总希望你幸福快乐。
你像一个撞客的女人，
惹得我被愁绪折磨。 (2.10.7)

我有很多有才能的医生，
我对他们多方照顾；
他们一定能把你治好，
爱人哪！请把病说出。 (2.10.8)

谁对你做了好事？
谁又让你不高兴？
谁今天要得到报酬？
谁又要得到巨大不幸？ (2.10.9)

谁不应该杀而被杀？

谁应该杀而被释放？
谁应该变穷或变富？
谁应该有钱或穷得精光？ (2.10.10)

我和我的那一些臣仆，
都按照你的愿望办事。
我不能容忍任何人，
违反你的任何意志。 (2.10.11)

甚至豁上我的老命，
也要请你说你想什么东西；
只要日轮在天空里转动，
整个大地就是属于我的。” (2.10.12)

听了这话，她苏醒过来，
她想把坏话说出，
她开始逼进了一步，
来折磨自己的丈夫： (2.10.13)

“我没有受到伤害，
没有什么人小看我。
我想做一件事情，
希望你能把它去做。 (2.10.14)

如果你真想做的话，
你先要答应我的请求；
然后我才能告诉你，

我究竟有些什么想头。” (2.10.15)

爱妻这样一说话，
国王听任老婆教唆；
这光辉的人微笑了一下，
开口对吉迦伊把话说： (2.10.16)

“骄傲的人！难道你不知道，
没有什么人更得我的欢心，
除了儿子那虎般的罗摩，
此外再没有任何其他的人。 (2.10.17)

亲爱的！你心里想的东西，
请你统统都告诉我。
吉迦伊呀！想到这一点，
你认为怎么好就怎么说。 (2.10.18)

看到我具有的权力，
请不要对我疑团不释。
我将要使得你高兴，
我用我积的德对你发誓。” (2.10.19)

这些话真让她高兴，
她就把自己心里的打算，
都一一对他讲了出来，
好像可怕的阎王降临人间： (2.10.20)

“正如你不断地赌咒发誓,
你曾钦赐给我了恩宠,
让三十三天众位神仙,
以因陀罗为首都来听一听。 (2.10.21)

让日头和月亮,还有天空、
星宿、日和夜、四面八方、
所有的生物和这个大地、
那些乾闼婆和罗刹魔王; (2.10.22)

让夜游的东西、
房子里的神道,
还有其他的生物,
都把你的话听到。 (2.10.23)

国王忠诚,有大光辉,
通晓达磨,克己复礼,
他钦赐给我了恩宠,
让众位神仙都知悉。” (2.10.24)

皇后这样揪住了国王,
赞扬了这一位伟大射手;
她又对这位施恩者说话,
他完全为爱情所左右: (2.10.25)

“国王呀! 陛下呀!
你曾赐给我两个要求。

今天我就把它们讲出，
请你仔细听我的情由。 (2.10.26)

你曾经做出计划，
为罗摩举行灌顶。
现在要把那灌顶礼
为我的婆罗多举行。 (2.10.27)

九年再加上五年，
住在弹宅迦林间，
穿鹿皮衣梳辫子，
让罗摩受苦行熬煎。 (2.10.28)

今天就要让婆罗多，
成为太子登上宝座；
今天我也就要看到
流放到林中的罗摩。” (2.10.29)

这一位大王听到了
吉迦伊说话这样残酷，
他惊慌失措目瞪口呆，
活像小鹿见到母老虎。 (2.10.30)

他坐在光光的地上，
一口一口地喘粗气。
“哎呀！真倒霉呀！”
忿怒的国王这样叹息。

他心里愁得不得了,
他一下子陷入昏迷。 (2.10.31)

这位非常痛苦的国王,
很久才又恢复了知觉。
他忿怒地对吉迦伊说话,
两只眼睛好像把她烧着: (2.10.32)

"你这个坏蛋!卑鄙的家伙!
你真正摧毁了我的门第。
罗摩对你做了什么坏事?
我又有什么事情对不起你? (2.10.33)

罗摩总是热爱你,
像热爱自己的亲娘。
你究竟是为了什么,
老想把他来挫伤? (2.10.34)

我把你弄到自己家里,
结果是我自取灭亡,
好像那些无知的王子,
把毒蛇往家里来藏。 (2.10.35)

世界上所有的人们,
都赞扬罗摩的品质。
他究竟是犯了什么错误,
让我丢弃这可爱的儿子? (2.10.36)

我能够丢弃憍萨厘雅、
须弥多罗或富贵欢乐，
甚至丢弃自己的性命，
却不能丢弃爱父的罗摩。 (2.10.37)

看到这一个长子，
是我最大的快乐；
如果看不到罗摩，
我就会失魂落魄。 (2.10.38)

人们生活可以没有太阳，
粮食没有水也可以生长；
可是我如果没有了罗摩，
我就一定会把性命丧。 (2.10.39)

因此，不怀好意的人呀！
请你丢掉你的坏主意。
我用头碰你的双脚，
请你加恩对我怜惜。” (2.10.40)

这位大地的保卫者，
在绝望中喃喃乱言。
他那个苛刻的老婆，
真揪住了他的心肝。
他一下子就跪倒
在王后伸出的脚前。

但是他却够不到双脚，
他好像是病人一般。 （2.10.41）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十章终

第十一章

这一位无辜的大王，
不习惯地躺在地上，
好像功德耗尽的耶夜底[31]，
从神仙世界往下降。　(2.11.1)

但是那一个灾星女人，
她想要的已经获得；
看到危险却不害怕，
又敦促国王实践允诺：　(2.11.2)

“大王呀！你总是吹嘘，
说话算数，把誓言坚守；
你现在可为什么竟想到
取消你答应了我的要求？”　(2.11.3)

这一位国王十车王，
听到吉迦伊这样说，
又对她开口说了话，
气得浑身直打哆嗦：　(2.11.4)

“我自己离开世界死去，

人中英豪罗摩流放山林。
哎呀！卑鄙的敌人呀！
那时你就惬意称心。 (2.11.5)

‘由于想讨吉迦伊的欢心，
我才把罗摩流放山林。’
如果我真这样去说，
没有任何人会相信。
这对世人是无比耻辱，
对我它是永恒的挑衅。” (2.11.6)

国王这样喃喃说着，
他的神志恍惚动摇。
这时太阳已经落山，
暗夜也已悄悄来到。 (2.11.7)

一个灿烂的月轮，
把暗夜照得通明；
但对喃喃自语的国王，
暗夜却无法驱除愁情。 (2.11.8)

年迈的国王十车王，
深深地叹了口热气；
他两眼仰望天空，
愁得他喃喃乱语： (2.11.9)

“你不要让天明吧！

我这里合掌默祷。
或者夜赶快逝去吧！
我真不愿意看到
狠心诡诈的吉迦伊，
为了她我忍受煎熬。” (2.11.10)

国王这样说完了话，
他又合掌对吉迦伊，
想祈求她的恩惠，
就对她说了下去： (2.11.11)

“我行为端正而怯懦，
忠实于你却接近死亡。
皇后呀！请加恩吧！
特别是对我这国王。 (2.11.12)

美臀女郎呀！我这些话
决不会白白地说出；
就请你加恩于我吧！
女郎呀！你心地纯淑。” (2.11.13)

国王天性纯良，
两眼却已昏暗。
眼里流满泪水，
东西都看不见。
他喃喃地自语，
听了令人可怜。

这个恶毒女人,
对丈夫不发一言。 (2.11.14)

于是这一位国王
再一次昏了过去。
他看到这个女人
性情乖张说话暴戾。
儿子就要被流放,
他真是满怀愁绪。
他完全失去知觉,
一头就滚倒在地。 (2.11.15)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十一章终

第十二章

国王为儿子担忧，
失去知觉倒在地上。
坏女人看到他翻滚，
又对他把话来讲： (2.12.1)

“你答应了我的要求，
好像干了坏事一般。
你为什么躺在地上？
你应该保持自己尊严。 (2.12.2)

深通达磨的人们说，
达磨是最高的真理。
我现在就把真理来依靠，
督促你把达磨来修习。 (2.12.3)

大地之主尸毗王答应了
把自己的身躯送给老鹰。
后来他真地送给了那只鸟，
国王呀！他升到了最高天宫[32]。 (2.12.4)

一个精通吠陀的婆罗门，

向光辉的阿罗哩迦[33]乞求眼睛;
他就抠出自己双眼递给他,
内心里却是一点也不动。 (2.12.5)

众河之主的大海洋,
遵守真理,坚持达磨;
即使在涨潮的时候,
海岸再低它也不越过。 (2.12.6)

亲爱的! 如果你不遵守
你已经答应了我的诺言,
现在我就要在你眼前,
舍弃性命,死给你看。" (2.12.7)

吉迦伊丝毫也不动摇,
她就这样敦促国王。
国王像是底提耶婆离[34],
无法逃脱因陀罗的绳缰。 (2.12.8)

他心里乱成一团,
他脸上苍白灰暗,
他就像一头牲畜,
在车辕中间抖颤。 (2.12.9)

国王两眼迷乱昏暗,
好像什么也看不见,
费上劲好容易爬起,

又对吉迦伊开了言： (2.12.10)

“在曼陀罗[35]声中，圣火旁，
坏人呀！我抓过你的手指[36]；
现在我就把那手丢弃，
连同你和你亲生的儿子。” (2.12.11)

于是那个坏蛋吉迦伊，
忿怒使得她头脑昏乱。
这一个擅长词令的家伙，
对国王说出残酷的语言： (2.12.12)

“国王呀！你为什么说出
毒药般使人痛苦的语言？
请你立刻就把你那罗摩、
那无忧无虑的人叫到跟前。 (2.12.13)

把我的儿子扶上王位，
让罗摩到森林里流放；
把你其他老婆都丢弃，
你说了话就要认账。” (2.12.14)

他就像是一匹骏马，
为尖锐的马刺刺痛；
国王被督促逼迫着，
反复地向吉迦伊求情： (2.12.15)

“我为达磨的绳索所缚，
我的意识已经消逝。
我愿意看一看罗摩，
我那忠诚亲爱的长子。” (2.12.16)

听了国王的这些话，
吉迦伊立刻行动；
她亲自对御者[37]说：
“你去把罗摩带进宫！” (2.12.17)

这一位虔诚的国王，
在绝望中盼望儿子，
瞅着御者说了话，
两眼愁得布满红丝。 (2.12.18)

苏曼多罗听了这可怜的话，
又看到了愁苦的国王，
他于是把双手合捧起来，
简直无法离开那个地方。 (2.12.19)

正当国王痛苦得
自己没法把话说完，
善于思考的吉迦伊
又对苏曼多罗开了言： (2.12.20)

“苏曼多罗！我想看罗摩，
赶快把那可爱的人去请。”

御者心里十分高兴愉快，
他认为这是一件好事情。 (2.12.21)

苏曼多罗在那里思忖，
她却连声把他来催赶。
“显然是那一位虔诚的人，
要来这里举行灌顶加冕。” (2.12.22)

这个御者这么一想，
心里更乐得不可开交
这个光辉一人走出去，
心里想把罗摩来瞧。 (2.12.23)

他刚刚走了出来，
他忽然在眼前看见，
那些大地之主们，
已经来到了门前。
他还看到各色各样、
有钱的城镇居民，
三五成群站在那里，
又一齐涌向宫门。 (2.12.24)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十二章终

第十三章

精通吠陀的婆罗门，
度过了一夜之后，
同帝师们在一起，
都来到这里伺候。 (2.13.1)

大臣们和将军们，
那些商队的首领。
都兴高采烈地来到，
为了参加罗摩的灌顶。 (2.13.2)

一轮旭日东升，
鬼宿已经当空，
婆罗门准备好，
为罗摩加冕灌顶。 (2.13.3)

纯金的水瓶，
装饰好的宝座，
铺好的车子，
虎皮发光闪烁。 (2.13.4)

从恒河阎牟那河的汇流处，

从这有功德的地方把水取到，
从其他那些有功德的河流、
有功德的湖泊、水井和池沼； (2.13.5)

向东流的和向上流的，
蜿蜒流的那一些河流，
要从那些地方去取水，
还要从大海里把水寻求。 (2.13.6)

蜜、酸奶、奶油、爆米，
还有吉祥草、鲜花和奶汁；
黄金制的瓶和白银制的瓶，
装满爆米、外面裹着牛奶树枝，
里面盛满了绝妙的清水，
装着红蓝荷花，光辉燃炽。 (2.13.7)

罗摩那绝妙的蝇拂
也已经在那里准备；
它装饰着各种宝贝，
像月光一样闪着光辉。 (2.13.8)

一柄银灰色的遮阳伞，
看上去像一轮明月一般；
也是为了灌顶时使用，
准备在那里，银光闪闪。 (2.13.9)

银灰色的公牛已准备好，

银灰色的马匹也已备齐;
一头流出液汁的吉祥象,
等候在那里准备乘骑。 (2.13.10)

有八个吉祥的妇女,
戴着各种各样的首饰。
有各种各样的乐器,
还有其他人唱赞美诗。 (2.13.11)

像给从前的甘蔗王后裔,
筹办灌顶需要的东西,
他们也带了那样的物件,
来为太子举行灌顶典礼。 (2.13.12)

他们听国王的话来到这里,
但是却看不到那个国王,
他们于是就说起话来:
“谁去为我们禀报皇上? (2.13.13)

我们看不到国王,
太阳已经升得很高;
聪慧的罗摩成为太子,
灌顶典礼已经准备好。” (2.13.14)

他们这样互相说着话,
国王敬重的苏曼多罗,
对所有统治大地的国王

把下面这些话来说： (2.13.15)

“我要代表众位陛下，
进去向国王去问安；
还要问那醒来的国王，
他为什么今天来晚。” (2.13.16)

这位精通礼俗的人，
说完话就来到宫门前，
他用内容优美的赞歌，
把十车王来歌颂赞叹： (2.13.17)

“神圣的暗夜已经逝去，
吉祥的一天已经来到。
虎般的国王！起来吧！
请立刻就作你的晨祷。 (2.13.18)

婆罗门们，还有将军们，
商人们，国王呀！已来到门外，
他们都渴望能够看到陛下，
罗怙后裔呀！请立刻起来。” (2.13.19)

精通曼陀罗的伶工[38]、
苏曼多罗这样颂歌。
国王听出是他来，
就对他把话来说： (2.13.20)

“我并没有睡觉，
快把罗摩带进宫!”
这一位国王十车王
这样对伶工下了令。 (2.13.21)

他听了国王的话，
跪下磕头向他致敬。
他走出了王宫大门，
觉得这是最大光荣。 (2.13.22)

他来到了王路上，
上面悬着幡和幢。
这位伶工在那里听到，
人们都把罗摩来讲。 (2.13.23)

接着他就看到了
罗摩住的那座宫殿，
简直同吉罗娑山一样，
像天帝释的宫殿一般。 (2.13.24)

巨大的门还在关闭，
成百的阳台点缀着，
宫殿顶上立着金像，
拱门是宝石珊瑚所作。 (2.13.25)

它闪烁像一团秋云，
又像是须弥山洞穴;

巨大又美妙的花环，
成串成串地点缀着。 (2.13.26)

这一个御者，
乘着马车前进。
他看到了宫殿，
里面挤满了人。
宫殿宽大阔绰，
他渐渐地走进。
这一个御者
汗毛直竖乐在心。 (2.13.27)

这一座宫殿看上去，
像峰顶上不动的云彩；
又像是绝妙的大云车，
它有成群殿阁邸宅。
没有人来拦阻他，
这御者走了进来，
有如海怪摩迦罗，
潜入宝贝充盈的大海。 (2.13.28)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十三章终

第十四章

这一个深通礼俗的人，
走过了那后宫的门；
门前面人挤成了堆，
他进入单独的宫寝。 (2.14.1)

手持长矛和箭的年青人，
他们都戴着擦亮的耳环；
精勤不懈，专心一志，
满怀深情地在那里站。 (2.14.2)

他看到那宫女监督，
身穿黄袈裟，手执长杖，
浑身上下装饰华美，
全神贯注地站在门旁。 (2.14.3)

他们看到他走了进来，
都愿意让罗摩高兴，
就迅速地把这消息，
向罗摩和他妻子递送。 (2.14.4)

知道父亲的亲信伶工

来到这里想看自己，
罗摩立刻就让他进来，
心里真是又爱又喜。 (2.14.5)

伶工看到了罗摩，
像财神一样精心修饰；
他坐在纯金的椅子上，
上面铺着一床毯子。 (2.14.6)

这位制服敌人的人，
身上涂着上好旃檀香；
香气浓馥，流溢全屋，
像野猪血一样闪着红光。 (2.14.7)

有悉多在那里陪他，
手执蝇拂，站在身旁，
看上去真就好像是
质多罗星陪伴月亮。 (2.14.8)

这位斋戒的人像太阳，
从自己身上发出辉光。
精通仪节庄严的伶工，
把这位施恩者歌颂赞扬。 (2.14.9)

王子坐在安乐椅上，
受王尊敬的苏曼多罗，
双手合十向他请安，

又对他把话来说： (2.14.10)

“你是憍萨厘雅的好儿子。
殿下呀！你父亲想看你，
他正同王后吉迦伊在一起。
你就去吧！不要迟疑！” (2.14.11)

有大光辉狮子般的人，
听了这话，心中快乐。
他于是就向悉多致敬，
又对她把话来说： (2.14.12)

“妃子呀！国王和王后，
他们俩正聚在一起，
他们一定是在谈论
有关我灌顶的事宜。 (2.14.13)

那一位美目的皇娘，
胸怀慈爱，性情温良；
她一定是想出了个主意，
为了我在催促国王。 (2.14.14)

他们在那里讨论商量，
就派了使臣来到这里。
一定是我的父王在今天
要给我灌顶让我登极。 (2.14.15)

哎呀！我要赶快去，
我真想看到那国王。
你同内侍呆在这里，
愉快地消磨时光。” (2.14.16)

黑眼睛女郎悉多，
对丈夫百依百顺；
她跟他走到门口，
祝愿他幸福安稳。 (2.14.17)

他看到所有的侍从，
走到一起，向他告别；
然后登上那辆绝妙车子，
像火焰一样光辉闪烁。 (2.14.18)

这辆车闪烁像黄金，
它真是光辉夺目；
绝妙的骏马拉着它，
都像象崽一样魁梧。 (2.14.19)

罗摩登上了这辆车，
马拉它迅速飞行；
他就像千眼因陀罗，
浑身闪耀着光明。 (2.14.20)

这个光辉的人像块云彩，
出现在天空响出低咽声音；

他从房子里走了出来，
像那月亮走出大块雨云。 （2.14.21）

罗摩的兄弟罗什曼那，
手里执着宝盖和麈尾；
他就站在罗摩的身后，
这兄弟把哥哥来保卫。 （2.14.22）

人们一起走出来，
汇在一起像海潮，
哗啦哗啦的声音，
四面八方越扬越高。 （2.14.23）

在这座城里面，
人们走到一起；
他们互相谈论，
个个满脸欢喜。
他们都谈到了
与己有关的消息。
罗摩把这些话，
一一听到耳朵里： （2.14.24）

“今天这个罗摩，
就要加冕登基。
国王加恩于他，
让他统治大地。
我们这一些人，

祝他幸福顺利。
他将成为国王，
登上宝座御宇。
人民这个收获，
将对全国有益。
皇祚绵延不断，
天长日久无极。 (2.14.25)

群马嘶鸣有声，
再加上一群大象；
还有成群的侍从，
摩揭陀伶工[39]歌唱。
一群贵人围着他，
伶工的歌声嘹亮。
他坐在中间快乐，
像财神过路一样。” (2.14.26)

罗摩看到了
那条美丽大道；
挤满大象车马，
还有巨大人潮。
四方形的广场上，
也是熙攘喧闹。
货物堆积如山，
加上无数财宝。 (2.14.27)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十四章终

第十五章

光辉的罗摩登上车子，
朋友和人民鼓舞欢欣；
他看到了整个王城，
挤满了各种各样的人。 (2.15.1)

罗摩走在那条王路上，
路中间都薰上了速香，
点缀着银灰色的房舍，
看上去就像云堆一样。 (2.15.2)

这一条王路真正妙绝，
装饰美丽，宽敞均匀；
上面堆满了五花八门的
大大小小的商品和食品。 (2.15.3)

他听到了自己的朋友们
扬起了一片赞颂他的歌声：
他走到所有的人跟前，
按照身份向他们致敬。 (2.15.4)

“你的祖先们都走过，

爷爷们也走过这条路。
今天你把它接受了过来，
灌顶后你要把它保护。 (2.15.5)

好像我们被父亲抚爱，
好像被从前的祖宗抚爱，
在国王罗摩统治之下，
我们将活得更加愉快。 (2.15.6)

我们今天不再要享受，
也不要那最好的财富；
我们看到罗摩走了出来，
他将要登极统治这国土。 (2.15.7)

我们要也不会有任何的
比这个更可爱的东西：
有无量威德的罗摩
将要举行灌顶典礼。” (2.15.8)

朋友们这些美好的谈话，
全都是歌颂赞美自己。
罗摩在大道上走过去，
听了这些他全不在意。 (2.15.9)

人们都没有法子，
从这个伟大的人那里，
把自己的心和眼睛拖开，

即使罗摩已经走了过去。 (2.15.10)

这一个正直虔诚的人，
对于四个古老的种姓，
都加以同情的怜悯，
他们也都对他忠诚。 (2.15.11)

他来到了国王的宫殿，
像那因陀罗的天宫一般。
王子走进父王的寝宫，
他的光彩照得辉煌灿烂。 (2.15.12)

所有的深宫禁地，
十车王子一一走通；
他走过了所有的人，
走进了洁净的后宫。 (2.15.13)

他终于来到了
父王的跟前。
对于这位王子，
所有的人都喜欢。
等在外面的人们，
盼望着他再出现，
好像是众水之主[40]，
盼望月亮升起一般。 (2.15.14)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十五章终

第十六章

罗摩看到自己的父亲，
坐在华丽的宝座上，
同那个吉迦伊在一起，
愁苦、干瘪、无限悲伤。 (2.16.1)

这一个谦恭识礼的人，
首先敬礼父亲的双脚；
然后又恭恭敬敬地
在吉迦伊双脚前跪倒。 (2.16.2)

“罗摩呀！”国王叫了一声，
他那眼睛里珠泪滚滚；
他痛苦得看不见东西，
也没有法子发出声音。 (2.16.3)

国王这种恐惧的情景，
罗摩以前从没有见过；
他也不由得害起怕来，
好像用脚踏上了大蛇。 (2.16.4)

这一位大王连声叹息，

他的感官都不舒适如意;
忧愁和痛苦折磨着他,
愁绪塞满了他的心里。 (2.16.5)

他像那波涛汹涌的大海,
没有人搅动自己翻滚;
又像那被吞噬的太阳,
还像说了谎话的仙人。 (2.16.6)

父亲这样痛苦,
他想不出根由来;
他更加激动不安,
像潮涨时的大海。 (2.16.7)

罗摩总希望父亲幸福,
他于是思忖在心中:
“为什么今天这国王
对我不表示欢迎? (2.16.8)

别的时候,父亲即使生气,
只要看到我就振奋起来。
为什么今天他看到了我
却那样愁容满面真难解? (2.16.9)

他好像痛苦难忍,
脸色阴沉暗淡无光。”
罗摩先向吉迦伊致敬,

然后就对她开了腔： (2.16.10)

“难道说我不知不觉
做错事得罪了父亲？
他就生了气，请告诉我！
还请你对他多加温存。 (2.16.11)

他愁得面色苍白，
也不对我把话说。
他是否肉体上受折磨
或者精神上难过？
是痛苦？是煎熬？
幸福总是难获得。 (2.16.12)

难道有什么事他不能容忍？
难道悦目的王子做了坏事？
是设睹卢祇那？是母亲们？
对我来说，这很不舒适。 (2.16.13)

不能让大王高兴，
不遵守父亲的旨意，
大王这样生了气，
我一刻也活不下去。 (2.16.14)

人们应该看到，
父亲是自己的本源；
如果这个神仙不存在，

你怎么能来到人间? (2.16.15)

您是否由于骄傲,
生了气对我父亲,
说了一些粗鲁话,
这样伤了他的心? (2.16.16)

我问到你事情的真相,
皇后呀!请你给我回答。
究竟是为了什么缘故,
国王有这样空前的变化? (2.16.17)

只要国王有个吩咐,
我甚至可以跳入烈火;
我能吞剧毒的毒药,
我甚至能潜入海波。
我热爱师傅和父亲,
国王也热爱着我。 (2.16.18)

王后呀!请你告诉我:
国王究竟是在想什么?
我一定去做,我答应你,
罗摩不把话两次来说[41]。" (2.16.19)

罗摩忠诚正直,
从来都说实话。
奸诈的吉迦伊,

作了残酷的回答： (2.16.20)

“从前，神仙与阿修罗大战，
罗摩！你父亲战斗受了伤。
是我在战场上把他来救护，
他因此用两个恩惠把我奖赏。 (2.16.21)

现在，我就要求国王，
给婆罗多举行灌顶礼。
你呢，罗摩呀！你今天
就流放到弹宅迦森林里。 (2.16.22)

如果你想让父亲和你
做出的诺言都不落空，
那么，人中的英豪呀！
就请你把我的话仔细听。 (2.16.23)

你已经亲口许诺过我，
你要完成父亲的志愿；
你必须就到森林里去，
九年再加上一个五年。 (2.16.24)

七年再加上七年，
住在弹宅迦林里，
放弃这个灌顶礼，
梳辫子穿树皮衣[42]。 (2.16.25)

让婆罗多在憍萨罗城，
统治这整个的地方；
这里充溢着各种宝贝，
还有骏马、宝车和大象。” (2.16.26)

这位善于杀敌的罗摩，
听了这恶毒的死神般的话，
他心里一点也并不难受，
他对吉迦伊这样回答： (2.16.27)

“好吧！我就从这里
到森林里面去住；
梳辫子穿树皮衣，
保证国王说话算数。 (2.16.28)

可我仍然很想知道：
克敌制胜不败的国王，
为什么对我不表示欢迎，
像他从前所作的那样？ (2.16.29)

我在你跟前这样说话，
皇后呀！请你不要生气。
你放心吧！我现在就要走，
到林中去梳辫子穿树皮衣。 (2.16.30)

好心的朋友和师傅，
还有父亲和国王，

有他们我有恃无恐，
我怎能不满足他们愿望？ (2.16.31)

有一件不愉快的事情，
它在燃烧着我的心：
为什么国王自己不告诉我，
他想让婆罗多灌顶为君？ (2.16.32)

我会把悉多、这个王国、
我的性命和心爱财产，
都愉快地送给兄弟婆罗多，
用不着什么人把我催赶。 (2.16.33)

我自己怎么还会
让国王父亲来催赶？
为了满足你的愿望，
我要让父亲遵守诺言。 (2.16.34)

请你安慰安慰他吧！
为什么这个大地之主、
这国王眼睛瞅着大地
眼泪慢慢地流个不住？ (2.16.35)

今天就传国王的旨意，
派出使臣，骑上快马，
到他舅舅住的地方，
把婆罗多接回到家。 (2.16.36)

我也就迅速离开这里，
走向弹宅迦森林间，
不管父亲说没说话，
在那里住上一十四年。”　(2.16.37)

听到了罗摩这样说，
吉迦伊喜在心间；
她切盼他赶快离开，
就又把罗摩来催赶：　(2.16.38)

“就这样吧！使臣们
就要骑上飞快的马，
到他舅舅的家里去，
把婆罗多接回到家。　(2.16.39)

至于你呢，我认为，
你也不应该再逡巡。
罗摩呀！你赶快从这里，
迳直奔向那一片森林。　(2.16.40)

国王自己不对你说话，
这是因为他害臊怕羞。
人中英豪！这没有什么，
请你一点也不必担忧。　(2.16.41)

只要你不离开城市，

不赶快走到那森林里，
罗摩！你父亲就不洗澡，
他也不会吃任何东西。” (2.16.42)

“哎呀！真不要脸呀！”
痛苦的国王这样叹息。
说完话，他就昏迷了，
倒向黄金装饰的安乐椅。 (2.16.43)

罗摩把国王扶了起来，
吉迦伊又来催促他，
催他赶快到森林里去，
好像那鞭子鞭挞骏马。 (2.16.44)

听了恶妇这一番
恶毒残酷的语言，
罗摩对吉迦伊说话，
没有愁绪在心间： (2.16.45)

“皇后呀！我并不自私，
一定要占有这个王国。
要知道，同仙人一样，
我完全献身于达磨。 (2.16.46)

如果我能做点事情，
让父王陛下心里高兴，
我连性命都可以丢弃，

无论如何也要完成。 (2.16.47)

孝顺自己的父亲，
照父亲的话办事，
再也不会有任何
比这高的道德品质。 (2.16.48)

即使父王没有说话，
只要有您开了言，
我也会到无人的林中，
在那里住上一十四年。 (2.16.49)

吉迦伊呀！在我身上，
没有任何品德值得你赞美，
你自己已经对国王讲过了，
而且你对于我有无上权威。 (2.16.50)

只要我先去问一下母亲，
安定一下悉多的情绪，
我今天就一定会起身
到弹宅迦大森林里去。 (2.16.51)

正如婆罗多会孝顺父亲，
正如他会保卫这王国，
你也应该这样去做，
因为这是永恒的达磨。” (2.16.52)

听了罗摩所说的话，
他父亲更是痛苦不堪；
他直愁得流不出眼泪，
他只能大声呼喊。 (2.16.53)

他父亲又昏了过去，
罗摩对他的双脚礼拜，
还有那恶妇吉迦伊的双脚，
有大光辉的人辞别出来。 (2.16.54)

罗摩对父亲右旋致敬，
也绕着吉迦伊向右转；
然后就走出了那后宫，
同自己的朋友们相见。 (2.16.55)

须弥多罗的儿子，
罗什曼那怒火冲天；
他跟着罗摩走了出来，
泪珠在他眼里直打转。 (2.16.56)

那一些灌顶用的东西，
罗摩也绕着它向右转，
他恭谨地慢慢地走着，
不向这些东西看一眼。 (2.16.57)

他虽然丢掉了王国，
并没有丢掉自己的威仪；

好像世人喜爱月亮,
暗夜无法夺掉它的美丽。 (2.16.58)

他放弃了这个大地,
自愿地走向森林间;
他超过了所有人们,
心情没有一点改变。 (2.16.59)

他用精神把痛苦来承担,
他控制住了自己的感官;
这高贵的人走向后宫,
把恶消息对母亲来传。 (2.16.60)

罗摩走进了后宫,
里面是喜气洋洋。
他看到那些人们,
在那里白白空忙。
罗摩走到那里,
丝毫没有改变模样。
亲人们没有怀疑
他遭了什么灾殃。 (2.16.61)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十六章终

第十七章

罗摩用上自己的全部力量，
像是一头气喘吁吁的大象，
这一个意志坚强的人，
同兄弟走进了母亲的宫房。 (2.17.1)

他看到了一个年老的人，
在那里受到最高的敬意，
站在后宫的大门那里，
还有许多别人在那里站立。 (2.17.2)

他走进了第一重宫禁；
在第二重那里他看见，
许多年纪大的婆罗门，
精通吠陀，为国王所称赞。 (2.17.3)

罗摩向这些老人敬礼；
在第三重那里他看见，
许多老老少少的女子，
全神贯注把宫门来看。 (2.17.4)

这些女子高兴起来，

愉快地走进了宫里,
迅速向罗摩母亲报告,
这一个天大的好消息。 (2.17.5)

皇后憍萨厘雅,
敬谨地在那里守夜;
黎明礼拜毗湿奴,
为儿子祷祝不歇。 (2.17.6)

她身上穿着麻布衣,
满怀喜悦虔诚不息,
口念经文祷祝吉祥,
她在那里举行大祭。 (2.17.7)

于是罗摩就跨进了,
母亲那美丽的后宫,
他看到母亲在那里,
把祭品一一投入火中。 (2.17.8)

儿子的来临使母亲欢喜,
她注视着他眼光久久离不开。
她满怀喜悦走到他的身旁,
好像是一匹母马走近马崽。 (2.17.9)

她自己的儿子罗摩,
没有人敢欺负他;
憍萨厘雅爱怜儿子,

对他说了慈祥的话： (2.17.10)

“那些高贵尊严的王仙们，
年高德劭，虔诚温和；
愿你得到他们的寿命与名誉，
还有与家族有关的达磨。 (2.17.11)

你的父亲说话算数，
罗摩！请你把他注视；
那个虔诚的人今天就会
给你灌顶，成为太子。” (2.17.12)

伸出了合捧的双手，
罗摩对母亲说了话，
他天性就是谦恭有礼，
由于尊敬把身体弯下： (2.17.13)

“皇后呀！你还不知道，
发生了一件天大的不幸；
它会使得你非常痛苦，
也使悉多和罗什曼那苦痛。 (2.17.14)

我要到无人的林中去，
一下子就住上一十四年；
像牟尼一样不吃生肉，
靠蜜、根茎和果子苟延残喘。 (2.17.15)

大王要把太子的地位，
亲手送给那个婆罗多，
把我流放到弹宅迦林，
在那里忍受痛苦折磨。” (2.17.16)

他看到她不惯于忧愁，
像芭蕉一样往地下倒。
罗摩把母亲扶了起来，
她已经把知觉失掉。 (2.17.17)

这个痛苦的女人站了起来，
好像一匹被追赶的母马，
她浑身上下沾满了尘土，
他走上去用手给她来擦。 (2.17.18)

她享惯了福现在遇到愁事，
罗摩在她的身边服侍她；
罗什曼那站在一旁谛听，
她对这虎般的人说了话： (2.17.19)

“儿子罗摩呀！如果你不曾
为了增添我的忧愁而降生，
作为一个没有儿子的女人，
我也不会受到比这更大的苦痛。 (2.17.20)

一个没有孩子的女人，
心里面只有一件事难过：

‘我没有孩子呀！’她痛苦，
此外再也没有别个。 (2.17.21)

‘我有了丈夫和儿子，
就会感到幸福快乐，’
生了罗摩我曾这样想，
现在却是没有着落。 (2.17.22)

国王其他那几个老婆，
卑鄙奸诈，撕裂人的心。
将听到她们说些难听的话，
我这个正直高贵的女人。
对于年青的女人们来说，
还有什么比这更大的不幸？ (2.17.23)

即使有你在我跟前，
她们还是瞧不起我。
亲爱的！何况你要离开，
这就跟死亡差不多。 (2.17.24)

那些服侍我的人，
那些人对我忠诚过；
现在看到吉迦伊儿子，
他们连话也不对我说。 (2.17.25)

罗摩呀！自从你降生，
我已度过十年加上七年；

我无时无刻不在盼望着,
愁苦的日子会有个完。 (2.17.26)

我这个可怜的女人,
举行斋戒,费大力量;
好容易把你抚养大,
看来却都是空忙一场。 (2.17.27)

我的心非常坚硬,
我认为它不会破裂,
好像是雨季的水流,
不会把那河堤冲决。 (2.17.28)

死亡现在看来,
还没有找到我;
我也没有机会,
进入阎摩的王国。
今天那个死神,
不想把我捉住,
正像一头猛狮,
猛扑哀鸣的小鹿。 (2.17.29)

现在我的这颗心,
硬得同铁差不多;
它决不会撕裂,
掉在地上也摔不破。
我的这具身躯,

经过许多痛苦折磨。
不到适当的时候，
死神不会来找我。 (2.17.30)

这可真就是苦痛，
我的那些虔诚，
还有布施和修行，
这一切都没有用。
为了求得一个儿子，
我把苦行滋味来尝。
但是也没有结果，
像种子播在盐地上。 (2.17.31)

如果不到时候，
死神竟自愿来到；
那么还会有什么人
受大痛苦煎熬？
我今天就要
与祖宗为伍；
我失掉了你，
像母牛失去牛犊。” (2.17.32)

非常剧烈的痛苦，
使她难以忍受，
她直瞅着罗摩，
嘴里喃喃不休。
这巨大的灾难，

看在眼中想在心,
好像母紧那罗,
看着儿子被缚捆。 (2.17.33)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十七章终

第十八章

罗摩的母亲憍萨厘雅，
这样在那里喃喃自语。
忧愁的罗什曼那开了口，
说的话很合乎时机： (2.18.1)

“罗摩听从一个女人的话，
竟然想丢弃王国的荣光，
自己流放到大森林里去。
夫人呀！这我不认为恰当。 (2.18.2)

国王是老了，悖晦了，
他淫乐无度，受了伤害。
他爱的那女人一撒娇，
他什么话都说不出来。 (2.18.3)

我看不出罗摩有什么罪，
看不出他犯了什么错误，
为了这他就要离开家国，
到那一片大森林里去住。 (2.18.4)

在这个世界上和世界之外，

我看不到任何一个人物，
连敌人和被他拒绝的人，
也没有法说出他的错误。 (2.18.5)

他甚至爱自己的敌人，
像神仙一样克己、正直。
看到他谁会丢掉达磨，
无缘无故丢弃这个儿子？ (2.18.6)

国王变得幼稚又愚蠢，
他竟说了那样一些话。
想到过去国王的事迹，
哪个儿子会认真理他？ (2.18.7)

只要还有什么人，
不知道这事情的真相，
就请你同我一起，
把自己的宝座去抢。 (2.18.8)

罗摩呀！有我手执弓箭，
保卫你，站在你的身旁，
有谁还能够胜过了你，
正如不能胜过死神一样？ (2.18.9)

倘若发生什么不愉快的事情，
我就要用我那一些锐利的箭，
人中英豪呀！让阿逾陀全城，

化为一座空城,断绝了人烟。 (2.18.10)

谁要是同婆罗多一党,
谁要是希望他幸福,
我就要统统都杀光,
心慈手软一定要克服。 (2.18.11)

制服敌人者!只要你同我
极端仇恨他,同他作对,
试问还有什么力量能够
给那个婆罗多荣华富贵? (2.18.12)

皇后呀!我真是从天性里
对我这个哥哥依恋爱惜。
我以真理和弓的名义发誓,
以布施和赞美神灵的名义。 (2.18.13)

如果罗摩跳入烈焰,
或者他走向那丛林,
皇后呀!你会看到我,
就在他的身后紧跟。 (2.18.14)

我要施展威力驱除痛苦,
有如初升太阳驱除黑暗。
皇后请看一看我的威风,
也请罗摩把我的威风来看。” (2.18.15)

那高贵尊严的罗什曼那,
这样说完了那一番话,
憍萨厘雅听完哭了起来,
愁绪满怀地用话来回答: (2.18.16)

“你兄弟罗什曼那的话,
你要仔细来听上一听。
如果你认为还可以,
你就应该立刻行动。 (2.18.17)

不要听那个老婆
说的那些背谬话,
把我丢下自己走,
让我发愁又害怕。 (2.18.18)

知法的人!如果你想
遵礼法按照达磨去作,
你就应该听我说的话,
留在这里实行无上达磨。 (2.18.19)

儿啊!你听母亲的话,
安安静静地住在家中。
迦叶波躬行无上苦行,
死后升入三十三天宫。 (2.18.20)

正如你尊敬你的父亲,
也应该对我表示敬意。

我不同意你那种意见，
你不能到森林里去。 (2.18.21)

如果同你分离开来，
我没有幸福，无法生活。
只要能同你在一起，
即使吃草，我也快乐。 (2.18.22)

如果你真到森林里去，
丢下我在这里受苦受难，
那么我也就要绝食自尽，
因为我无法活在人间。 (2.18.23)

儿啊！这样你就会堕入
人们叫做阴间的那个地方，
就像那个众水之王的大海，
犯了杀婆罗门的罪一样。" (2.18.24)

他的母亲憍萨厘雅
愁得低声把话直说。
虔诚的罗摩对她说话，
这些话都合乎达磨： (2.18.25)

"我没有任何力量，
敢违反父亲的旨意。
我跪在地下请求你，
我愿意到森林里去。 (2.18.26)

恪守誓言的仙人甘琉[43],
深通达磨,聪明正直。
但是他却听父亲的话,
把一条母牛来杀死。 (2.18.27)

古时候在我们的家族里面,
萨竭罗的儿子们遵照父亲教言,
一齐努力把这大地来挖掘,
这大地遭受了极大的苦难[44]。 (2.18.28)

阇摩陀耆的儿子罗摩,
执行了父亲的指示,
在树林子里用大斧
把母亲哩奴迦砍死[45]。 (2.18.29)

我并不是唯一的一个人,
执行了父亲的嘱咐。
我现在只是想去走
祖先已经走过的道路。 (2.18.30)

我只能够这样去做,
在大地上我不能别样。
因为听从父亲的话,
谁也不会遭到灾殃。” (2.18.31)

他这样对母亲说了话,

回头又对罗什曼那说：
“罗什曼那呀！我知道，
你无限忠诚地热爱我。
你不知道达磨的秘密，
不知道心境的安乐。 (2.18.32)

人世间最高的是达磨，
真理就包含在达磨里。
父亲那些至高无上的话，
也同达磨联系在一起。 (2.18.33)

听父亲的话和母亲的话，
还要倾听婆罗门所说，
亲爱的！决不能任意胡为，
坚持达磨的人要这样做。 (2.18.34)

我无论如何也不能
去违背父亲的命令。
吉迦伊是用父亲的话，
亲爱的！把我来推动。 (2.18.35)

丢掉那个不高贵的念头吧！
它依据的是刹帝利达磨。
坚持达磨，不要蛮干，
要按照我的想法去做。” (2.18.36)

他这位哥哥满怀深情，

对弟弟罗什曼那说完话。
他又对憍萨厘雅开了口，
他双手合十，把头垂下： (2.18.37)

"皇后呀！请你允许我，
从这里走到森林里去。
我用我的性命向你发誓，
请为我祝愿幸福胜利。
等我履行完了那个许诺，
我会从森林回到城里。 (2.18.38)

我不能偷偷地，
为了整个王国，
丢掉我的声名，
放弃我的快乐。
皇后呀！在这个
时间很短的生命里，
我不能违背达磨，
去追求微末的大地。" (2.18.39)

这个人中英豪
安抚了母亲。
他毅然决然，
走向弹宅迦林。
他用严厉的语言，
教训自己的弟兄。
他在自己内心里，

向母亲右旋致敬。 (2.18.40)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十八章终

第十九章

罗什曼那暴跳如雷，
他非常地忧愁苦痛。
像一只喘气的象王，
他气得瞪大了眼睛。 (2.19.1)

罗摩走到他的身旁，
对心爱的兄弟把话说，
这一位虔诚正直的人
努力保持镇定沉着： (2.19.2)

“罗什曼那！那一些人们
为我灌顶忙着筹办物资。
现在让他们再忙上一阵，
为的是把灌顶典礼停止。 (2.19.3)

母亲为了我的灌顶礼，
在她心里焦虑成一团。
现在就请你设法让她
不再思前想后心不安。 (2.19.4)

罗什曼那！她心里

那一些焦虑和痛苦，
我就是连一刹那，
也无法忍受得住。 (2.19.5)

我现在真正想不起，
不管是有意还是无意，
哪怕是一件极小的事
惹母亲们和父亲生气。 (2.19.6)

我的父亲就是真理，
说实话，真正有勇气，
想到另一个世界[46]就害怕，
现在就让他无畏无惧。 (2.19.7)

如果我不照他的话办，
他会有这样痛苦的念头：
‘原来他是没有去干呀！’
他的痛苦也会让我发愁。 (2.19.8)

因此，罗什曼那呀！
停止筹办灌顶典礼。
我愿意立刻就从这里，
走到那大森林中去。 (2.19.9)

我今天走了以后，
那位公主[47]达到目的。
她就可以不受干扰，

为儿子举行灌顶典礼。 (2.19.10)

我穿上树皮或鹿皮,
把头发梳成辫子,
走到森林里面去,
吉迦伊会感到舒适。 (2.19.11)

她教那个人放逐我,
他使我坚定了念头。
我不能使他难受,
我要立刻就出走。 (2.19.12)

罗什曼那!我被流放,
这都是那命运所决定。
到手的王国又丢掉,
也都是由于那运命。 (2.19.13)

如果现在这种情况,
不是由命运所决定,
吉迦伊怎么能会
想方设法使我苦痛? (2.19.14)

亲爱的!你是知道的,
我对待母亲们一视同仁。
她[48]在她儿子[49]和我之间,
也并不那么严格区分。 (2.19.15)

她说的话残酷难以出口，
这些话把灌顶典礼破坏，
这些话又使我流放出去，
我认为这只是命运作怪。 (2.19.16)

这位公主天性淳朴，
她具有这样的美德，
她怎能在丈夫面前，
说话把我来折磨？ (2.19.17)

命运是不可思议的，
连伟大苦行者也难逃脱，
它让她改变了想法，
它让我丢掉了王国。 (2.19.18)

罗什曼那呀！哪个人
敢同命运去作斗争？
它除了表现在业果上，
此外都是无影无踪。 (2.19.19)

痛苦和快乐，恐惧和忿怒，
获得和丢失，存在和死亡，
所有这一切都决定于命运，
命运的行动可就是这样。 (2.19.20)

即使灌顶受到阻拦，
我也不痛苦难置。

因此,你也别难过,
要学习我的样子。
让所有的灌顶工作,
赶快统统都停止。 (2.19.21)

罗什曼那!你不要
由于我丢掉了王国,
再让那年青的母亲,
那样恐惧又难过。
只有受命运的播弄,
人们才说话难听。
你一定要了解到,
命运有这样的神通。" (2.19.22)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第十九章终

第二十章

罗摩就这样说着话，
罗什曼那听完低了头。
他仿佛是站在中间，
心里又是欢喜又是愁。 (2.20.1)

这一位人中的英豪，
把眉毛皱到中间。
他像发怒的大蛇，
在山洞里把气来喘。 (2.20.2)

他把眉头皱到一起，
看上去非常难看，
活像一只发怒的狮子，
他的脸就是这样的脸。 (2.20.3)

他摇动着自己的手，
像大象把鼻子甩出来。
他用各种各样的方式，
拼命把头向左右摇摆。 (2.20.4)

他斜着眼睛直瞅，

他横眉对哥哥说：
“你这样匆忙想走，
完全不恰当适合。 (2.20.5)

由于怕践踏了达磨，
由于不让人民怀疑错，
像你这样没有人催促，
怎么能这样把话来说？ (2.20.6)

好像一个高傲的刹帝利
颂扬那个卑鄙的运命，
你现在怎么也居然能够
把可怜无能的命运歌颂？ (2.20.7)

他们本是两个坏东西，
你怎么一点也不怀疑？
伪装虔诚的人都是滑头，
虔诚的人！你怎不注意？ (2.20.8)

老百姓都非常痛恨
不为你而为别人灌顶。
大地之主！那个达磨
使得你心里疑虑重重；
我最痛恨那个达磨，
由于它你才迷惑不醒。 (2.20.9)

即使你的遭遇是命运决定，

即使他们俩的卑鄙打算，
一时被你所忽视不顾，
我仍然觉得很不喜欢。 (2.20.10)

那精力衰竭的胆小鬼，
他才受命运的播弄。
那些自尊自重的英雄汉，
完全不把命运来纵容。 (2.20.11)

谁要是真正有本领，
用人的行动来压制命运，
这个被命运打击的人，
也决不会忧愁难忍。 (2.20.12)

今天人们就会看到
命运和人的力量，
命运和人这二者
都将清楚地亮相。 (2.20.13)

今天人们一定会看到，
我的力量把命运压倒。
你那成为太子的灌顶礼
今天已经给命运搞掉。 (2.20.14)

像大象没有鼻钩和束缚，
因春情勃动而傲慢勇猛，
我要把那向前飞驶的命运

用力拉住让它不能行动。 (2.20.15)

今天就连那四大天王
都无法破坏罗摩灌顶,
何况是我们那个父亲,
整个三个世界都不行。 (2.20.16)

国王呀!那些家伙偷偷地
决定了把你流放到林间;
倒是他们应被流放到林中,
一下子就住上一十四年。 (2.20.17)

我要把父亲的希望打碎,
也要打碎她的希望,
她阻拦为你举行灌顶礼,
却想给自己儿子灌顶为王。 (2.20.18)

被我的力量所抑制的人,
命运的力量不会帮他忙,
正如我那可怕的威力,
将会使得他痛苦遭殃。 (2.20.19)

在一千年逝去以后,
你将要遁入森林中,
你那些尊贵的儿子,
将立刻登极保卫百姓。 (2.20.20)

学习古代王仙们的榜样，
自己安排到森林里去住，
把老百姓付托给儿子们，
他们将像对儿子那样保护。 (2.20.21)

如果你怕国王日理万机，
因而担心王国会丢掉，
虔诚的人！罗摩呀！
你就不想把王国来要。 (2.20.22)

英雄呀！我答应保护你，
否则我就升不进英雄世界，
我要保卫你那一个王国，
好像是那海岸保卫大海。 (2.20.23)

就请诵吉祥咒举行灌顶，
你也就赶快忙起来吧！
我一个人用武力就足够
把所有的国王都威吓。 (2.20.24)

我这两只胳膊不是为了好看，
我这张弓也不是为了美观，
我的这把刀子不是为了装饰，
我这些箭不是为了把箭壶填满。 (2.20.25)

所有的这四件东西，
都是为了制服仇敌。

可能是我敌人的人，
我可就非常不欢喜。 （2.20.26）

这刀子的刃非常锋利，
它就像闪电那样闪烁，
我一旦把它捅了出去，
不放过与我为敌的因陀罗。 （2.20.27）

我的宝剑一砍下去就砍掉
象、马和人的手、腿和头；
这个大地将布满这些东西，
将变得难以走进、难以行走。 （2.20.28）

大象像闪光的山岳，
今天被我的宝剑砍中，
它们将倒落在地上，
像那闪闪发光的云层。 （2.20.29）

我绑上护指和护臂，
把我的弓举在手中，
在我这样一个人面前，
谁敢自命为英雄？ （2.20.30）

我能用许多箭射中一个人，
也能用一支箭把许多人射伤。
我将把许多箭一齐射出去，
射到人、马和象的身上。 （2.20.31）

我有的力量就是弓箭，
今天我要把力量来显。
我要使那国王丢掉王位，
王子呀！让你把王位来占。 (2.20.32)

上面涂着旃檀香膏，
上面捆上护臂镯子，
惯于把财物来分配，
保护好朋友和相识。 (2.20.33)

今天，我的这两只胳膊，
罗摩呀！要做一点事。
那些胆敢阻碍灌顶的人，
将被我的两臂所裁制。 (2.20.34)

请你就告诉我，
你的哪个雠仇，
今天要离开他的
生命、名声和朋友？
为了让这个大地
统统归你所有，
你就下命令吧！
我是奴仆跟你走。” (2.20.35)

罗怙世系的后裔[50]，
给罗什曼那擦泪，

一而再再而三地
把他来劝导安慰。
他又对他说了话:
“我定要遵从父教,
亲爱的!要了解,
这是唯一的正道。” (2.20.36)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十章终

第二十一章

憍萨厘雅看到罗摩
坚决遵守父亲的指示；
她对这虔诚的人说话，
眼泪使声音哽咽不止： (2.21.1)

“我和十车王生的儿子，
从来没经受忧愁折磨。
他高贵为所有人所喜爱，
他怎能靠采集食品生活？ (2.21.2)

他的仆从和奴隶，
都能享受鲜美的饮食；
他这个主子怎么能够
在林子里吃根茎和果子？ (2.21.3)

谁听了这个会相信？
谁会不感到惊慌？
罗摩正直为国王所喜，
他现在竟然会被流放。 (2.21.4)

我被你丢在这里，

那无比的忧愁之火
会把我来折磨焚烧，
像火焚树丛在冬末。 (2.21.5)

自己的牛犊子走了，
母牛怎能不在后面跟？
儿啊！你走到哪里，
我也就在哪里存身。” (2.21.6)

罗摩这位人中英豪，
听了母亲说的话，
他又对母亲把话说，
她痛苦得实在可怕： (2.21.7)

“吉迦伊欺骗了国王[51]，
把我向森林中流放；
你如果再把他丢弃，
他一定就会死亡。 (2.21.8)

妻子丢弃丈夫，
完全卑鄙可恶；
你不许谴责他，
即使在内心深处。 (2.21.9)

只要这大地之主
我的父亲还活着，
就要顺从尊敬他，

这是永恒的达磨。” (2.21.10)

端庄美丽的憍萨厘雅，
听了罗摩说的这些话，
她不想再折磨罗摩，
“好吧！”她这样回答。 (2.21.11)

最能遵守达磨的罗摩，
听到了母亲这样说，
他又对母亲说了话，
她受到痛苦的折磨： (2.21.12)

“父亲说了什么话，
你和我都要坚持；
国王是你丈夫我父亲，
是一切人的最高主子。 (2.21.13)

我要听你的话，
住在那大森林间，
非常愉快地度过
九年再加上五年。” (2.21.14)

憍萨厘雅听儿子这样说，
她眼睛里充满了泪珠，
又对自己的爱子说话，
她热爱儿子，非常痛苦： (2.21.15)

“罗摩呀！我无法忍受，
同其他王后住在一起。
罗摩呀！像林中小鹿，
你把我带到森林里去；
如果你遵守父亲严命，
下定决心要离开这里。”[52] (2.21.16)

她说着说着哭了起来，
罗摩也哭着对她说：
“一个女子,只要活着，
丈夫就是神仙,主宰一切。
今天,我们的国王，
就要支配你的动作。 (2.21.17)

那位虔诚的婆罗多，
为所有人民所喜爱。
他经常乐于行达磨，
他会对你依恋爱戴。 (2.21.18)

你要精勤不懈地做到，
在我从这里走了以后，
不要让父亲忧子心切，
感到任何一点疲惫忧愁。 (2.21.19)

一个非常高贵的女人，
即使守誓言,行斋戒，
如果不听她丈夫的话，

死后也会碰到灾害。 (2.21.20)

如果一个女子敬事丈夫，
使他幸福，使他满意；
这一向就是人世的法则，
在吠陀里传承又天启[53]。 (2.21.21)

皇后呀！你要为了我的缘故，
把那忠于誓言的婆罗多礼拜；
就这样等候着那个时候，
盼望着我再走回家里来。 (2.21.22)

等到我回来以后，
你会得到无上报酬，
如果那最坚持达磨的人，
还能够活得这样长寿。” (2.21.23)

罗摩眼泪盈眶，
把母亲来说劝。
憍萨厘雅爱子心切，
又对罗摩开了言：
“儿啊！你一个人走吧！
王子呀！愿你平安！” (2.21.24)

罗摩已经决定了，
到森林里去住；
皇后看到这情况，

心情激动无主。
罗摩具有吉祥相,
对他把哀愁倾诉。
她衷心企盼着,
他快乐又幸福。 (2.21.25)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十一章终

第二十二章

母亲驱除了忧愁，
把圣洁的水啜饮；
这位聪慧的女子，
祷祝罗摩吉祥安稳。 (2.22.1)

“有福[54]啊！众位萨提耶[55]！
所有的风神和大仙人！
有福啊！梵天和儿子们！
有福啊！布咸[56]、太阳和阿厘耶门[57]！
(2.22.2)

季节、半个季节、
月、年岁和黑夜，
白天和一刹那，
都对你保佑提携。 (2.22.3)

记忆[58]、坚定[59]和达磨，
儿啊！愿他们都保佑你！
还有塞犍陀[60]和世尊苏摩，
再加上勿哩诃娑波提[61]。 (2.22.4)

愿那七个仙人[62]和那罗陀[63],
对你从各方面加以保佑!
愿所有天上星宫都这样,
还有那些神灵们和罗睺!
你这个聪明人穿上牟尼衣,
在那些大森林中来回荡游。 (2.22.5)

在林子里,蛤蟆和蝎子,
还有牛虻加上苍蝇,
一切爬行动物和虫子,
愿这些都不在你的树丛。 (2.22.6)

大象、狮子和老虎,
还有猴子其他猛兽,
儿啊!愿都不伤害你,
还有凶猛有角的公牛。 (2.22.7)

还有其他凶猛的、
各种吃人的动物,
愿这些也不伤害你。
儿啊!我在这里祷祝。 (2.22.8)

愿一切吉祥降你身,
愿你身强体又壮。
儿啊!你就走吧!
愿你顺利又安康。 (2.22.9)

愿所有的神仙，
天上的和地下的，
只要在路上遇到，
就都加佑于你。 (2.22.10)

一切世界之主大梵天，
毗湿奴加上那些仙人，
还有其余的那些神仙，
愿保佑你住在山林。” (2.22.11)

这大眼睛的贵妇人，
用许多美丽的花环，
再加上巧妙的颂歌
把群神都来颂赞。 (2.22.12)

“千眼大神因陀罗，
众神礼拜为至尊，
当年屠龙[64]受福祉，
愿这福祉降你身。 (2.22.13)

金翅鸟想要甘露，
毗那陀为他尽心，
因此受福获醍醐[65]，
愿这福祉降你身。” (2.22.14)

憍萨厘雅把一只吉祥镯，
向罗摩的手腕上系，

它能够救灾又却难,
嘴里喃喃念着咒语。 (2.22.15)

这贵妇人弯腰嗅他的头,
把他拥抱,对他说道:
“孩子罗摩呀!你走吧!
愿你快乐,把目的达到。 (2.22.16)

你达到了目的以后,
再平安回到阿逾陀。
儿啊!我愿在这王宫里,
看到你平安又快乐。 (2.22.17)

我要敬礼众神,
以湿婆为首座,
还有那些大仙人,
魔鬼、龙和阿修罗。
要在很长时间内,
你到森林里去住。
罗摩呀!愿四个方位
对你加佑又降福。” (2.22.18)

就是这个样子,
泪水充满了眼睛;
按照规定的仪式,
把吉祥祷告完成。
她还绕着罗摩,

对他右旋致敬。
她接二连三地
把儿子来抱拥。 (2.22.19)

皇后围绕着他，
向右旋转致敬；
他也接二连三地
把母亲双足来捧。
然后这光辉的人，
走向悉多的后宫。
罗摩用自己的光辉，
使一切东西辉映。 (2.22.20)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十二章终

第二十三章

罗摩向憍萨厘雅致敬后，
他母亲为他祝愿吉祥；
他准备出发到森林里去，
完全站在达磨路上。 (2.23.1)

这位王子照亮了王路，
路上挤满了成群的人。
他用自己的道德品质，
激动了人民的内心。 (2.23.2)

贞洁的毗提诃公主[66]，
什么事情都不知悉；
她在自己心里还盘算
为太子举行灌顶典礼。 (2.23.3)

她在那里祭拜神仙，
她衷心欢悦感恩图报；
这位精通君王达磨[67]的女子，
盼望着那个王子来到。 (2.23.4)

罗摩走进了自己的房子，

这房子装饰得非常华丽；
里面挤满了快乐的人们，
他却感到惭愧把头低。 (2.23.5)

悉多从座位上站起来，
她吃惊得浑身发抖。
她看到丈夫痛苦不堪，
浑身上下罩满了忧愁。 (2.23.6)

她看到他面色苍白，
汗出淋离，焦躁不悦；
她愁绪满怀地对他说：
“良人哪！这可是为什么？ (2.23.7)

今天鬼宿同月亮联璧，
罗摩！木星同它们在一起；
聪明的婆罗门认为吉祥，
为什么你却这样忧愁不喜？ (2.23.8)

你那俊俏的面庞，
没有在遮阳伞下发光；
这把伞有一百条肋骨，
活像一条乌贼鱼一样。 (2.23.9)

为什么没有两把宝扇，
白得像月亮和天鹅一般，
把你那脸庞来扇拂，

脸上长着两只莲花眼?　(2.23.10)

那一群王室的伶工,
心情愉快,能言善辩,
他们经常对你唱吉祥诗,
人中英豪?今天为何不见?　(2.23.11)

那些婆罗门精通吠陀,
你本是要灌顶的国王,
为什么他们不按照仪式,
把蜜和奶油洒在你头上?　(2.23.12)

为什么所有的大臣和百姓,
还有那一些行会的首领,
城市的人民和乡村的人民,
不穿上盛装跟在你身后随行?　(2.23.13)

为什么那辆游乐宝车,
没有套上四匹骏马,
黄金鞍辔行走如飞,
在你前面奔驰飞跨?　(2.23.14)

为什么那只吉祥大象,
身上装饰着吉祥标志,
像黑云和黑色山岭一般,
英雄呀!没有在面前显示?　(2.23.15)

悦目的人！我为什么不见
你那宝座在前面抬过？
英雄呀！那宝座镶着黄金，
五彩缤纷，光辉闪烁。 (2.23.16)

既然你那灌顶的典礼，
现在已经完全准备就绪，
为什么你的面色从没有过，
一点也显露不出欢喜？” (2.23.17)

她就这样问个不停，
罗摩对她开口说话：
“我已经被流放森林，
悉多呀！被父亲陛下。 (2.23.18)

我们这个家族非常大，
它知法，遵守法的指示。
悉多呀！现在我告诉你，
我怎么会遇到这样的事。 (2.23.19)

我那父亲十车国王，
许下诺言一定遵守。
从前他曾一时高兴，
允许吉迦伊两个请求。 (2.23.20)

今天，国王已经准备好，
给我举行那灌顶典礼。

她却提出了这两个要求,
依法为自己谋求利益。 (2.23.21)

我要到弹宅迦林中,
一住就是一十四年。
太子这一个爵位,
父亲让婆罗多承担。
我现在走来瞧瞧你,
就启程到无人的林间。 (2.23.22)

在那婆罗多的面前,
你完全不要把我来谈。
因为那些欢乐的人们
不能忍受对别人称赞。
因此,对着那婆罗多,
我的德行要闭口不言。 (2.23.23)

无论是在什么时候,
他对你特别不会容忍,
你在他跟前想活下去,
只能靠他对你开恩。 (2.23.24)

我一定要去维护
父亲做出的许诺。
今天就到林中去,
聪明人! 你要沉着。 (2.23.25)

亲爱的！我到森林中去，
在那里只同牟尼们往还。
纯洁的人！你一定要
乐于斋戒，履行誓言。 (2.23.26)

黎明即起，遵守仪式，
礼拜供养诸位神仙；
也要对我父亲十车王
顶礼膜拜，歌唱颂赞。 (2.23.27)

我的母亲憍萨厘雅，
年纪已老，焦忧体弱；
你也应该对她尊敬，
一切都遵照那达磨。 (2.23.28)

对其余那几位母亲，
你都应该经常行礼。
我的这一些母亲们，
都同样对我抚爱欢喜。 (2.23.29)

罗什曼那和设睹卢祇那，
我爱他们胜过自己的生命；
你特别应该把他们两个
看成像儿子一样的弟兄。 (2.23.30)

任何时候不能对婆罗多
做一点不愉快的事情，

因为他是国家的国王,
又是我们家族的头领。 (2.23.31)

要按照习惯服侍国王,
使得他们满意又快乐;
这样他们才会施加恩惠,
不然的话他们就发火。 (2.23.32)

亲生儿子干坏事,
他们也会被丢掉;
外人只要投己意,
国王也会把他要。 (2.23.33)

亲爱的!我就要
走向那片大森林。
美人呀!你自己
在这里住下安身。
正如你决不会
欺骗任何一个人,
你也要把我的话
牢牢地记在心。” (2.23.34)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十三章终

第二十四章

罗摩这样对她说了话，
可爱的说话好听的悉多，
衷心爱怜，又有点生气，
对她的丈夫把话来说： (2.24.1)

“良人哪！父亲和母亲，
兄弟、儿子和儿媳妇，
都是各人吃各人的功德，
各人享受各人的福。 (2.24.2)

人中英豪呀！只有妻子
把丈夫的欢乐和忧愁分享。
因此，我也就算注定要
到森林里去奔波流放。 (2.24.3)

不是父亲，也不是儿子，
不是自己、母亲和亲故，
在这个世界和另一个世界里，
只有丈夫是唯一的庇护。 (2.24.4)

罗摩呀！如果你今天

要到那难进的森林里,
那么我就要在你前面,
踏倒杂草还有荆棘。 (2.24.5)

要把嫉妒和忿怒都丢掉,
像带着喝剩下的水那样,
英雄呀!安心地带我走吧!
我没有干下什么罪恶勾当。 (2.24.6)

我不愿居宫阙中、云车上,
我不愿成神仙升入天庭,
任何时候都要服侍丈夫,
这样才最使我快乐高兴。 (2.24.7)

我的父亲和我的母亲,
用各种方式把我教诲。
现在不要再把我责备,
我为什么有这样行为。 (2.24.8)

住在森林里一定不会
像住在父亲宫里那样舒服。
三个世界我都不想要,
我只想忠诚于自己丈夫。 (2.24.9)

我总是把你的话来听从,
我经常克制自己履行梵行。
在弥漫着蜜香的林子里,

我同你共同欢乐啊，英雄！ (2.24.10)

罗摩呀！在树林子里，
你确实有那种能力，
把其他的人来保护，
郎呀！何况是我自己？ (2.24.11)

我经常吃果子和根茎，
这丝毫也用不着怀疑。
我决不会让你担心，
我们两个住在一起。 (2.24.12)

我要到处都看上一看，
河、山、池塘和树林。
有你这聪明的带路人，
我将无所畏惧又安心。 (2.24.13)

我将同你这英雄在一起，
满怀喜悦地去瞧一瞧
那些开满繁花的荷花池，
里面游着天鹅和迦兰陀鸟[68]。 (2.24.14)

大眼睛的郎呀！我同你
共同享受最高的幸福。
这样享上一百个一千年，
我将永远同你在一处。 (2.24.15)

罗摩呀！即使你想
让我到天堂里去住，
虎般的人呀！没有你
我也不会感到舒服。 （2.24.16）

我将要走进那一片
难以行走的野林。
那里挤满了小鹿、
猴子和大象成群。
我将住在树林里，
好像住在父亲家中。
我敬礼你的双足，
我觉得这是光荣。 （2.24.17）

在我的思想里，
不爱另一种活法；
如果同你分离，
我就决心自杀。
请把我带去吧！
请满足我的要求！
对于你自己来说，
我不会成为赘疣。” （2.24.18）

她虽然这样恳求，
可是这优秀的人，
他完全忠于达磨，
不愿带她进山林。

他对她说了好多话，
想扭转她的决心，
在野林里面居住
将会有万苦千辛。 (2.24.19)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十四章终

第二十五章

这一个虔诚的人，
精通达磨，忠于达磨，
为了让她回心转意，
把这样的话对悉多说： (2.25.1)

“悉多呀！你出身名门，
经常乐于躬行达磨。
留在这里行达磨吧！
不要追求心里的快乐！ (2.25.2)

柔弱的悉多！我怎样讲，
你就要按照我说的去做。
森林里有很多艰难困苦，
你请听！我要对你细说。 (2.25.3)

悉多呀！丢掉你那个
到森林里去住的念头！
森林里满是艰难困苦，
我要对你说一说根由。 (2.25.4)

我对你说这些话，

完全是为了你好。
我不知道什么快乐,
森林本身就是苦恼。 (2.25.5)

住在山洞里的狮子,
发出惊人的吼叫,
混入瀑布声非常难听,
森林本身就是苦恼。 (2.25.6)

浑身疲倦透了的人,
自己采树叶在地上铺好,
夜里就在上面睡觉,
森林真是苦恼又苦恼。 (2.25.7)

悉多呀! 必须尽力,
把斋戒来经历,
必须梳上辫子,
身上穿着树皮衣。 (2.25.8)

那里总是经常刮风,
阴暗饥饿让人受不了,
那里经常有大恐怖,
森林真是苦恼又苦恼。 (2.25.9)

美人哪! 爬行动物,
数目很多,样子不少,
傲然地在地上爬行,

森林里面真是苦恼。 (2.25.10)

那些蛇栖息在河里,
弯弯曲曲地走道,
把道路全都盖满,
森林里真是苦恼。 (2.25.11)

鸟、蝎子,还有虫子,
牛虻和苍蝇也不少,
它们经常伤人,女郎!
森林里完全是苦恼。 (2.25.12)

美人哪! 树木和荆棘,
还有各种各样的杂草,
同树枝搅缠在一起,
森林里真正是苦恼。 (2.25.13)

你别到森林里去,
在那里你受不了;
我在这里考察研究,
看到森林里很多烦恼。” (2.25.14)

高贵尊严的罗摩,
心里没有这个主意:
把他的爱妻悉多,
带到森林里面去。
可是悉多却不想

按照他的话去做，
她真是十分痛苦，
又对罗摩把话说。 (2.25.15)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十五章终

第二十六章

听了罗摩这一些话，
悉多心里非常痛苦，
她脸上流满了泪，
缓慢地把衷情倾诉： (2.26.1)

“你刚才所说的那一堆
住在森林里的艰难困苦，
同我对你的爱情比起来，
要知道都是微末不足数。 (2.26.2)

我同你一起出走，
尊长们都会同意。
罗摩！我同你离别，
就等于把性命丢弃。 (2.26.3)

罗摩呀！那天帝释
是一切神仙之王，
他也不能用武力，
不让我呆在你身旁。 (2.26.4)

一个女子没有丈夫，

她就没有法子生活。
罗摩！这样的爱情，
你曾对我流露过。 (2.26.5)

伟大的智者！除此以外，
我还从婆罗门那里听说：
过不了多久我就一定会
到森林里把日子去过。 (2.26.6)

我从占相的婆罗门那里，
在我家里听到过这些话。
因此，英武有力的人呀！
我总想到森林里去住家。 (2.26.7)

到那森林里去的预言，
我无论如何要让它算数。
我将跟随你到森林里去，
亲爱的！此外别无出路。 (2.26.8)

我要跟你一同走去，
我要实现那个预言。
现在正是时候了，
让婆罗门的话实现。 (2.26.9)

我知道，在森林里住，
艰难困苦决不会少，
只有那些修养不够的人，

英雄呀！才会遇到。 (2.26.10)

我做姑娘的时候，
我就在父亲的家里，
当着母亲的面听说
我要到林中漂流行乞。 (2.26.11)

主公呀！过去我也曾
三番两次地请求过你，
同你到那森林里去住，
是我梦寐以求的心意。 (2.26.12)

罗摩呀！愿你幸福！
我等待着到那里去。
你这英雄住在林中，
这行为很使我欢喜。 (2.26.13)

天性纯洁的人呀！
我在爱情上纯洁无瑕，
丈夫就是我的命运，
丈夫到哪我到哪。 (2.26.14)

只要同你在一起，
即使是死也快乐。
道德高尚的婆罗门，
我曾听到他们说： (2.26.15)

‘在这世界上，聪明人！
父母遵礼也遵照法，
把女儿嫁给了别人，
即使身死也属于他。’ (2.26.16)

我是你善良的妻子，
一心忠于自己的丈夫。
你竟不想把我带走，
却是为了什么缘故？ (2.26.17)

我这可怜的忠贞的女人，
同你共尝快乐和悲伤。
罗摩呀！你把我带走吧！
共同把欢乐和悲伤担当。 (2.26.18)

我是这样悲伤痛苦，
如果你不把我带到山林，
我要服毒、蹈火、跳水，
我一定要把死来寻。” (2.26.19)

就这样，她为了同走，
用种种方法向他恳请。
但是那长胳膊的罗摩
却不敢带她到无人的林中。 (2.26.20)

经过他这样劝说，
悉多就开始琢磨，

她眼里掉下了热泪,
好像把眼睛来洗濯。 (2.26.21)

悉多在那里暗自思忖,
她简直是有点想发怒。
虔诚的罗摩想劝阻她,
对她加以百般的安抚。 (2.26.22)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十六章终

第二十七章

虽然罗摩一再劝慰，
遮那竭的公主悉多，
为了能够到森林里去，
又对自己丈夫把话说。 (2.27.1)

这悉多非常激动，
她出于爱情和骄傲，
把这宽胸膛的罗摩
死死缠住不放掉： (2.27.2)

“我那父亲毗提诃国王，
罗摩呀！弥提罗城主，
怎会找到你这样女婿？
实为女子，表面是丈夫。 (2.27.3)

可怜世人不了解情况，
他们的说法不恰当，
说罗摩像炽燃的太阳，
实际上他并没有光芒。 (2.27.4)

你为什么这样忧愁？

你为什么这样担心?
你竟然想把我丢掉,
我只忠于你一个人。 (2.27.5)

英雄呀!你可要知道,
我完全遵照你的意志去办,
就像莎维德丽那样忠于
鸠摩斯那的儿子萨哆也梵[69]。 (2.27.6)

纯洁的人!除了你一个人以外,
我决不会像玷污门楣的女人那样,
就是在心里也不向别人瞅一眼,
罗摩呀!我一定要跟随你前往。 (2.27.7)

你自己那年轻的妻子,
长时间来节操清纯。
罗摩呀!你像个戏子,
竟想把我送给别人。 (2.27.8)

你如果不把我带上,
你也不能到森林里去。
不管苦行、山林或天堂,
我反正是要同你在一起。 (2.27.9)

在道路上我决不会
感觉到任何的疲倦。
你走在前,我跟在后,

像躺在安乐椅上一般。 (2.27.10)

吉祥草、迦舍草和苇子，
还有那长着葛针的树木，
摸上去就像棉花和兽皮。
我同你一起走上那征途。 (2.27.11)

那大风扬起来的尘土，
不会撒满我的身上。
爱人哪！我却认为，
它是最好的旃檀香。 (2.27.12)

我在树林子里游荡，
躺在绿草如茵的地上，
比起铺着毛毯的床铺，
难道不是更加舒畅？ (2.27.13)

叶子、根茎和果子，
不管是少还是多，
只要你拿给我吃，
就把醍醐甘露胜过。 (2.27.14)

我不想母，不想父，
也不想我的宫室，
我按照不同的季节，
吃着鲜花和果实。 (2.27.15)

你走到那里也不会碰到
任何一点拂意的事情。
你不必为我担那份心,
我不会让你负担过重。 (2.27.16)

同你在一起就是天堂,
离开了你就是地狱。
你千万要了解这一点,
欢欢喜喜地带我去。 (2.27.17)

我是这样地坚决,
你不带我到森林里去,
我今天就要服毒,
决不住在敌人房子里。 (2.27.18)

离开你我会痛苦,
我将无法去生活。
主子呀！被人遗弃,
那就同死差不多。 (2.27.19)

你是这样地忧愁,
我一刻也不能忍受;
我这个受苦的人,
怎能忍受十四春秋?” (2.27.20)

她为忧愁所煎熬,
絮语不停,婉转可怜。

她紧紧地搂住丈夫，
高声地又哭又喊。 (2.27.21)

她为他那些话所伤，
有如一只母象中了箭。
控制住的眼泪流了出来，
像是钻木冒出了火焰。 (2.27.22)

她那痛苦产生的泪水，
像水晶那样地光华，
从她的两眼里流出来，
有如水珠溅上了荷花。 (2.27.23)

她痛苦得好像失去知觉，
他用两臂把她来搂抱。
罗摩对她又说开了话，
把她百般安慰又开导： (2.27.24)

“公主呀！如果让你痛苦，
连天堂我也不愿意上。
我真是什么东西也不怕，
好像那至尊自造神一样。 (2.27.25)

美面女郎呀！你的打算
我真是一点都不清楚。
即使我有能力保护你，
也不让你到林中去住。 (2.27.26)

悉多呀！既然你真要
同我一起到林子里住,
我这个虔诚正直的人
就不能把名声置之不顾。 (2.27.27)

古时候,很多好人行达磨。
双腿像象鼻子一样的女郎!
我今天也要把他们追随,
像那须婆竭罗[70]追随太阳。 (2.27.28)

美臀女郎呀！这个达磨
就是服从父亲和母亲。
如果违反他们的指示,
我简直就不能够生存。 (2.27.29)

正如父亲指示的那样,
要在永恒的达磨上站。
我现在愿意那样去做,
因为达磨是永恒不变。
小胆的女郎！跟我走吧!
跟我同去把达磨来实践。 (2.27.30)

把珠宝施舍给婆罗门,
把食品施舍给乞丐,
有所乞求的人都施舍,
要迅速,不要懈怠。” (2.27.31)

她知道丈夫已经允许
她自己跟着他一同去，
这一位妃子非常喜悦，
迅速地着手施舍东西。 (2.27.32)

她非常喜悦，
心里美滋滋。
这杰出的女郎
听了丈夫指示。
在正直的人中间，
这聪明的女子，
立刻就着手
把财宝来舍施。 (2.27.33)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十七章终

第二十八章

于是这光辉的罗摩，
对面前的罗什曼那说，
他双手合十站在那里，
请求当前驱保卫哥哥：　　(2.28.1)

“罗什曼那！如果你今天
走到森林里去跟着我，
谁会来服侍那杰出的
憍萨厘雅和须弥多罗？　　(2.28.2)

国王像下雨的云彩一样，
把爱情洒满了大地；
这一位光辉有力的国王，
已经陷入了爱情的绊羁。　　(2.28.3)

国王马主的那个女儿[71]，
她获得了整个王国。
她不会做任何事情，
奉承国王的其他老婆。”　　(2.28.4)

罗摩用温柔的声音，

对罗什曼那这样说；
善体人意的罗什曼那，
回答擅长词令的罗摩： (2.28.5)

“婆罗多会敬谨侍奉，
由于害怕你的威力，
侍奉憍萨厘雅和须弥多罗，
这一点没有什么可以怀疑。 (2.28.6)

那高贵的憍萨厘雅，
能养成千的我这样的人；
她有成千个村子，
她能够靠那个自存 (2.28.7)

我要拿着弓和箭，
带上刀子和篮子，
走在你们的前面，
把那道路来提示。 (2.28.8)

我要经常去吞噬
那些根茎和果子，
找到苦行者吃的东西，
我也就把那些东西吃。 (2.28.9)

你可以同悉多在一起，
在山顶上寻欢取乐。
不管你醒着还是睡眠，

我要把一切事情去做。” (2.28.10)

听了这话,罗摩高兴,
又对罗什曼那开了言:
“罗什曼那呀！去吧！
去问所有亲朋的意见。 (2.28.11)

在遮那竭王的大祭上,
高贵尊严的大神婆栖那,
赠送给我了两张神弓,
样子看上去非常可怕。 (2.28.12)

两件穿不透的神铠甲,
两个箭壶,带着许多箭,
两把刀子太阳一般闪光,
有金子在上面镶嵌。 (2.28.13)

所有的这些东西,
都存在师傅家里。
罗什曼那！你赶快走,
走去拿来这些兵器。” (2.28.14)

罗什曼那征求了亲朋意见,
下定决心到森林里去住;
他又同罗摩的师傅商议,
把那些无上的兵器拿出。 (2.28.15)

所有的这些天上兵器，
都装饰着美丽的花环；
罗怙家族之虎罗什曼那，
把兵器一一拿给罗摩看。 (2.28.16)

看到罗什曼那来到了，
高贵的罗摩愉快把话讲：
“亲爱的！你来得正是时候，
罗什曼那！这正是我的愿望。 (2.28.17)

我所有的那些财物，
我愿意统统都舍施；
舍给婆罗门的苦行者，
制服敌人者！愿你如此。 (2.28.18)

那些优秀的婆罗门，
作为师尊住在这里，
所有的他们这些人
都是依靠我生活下去。 (2.28.19)

婆私吒的儿子，
那位高贵的妙祭[72]，
婆罗门中翘楚，
把他迅速带到这里。
我要到森林中去，
其余的那些婆罗门，
我要对他们致敬，

一一加以慰问。” (2.28.20)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十八章终

第二十九章

他接受了哥哥的
那非常愉快的命令,
就迅速地离开这里,
走到妙祭的家中。 (2.29.1)

一个婆罗门站在火坛上,
罗什曼那向他致敬并且说:
“朋友呀!请你走到那里去,
看一看那位受难者的房舍。” (2.29.2)

他祭拜过了黎明,
迅速同罗什曼那走回;
他走进了罗摩的宫殿,
里面洋溢着吉祥光辉。 (2.29.3)

精通吠陀的妙祭来到,
罗摩于是就带着悉多,
双手合十走近了他,
好像走近尊敬的祭火。 (2.29.4)

上妙白银制成的镯子,

还有美丽的耳镮,
成束的金线和宝石、
臂饰,还有腕环[73]。 (2.29.5)

还有其他的珍宝,
罗摩一一奉献;
受到悉多催促,
他对妙祭开了言: (2.29.6)

"请把这胸饰[74]和金线,
亲爱的!带给你的妻。
朋友!还有这条金带[75],
现在悉多想送给你。 (2.29.7)

这张床铺着上好的毯子,
还装饰着各样的宝贝,
毗提诃国的这位公主,
也想把它向你赠馈。 (2.29.8)

一只大象名叫却敌,
是我舅舅送给我的,
连同另外一千只大象,
婆罗门之雄!也送给你。" (2.29.9)

罗摩这样说了话,
妙祭接受了礼物,
为罗摩、罗什曼那,

为悉多他做了吉祥祷祝。 (2.29.10)

罗什曼那安静又友爱，
那说话和婉的罗摩，
又对他说了下面的话，
好像大梵天对待因陀罗： (2.29.11)

“阿竭多和毗奢蜜多罗，
这两位婆罗门中的大师，
要向他们致敬赠送珍宝，
罗什曼那！像用水浇种子。 (2.29.12)

那个有学问通吠陀的大师，
他属于“推提利耶”[76]这个流派，
他经常到憍萨厘雅那里去，
他为她祝福，他向她礼拜。 (2.29.13)

罗什曼那！要赠给他
一辆车子和一群女奴，
还有许多真丝绸衣服，
让这位婆罗门心满意足。 (2.29.14)

高贵的御都质多罗罗陀[77]，
国王的近臣，年事已高，
也要让他心满意足，
赠给他贵重的珍宝。 (2.29.15)

再加上一千只公牛，
还有二百只耕地驾车；
罗什曼那！为了做菜，
再把一千只母牛施舍。”　　(2.29.16)

罗什曼那这虎般的人，
遵照罗摩所教所说，
把财富赠给婆罗门，
活像那个财神俱毗罗。　　(2.29.17)

他把自己的很多财物，
给仆人一个一个地分散；
他又对他们说开了话，
他们站在那里哽咽难言：　　(2.29.18)

“我罗什曼那的房，
还有我的这些邸宅，
你们都可搬进去住，
一直等到我再回来。”　　(2.29.19)

对所有那些悲伤的仆人，
罗什曼那这样说了话，
他又对他的财物总管说：
“你自己可以把财宝去拿！”
于是他的那些仆人们，
就把他的财宝拿回家。　　(2.29.20)

这猛虎一般的人[78]，
同罗什曼那在一起，
向年青年老穷婆罗门，
施舍自己的东西。 (2.29.21)

在迦哩基耶[79]家族有个特哩竭吒[80]，
是一个身体黄褐的婆罗门，
他穷得除了那一条系腰布外，
没有任何东西来遮体蔽身。 (2.29.22)

走到了王子的面前，
特哩竭吒对他开了言：
"你光辉的王子呀！
我儿子多却没有钱。
我在林子里拾穗为生，
请对我加以爱怜。" (2.29.23)

罗摩笑了一笑，
开口对他说道：
"我连一千条牛，
也还没有送掉。
请把木杖投出去，
投多远，得多少。" (2.29.24)

他紧了紧衣裳，
把它围到屁股上，
抓起木杖投出去，

用尽了全身力量。 (2.29.25)

于是罗摩又说了话，
安慰这个迦哩基耶：
“我刚才笑了一笑，
你可千万不要怪责。” (2.29.26)

大牟尼特哩竭吒，
带着自己的老婆，
得到了一群牛，
心里面乐呵呵。
他对这高贵的人，
说出了自己心愿，
愿他得到名声和力量，
还有幸福和平安。 (2.29.27)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第二十九章终

第三十章

罗摩、悉多和罗什曼那，
向婆罗门分散了许多财物，
为了去看一看自己的父亲，
他们三个人一同走出。 （2.30.1）

两件兵器看上去难看，
拿在手中发光闪闪，
悉多亲手把它装饰，
上面缚着飘带花环。 （2.30.2）

那些好奇的人们，
爬在邸宅的顶上，
登上房子的高层，
对着他们观望。 （2.30.3）

大道上挤满了人，
简直是无法行走。
忧愁的人爬上屋顶，
眼睛把罗摩直瞅。 （2.30.4）

人们看到罗摩步行，

没有了那柄遮阳伞；
感伤蓦地逗上心头，
七嘴八舌乱说乱谈：

“从前是他走在前面，
后面跟着大队四种兵；
现在却只剩下了悉多、
罗什曼那跟他踽踽独行。 (2.30.6)

尝过荣华富贵的滋味，
罗摩满足渴望者的愿望，
出于他对达磨的尊重，
他不愿意同父亲顶撞。 (2.30.7)

从前连天空里的飞鸟，
也不会看到那悉多；
今天王路走的行人，
都能够把她瞅着。 (2.30.8)

从前那悉多的身体，
用红旃檀香来涂抹；
将来那热雨和冷雨，
会迅速使它改变颜色。 (2.30.9)

今天十车王说话，
好像鬼迷了心窍；
否则这位国王决不会

把心爱的儿子丢掉。 (2.30.10)

连一个不肖的儿子
都不能送去流放,
何况是这样一个人,
他是全世界人心所向。 (2.30.11)

温良、慈悲和多闻,
戒律、克己和宁静,
罗摩这个最优秀的人,
就都具备这些德行。 (2.30.12)

因此,他受到打击,
人们感到极端心痛;
好像是水中的生物,
热天处在无水的池中。 (2.30.13)

世界之主受到灾难,
全世界就都难过;
好像树根如果遭殃,
花和果子也要掉落。 (2.30.14)

让我们像罗什曼那那样
迅速带上妻子,带上亲眷,
罗摩走到什么地方去,
我们就在他身后追赶。 (2.30.15)

让我们丢掉自己的花园,
丢掉自己的田地和住房;
跟随着那个虔诚的罗摩,
同他一起把患难和安乐分享。 (2.30.16)

把埋藏的财宝挖出来,
把那些庭院都毁坏;
把财宝和粮食都拿走,
把所有的家产都携带。 (2.30.17)

被伸仙遗弃的房子,
都为灰尘所布满;
被我们遗弃的房子,
就让吉迦伊去侵占。 (2.30.18)

罗摩走去的那片森林,
就让它变成一座城镇;
被我们遗弃的那个城镇,
就让它变成一片森林。 (2.30.19)

所有的大蛇离开洞穴,
所有的鸟兽离开山麓,
我们舍弃的城它们来占,
它们要舍弃自己的住处。" (2.30.20)

就这样,神情激动的人们,
七嘴八舌地议论个没完。

罗摩把这些话听到耳朵里，
内心里却没有什么改变。 (2.30.21)

罗摩盼望着看到
自己那悲伤的家长，
他的样子健康愉快，
好像是在微笑一样。
他希望看到父亲，
加快脚步奔向前；
他希望按照礼法，
使父亲的命令实现。 (2.30.22)

甘蔗王族的后裔，
高贵尊严的罗摩，
想走进可怕的森林，
这事从前没有过。
给父亲看大门的，
那一个苏曼多罗，
这高贵的人看到他
就停步不再向前挪。 (2.30.23)

想执行父亲的命令，
他非常熟悉达磨。
因此才下定决心，
到那森林里去躲。
这罗摩看到了，
那个苏曼多罗，

“请为我通报国王,”
他对他这样说。 (2.30.24)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十章终

第三十一章

这御者愁得感官模糊，
他受到了罗摩的叮嘱，
就迅速地走了进去，
他看到那国王呼吸气促。 (2.31.1)

这个有大智慧的御者，
看到国王精神混乱，
国王正为罗摩悲伤，
便双手合十迈步向前： (2.31.2)

“虎般的人呀！你的儿子，
现在就站在宫门外面；
他给靠他为生的婆罗门，
分散了自己的全部财产。 (2.31.3)

那个真正英武的罗摩，
让他来见你吧！祝你幸福！
现在他想进来看看你，
他想来辞别所有的亲属。 (2.31.4)

他将要到大森林里去，

世界之主呀！见见他吧！
他具备一切王者的品质，
有如太阳具备光华。” (2.31.5)

国王说实话又虔诚，
深沉得像大海一般，
洁净有如那天空，
他对苏曼多罗开了言： (2.31.6)

“苏曼多罗！你去喊来
我所有的那一些老婆；
我愿意在老婆的围拥下
会见我那爱子罗摩。” (2.31.7)

他于是走进了后宫，
对所有那些女人说：
“高贵的国王喊你们，
你们快去莫蹉跎。” (2.31.8)

苏曼多罗传了国王旨意，
对所有的女人这样说；
她们听到了丈夫的命令，
都一起来到了他的住所。 (2.31.9)

那些忠诚的黑眼女郎，
一共有三百五十个，
她们围拥着憍萨厘雅，

缓慢地来到国王的住所。 (2.31.10)

那一位大地之主，
看到女人已经来到，
“苏曼多罗！带儿子来！”
他对御者这样说道。 (2.31.11)

于是御者领着罗摩，
还有罗什曼那和悉多，
面向前方，步履迅捷，
一直把他们带近御座。 (2.31.12)

罗摩从远处就双手合十，
悲伤的国王看到儿子走近，
赶快从御座上站了起来，
围绕着他有妇女一大群。 (2.31.13)

国王看到了罗摩，
飞快地走上前去；
还没有到他跟前，
就悲痛得昏倒在地。 (2.31.14)

国王悲痛又忧愁，
他失去了知觉；
罗摩和大力罗什曼那，
飞快走上去把他扶掖。 (2.31.15)

成千的妇女们的呼声，
在王宫里回荡往还：
“哎呀，哎呀！罗摩呀！”
同首饰的撞击声搅成一团。 (2.31.16)

罗摩和罗什曼那，
用双臂把他来搂抱；
悉多也走上去帮助，
流着泪把他在床上放牢。 (2.31.17)

国王刹那间恢复了知觉，
他仿佛沉入悲伤的海洋。
罗摩于是就双手合十，
对这位大地之主开了腔： (2.31.18)

“大王呀！我来向你告别，
你是我们所有人的主子。
我现在就出发到弹宅迦去，
请你加恩把我注视。 (2.31.19)

请恩准罗什曼那同去，
悉多也要跟我到森林。
我曾用种种理由拦阻，
但是他俩却不听不闻。 (2.31.20)

陛下呀！请丢掉悲伤，
允许我们这些人同行，

罗什曼那、我和悉多，
好像那生主放走众生。” (2.31.21)

罗摩企盼着国王，
允许他们一同走。
知道他要到森林去，
国王就对他开了口： (2.31.22)

“罗摩呀！我鬼迷了心窍，
竟然答应给吉迦伊恩赏。
今天请你把我囚起来，
自己当阿逾陀的国王。” (2.31.23)

罗摩最能坚持达磨，
他听到国王这样说话；
他这个擅长词令的人，
双手合十对国王回答： (2.31.24)

“国王呀！愿你统治大地，
一下子统治上满一千年。
我不能让你成为说谎者[81]，
我将要住在森林里面。” (2.31.25)

“盼望来世和今世的功果，
盼望你重新走上归途。
这样坚决，你就走吧！
走上平安无恐怖的道路[82]。 (2.31.26)

儿啊！现在已是黑夜，
今天你就先别走吧！
今天且在这里住一夜，
照顾我同你的妈妈。
你先把百般娱乐享受够，
明天早晨再准时出发。” (2.31.27)

他父亲痛苦悲伤，
罗摩听了他所说的话，
便同罗什曼那一起，
凄切地用话来回答： (2.31.28)

“我今天将获得的功德，
明天有谁还会给我？
我愿意从这里立即出走，
这就是我的百般的娱乐。 (2.31.29)

这一片大地连同国家，
连同人民、钱财和粮食，
我现在把它都放弃，
就让婆罗多来统治。 (2.31.30)

把你的悲伤丢掉吧！
不要再老是眼泪盈眶！
那众水之王的大海，
坚定沉着决不慌张。 (2.31.31)

我不愿意要这王国，
也不要幸福和悉多；
人中英豪！但愿你
真实不把谎言来说。 (2.31.32)

城市和国家，
整个的大地，
送给婆罗多，
我都要放弃。
我只是一心想，
执行你的旨意。
我将走向森林，
长期住在那里。 (2.31.33)

这整个的大地，
我都弃置不问；
带着崇山峻岭，
带着城镇森林。
疆界分明又富饶，
都让婆罗多统治。
你所说的话，
要完全变成现实。 (2.31.34)

国王呀！对于各种各样的、
巨大的吸引人的娱乐，
对于我自己所爱的东西，

我的心从来没有动过。
我所想到的仅仅只是
尊重并且执行你的命令;
把那些由于我而来的悲伤,
纯洁的人!要一扫而空。 (2.31.35)

今天,纯洁的人呀!
如果置你于不义,
我就不要不朽王国,
也不要一切娱乐游戏;
不要幸福和悉多,
甚至把生命舍弃;
必须让你的诺言,
立刻转变为实际。 (2.31.36)

我在树林子里,
吃根茎和果实,
我看山又看水,
还看那些水池。
我走进深林,
林中有各样的树;
我将愉快度日,
愿你安康幸福。” (2.31.37)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十一章终

第三十二章

为了履行自己的诺言，
十车王深深受到折磨。
苏曼多罗满眼含泪，
国王叹着再三对他说：　(2.32.1)

“御者呀！让那四种兵，
满满地载上财宝，
做为罗摩的扈从，
迅速地整顿准备好。　(2.32.2)

让那些绝妙的妓女，
还有那些阔绰的商人，
成群结队，广泛分散开，
共同点缀太子的大军。　(2.32.3)

那一些靠他生活的人，
勇猛为他所喜的人，
对这些要丰厚馈赠，
也要往那里派遣他们。　(2.32.4)

屠宰小鹿和大象，

喝林子里的野蜜，
看各种各样的河流，
不把王国来回忆。 （2.32.

我的那些粮食宝藏，
我的那些金钱宝藏，
这两者都要跟着罗摩，
到无人的林中去走一趟。 （2.32.6

在有功德的地方祭祀，
布施很多很多的财物，
同仙人们走到一起，
他将愉快地在林子里住。 （2.32.7

英武有力的婆罗多，
他将统治着阿逾陀。
那光辉吉祥的罗摩，
也要享受一切五欲之乐。” （2.32.8

十车王这样把话来说，
吉迦伊忽然害了怕；
她的面色苍白起来，
她不敢开口说话。 （2.32.9

吉迦伊垂头丧气，
浑身颤抖把话说道：
“良人哪！王国没有了人，

就像酒把酒精丢掉。
这样乏味的空王国，
婆罗多也决不会要。” (2.32.10)

吉迦伊完全不顾羞耻，
这样地把话来答。
十车王对这大眼女郎，
说出了极端严厉的话：
“你为何不给我套上轭木，
鞭挞着我把车向前拉？” (2.32.11)

吉迦伊加倍忿怒，
她就对国王说道：
“在你家里萨竭罗王，
古时候就曾赶跑
名叫阿萨曼阇长子，
罗摩也必须走掉。”[83] (2.32.12)

国王十车王听了这话，
骂了一声：“真不要脸！”
所有的人都厌恶她，
而她自己倒处之泰然。 (2.32.13)

有一个年老的大臣，
名字叫做悉达多[84]，
睿智为国王所尊敬，
他对吉迦伊把话说： (2.32.14)

“阿萨曼阇是一个坏蛋，
他把在路上玩的儿童抓着，
把他们丢进萨罗逾河，
他就这样来寻欢取乐。 (2.32.15)

所有的城镇居民看到了，
都非常生气对国王说：
‘国王呀！你要阿萨曼阇，
还是要我们大家伙。’ (2.32.16)

国王对他们说道：
‘你们为什么害怕？’
国王这样把他们一问，
这些人民就用话回答： (2.32.17)

‘我们的小儿们在那里游戏，
可这个丧失了理智的东西，
竟把他们丢进萨罗逾河，
这样丧心病狂来寻求欢娱。’ (2.32.18)

这一位国王，
听到人民这样说，
就把坏儿丢掉，
使他们快活。 (2.32.19)

非常虔诚的萨竭罗王，

就是这样把儿子丢掉，
可罗摩究竟干了什么坏事，
竟然要把他从这里赶跑？” (2.32.20)

听了悉达多所说的话，
国王的声音疲倦微弱，
忧愁使他说话无力，
他就对吉迦伊这样说： (2.32.21)

“今天我就要
跟着罗摩走；
把王国幸福
金钱都抛丢。
你就同新王
婆罗多一起，
长期享受王国，
完全随心所欲。” (2.32.22)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十二章终

第三十三章

听了这位大臣的话，
那知礼识义的罗摩，
又对国王十车王，
谦恭地把话来说： (2.33.1)

“国王呀！我已放弃享受，
靠林中的野兽野草为生。
我已经完全离开了社会，
我还要扈从干什么用？ (2.33.2)

已经把大象送掉了，
还老想着它身上的座垫；
对一个舍掉大象的人，
怀念绳索[85]有什么打算？ (2.33.3)

善人中的魁首国王呀！
我还要那个军队干嘛？
我同我的一切都告别了，
请把树皮衣递给我吧！ (2.33.4)

我现在马上就要走了，

把铲子和篮子递到我手。
我要在那一座森林里，
一下子住上十四个春秋。” (2.33.5)

于是那一个吉迦伊，
亲手把树皮衣递给罗摩。
“你现在就穿上它吧！”
她在人群中无耻地说。 (2.33.6)

从那个吉迦伊手里，
这虎般的人接过树皮衣。
他脱下了华美的衣服，
穿上这衣服活像个牟尼。 (2.33.7)

罗什曼那在这里，
脱下了华美的衣裳，
在他父亲的眼前，
把苦行者衣服换上。 (2.33.8)

穿着丝绸衣服的悉多，
看到给她穿的树皮衣，
便害怕得浑身发抖，
好像母鹿看到绊羁。 (2.33.9)

心情沉重把它接过来，
她像是有点羞羞答答；
她丈夫就是乾闼婆王，

她对他开口说了话：
“住在树林中的牟尼们，
怎样把树皮衣往身上扎？” (2.33.10)

她狠命往脖子上甩，
用手抓住一件树皮衣；
这个不熟练的悉多
羞答答地站在那里。 (2.33.11)

优秀的达磨卫护者罗摩，
赶快走到了她的跟前，
亲手把那一件树皮衣，
披在悉多的绸衣服上面。 (2.33.12)

这位有保护人的悉多，
无可奈何地披上树皮衣，
所有的人都同声叫喊：
“十车王！你真不要脸皮！” (2.33.13)

十车王连声叹息，
对他的妻子说道：
“吉迦伊！悉多不能够
穿着俱舍草衣走掉。 (2.33.14)

你已经达到了目的，
坏人哪！罗摩被流放；
你现在为什么还要干

这样一些罪恶的勾当?” (2.33.15)

父亲就这样说了话,
他低垂着头在那里坐;
罗摩就要到森林里去,
他又对父亲这样说: (2.33.16)

“虔诚者呀!憍萨厘雅,
我那光辉的母亲,
她年老,律身极严,
国王呀!她不责备您。 (2.33.17)

施恩者呀!她失掉了我,
就会陷入悲伤的大海中;
她遭遇到了空前的灾难,
请您务必对她加以尊重。 (2.33.18)

你这像因陀罗的人!
我的这一位母亲,
心情澹泊无所求,
请对她照顾尽心。
因为我流放林中,
她内心苦恼悲痛;
她可千万不要丧生,
走进那阎罗王宫。” (2.33.19)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十三章终

第三十四章

听了罗摩所说的话，
看到他穿上牟尼衣，
被后妃围拥的国王，
一下子昏厥不起。 (2.34.1)

他为忧愁所折磨，
甚至不敢正视罗摩；
他心里愁绪万端，
不敢看着罗摩把话说。 (2.34.2)

这一位悲伤的国王，
过了一会恢复了知觉；
他想起了长胳膊罗摩，
嘴里低声喃喃不绝： (2.34.3)

“我想，我从前大概是
让许多人丢掉了儿子；
也或许我杀生太多，
因此才碰到这样的事。 (2.34.4)

时候还没有来到，
生命不会离开身体。
我为吉迦伊所苦，

我不会这样死去。 (2.34.5)

我看到亲生的儿子，
站在面前像火一般；
他脱掉华美的衣服，
把苦行者衣服来穿。 (2.34.6)

为了一个吉迦伊的缘故，
人民都在受苦又受难。
她为了谋取个人的私利，
竟然施狡计把人来骗。” (2.34.7)

他这样说完了话，
泪水流满了眼睛。
他猛然喊了声：“罗摩！”
就再也不能出声。 (2.34.8)

这一位大地的主子，
一下子又恢复了知觉；
两只眼里充满了泪水，
对苏曼多罗把话来说： (2.34.9)

“准备好出游的马车，
把最好的骏马套在前面，
你就把这一位杰出人物，
一直送到国境外边。 (2.34.10)

我觉得,有道德的人们,
他们的报酬就是如此;
被父母流放到森林里去,
那个贤良而勇敢的儿子。” (2.34.11)

听了国王所说的话,
苏曼多罗迅速果敢,
准备好上好的马车,
把几匹骏马套在车前。 (2.34.12)

这御者双手合十,
把马车指给主子,
车前套着几匹骏马,
还有黄金做装饰。 (2.34.13)

这一位国王又连忙
叫来管理财宝的官员,
他了解时间和地点,
告诉他自己的决断: (21.34.14)

“把昂贵的首饰,
把上好的衣着,
计算一下年限,
赶快拿给悉多。” (2.34.15)

听完了国王的命令,
他就走进了宝藏库,

把所有的东西都拿来，
迅速地向悉多交付。 (2.34.16)

出身高贵的悉多，
要起身到森林里去，
她用五彩缤纷的首饰，
装饰自己娇贵的身体。 (2.34.17)

艳装浓抹的悉多，
光采辉映王宫，
好像初升太阳，
光芒照耀天空。 (2.34.18)

她婆婆[86]双手搂她，
亲切嗅她的头顶，
又对她把话来讲，
她无缘无故受窘： (2.34.19)

“即使是在全世界上，
都经常为人们所敬重，
丈夫有难她就厌弃，
这种女人仍然是不贞。 (2.34.20)

我的儿子虽然被流放，
你却不要瞧他不起。
不管他没钱还是有钱，
他反正是你的上帝。” (2.34.21)

这些话包含着达磨和利，
悉多听了，心领神会；
她于是就双手合十，
面对婆母，把话来回： (2.34.22)

“陛下所指示的一切，
我一定都照着去做。
我知道怎样对待丈夫，
我知道怎样听他所说。 (2.34.23)

请陛下不要把我
说得跟坏人一样；
我行动离不开达磨，
正如光辉离不开月亮。 (2.34.24)

没有弦的琵琶不响，
没有轮子的车不动，
即使有一百个儿子，
无夫之妇也不高兴。 (2.34.25)

父亲给的东西有限，
母亲和儿子也有限，
只有丈夫给的无限，
哪个女子不把丈夫礼赞？ (2.34.26)

我这样走最为幸福，

这合乎达磨，自古相传。
陛下！我怎能小看他？
丈夫是妇女的神仙。” (2.34.27)

听了悉多所说的话，
心地纯良的憍萨厘雅，
突然从内心里流出了泪，
这泪水中悲喜交加。 (2.34.28)

十分了解达磨的罗摩，
双手合十，迈步向前，
他对母亲中最亲爱的、
自己的母亲开口发言： (2.34.29)

“妈妈呀！不要难过！
请你对父亲加以注意。
我被流放到森林中去，
很快地就可以满期。 (2.34.30)

这九年再加上五年，
在你睡眠中就可以度过。
我再回来亲人们会高兴，
你也将愉快地看到我。” (2.34.31)

这样罗摩对自己的生母，
说了这些内容得体的语言；
其他三百五十个母亲，

他也都走上去把她们看。 (2.34.32)

十车王的儿子双手合十，
对这些母亲们把话来说，
这些话都合乎达磨精神，
她们也都同样悲伤难过： (2.34.33)

“如果无意中因为住在一起，
我有什么对不起你们的地方，
我现在就对你们都提出请求，
请求你们对那些事情加以原谅。” (2.34.34)

罗摩说着话的时候，
国王的那一群老婆，
立刻爆发出呼喊声，
好像是晚钟的声波。 (2.34.35)

十车王的宫殿，
立刻就充满
女人的悲痛声，
像是敲打镲[87]；
又像大杖鼓[88]，
雷声响云间。
遇难遭不幸，
忧伤恨绵绵。 (2.34.36)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十四章终

第三十五章

于是罗摩双手合十，
还有悉多和罗什曼那，
抱住国王的双脚致敬，
悲伤地向右转围绕着他。 (2.35.1)

深通达磨的罗摩，
同悉多一起向他辞行；
罗摩悲痛得要发昏，
他又向母亲致敬。 (2.35.2)

罗什曼那跟在他身后，
先向憍萨厘雅致敬，
然后又把须弥多罗的双脚
紧紧地搂抱在怀中。 (2.35.3)

母亲须弥多罗泪流满面，
对跪着的儿子开了言，
她急切为罗什曼那祝福，
把他的头顶嗅个没完： (2.35.4)

“你决心到森林里去住，

虽然会为亲人们所挂念，
儿啊！跟着哥哥去吧！
不要懈怠在罗摩跟前。 (2.35.5)

不管是患难，还是安乐，
纯洁者！这都是你的道路，
世界上好人的达磨就是，
弟弟要听哥哥的吩咐。 (2.35.6)

这是一个高贵家族的
永恒的习惯的传统，
还有布施和虔诚致祭、
在战场上的自我牺牲。 (2.35.7)

要把罗摩看做十车王，
要把悉多看得跟我一样，
要把森林看成阿逾陀，
现在你就从容地把路上。” (2.35.8)

苏曼多罗双手合十，
对罗摩把话来说，
他谦虚，又懂礼貌，
好像摩多里[89]对因陀罗： (2.35.9)

“请上车吧！愿你有福！
王子呀！你的光辉无际！
罗摩呀！你告诉我去哪儿，

我就迅速地送你到那里。 (2.35.10)

你要在森林里，
住上一十四年；
皇后嘱咐你的，
你一定要去干。” (2.35.11)

悉多这美臀的女郎，
整理了下自己的首饰，
怀着十分愉快的心情，
登上了太阳一样的车子。 (2.35.12)

于是这兄弟两个人，
把各种兵器和盔甲，
都放在车肚子里面，
还有盾牌和迦绨那[90]。 (2.35.13)

看到悉多等三人上了车，
这一个御者苏曼多罗，
狠狠地向马抽了一鞭，
这些马像疾风一样利落。 (2.35.14)

罗摩到大森林里去，
一去就要住上许多年，
全城都吓得呆住了，
人人都惊诧不安。 (2.35.15)

到处都混乱激动,
大象都忿怒暴跳,
群马发出玎珰的声音,
全城一片高声嚎叫。 (2.35.16)

全城的老老少少,
都非常忧愁伤悲,
他们追着罗摩跑,
好像受热的人追逐水。 (2.35.17)

有的从旁边,有的从背后,
人们仰着脸看,难舍难分,
所有的人都是泪流满面,
十分痛苦地扬起了声音: (2.35.18)

“请你拉紧了马的缰绳,
御者呀!请你慢慢地跑!
我们想看一看罗摩的脸,
今后我们将难以看到。 (2.35.19)

罗摩母亲的那一颗心,
毫无疑问是生铁铸成;
神圣般的儿子到森林里,
它竟然不碎还保持完整。 (2.35.20)

悉多做了她应该做的事,
她像影子一样跟着丈夫,

好像罗塔从不离开达磨[91]，
好像太阳不离开苏迷卢[92]。 (2.35.21)

哎呀！罗什曼那呀！
你哥哥说话永远和气；
你将服侍这神仙般的人，
你已经达到自己的目的。 (2.35.22)

这是你的很大的成功，
也是你的很大的幸福。
你现在正沿着走的，
是通向天堂的道路。”
他们就是这样说着话，
无法控制流出来的泪珠。 (2.35.23)

国王内心里忧愁悲痛，
悲伤的女人前护后拥。
“我要看看我的爱子啊！”
说着从房子里往外猛冲。 (2.35.24)

一群痛哭的妇女，
发出了大声喊叫；
好像一只象被捕，
其他的象一齐呼号。 (2.35.25)

父亲，那光辉的十车王，
看上去显得疲惫凄惶，

他就像是一轮明月，
被罗睺所吞正在遭殃。 (2.35.26)

人们看到了国王，
万分痛苦坐在那里，
于是就在罗摩背后，
爆发出哎呀呀的叹息。 (2.35.27)

有的人喊:“喂，罗摩呀!”
有的人喊:“罗摩母亲呀!”
在整个的后宫里面，
哭声四起，悲愁交加。 (2.35.28)

罗摩回头看了一看，
他看到了那位国王，
神情沮丧，心情激动，
同母亲在路上向前闯。
他为达磨的绳索所缚，
不能公然地回头看望。 (2.35.29)

他俩享惯了福乘惯了车，
现在却都在地上步行;
罗摩看到就催促御者:
“快加鞭呀!”他下命令。 (2.35.30)

这一位猛虎般的人，
看到父母这般模样;

他实在真难以忍受，
好像刺钩刺痛的大象。 (2.35.31)

憍萨厘雅哭哭啼啼，
跑在车后向前挣扎；
嘴里高喊："罗摩，罗摩！"
"悉多呀！罗什曼那！"
母亲像是在那里舞蹈，
他不停地回头看着她。 (2.35.32)

国王高喊："站住，站住！"
罗摩高喊："快赶，快赶！"
至于那苏曼多罗自己呢，
好像是夹在两个轮子中间。 (2.35.33)

于是罗摩对他说道：
"国王责备你，你就回答：
'我不听命令是因为
拖延时间把痛苦增加。'" (2.35.34)

他辞别了那一些人，
按照罗摩的话去办；
群马虽然已经在飞奔，
御者又给它们加了一鞭。 (2.35.35)

国王的家属转回了身，
他们向罗摩行礼致敬，

就连在那内心深处，
人们也控制不住眼泪纵横。 （2.35.36）

“人们希望他回转来，
不必再跟他往远处跑。”
国王十车王的那些大臣，
对大王这样把话说道。 （2.35.37）

他们说的话里面
有一切优秀实质。
国王听完了以后，
心情平静了一时。
他难过得遍体流汗，
样子简直疲惫难持。
他同老婆们停了步，
眼望着自己的儿子。 （2.35.38）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十五章终

第三十六章

当那虎般的人双手合十
离开宫殿走出来的时候，
在后宫里立刻就扬起了
女人们悲痛的叫吼：　　　　(2.36.1)

“那一些孤苦软弱的人，
还有那一些受苦的人，
他都是他们的福佑和归依。
这个保护者到哪里去寻？　　　　(2.36.2)

他受到责备也不生气，
他决不刺激任何人，
谁要是生气他都原谅，
这个慈悲者到哪里去寻？　　　　(2.36.3)

这光辉的人怎样对待
憍萨厘雅他的母亲，
他对我们也怎样对待。
这个高贵者到哪里去寻？　　　　(2.36.4)

吉迦伊逼迫着国王，

把他流放到森林。
他是人民的保护者。
世界保护者到哪里去寻? (2.36.5)

他为世界人民所爱戴,
他虔诚,他忠于诺言。
哎呀!国王迷了心窍,
竟把他流放到野林间。” (2.36.6)

国王所有的嫔妃,
好像母牛爱护犊子,
都悲痛得嚎啕大哭,
又高声叫喊不止。 (2.36.7)

这一位大地之主,
听到后宫可怕的哭声,
他思子忧伤难忍,
感到了极大的悲痛。 (2.36.8)

火祭不再举行了,
太阳也隐去不见,
大象吐出嘴里食物,
母牛不把犊子照看。 (2.36.9)

陀哩商古[93]和火星,
木星和水星两个,
可怕的土星和金星,

都想把月亮来捉。 (2.36.10)

星座失掉了彩辉，
五星[94]也失掉光焰，
氐宿被雾气包围，
这样在天空里出现。 (2.36.11)

全城所有的人们，
都无缘无故地消沉；
没有一个人想吃东西，
也没人想游戏散心。 (2.36.12)

人们满脸流泪，
在王道上行走；
没有欢乐的样子，
所有人都十分忧愁。 (2.36.13)

风再也刮不起来了，
美丽的月亮不再清凉，
太阳不再发热照人，
全世界都凄凄惶惶。 (2.36.14)

对妇女来说儿子无用，
丈夫和兄弟们也一样。
一切人把一切都丢掉，
心里面只把罗摩追想。 (2.36.15)

罗摩的那一些亲人，
都变得失神落魄；
他们离不开床铺，
被忧愁的重担压瘪。 (2.36.16)

这座大城阿逾陀，
已为高贵者[95]所弃绝，
好像大神因陀罗，
摒弃大地连带山岳。
在恐怖的重压下，
大地在那里游动；
带着象、兵和马群，
在那里大声哀鸣。 (2.36.17)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十六章终

第三十七章

只要他还能看到，
罗摩的车子尘土弥漫，
甘蔗王族的族长，
就眼睛不眨向前看。 (2.37.1)

只要国王还能看到
那十分贤良的儿子，
他就站在这大地上，
翘首注视儿子不止。 (2.37.2)

后来连罗摩扬起的尘土，
国王再也无法张望；
他猛然间悲从中来，
一下子昏倒在地上。 (2.37.3)

他的妻子憍萨厘雅，
向前抓住他的右臂；
跟在他身子左面的
是婆罗多母亲吉迦伊。 (2.37.4)

国王具备优秀品质，

具备戒律和达磨；
他的感官激动蠢乱，
他就对吉迦伊说：　(2.37.5)

“吉迦伊！你这坏蛋！
不要碰我的身体！
你不是我的老婆亲人，
我不愿意看到你。　(2.37.6)

那些靠你生活的人，
他们同我不是一伙。
我已经把你休掉，
你谋私利丢弃达磨。　(2.37.7)

我曾经抓过你的手[96]，
我曾经带你绕着火转。
现在我同这一切告别，
在这世界上，在阴间。　(2.37.8)

如果婆罗多真正想
把这不朽王国来保持；
那么他祭祖的供物，
我就决不会去吃。”　(2.37.9)

国王倒在尘土里，
皇后把他扶起，
憍萨厘雅往回走，

她心里忧伤悲戚。 (2.37.10)

像是故意杀了婆罗门，
又像是用手摸了火，
一想到自己苦行的儿子，
这位虔诚的人就难过。 (2.37.11)

他回转头，又回转头，
他坐在大车压的辙里；
国王的样子失掉了光彩，
好像太阳被天狗吞进去。 (2.37.12)

他回想起亲爱的儿子，
就难过得喃喃不辍；
想到儿子已经出了城界，
他又开口把话来说： (2.37.13)

"那些辆上好的车子，
已经把我的儿子载跑，
车辙在路上清晰可见，
那高贵的人却再看不到。 (2.37.14)

他今天在什么地方，
栖身在大树根旁，
或者靠近一块木头，
或者就躺在石头上。 (2.37.15)

他狼狈地从地上爬起,
身上将会沾满了灰尘;
他好像是一只大象王,
低声把自己鼻子来喷。 (2.37.16)

在林子里游荡的人们,
将会看到这粗胳膊的人;
那个站起来走路的罗摩,
是世界之主却无依无亲。 (2.37.17)

你满足吧! 吉迦伊!
你作为寡妇统治王国;
因为失掉虎般的儿子,
我就再也无法生活。” (2.37.18)

国王这样喃喃自语,
他被人潮团团围拥;
像一个送葬归来的人,
走进了那不祥的大城。 (2.37.19)

广场和房子都空荡荡;
市集上的神像严严盖起;
全城都是悲伤又沮丧,
大路上一点也不拥挤。 (2.37.20)

他看到全城这个样子,
对罗摩不停地回忆。

国王喃喃地走进王宫，
像是太阳隐入云彩里。 (2.37.21)

房子里缺少了罗摩，
悉多和罗什曼那也不见；
就好像一个死水池子，
蛇都被金翅鸟捉拿完。 (2.37.22)

“赶快把我带到㤭萨厘雅、
罗摩的母亲的房子里去!”
这一位国王这样说着，
守门人就把他带到那里。 (2.37.23)

这一位国王走进了
㤭萨厘雅的寝宫；
他虽然躺在床上，
心里却蠢乱激动。 (2.37.24)

坚毅的大王看到这情况，
他把胳臂高高地举起，
他提高了嗓子大声喊叫：
“啊，罗摩！我被你遗弃。 (2.37.25)

那一些高贵的人们，
能够活得那么长久，
看到罗摩归来拥抱他，
他们真是有福享受。 (2.37.26)

侨萨厘雅！我看不到你，
请用手好好地摸我一摸！
我的目光跟着罗摩走了，
它现在还没有转回来找我。” (2.37.27)

皇后看到了，
国王卧床上，
翻来覆去地，
总把罗摩想。
她靠上前去，
心里很悲伤；
低声长叹息，
开口把话讲。 (2.37.28)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十七章终

第三十八章

憍萨厘雅看到国王，
在床上悲伤焦躁，
她也因思子伤心，
开口对国王说道： (2.38.1)

“对着那虎般的人罗摩，
像蛇一样喷出了毒液，
吉迦伊到处都爬行，
像一条出洞的大蛇。 (2.38.2)

她把罗摩流放走，
现在是满怀喜悦；
她也还会恐吓我，
像房子里的大蛇。 (2.38.3)

罗摩还不如住在城里，
在城中到处游荡行乞。
我宁愿把亲生的儿子，
送给人家去当奴隶。 (2.38.4)

罗摩从光荣的位置上，

被吉迦伊任意拉下；
好像在举行祭祀时，
主祭者把祭品丢给罗刹。 (2.38.5)

这个英雄跨步像象王，
胳膊长，弓箭手中拿；
他现在走到森林里去，
带着老婆和罗什曼那。 (2.38.6)

在吉迦伊的怂恿下，
被你流放到森林中；
他没有受过这折磨，
将会有什么样的处境？ (2.38.7)

他们没有财产又娇嫩，
在结果子的时候[97]被放逐；
他们这几个可怜的人，
怎能靠果和根在那里住？ (2.38.8)

但愿那个时刻会来到啊！
否极泰来，吉祥如意；
我能够在这里看到罗摩，
带着他的妻子和兄弟。 (2.38.9)

什么时候这阿逾陀城，
能够听到两位英雄归还？
幸福无穷，人民欢乐，

到处高悬着幡和花环！ (2.38.10)

什么时候才能看到，
两位虎般的人林中归来？
全城将会是一片欢腾，
像是涨潮时候的大海？ (2.38.11)

什么时候那长胳臂英雄，
再进入这名城阿逾陀，
像是一条公牛尊敬母牛，
车子的前面载着悉多？ (2.38.12)

什么时候成千上万的人民，
在王路上用烤焦了的粮食，
来撒那两个敌人的制服者，
我那两个远游归来的儿子？ (2.38.13)

什么时候女子拿着鲜花，
婆罗门手里拿着果子，
满怀喜悦地右旋致敬，
绕着罗摩和他们的城市？ (2.38.14)

什么时候那神仙般的人，
带着智慧和青春活力，
知礼法跪倒在我面前，
像三岁小儿那样逗我欢喜？ (2.38.15)

亲爱的！我认为毫无疑问，
我从前因为贪婪犯了罪；
犊子们一心想保护母牛，
我却把母牛的奶头割碎。 (2.38.16)

我像爱犊子的母牛，
犊子被狮子杀死。
虎般的人！那个吉迦伊
也用暴力让我失掉儿子。 (2.38.17)

我那儿子具备众德，
精通所有的圣经宝典。
我只有这样一个儿子，
没有他我无法活在人间。 (2.38.18)

他胳臂长，力气大，
我看不到亲爱的儿子；
我现在没有一点能力，
再继续生活在人世。 (2.38.19)

我思子伤悲，
腾起一股子火；
这火正在升起，
剧烈地烧着我。
好像天上主子，
那尊贵的太阳，
用它的光辉，

照热大地一样。” (2.38.20)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十八章终

第三十九章

憍萨厘雅这高贵的妇人，
这样嘴里喃喃说个不辍，
那坚守达磨的须弥多罗，
对她把合乎达磨的话来说： (2.39.1)

“尊贵的妇人！你的儿子，
具备众德，是人中英雄。
你为什么这样喃喃地
说个不停，哭泣悲痛？ (2.39.2)

尊贵妇人！你那壮健的儿子，
竟然丢掉了这个王国出走；
完全是为了让高贵的父亲，
说了话算数，把真理遵守。 (2.39.3)

他的行动总是循规蹈矩，
他死后一定会得到报酬；
罗摩这优秀的人遵守达磨，
任何时候你也不必为他担忧。 (2.39.4)

纯洁的罗什曼那，

总是履行最高道德；
他悲悯所有的生物，
这高贵的人会有所收获。 (2.39.5)

悉多过惯了安乐生活，
明知住在林中很艰苦；
但她仍然跟着你的儿子、
那位以达磨为怀的丈夫。 (2.39.6)

你的儿子，那个主子，
在人间摇晃着威名的幡，
他克己坚持真理和誓言，
他怎么能够不再回还？ (2.39.7)

清楚地认识到罗摩的
那种忠诚和至高的威严，
太阳也不会用自己的光辉，
把他的身体来折磨熬煎。 (2.39.8)

无论在什么时候，
幸福的风从林中吹出；
它既不冷又不热，
对准罗摩来吹拂。 (2.39.9)

夜里这纯洁的人躺在铺上，
一轮明月带着清冷的光辉，
抚摩他的全身使他高兴，

好像父亲把儿子搂在怀内。 (2.39.10)

在战斗中商波罗的儿子,
那檀那婆的头子被杀死[98],
众友仙人看到这一件事,
把天上兵器赠给大力士[99]。 (2.39.11)

这位人中英豪罗摩,
同三位妇女在一起:
同大地、悉多和吉祥天,
很快地就会举行灌顶礼。 (2.39.12)

你看到他离家出走,
流出了痛苦的泪珠;
很快你的眼睛就会
把欢喜的泪珠流出。 (2.39.13)

看到你那儿子同亲人,
对着你致敬又存问,
欢乐的眼泪将迅速流出,
好像是雨季的一片湿云。 (2.39.14)

你的那位施恩的儿子,
很快就会回到阿逾陀;
他将用柔软坚实的双手,
把你的双脚来抚摩。” (2.39.15)

这样地把话来说，
罗什曼那的母亲。
罗摩的母亲那皇后，
一一细听记在心。
忧愁刹那间，
离开她的身；
好像是一片
缺水的秋云。 (2.39.16)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第三十九章终

第四十章

人民依恋高贵的罗摩，
他真正是威武英勇。
他现在到森林里去，
人民在他身后随行。 (2.40.1)

虽然他的亲属和国王，
已经勉强转回了身；
但是他们却不回转，
在罗摩的身后紧跟。 (2.40.2)

对阿逾陀的居民来说，
罗摩具备所有的品德；
这一位非常光辉的人，
像是一轮可爱的满月。 (2.40.3)

罗摩自己的子民，
虽然把他来恳求；
让父亲说话算数，
他仍然往森林走。 (2.40.4)

罗摩深情地望着他们，

好像想用眼睛把他们吞下；
像是对自己的儿女一样，
他对老百姓亲切说了话： (2.40.5)

“请把阿逾陀居民的
对我的爱敬和尊重，
算是对于我的恩惠，
都往婆罗多身上注倾。 (2.40.6)

吉迦伊的那个儿子，
行为端正，道德清高，
他一定会为你们
谋福利投你们所好。 (2.40.7)

他年轻却富于智慧，
力量无穷却又心软；
他是你们合适的主子，
他能驱除恐惧灾难。 (2.40.8)

他具备国王的品德，
他已经确定是太子，
我和其余的那些人[100]，
都要遵照主子的命令办事。 (2.40.9)

他们一定努力做到，
不要让那一位大王，
由于我到森林里去，

而感到忧愁悲伤。” (2.40.10)

正因为十车王的儿子,
一贯地遵守着达磨,
因些这一些人民才想
让罗摩把国王来做。 (2.40.11)

住在城里的那一些人,
好像被罗摩兄弟吸引住;
他们泪流满面很悲伤,
被他们的优秀品质所束缚。 (2.40.12)

年老的婆罗门有三种品质:
他们有智慧、精力和威德;
他们激烈地摇晃着脑袋,
从老远的地方把话来说: (2.40.13)

“喂,喂!高贵的骏马呀!
你们拉着罗摩迅速飞奔。
快转回头不要再跑了!
你们要让主子幸福安稳。
你们要把他再拉回来,
不要把他从城市拉向山林。” (2.40.14)

那些言语悲痛的老婆罗门,
这样说着话倾诉悲哀;
罗摩忽然看到了他们,

立刻就从车上跳了下来。 (2.40.15)

他同悉多和罗什曼那，
用两只脚在地上走路，
罗摩一心向往那森林，
现在放慢了自己的脚步。 (2.40.16)

那些婆罗门步行走来，
眼睛里流露出无限温存；
罗摩这热爱道德的人，
没有法子乘机脱身。 (2.40.17)

婆罗门看到罗摩走来，
心里面都激动难当；
他们感到十分痛苦，
就对罗摩把话来讲： (2.40.19)

“你一向尊重我们婆罗门，
我们全体婆罗门都跟你走；
连那些跑到婆罗门肩上的火[101]，
也都会跟在你的身后头。 (2.40.19)

请看我们的遮阳伞，
是从婆阇贝耶祭[102]中获得；
它们跟在你的背后，
好像是秋天的天鹅。 (2.40.20)

你现在已经失去了宫扇，
太阳光炙烧在你的身上，
我将用这婆阇贝耶伞，
来给你制造出荫凉。 （2.40.21）

我们钻研吠陀念经咒，
因而得到了一些聪明；
亲爱的！现在就为了你，
让它把林中的生活来适应。 （2.40.22）

吠陀是我们最宝贵的财富，
它们深深地钻入我们心间；
连同我们那些贞洁的老婆，
也到那里去住像在家一般。 （2.40.23）

不需要再来劝说，
反正下决心跟你走；
有你来关心达磨，
何必再为达磨担忧？ （2.40.24）

我们的头发像天鹅一样白，
我们都趴在地上以头触地，
坚定的人！还是回去吧！
我们满头尘土在请求你。 （2.40.25）

有许多主祭的婆罗门，
祭祀没完就来到这里；

亲爱的！他们都为了
劝说你回去而努力。 (2.40.26)

所有的生物都依恋你，
不管是能动的不能动的，
他们向你请求对你爱恋，
你应该对他们表示敬意。 (2.40.27)

那些大树无法跟你走，
它们的根从土中钻出；
迅风把它们吹得弯倒，
好像是在那里悲鸣申诉。 (2.40.28)

连那些小鸟也不去觅食，
都停在树枝上动也不动；
它们也都把你来恳求，
你悲悯所有的众生。” (2.40.29)

那些婆罗门就是这样，
恳求罗摩把身子回转；
这时已经来到了多摩娑河，
它好像要把罗摩来阻拦。 (2.40.30)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十章终

第四十一章

于是罗摩就来到了
多摩娑河美丽的岸上，
他看着悉多、罗什曼那，
对着他俩把话来讲： (2.41.1)

“我们出发到森林里去，
罗什曼那！这是第一夜。
愿你到森林里去有福！
可千万不要仰望悲切。 (2.41.2)

请看哪！这空阔的森林，
四面八方好像是在哭泣；
兽和鸟都来这里栖身，
每一个都躲在自己窝里。 (2.41.3)

那一座阿逾陀城，
我们父亲的首都，
男女都为我们别离悲伤，
这毫无可疑之处。 (2.41.4)

婆罗多是一个虔诚的人，

他会安慰我的父亲母亲；
他将会说出许多许多话，
包含着法、利、爱[103]三种成分。 (2.41.5)

我翻来覆去地想到
婆罗多的忠厚仁爱；
罗什曼那！我就不再
为父亲和母亲而悲哀。 (2.41.6)

虎般的人！你跟了我来，
这件事做得完全恰当；
因为，为了保护悉多，
我必须有人来帮忙。 (2.41.7)

罗什曼那！我们今夜，
就住在这有水的地方；
我觉得这里怡情悦目，
虽然只有各种野草丛莽。” (2.41.8)

对罗什曼那这样说了话，
罗摩又对苏曼多罗说道：
“亲爱的！你不要懈怠，
要把这些马匹照管好。” (2.41.9)

太阳落下山去以后，
苏曼多罗把马匹拴好；
他自己靠近它们呆着，

给它们弄来充足的鲜草。 (2.41.10)

他们度过了幸福的黄昏,
看到夜色渐渐地来临;
御者就和罗什曼那一起,
给罗摩搭了一张床铺安身。 (2.41.11)

这一张床用树叶搭成,
就在多摩娑河的岸边;
罗摩看到床已经搭好,
就同弟弟和悉多躺在上面。 (2.41.12)

罗什曼那看到了
哥哥嫂嫂已经睡熟。
他就对那个御者,
把罗摩种种品德讲述。 (2.41.13)

罗什曼那一夜没睡,
他在多摩娑河边上,
对御者讲述罗摩品德,
东方就升起了太阳。 (2.41.14)

在多摩娑河岸边上,
成群的牛在游荡。
罗摩和老百姓过夜,
就住在不远的地方。 (2.41.15)

这英武的人早晨起来，
看到了那一些老百姓；
罗摩就吩咐罗什曼那，
他那吉祥忠厚的弟兄： (2.41.16)

“罗什曼那！你看呀！
他们离开了自己的家，
为了我们的缘故，
现在就睡在大树根下。 (2.41.17)

这些城里的人发了誓，
一定要让我们回转身；
他们即使把性命丢掉，
也决不放弃自己的决心。 (2.41.18)

乘他们熟睡的时候，
我们就轻手轻脚，
登上我们的马车，
坦然地走我们的道。 (2.41.19)

从现在这个时候开始，
甘蔗王城里的居民，
不应当睡在树根下，
他们对我一往情深。 (2.41.20)

王子们应当把城里的人，
从他们自己的痛苦中解救；

不应当让城市里的居民,
长久地这样痛苦又忧愁。” (2.41.21)

罗什曼那对罗摩说话,
他就像达磨的化身一样:
“大智者呀!我认为很对,
就请你迅速把车来上。” (2.41.22)

于是御者就连忙
把骏马套在车上,
双手合十向罗摩,
报告一切都妥当。 (2.41.23)

为了迷惑城里的人民,
罗摩又对御者开了言:
“御者呀!你站在车上,
朝北方把车子来赶。 (2.41.24)

迅速地跑上一阵,
然后再把车头转;
让城里的人看不见我,
你就谨慎地这样去干。” (2.41.25)

听了罗摩所说的话,
御者就照着去做;
然后回到罗摩跟前,
报告车子已经备妥。 (2.41.26)

于是罗摩带着随从，
迈步把那车子来登；
他们渡过了多摩娑河，
水流迅速波涛汹涌。 (2.42.27)

这光辉吉祥的长臂英雄，
就这样把那条河渡过去，
他走上平坦安全的大路，
他心里面无所畏惧。 (2.41.28)

暗夜终于过去了，
城里的人看不到罗摩；
他们愁得呆若木鸡，
激动惊慌，不知所措。 (2.41.29)

他们悲伤得痛哭流涕，
东西南北四下里张望；
终于也看不到那罗摩，
他们内心里痛苦悲伤。 (2.41.30)

他们呆了一会儿，
沿着车辙向前走；
后来辙迹也消失，
他们惆怅心发愁。 (2.41.31)

辙迹既然已消失，

聪明的人就回转：
“命运打击了我们，
现在应当怎么办?” (2.41.32)

他们走在大路上，
心里面疲惫不堪；
都回到阿逾陀城，
城里面人人不安。 (2.41.33)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十一章终

第四十二章

城里那些不聪明的人，
追赶罗摩没有赶上；
他们又回到了城里，
好像命丧身亡一样。 (2.42.1)

每个人回到自己家里，
老婆孩子把他围住；
他们都是泪流不止，
泪痕满面两眼模糊。 (2.42.2)

人们不快乐，不欢笑，
商人们不陈列货物，
他们也不装饰货品，
管家的人不把饭来煮。 (2.42.3)

他们看到财富丢掉，
也不高兴再去积攒。
母亲生了第一个儿子，
她也并不感到喜欢。 (2.42.4)

在每一个家庭里面，

都哭泣着悲痛的妇女，
恶声斥责回家的丈夫，
好像用铁刺把大象刺激。 （2.42.5）

他们要家还有什么用？
要老婆和财富干什么？
儿子和幸福有什么用处？
他们已经看不到罗摩。 （2.42.6）

“在世界上有一个好人，
罗什曼那带着悉多；
在森林中来回游荡，
他紧紧地跟着罗摩。 （2.42.7）

那些河流是有福的，
那些荷花池和水坑；
罗摩在那里面沐浴，
潜入那圣洁的水中。 （2.42.8）

那些森林有美好的树木，
它们会把罗摩来欢迎；
还有那些有沼泽的河流，
那些带着高峰的山岭。 （2.42.9）

那片森林和那座大山，
只要罗摩向着他走来，
它就没有法子不把他

当做亲爱的客人款待。 (2.42.10)

在不应当开花的季节，
群山开出了各种花朵，
累累垂垂，五彩缤纷；
用上好的鲜花和水果，
它们对罗摩表示欢迎，
欢迎他到这里来做客。 (2.42.11)

在群山的峰顶上，
树木间露出了瀑布，
光怪陆离千形万状，
让那罗摩心满意足。 (2.42.12)

罗摩走到什么地方，
那里就没有恐怖灾殃；
因为他胳臂长有力量，
他是十车王的儿郎。 (2.42.13)

在很短的时间以内，
我们还要去追罗摩；
这样一个高贵的人，
在他的脚下也快乐。
他是人们的头领，
他是归宿和庇护所。” (2.42.14)

“我们去服侍悉多，

你们去服侍罗摩。”
那些悲痛的城市女子,
这样对自己的丈夫说。 (2.42.15)

“在森林里,你们的幸福,
罗摩会来关心照顾;
悉多也一定会照顾关心,
我们妇女们的幸福。 (2.42.16)

那种不愉快的生活,
同忧心忡忡的人住在一起,
让人愁苦失神落魄,
谁还能会感到满意? (2.42.17)

如果吉迦伊擅自夺得
那种违反达磨的统治,
我们活着也没有意义,
要什么财产,要什么儿子? (2.42.18)

她为了夺取最高统治权,
丢掉了自己的儿子和丈夫;
这一个吉迦伊还会爱谁?
她是她家族的一个耻辱。 (2.42.19)

我们不愿意在这里,
在吉迦伊治下当奴隶;
即使有自己的儿子同住,

我们也会咒骂自己。 (2.42.20)

这一个毒辣的女人，
把国王的儿子流放；
谁能够幸福地生活在
行为非法的坏人身旁？ (2.42.21)

罗摩一经被流放，
国王也将活不长，
国王十车王一死，
国家立刻会遭殃。 (2.42.22)

你们这些缺德不幸的人，
你们努力去把毒药来尝！
或者跟着罗摩出走，
或者就走向被遗忘。 (2.42.23)

罗摩、悉多和罗什曼那，
被欺骗流放到森林中，
我们都像一群牲畜一样，
让屠夫婆罗多任意宰烹。” (2.42.24)

在城里，城镇的女子
就这样喃喃地说个不住，
她们非常痛苦大声呼叫，
好像已接近死亡的恐怖。 (2.42.25)

为了罗摩的缘故,
妇女们悲痛难安;
就好像儿子或丈夫,
出家在外未归还。
她们喃喃地悲伤,
直哭得精神错乱。
因为对她们来说,
罗摩超过了自己的儿男。 (2.42.26)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十二章终

第四十三章

暗夜未过黎明将到，
罗摩走了很长的路；
这猛虎一般的英雄，
念念不忘父亲的嘱咐。 (2.43.1)

当他走着路的时候，
可爱的暗夜悄悄过去；
幸福的黎明来临时，
他已经进了另一个区域。 (2.43.2)

幅员辽阔的村庄，
开满繁花的森林；
他欣赏着秀丽景色，
骏马向前方飞奔。 (2.43.3)

他听到那些村民，
互相谈话的声音：
“呸！那国王十车王，
完全给爱情弄昏。 (2.43.4)

哎呀！那坏蛋吉迦伊，
残酷不仁，坏水满肚子，

她非常粗暴,不顾礼法,
竟干出这样粗暴的事。 (2.43.5)

她竟把国王的这个儿子,
这个虔诚的人流放驱逐,
让这个有大智慧慈悲的人,
这有精力的人到森林里住。” (2.43.6)

这一位英雄听着
乡村里的人这样说;
这一位憍萨罗的主子,
就把憍萨罗边界越过。 (2.43.7)

名叫吠陀湿噜底[104]的那条河,
吉祥清水在河里面流荡;
过了河面对着前方疾走,
终于来到了阿竭多[105]住的地方。 (2.43.8)

过了很长的时间,
他们来到了俱摩底河[106],
清冷的水流向大海,
河两岸上牲畜繁多。 (2.43.9)

带着那些飞奔的骏马,
罗摩渡过了俱摩底河;
他又渡过了私衍底迦[107],
孔雀和天鹅在那里唱歌。 (2.43.10)

古时候,那人王摩奴,
把这片土地送给甘蔗王;
罗摩把它指给悉多看,
人民富庶,土地宽广。 (2.43.11)

“御者呀!”他经常这样喊,
面对着那车夫把话来说;
这位光辉的人中英豪,
声音甜蜜得像是天鹅: (2.43.12)

“我什么时候起才能够,
再同母亲和父亲一起,
来回游荡,把猎来打,
在萨罗逾河开花的森林里。 (2.43.13)

我并不是特别喜欢,
到萨罗逾林中去打猎;
但这个世界上的王仙们,
却认为那是无比的娱乐。” (2.43.14)

罗摩走在大路上,
想到了这些事情,
就用甜蜜的声音,
把话说给御者听。 (2.43.15)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十三章终

第四十四章

罗什曼那的哥哥罗摩，
走过了辽阔美丽的憍萨罗，
这一位长臂英雄，
来到了舍楞迦毗罗[108]。 (2.44.1)

在这里，罗摩看到神圣恒河，
流分三派，水从天上来，
流溢着圣水，没有水藻，
大仙人经常来这里徘徊。 (2.44.2)

响彻母鹅和鸿的声音，
鸳鸯在河里大声叫呼，
那些鳄鱼和纳葛喇[109]，
还有群蛇也在里面住。 (2.44.3)

河里面波涛翻滚，
英武的人看到这条河，
“我们今天就住在这里，”
他对苏曼多罗这样说。 (2.44.4)

“离这河不远的地方，

有一棵极大的因拘地[110]，
上面结满了花蓇葖，
御者！我们就住在那里。” (2.44.5)

罗什曼那和苏曼多罗，
回答罗摩说：“好吧！”
说完他们俩就把马
赶到那棵因拘地树下。 (2.44.6)

甘蔗王族的后裔罗摩，
来到了可爱的大树下；
他从那辆车子上下来，
带着悉多和罗什曼那。 (2.44.7)

苏曼多罗也从车上下来，
给那些马匹松下了套索；
他双手合十走向前去，
服侍站在树下的罗摩。 (2.44.8)

那里有个名叫俱诃[111]的国王，
是罗摩最为知己的朋友，
他出身于尼沙陀[112]，英武有力，
人们管他叫酋长，声名悠久。 (2.44.9)

他听到虎般的人罗摩，
已经来到了他的国家，
他带着年老的大臣亲属，

到那个地方去看望他。 (2.44.10)

尼沙陀国王来到了,
罗摩从远处看见;
他带着罗什曼那,
同俱诃王去会面。 (2.44.11)

伤感的俱诃拥抱罗摩,
然后又对罗摩把话说:
"同阿逾陀一样这里属于你,
罗摩呀!我能为你做些什么?" (2.44.12)

他遵照待客的礼节,
献上各种各样的食品等,
又献给他敬客的礼物,
连忙又把话说给他听: (2.44.13)

"长胳臂的人!欢迎你!
你占有这整个的大地;
我们是奴仆,你是主人,
就请把我们国家来治理。 (2.44.14)

软硬食品、汤和水,
舔的东西都送到,
还有上好的床铺,
外加马匹的饲料。" (2.44.15)

俱诃国王这样说，
罗摩把话来回答：
“我们都完全满意，
你待我们真不差。” (2.44.16)

他迈开双脚走上前去，
对他表示出亲爱柔和；
又伸出了两只胳臂，
紧紧地抱住他把话说： (2.44.17)

“俱诃！谢天谢地我看到你，
你同你的亲属少病少恼，
你的国家繁荣又昌盛，
你的朋友健康，钱财不少。 (2.44.18)

你出于友情准备好的，
所有那一些好东西，
我要请求你的原谅，
我不能接受这份厚礼。 (2.44.19)

你要知道我是一个
林中游荡的苦行者，
穿草衣树皮吃根果，
把心奉献给达磨。 (2.44.20)

我什么都不接受，
除了马的饲料以外，

只要这样我就认为
受到了你的款待。 (2.44.21)

因为这一些马匹,
是父王十车王所喜;
只要这些马安置好,
我就算是受到敬礼。” (2.44.22)

于是俱诃就下命令,
给他那些手下人,
给马准备水和饲料,
他说:“快快给它们!” (2.44.23)

罗摩穿着树皮上衣,
做过了黄昏的祷告;
罗什曼那又亲手
把水和食物拿到。 (2.44.24)

罗什曼那给罗摩洗脚,
罗摩同妻子躺在地上;
罗什曼那走上前去,
站在树下为他们守望。 (2.44.25)

俱诃同御者在一起,
和罗什曼那谈论着,
手执弓箭,精勤不懈,
在那里保卫着罗摩。 (2.44.26)

十车王的儿子，
高贵有光辉，
聪明又睿智，
躺在那里熟睡。
他娇生惯养，
遭到空前不幸。
黑夜终于逝去，
在他的睡梦中。 (2.44.27)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十四章终

第四十五章

那正直的罗什曼那，
醒在那里守护兄长；
俱诃心里非常难过，
便对他把话来讲：　(2.45.1)

“亲爱的！这一张舒适的床，
是专门为你才来制造。
王子呀！请你随心所欲，
躺在上面，恢复一下疲劳。　(2.45.2)

我们这些人惯于吃苦，
而你却是惯于享福；
让我们在这里守夜，
把罗摩来加意守护。　(2.45.3)

在大地上，没有任何人
比罗摩更加使我喜爱。
我在这里说的全是真话，
我用真理向你发誓表白。　(2.45.4)

由于他对我加以垂青，

我才追求世上大名声，
我想达到宏伟广阔的达磨，
我想达到完全福利兴隆。 (2.45.5)

我的爱友罗摩，
同悉多睡在此处；
我要同我的亲属，
手执弓箭把他保护。 (2.45.6)

我们经常在树林里转悠，
我没有不知道的事情；
我们完全能够压倒，
极为强大的四种兵。” (2.45.7)

于是罗什曼那说道：
“你经常把达磨来注意。
纯洁者呀！有你保护，
我们在这里无所畏惧。 (2.45.8)

罗摩同悉多在一起，
就在这地上躺卧；
我怎么还能睡觉？
生命或幸福又算什么？ (2.45.9)

所有的天神和阿修罗，
在战斗中都打他不赢。
你看他哪！他现在

同悉多睡在草丛中。 (2.45.10)

十车王的这个儿子，
身上有这样吉祥相，
是经过念咒和苦行，
经过许多艰苦才长在身上。 (2.45.11)

在我们离开家以后，
国王不会在世上长住；
这一个辽阔的大地，
很快就会变成寡妇。 (2.45.12)

妇女们高声大叫，
疲倦之后才住声。
亲爱的！我觉得，
王宫也就会寂静。 (2.45.13)

憍萨厘雅和国王，
还有我的那亲娘，
今天晚上我不相信，
他们还能活在世上。 (2.45.14)

看到那设睹卢祇那，
我母亲可能还生存；
可是母亲憍萨厘雅，
却会因忧伤而丧身。 (2.45.15)

城里挤满了忠诚的人，
它看上去悦人心目；
现在遭到国王灾难，
它也将会存在不住。 (2.45.16)

我父亲的那些愿望，
接二连三地遭到幻灭；
没有把罗摩扶上王位，
他也将会与世永诀。 (2.45.17)

那国王我的父亲，
将来会绝命丧身；
那为他举行祭祀的
都是最幸福的人。 (2.45.18)

城里有美丽的广场和住宅，
有布置匀称的宽广大道，
点缀着堡垒，还有宫殿，
绝妙的妓女们使它辉耀。 (2.45.19)

里面拥挤着车、马和象，
铙钹的撞击声全城可闻；
一切幸福快乐这里都有，
这里充满了快乐满足的人。 (2.45.20)

点缀着休憩的花园，
有很多的节日庆祝。

幸福的人们游荡在
我父亲的这个首都。 （2.45.21）

这个好人忠于自己的誓言，
我们愿意同他在一起；
在林居时期结束以后，
一同回到阿逾陀城里。” （2.45.22）

这一个高贵的王子，
醒在那里悲叹哭泣；
痛苦压得他浑身难受，
暗夜终于慢慢地逝去。 （2.45.23）

就这样这个王子，
想到人民的幸福，
低声倾诉衷情；
俱诃热爱师傅[113]，
也为这灾难折磨，
不由得洒下泪珠，
好像痛苦的大象，
为灾难所束缚。 （2.45.24）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十五章终

第四十六章

暗夜消逝天达旦，
宽胸膛光辉罗摩，
对着有吉祥相的[114]
罗什曼那把话说： （2.46.1）

“是出太阳的时候了，
暗夜早已度过；
那纯黑色的小鸟，
鸲鸪[115]正在放声唱歌。 （2.46.2）

孔雀在林子里叫唤，
嘹亮的鸣声到处飘扬。
亲爱的！让我们渡过恒河，
河中流水迅速奔向海洋。” （2.46.3）

友爱的罗什曼那，
听罗摩把话说完，
对俱诃和御者致敬，
站在他哥哥面前。 （2.46.4）

罗摩兄弟两个弓箭手，

把箭壶在身上紧缚，
每人带上一把刀子，
带着悉多走向恒河。 (2.46.5)

那御者双手合十，
走向知法的罗摩，
他彬彬有礼地说道：
“我能为你做些什么？” (2.46.6)

“你转回去！”他说道，
“因为我们现在要舍掉
一直到现在坐的车子，
走向大森林，靠着双脚。” (2.46.7)

那一个痛苦的御者，
看到自己被打发走；
对那虎般的罗摩，
苏曼多罗开了口： (2.46.8)

“在世界上没有任何人
同意这一件事情：
你带着兄弟和妻子，
像下等人一样住在林中。 (2.46.9)

我觉得，你修梵行学习吠陀，
你忠诚鲠直，待人宽和，
灾难却竟降临到你的身上，

这决不是你报应应得。 (2.46.10)

罗摩！你带着悉多和兄弟，
到这荒山野林里住。
英雄呀！你将会有能力
把三个世界统统征服。 (2.46.11)

罗摩呀！我们为你所伤，
我们都上了你的当，
我们将把痛苦来忍受，
让坏人吉迦伊骑在头上。” (2.46.12)

苏曼多罗这个御者，
对非常聪明的人倾诉，
看到罗摩就要远行，
他忧愁得长久痛哭。 (2.46.13)

在眼泪消失了以后，
忠诚的御者漱了嘴；
罗摩用甜蜜的声音，
对他一遍一遍训诲： (2.46.14)

“在甘蔗王族里我看不到
可以同你相比的亲人，
务必请你努力做到，
不让十车王为我伤心。 (2.46.15)

大地之主年纪老了,
忧愁使得他失神落魄;
爱情的负担压着他,
因此我才对你这样说。 (2.46.16)

不管那高贵尊严的国王,
为了让她放心,说了些什么,
只要对吉迦伊能表示好感,
他都可以毫不迟疑地去做。 (2.46.17)

帝王之所以统治国家,
就是想达到这个目的:
他们想做什么事情,
决不能够住手迟疑。 (2.46.18)

怎样能让我们的大王
身体强壮,享受安乐,
不为那忧愁所折磨,
苏曼多罗!你就这样做。 (2.46.19)

高贵的国王年纪老了,
空前地悲伤,宁静澹泊;
你要代替我向他敬礼,
并把我的话对他来说: (2.46.20)

'我们离开了阿逾陀,
我们将到森林中去住;

我自己一点也不难过，
罗什曼那和悉多也不。 (2.46.21)

在一十四个春秋，
一个个过去以后，
很快你就会看到，
我们三个转回头。’ (2.46.22)

苏曼多罗呀！你就这样
对国王和我母亲把话来说；
也要对其他所有的皇后，
连同吉迦伊反复地说。 (2.46.23)

你要用悉多和我的话，
也要用罗什曼那的话，
向憍萨厘雅的双脚敬礼，
问候她安乐长寿无涯。 (2.46.24)

你要对大王说道：
‘赶快把婆罗多召回！
婆罗多来到以后，
就让他登上王位。 (2.46.25)

你要拥抱婆罗多，
让他灌顶成为太子。
你不要再为我们
忧愁哀伤不止。’ (2.46.26)

你要告诉婆罗多:
‘你怎样对待国君,
就怎样一视同仁,
对待其他的母亲。 (2.46.27)

对吉迦伊和须弥多罗,
对她们怎样一视同仁;
你就怎样去特别注意
对待憍萨厘雅我母亲。’” (2.46.28)

苏曼多罗被罗摩劝走,
他痛苦得无以复加;
听完了这些话以后,
一往情深地对他说话: (2.46.29)

“我说话不转弯抹角,
不腼腆,出于对你的爱;
我想:‘我是忠于你的’,
请对我的话多加担待。 (2.46.30)

我怎么能够没有你
孤身一人向城里回转?
亲爱的!全城都悲痛,
像是丢掉自己儿子一般。 (2.46.31)

人们曾经看到过,

我的车上有罗摩；
车上罗摩不见了，
全城都悲痛难过。 (2.46.32)

看到我的车子空着，
上面只有御者一个人，
全城都将会痛苦悲伤，
好像失掉英雄的大军。 (2.46.33)

你虽然住在远处，
精神上却像在眼前；
今天老百姓怀念你，
他们都是食不下咽。 (2.46.34)

城里人由于你被流放，
扬起了痛苦的哀鸣；
看到只有我坐在车上，
他们将百倍地伤情。 (2.46.35)

我难道能对皇后说：
‘你的那个儿子被我
送到了舅舅的家中，
你可千万不要难过？’ (2.46.36)

即使我不去说
像这样的谎话，
我又怎么能够说

不愉快的真话? (2.46.37)

只要你亲属的车辆,
还都归我来掌握,
车子上没有了你,
那些骏马怎么肯拖? (2.46.38)

我这样把你来恳求,
如果你仍然拒绝,
在你拒绝的那一刹那,
我就连人带车都跳火。 (2.46.39)

罗摩呀! 在树林子里,
有什么东西阻碍苦行;
我将用我的这辆车
把它们一一都肃清。 (2.46.40)

由于你的缘故,
我赶车觉得幸福;
同样也是为了你,
我林居也觉得舒服。 (2.46.41)

请加恩于我,我愿意
跟着你进入森林,
我怀着深情愿意听你说:
'好吧! 你是我最亲近的人!' (2.46.42)

我住在大森林里，
要用头顶对你敬礼；
阿逾陀或者天堂，
我统统都要丢弃。 (2.46.43)

如果不同你在一起，
我不能作为一个坏人，
把我们大王的首都
那阿逾陀城来进。 (2.46.44)

英雄呀！如果这些马匹，
也跟着住在森林中，
它们就会由于服侍你
得到那最好的转生[116]。 (2.46.45)

在林居结束之日，
我的愿望就是，
把你重新送回城里，
赶着我这辆车子。 (2.46.46)

同你一起在林中，
那一十四个春秋，
转瞬之间就过去，
否则就像一百个年头。 (2.46.47)

你这爱护奴仆的人呀！
我走主人儿子走的路；

我是你忠诚的奴仆，
请不要把我丢弃不顾。” (2.46.48)

他这可怜的人用各种方式，
一而再再而三地请求罗摩；
罗摩一向是怜惜奴仆，
他就对苏曼多罗把话说： (2.46.49)

“热爱主人的人！我知道，
你对我无比地依恋爱惜；
现在就请你听一听理由，
我为什么把你送回城里。 (2.46.50)

你一回到城里去，
我那年轻的母亲，
吉迦伊就会相信：
‘罗摩真进了森林。’ (2.46.51)

这位皇后会高兴，
我到森林里去住，
不会怀疑虔诚国王：
‘他说的话不算数。’ (2.46.52)

我的第一个想法就是，
让我那个年轻的母亲[117]，
享受她儿子的兴盛的王国，
这王国有婆罗多来坐镇。 (2.46.53)

为了让我和国王高兴，
请你赶着车子回城；
交给你的任务就是
把刚才说的那些事说清。” (2.46.54)

这样对御者说了话，
又对他再三地解释。
回头又对俱诃说话，
这些话有力而又合适：
“梳上辫子，我要走了，
请给我点尼拘卢陀树[118]汁！” (2.46.55)

于是俱诃迅速地
拿给了王子树汁。
罗摩给罗什曼那
和自己梳上辫子。 (2.46.56)

他们俩穿上树皮衣，
头顶上梳上了辫子；
罗摩、罗什曼那兄弟俩，
看上去同仙人相似。 (2.46.57)

罗摩带着罗什曼那，
走上了林栖的道路；
他遵守自己的誓言，
对朋友俱诃再三嘱咐： (2.46.58)

“要精勤对待军队和财富，
对待堡垒和人民也要精勤。
俱诃呀！一般人都认为，
一个王国最难以保存。” (2.46.59)

于是甘蔗王族的后裔[119]，
辞别了他的朋友俱诃，
跨大步走在最前面，
带着罗什曼那和悉多。 (2.46.60)

这个甘蔗王族的后裔，
看到了河岸边有一只船；
急于渡过水流湍疾的恒河，
他于是就对罗什曼那开了言： (2.46.61)

“虎般的人呀！你慢慢地
登上停在这里的这只船；
然后立刻就把那聪明的
悉多往那只船上扶搀。” (2.46.62)

他听了哥哥的命令，
他对一切都完全顺从；
他自己先登上船去，
然后搀扶悉多往上登。 (2.46.63)

接着罗什曼那的哥哥，

这光辉的人也上了船。
那一位尼沙陀王俱诃,
把自己的亲属来催赶。 (2.46.64)

罗摩辞别了苏曼多罗,
还有那带兵的俱诃,
然后他也走上船去,
催船夫们摇橹渡河。 (2.46.65)

他们驾驶着这一只船,
有领航人站在前面,
上好的橹剧烈地摇动,
在水面上飞驶向前。 (2.46.66)

来到了恒河的中流,
悉多这纯洁的女子,
把两只手合捧起来,
对着河水念念有词: (2.46.67)

"聪明睿智的大王
十车王的这个儿子,
恒河!愿你保佑他,
能够履行自己发的誓。 (2.46.68)

整整齐齐一十四年,
他要在森林中度过,
带着他的兄弟和我,

然后才能回他的国。 (2.46.69)

幸福的女神!有朝一日,
我平安地回到自己家中,
恒河!我将满怀喜悦
全心全意地给你上供。 (2.46.70)

女神呀!你流分三派,
把梵天详细地搜检[120];
你是大海之王的老婆,
你出现在这个世间。 (2.46.71)

那虎般的人恢复了王国,
再平安地回到城里,
女神呀!我将向你致敬;
美丽女神!我将赞颂你。 (2.46.72)

为了讨你的欢心,
我将向婆罗门布施,
一百乘一千头牛,
还有上好衣服和饮食。” (2.46.73)

那无可指责的悉多,
这样对恒河喃喃不断。
这正直的女子很快地
就来到这条河的右岸。 (2.46.74)

来到河岸以后，
人中英豪下了船，
同兄弟和悉多一起，
敌人制服者迈步向前。 (2.46.75)

于是这长胳臂的英雄，
对须弥多罗的儿子开了言：
“罗什曼那！你走在前头，
悉多要跟在你的后面。 (2.46.76)

我要走在最后面，
把你和悉多来保护；
今天悉多要经历辛苦，
在那大森林里住。” (2.46.77)

罗摩迅速地
走到恒河对岸；
那苏曼多罗
对他看了又看。
因为距离太远，
他的眼光模糊。
他泪流满面，
心里非常痛苦。 (2.46.78)

他们俩杀死了
一共四条鹿；
野猪、白足鹿，

梅花鹿、大噜噜[121]。
他们俩忍着饥饿，
携带着这些祭物；
时机正恰当适宜，
迅速走进林深处。 （2.46.79）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十六章终

第四十七章

他来到那棵大树旁边，
举行了黄昏的祝祷；
这最讨人欢喜的罗摩，
对罗什曼那把话说道： (2.47.1)

“今天是我们离开城市，
度过的第一个夜晚[122]；
苏曼多罗已经不在，
你可不要感到不安。 (2.47.2)

我们两个人从今天起，
在夜里要警惕地醒着。
罗什曼那！悉多的安全，
要由我们俩来负责。 (2.47.3)

罗什曼那！今天夜里，
我们要对付着度过；
自己弄点什么铺上，
我们就在地上躺卧。” (2.47.4)

罗摩惯于睡豪华的床，

现在他竟然躺在地上;
他对兄弟罗什曼那,
把动听的故事来讲: (2.47.5)

"罗什曼那!今天夜里,
大王一定是痛苦难眠;
吉迦伊却会非常高兴,
她满足了自己的心愿。 (2.47.6)

王后吉迦伊看到了,
她那心头肉婆罗多来到,
大概再也不会为了王国,
惹得那大王心里焦躁。 (2.47.7)

他年纪老了,没有人管,
又没有我在他跟前;
他好色受制于吉迦伊,
现在他却是要怎么办? (2.47.8)

看到这样一个灾难,
国王神志完全昏乱,
爱真正超过利和法[123],
我现在就是这样看。 (2.47.9)

罗什曼那!即使是傻瓜,
有哪一个作父亲的,
会为了一个荡妇的缘故,

把我这样孝顺儿子丢弃? (2.47.10)

哎呀!吉迦伊儿子婆罗多,
将会带着老婆大享其乐,
他将像一个大王一样,
独自享受欢乐的憍萨罗[124]。 (2.47.11)

他将是整个王国的
独一无二的头领;
父亲是年纪老了,
我又流放在森林中。 (2.47.12)

他丢弃了利和法,
一心一意把爱来想;
他很快就会倒霉,
像国王十车王那样。 (2.47.13)

亲爱的!现在我觉得,
吉迦伊已经达到目的;
国王完了,我被流放,
婆罗多把王国抓在手里。 (2.47.14)

难道吉迦伊现在不是
陶醉于幸福头脑发热?
她会为了我的缘故,
压迫憍萨厘雅、须弥多罗。 (2.47.15)

不要为了我的缘故,
再让须弥多罗难过。
罗什曼那!你趁早
从这里回到阿逾陀。 (2.47.16)

我一个人带着悉多,
到那弹宅迦林里去;
憍萨厘雅无倚无靠,
她只能来倚靠你。 (2.47.17)

她怀恨在心干坏事,
吉迦伊真卑鄙龌龊;
你要把我的母亲,
交给知法的婆罗多。 (2.47.18)

有一些女子在前世,
被我母亲抢走了儿子;
罗什曼那!我那母亲,
她现在的遭遇就是如此。 (2.47.19)

她长期抚养了我,
经过了三灾八难;
结果时[125]被我遗弃。
哎呀!我这坏蛋! (2.47.20)

不要让任何妇女
生我这样的儿子;

罗什曼那！我给母亲
弄来了无数的愁事。 (2.47.21)

我觉得，罗什曼那！
母亲爱八哥胜过爱我，
‘鹦鹉！咬敌人的脚！’
她听到它这样说。 (2.47.22)

我那悲痛倒霉的母亲，
我什么也帮不了她；
敌人制服者！我这儿子
为无子的母亲做了些啥？ (2.47.23)

我的母亲憍萨厘雅，
没有我就倒了霉；
她为极大不幸折磨，
掉入痛苦的海洋内。 (2.47.24)

罗什曼那！我一生气，
一个人就能够用弓箭，
征服阿逾陀和大地，
但是我决不会无故开战。 (2.47.25)

我害怕非达磨的行为，
纯洁者呀！害怕来世；
罗什曼那！我今天不让人
给自己灌顶成为太子。” (2.47.26)

在这寂静无人的地方,
他这样把悲哀的话来谈;
罗摩脸上流满了眼泪,
在暗夜里顿时沉默不言。 (2.47.27)

罗摩沉默不再说话,
好像火焰失掉了光辉,
又好像停止波动的大海,
罗什曼那开言把他安慰: (2.47.28)

"罗摩呀!最杰出的战士!
由于你从那里被流放,
阿逾陀城肯定无光,
好像暗夜没有月亮。 (2.47.29)

罗摩呀!你这样难过,
这真是非常地不恰当。
人中英豪!这样就会
把悉多和我都挫伤。 (2.47.30)

罗摩呀!如果没有你,
悉多和我一刻也活不下去;
我们两个人就好像是
从水里捞出来的两条鱼。 (2.47.31)

敌人的制服者!没有你,

我今天不愿意见到父亲，
不见设睹卢祇那须弥多罗，
即使是天堂我也不愿意进。” (2.47.32)

罗什曼那说的这一些
极其光辉的言语，
罗摩诚心诚意听了，
他决心安于林居。
罗摩这敌人的制服者，
整整度过一十四年；
他以达磨为皈依，
度过极长的时间。 (2.47.33)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十七章终

第四十八章

他们就在大树跟前，
度过了幸福的夜晚。
纯洁的太阳升起时，
他们启程奔向前。 (2.48.1)

恒河之水天上来，
注入了阎牟拿河。
他们向着此地前进，
钻入森林十分辽阔。 (2.48.2)

这一些光辉的人们，
这里那里到处看到
各种大小不同的地方，
前所未见，美丽绝妙。 (2.48.3)

罗摩愉快向前走，
看到各种树都有；
太阳刚刚落西山，
他对罗什曼那开了口： (2.48.4)

“你看哪！罗什曼那！

钵罗耶竭[126]晚烟腾起，
那是火神的光辉，
我觉得那里住着牟尼。 (2.48.5)

我们现在确实来到了
恒河阎牟拿河汇流处；
河里的波涛互相撞击，
声音可以听得清清楚楚。” (2.48.6)

在婆罗杜婆迦净修林里，
他们看到了林中的住户
劈下来的一块块的木头，
还有各种各样的树木。 (2.48.7)

太阳已经落下西山，
两个弓箭手愉快走向前，
来到了两河汇流处，
走进了牟尼的道院。 (2.48.8)

罗摩走进了净修林，
惊动了那里的鸟兽。
他走了一小段路，
向着婆罗杜婆迦走。 (2.48.9)

走进了牟尼的净修林，
他们俩很想看上一看。
悉多走在他们身后，

老远处就在那里站。 (2.48.10)

看到了吉祥的火祭，
罗摩合捧起双手，
同着罗什曼那悉多，
一起向前致意问候。 (2.48.11)

罗什曼那的那个哥哥，
对他介绍自己说了话：
“我们俩是十车王的儿子，
尊者！罗摩和罗什曼那。 (2.48.12)

这是我的妻子悉多，
美丽的遮那竭王女；
这纯洁无辜的女子，
跟我来到无人苦行林里。 (2.48.13)

我被父亲所流放，
这是爱弟罗什曼那；
我这兄弟忠于誓言，
跟我来到林中安家。 (2.48.14)

尊者！遵守父亲训诫，
我们来到这苦行林中；
我们要在这里行达磨，
只吃树上果子地下根茎。” (2.48.15)

听完那聪明的太子
说的这一番话，
这位虔诚的牟尼，
把牛和水送给他。 (2.48.16)

这位大牟尼坐在那里，
鸟兽和牟尼围绕着他；
他向来到的罗摩致敬，
对他说着欢迎的话。 (2.48.17)

接受了牟尼的敬礼，
那位走进来的罗摩。
于是那位婆罗杜婆迦，
把合乎达磨的话来说： (2.48.18)

“罗摩呀！我早就想到，
你将会来到我这里；
我已经听人说到过，
你无罪竟遭到贬弃。 (2.48.19)

这个地方寂静无人，
两条大河在这里汇流；
这地方吉祥如意又美丽，
请愉快地在这里居留。” (2.48.20)

婆罗杜婆迦就这样
对那罗摩说了话，

兼爱众生的罗摩，
用美好的话来回答： （2.48.21）

“尊者！在这地方附近，
就有城市和乡村居民；
为了看一看悉多和我，
有可能闯进这片森林。
就为了这个缘故，
我不喜欢在这里安身。 （2.48.22）

尊者！请在寂静的地方，
找一个绝妙的净修林；
遮那竭国王的女儿悉多，
乐于在那里居住安身。” （2.48.23）

大牟尼婆罗杜婆迦，
听了这些美好的话，
又用有意义的语言，
对那罗摩做了回答： （2.48.24）

“离开这里十俱卢舍[127]有一座山，
亲爱的！你可以到那里去住。
大仙们经常到那座山上去，
从各方面说它都是吉祥幸福。 （2.48.25）

牛尾猴[128]在那里游荡，
猴子和熊罴在那里住，

人们管它叫质多罗俱吒，
好像飘飏着醉人的香雾。 (2.48.26)

只要人们看一看，
质多罗俱吒的峰巅，
他就会倾心向善，
决不想把坏事来干。 (2.48.27)

在那里有许多大仙，
自在消遣一百年，
通过自己的苦行，
带着肉身升上天。 (2.48.28)

我觉得那幸福的地方，
可能是满意的住处。
罗摩呀！或者就在这里，
同我们一起在林中住。” (2.48.29)

婆罗杜婆迦用种种娱乐，
款待罗摩这可爱的来客，
罗摩同着兄弟和老婆，
接受款待，遵照达磨。 (2.48.30)

在钵罗那竭地方，
罗摩来到大仙身边，
讲述着各种故事，
幸福夜色降临人间。 (2.48.31)

在夜色将临的黄昏时分,
他走向牟尼婆罗杜婆迦;
对这位威光闪烁的牟尼,
这位虎般的人开口说话: (2.48.32)

"坚持真理的尊者!
我们在今天夜里,
就住在你的净修林中,
请尊者加恩同意。" (2.48.33)

在天将黎明的时候,
婆罗杜婆迦对他说:
"你到质多罗俱吒去吧!
那里有蜜、根茎和水果。 (2.48.34)

那里有成群的大象,
小鹿也是成群成双;
罗摩!你将看到它们,
它们都在林子里游荡。 (2.48.35)

那里有美丽的群山,
那里有愉快的田凫,
还有那一些杜鹃,
在上面鸣声相呼。
有很多怀春的大象,
还有很多的小鹿;

它们都聚集在那里，
你就在那林子里住。” (2.48.36)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十八章终

第四十九章

在这里住了一夜以后，
两个王子，制服敌人的人，
就辞别了那一位大仙，
向着那一座山岭前进。 (2.49.1)

看到他们俩起身走了，
大牟尼在身后跟着，
就像父亲跟着儿子，
对他们俩把话来说： (2.49.2)

“到了那迦林底河[129]以后，
河里的波涛奔腾迅急；
你们要在那里扎好筏子，
渡过那条大河鸯输摩底[130]。 (2.49.3)

然后你碰到一棵尼拘陀树，
叶子淡黄，树身很粗，
一群大树把它团团包围，
名叫释耶摩[131]，隐者所住。 (2.49.4)

从这里再走上一俱卢舍，

你们将看到一片蓝色树林；
婆波罗娑树和波陀梨树，罗摩！
阎牟那河的苇丛在里面杂混。 (2.49.5)

这条到质多罗俱吒的路，
我曾经走过很多很多遍。
那里风光美妙柔和怡情，
从来没有森林野火点燃。”
就这样把道路指点明白，
这一位大仙人立刻回转。 (2.49.6)

牟尼离开了以后，
罗摩对罗什曼那说：
“牟尼对我们表示同情，
罗什曼那！我们很快乐。” (2.49.7)

就这样，这两个聪明的、
虎般的人互相说着话；
他们俩让悉多走在前面，
向着迦林底河进发。 (2.49.8)

他们俩找了一堆木头，
扎成了一个很大的木筏。
罗什曼那又砍来木头，
给悉多做一个舒适马扎。 (2.49.9)

罗摩那个亲爱的妻子，

像不可思议的女神一样;
她有点腼腆羞答答的,
他把她扶到了筏子上。 (2.49.10)

河里水流迅速浪花翻滚,
乘着筏子过了鸯输摩底河;
他们用长在岸边的树木[312],
就把那一条阎牟那河渡过。 (2.49.11)

他们仨丢开了木筏,
从阎牟那森林里出发,
方向对准尼拘陀树释耶摩,
叶子淡黄,浓荫交加。 (2.49.12)

"我愿意看到憍萨厘雅,
还有光辉的须弥多罗。"
悉多把两手合捧起来,
绕着那棵树王这样说。 (2.49.13)

罗摩兄弟两个人,
仅仅走了一俱卢舍,
就射杀许多肥美的鹿,
在阎牟那森林里蹀躞。 (2.49.14)

他们在林子里游荡,
林中响彻孔雀的鸣声;
到处都是美不胜收,

大象猴子挤挤拥拥。
他们来到了河边上，
来到了平坦的山顶。
就在那里住了下来，
看上去不忧也不惊。 (2.49.15)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第四十九章终

第五十章

暗夜逝去了以后，
罗什曼那还在梦中；
罗摩立刻走上前去，
慢慢地把他唤醒：(2.50.1)

“罗什曼那！你听一听，
林中群兽那可爱的叫声。
现在是出发的时候了，
敌人制服者！我们要启程。”(2.50.2)

罗什曼那还在熟睡，
准时地给哥哥唤醒；
他驱除睡意和倦意，
做好努力准备登程。(2.50.3)

他们都一起站了起来，
在河中幸福水里沐浴；
按照仙人指点的方向，
向着质多罗俱吒走去。(2.50.4)

罗摩在恰当的时候，

同罗什曼那一起出发，
他对莲花眼睛的女郎
那悉多开口说了话： (2.50.5)

"悉多，你看呀！四面八方，
开满繁花的树火一般灿烂，
金输迦树[133]驮着自己的花朵，
在这春天里像是戴上花环。 (2.50.6)

你看繁花满枝的漆树，
没有人来管理照拂，
果子和叶子把它压弯，
我们一定能有吃有住。 (2.50.7)

罗什曼那，你看呀！
蜜蜂在树与树间飞翔；
它们采集了许多蜜，
成斗成斛[134]黏在树上。 (2.50.8)

森林里那个美丽的地方，
繁花拥挤着在那里开放；
鹞在那里大声叫唤，
孔雀也在那里放声歌唱。 (2.50.9)

你看那质多罗俱吒山，
峰顶高高地耸出，
响彻鸟群的鸣声，

象群在那里出入。” (2.50.10)

于是他们俩带着悉多,
迈开大步向前奔窜,
他们来到美妙惬意的
那座质多罗俱吒山。 (2.50.11)

他们到了那座山上,
各种鸟群回旋飞翔:
“亲爱的!我们享乐吧!
这里就是我们住的地方。 (2.50.12)

罗什曼那!你弄一点
结实的上好的木头来;
亲爱的!就在这里安家,
住在这里我心里痛快。” (2.50.13)

听了他说的话以后,
敌人制服者罗什曼那,
采集了各种的树木,
把一座树叶草棚来搭。 (2.50.14)

罗摩对那专心一志的人,
下了下面这个命令:
“你拿一点黑鹿肉来,
我们要祭一祭草棚。” (2.50.15)

那强壮的罗什曼那，
杀了一头纯洁的黑鹿；
须弥多罗的那个儿子，
把它投向祭火燃烧处。 (2.50.16)

知道鹿肉已经烧熟，
鲜血都已经烤干，
罗什曼那对罗摩，
那个虎般的人开了言： (2.50.17)

“这一只黑色的大鹿，
四肢都已烤得黑熟，
神仙般的人！请祭神！
因为你是善良无辜。” (2.50.18)

虔诚的罗摩沐浴洁身，
擅长祷祀的人凝虑潜心；
罗摩举行了无上祭祀，
它能把一切罪孽涤尽。 (2.50.19)

树叶搭成草棚，
令人快意怡情，
地点恰当合适，
构造坚牢无风。
他们聚在一起，
住在草棚当中；
好像一群神仙

走进天神大厅。 (2.50.20)

这一片无上森林,
各种鸟兽成群;
长满了棵棵大树,
开满了繁花似锦。
那些阴险的野兽,
在里面嗥叫不停。
他们克制感官,
在林里愉快游行。 (2.50.21)

来到了质多罗俱吒,
这地方合乎理想。
那条摩厘耶婆底河[135],
是沐浴的好地方。
鸟兽常来这里,
他也心旷神怡。
从城里流放出来,
忧愁为之一洗。 (2.50.22)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十章终

第五十一章

俱诃非常痛苦忧愁，
同苏曼多罗谈了很久；
罗摩渡河到了右岸，
他才迈步往自己家走。 (2.51.1)

苏曼多罗辞别了俱诃，
套上那些无上的骏马，
愁绪满怀心情抑郁，
向着阿逾陀城出发。 (2.51.2)

一路上看到芬芳的树林、
大小河流和许多池塘；
他迅速地催赶着马走过，
走过许多城镇许多村庄。 (2.51.3)

接着在黄昏时分，
在第三天的时候，
御者回到阿逾陀，
看到城中凝满愁。 (2.51.4)

那座城寂静像空城，
看到它他忧心似焚，

悲哀的激流把他冲倒，
苏曼多罗暗自思忖： (2.51.5)

“怎么这座城竟没有象，
没有马和人，没有金子；
忧愁的火焰焚烧着它，
它为罗摩悲伤不止。”
御者就这样思前想后，
迅速地进入这座城市。 (2.51.6)

看到苏曼多罗归来，
成百成千的人民，
跟在御者身后跑，
“罗摩在哪里？”他们问。 (2.51.7)

他对他们回答说：
“我在恒河辞别罗摩。
那们虔诚高贵的人，
我回转来得到他的允诺。” (2.51.8)

“他们已经渡过了河，”
这样一想泪流满面。
“哎呀，呸！”他们叹息，
“喂，罗摩呀！”他们哭喊。 (2.51.9)

他们成堆成堆地站着，
他对他们把话来说：

“我们真正是受了打击，
在这里再看不到罗摩。 (2.51.10)

在布施、祭祀和结婚仪式上，
在许多规模很大的集会里，
我们再也看不到那罗摩、
那虔诚的人同我们在一起。 (2.51.11)

人们还有什么可乐之事？
还有什么喜悦和兴致？
罗摩曾经像父亲一样，
照顾保卫这一座城市。” (2.51.12)

沿着城内那个市场，
女人们登上了凉亭；
她们为罗摩悲伤忧愁，
他听到她们的哭声。 (2.51.13)

苏曼多罗走在王路上，
把自己的脸遮住。
十车王在什么地方，
他就走向他的住处。 (2.51.14)

他从车子上下来，
迅速地走进王宫，
穿过了七重宫院，
到处挤满了人丛。 (2.51.15)

十车王的那些嫔妃们,
从一座一座的宫中,
都为罗摩悲伤忧愁,
他听到低咽的谈话声: (2.51.16)

"御者同罗摩一起出走,
现在回来没有了罗摩;
他对痛苦的憍萨厘雅,
还会有什么话可说? (2.51.17)

这种艰难困苦的生活,
我觉得,不平安,不好过;
憍萨厘雅仍然活了下来,
虽然儿子出走丢掉王国。" (2.51.18)

他听了国王的嫔妃们
这种像是真实的语言,
他好像为痛苦所灼伤,
一下子进入国王宫殿。 (2.51.19)

他走进第八重宫院,
看到国王忧伤悲痛,
他思子心切愁难忍,
在那颜色惨白的宫中。 (2.51.20)

他走到国王身旁,

对着他行礼又致敬，
苏曼多罗把罗摩的话，
如实地讲给他听。 (2.51.21)

国王听完了沉默不语，
他心里乱成了一团，
他晕厥倒在地上，
思念罗摩痛苦难堪。 (2.51.22)

那国王昏了过去，
后宫里一片慌张，
举起双手大声哭，
国王昏倒在地上。 (2.51.23)

同须弥多罗一起，
憍萨厘雅扶起了
倒在地上的国王，
对他把话来说道： (2.51.24)

"伟大光辉的人呀！
聪明人[136]派回了使者，
他刚从森林中来到，
你为何不把话来说? (2.51.25)

罗怙的后裔！你干了坏事，
你今天感到十分羞愧。
站起来！打起精神来！

不要再那样忧愁伤悲。 (2.51.26)

国王呀！你究竟害怕谁，
不敢向御者问罗摩情况？
那个吉迦伊不在这里，
你尽可以放心大胆地讲。” (2.51.27)

这样对大王说了话，
憍萨厘雅思子心切；
她一下昏倒在地上，
眼泪使她说话声咽。 (2.51.28)

憍萨厘雅这样说着话，
一下子就倒在地上。
所有嫔妃都痛哭失声，
她们眼睛望着国王。 (2.51.29)

于是就从后宫里，
腾起了一片哭声；
年老的和年少的，
个个都听到耳中。
所有的嫔妃们，
到处哭声四起；
整个一座后宫，
又陷入愁云里。 (2.51.30)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十一章终

第五十二章

国王从昏迷中苏醒过来，
他又重新恢复了意识；
他于是把御者叫到跟前，
细问他关于罗摩的事。 (2.52.1)

御者像一只年老的象，
新被捉到痛苦难当；
他又像一只长叹的象，
垂了头，身体不舒畅。 (2.52.2)

御者浑身布满尘土，
他走到了国王跟前，
泪流满面，精神萎靡，
国王痛苦地对他开言： (2.52.3)

“那虔诚的人住在哪里？
是否栖身在大树根旁？
御者！他精神可愉快？
罗摩把什么东西来尝？
他原本是国王的儿子，
怎能可怜地躺在地上？ (2.52.4)

从前，步卒、车辆和大象，
总是在他的身后紧跟；
现在，我那罗摩怎么能够
在无人的森林中栖身？ (2.52.5)

凶恶的野兽徘徊游荡，
黑色的毒蛇经常盘踞，
两个王子和悉多一起，
怎能在这样的林中安居？ (2.52.6)

苏曼多罗！那可怜的悉多，
她是这样地娇嫩年轻；
两个王子怎么能够同她，
下了车子在地上步行？ (2.52.7)

御者呀！你是幸福的，
你曾看到我的两个儿郎，
步行走进了森林深处，
好像那阿湿波走进天堂。 (2.52.8)

罗摩说了些什么话？
罗什曼那又说了什么？
苏曼多罗！走进森林，
有什么话那个悉多？
罗摩的住处、床铺和食品，
御者！都请你一一细说。” (2.52.9)

御者受到国王的敦促，
他就对国王说了话，
他的话哽咽吞吐，
说的时候声泪俱下： (2.52.10)

“大王呀！你那儿子罗摩，
总是认真地保卫达磨；
他双手合十以头触地，
这样对我把话来说： (2.52.11)

‘御者！请把我说的话，
向聪明睿智的父亲递传；
我以头触地向他致敬，
我又向他的双脚请安。 (2.52.12)

御者！请你用我的话，
告诉后宫所有的嫔妃，
我恭祝她们全体健康，
按照不同的等级地位。 (2.52.13)

我恭祝我的母亲，
憍萨厘雅圣躬安康：
“皇后！要礼拜国王双脚，
像礼拜神仙一样。” (2.52.14)

你也要传我的话，

向婆罗多问好致意：
“你要对所有的母亲，
都遵照仪节去敬礼。” (2.52.15)

要告诉那英勇的、
甘蔗王族的后裔：
“你当上太子以后，
要保卫父亲当皇帝。”’ (2.52.16)

那非常光辉的罗摩，
大王！就这样对我说，
他那蓝荷花般的眼里
滚滚泪珠在转动着。 (2.52.17)

罗什曼那暴跳如雷，
他长叹一声把话来说：
‘这位太子被流放山林，
他究竟犯了什么罪过？ (2.52.18)

如果罗摩被放逐，
是由于大王的恩赐[137]，
或者由于贪婪宝位，
二者都是干了坏事。
我就看不出理由，
为何罗摩被弃置。 (2.52.19)

大王由于智慧短浅，

看不到发生的阻拦，
罗摩这次被流放，
带来了极大的灾难。 (2.52.20)

我现在不再承认，
国王是我的父亲；
罗摩就是我的哥哥、
主子、父亲和亲人。' (2.52.21)

你丢掉万人钟爱的人，
他关心所有人的幸福；
你的这样一些举动，
怎么能让万民心服？ (2.52.22)

那一个可怜的悉多，
大王呀！长长地叹气；
她好像是撞着了妖怪，
精神恍惚，把什么都忘记。 (2.52.23)

那一个聪明的公主，
以前从未经过忧患；
她痛苦得只有哭泣，
对我没说任何语言。 (2.52.24)

她仰着消瘦的脸庞，
眼睛瞅着自己的夫婿；
她忽然就流下眼泪，

看着我离开那里。 (2.52.25)

罗摩泪流满面,
把两手捧在一起;
罗什曼那的健臂,
保卫他站在那里。
那可怜的悉多,
也在那里哭泣,
她看着国王的车子,
还看着我自己。" (2.52.26)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十二章终

第五十三章

“当我转身回来的时候，
我的马不再飞奔在路上；
看到那罗摩走向森林，
它们也都是热泪盈眶。 (2.53.1)

我把双手合捧在一起，
向两位王子告别辞行；
我登上车子离开那里，
忧愁痛苦压在心中。 (2.53.2)

我同俱诃在那里
一起呆了很多天；
我希望说不定那罗摩
还会把我的名字来喊。 (2.53.3)

来到你的王国里，大王呀！
连那一些大树也都枯萎，
带着花朵、嫩枝和蓓蕾，
都为罗摩受难而伤悲。 (2.53.4)

爬行的动物不再爬，

野兽也都不再游行；
大树也为罗摩担忧，
现在变得寂静无声。 (2.53.5)

国王！在那多泥的水里，
荷花叶子都已隐去；
荷花池中荷花干枯，
再也没有飞鸟和游鱼。 (2.53.6)

长在水里的鲜花，
长在陆上的花朵，
今天不再芬芳灿烂，
不像从前飘香结果。 (2.53.7)

我进了阿逾陀城，
没有人对我欢迎；
人们看不到罗摩，
都不时长叹连声。 (2.53.8)

在房子、亭子和宫殿里，
妇女们看到车子回来，
看不到罗摩她们难受，
都大声呼喊：‘咳，咳！’ (2.53.9)

妇女们长大纯洁的眼里，
溢满了泪珠一串串；
她们全都非常伤心，

瞪大了眼睛互相看。　(2.53.10)

敌人们和朋友们，
还有非敌非友的人，
他们有些什么特征，
我难受得难以区分。　(2.53.11)

人们都郁郁不乐，
象和马也垂头丧气；
他们痛苦地呼叫着，
长叹几声沉默不语。　(2.53.12)

像丢掉儿子的憍萨厘雅，
阿逾陀城不再闪烁；
罗摩流放使它痛苦，
大王呀！它郁郁不乐。”　(2.53.13)

听完了御者的话，
国王又对御者说，
他的话痛苦忧伤，
经常为眼泪哽咽：　(2.53.14)

“吉迦伊那出身卑贱的东西，
向我提出了流放的要求；
我没有同聪明睿智的老人，
在一起共同商量研究。　(2.53.15)

我也没有同亲属商量,
没有征求商人市民意见,
我上了那个坏老婆的当,
糊里糊涂匆匆忙忙去干。 (2.53.16)

发生了这样大的灾难,
我看这都是命运作祟。
御者呀!这意外横祸
是想使我的家族堕毁。 (2.53.17)

御者!如果我对于你
曾经做过那么一点好事,
就请你把我送到罗摩那里,
我的生命眼看就要停止。 (2.53.18)

即使我下命令,
把罗摩召回城;
我离开了罗摩,
一刻也活不成; (2.53.19)

可是那长胳臂的人,
将会是越走越远;
赶快让我登上车子,
好把罗摩看上一眼。 (2.53.20)

牙齿像茉莉的伟大弓箭手,
罗什曼那的哥哥现在哪里?

如果我还想活下去的话，
我一定要看到他同悉多一起。 (2.53.21)

他的眼睛红，胳臂粗，
宝石耳环已经摘除；
如果我看不到这个罗摩，
我将走向阎王的国土。 (2.53.22)

我竟陷入了这种境地，
我看不到甘蔗王族后裔，
我在这里看不到罗摩，
什么事情还比这更不如意？ (2.53.23)

啊，罗摩！罗摩的弟弟！
啊，受苦的毗提诃姑娘[138]！
你们千万都不要认为，
我已经愁得孤苦地死亡。
皇后呀！我现在还活着，
我难以渡过忧愁的海洋。 (2.53.24)

事情确实很糟糕，
我今天很想看看，
罗摩和罗什曼那，
但是却不能如愿。”
这位光辉的国王，
不停地这样把话讲，
他终于一下子昏倒，

倒在自己的龙床上。 (2.53.25)

这样讲话的国王，
突然昏倒过去；
因为说到了罗摩，
他的话更动人怜惜。
听到了他的话，
皇后铭记在心；
她又害怕起来，
这位罗摩的母亲。 (2.53.26)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十三章终

第五十四章

她好像是撞着了客，
浑身不停地哆嗦；
躺在地上好像死去，
憍萨厘雅对御者说： (2.54.1)

“悉多和罗摩兄弟在何处？
请你就把我带到那里。
没有他们这几个人，
我是一刻也活不下去。 (2.54.2)

赶快让车子回转头，
把我送到弹宅迦林里；
如果我不能跟他们走，
我就要到阎王的阴间地狱。” (2.54.3)

御者眼里流满了泪，
他的话哽咽难出，
他双手合十把话说，
想把皇后来安抚： (2.54.4)

“请不要忧愁难过，

不要昏倒，不要激动；
把那些痛苦都丢掉，
罗摩住在大森林中。　　(2.54.5)

罗什曼那在森林里，
跟着罗摩的双脚转[139]；
他通晓达磨能克己，
死后一定能升天。　　(2.54.6)

森林里虽然没有人，
悉多仍然像住在家里；
她真正是有恃无恐，
相信罗摩，一心一意。　　(2.54.7)

我真是完全看不出，
她哪怕有一点抱怨；
我看悉多好像是
在森林里住得惯。　　(2.54.8)

就像是她从前
到城外林中游戏，
悉多在无人的林中，
也觉得怡情适意。　　(2j.54.9)

面庞像新月的悉多，
就像小孩子那样快活，
这妙龄女郎在罗摩跟前，

在无人的林中也不难过。 (2.54.10)

她的心跟着他转,
她的生命依赖于他;
阿逾陀也像是森林,
如果没有罗摩的话。 (2.54.11)

悉多走在路上的时候,
问到乡村,问到城镇;
她看到许多河水在流,
还看到各种各样的树林。 (2.54.12)

走在路上,受到风吹,
行色倥偬,还有日晒;
但悉多那月光般的美丽,
却是一点也没有颓败。 (2.54.13)

面庞像荷花般美丽,
又像满月般丰满;
悉多说话从来和气,
她的面庞没有改变。 (2.54.14)

今天,她的那双脚,
虽然没有涂上红漆,
但却像涂上红漆一样,
像荷花蓓蕾一般美丽。 (2.54.15)

这年青的女郎拴上脚环,
步履轻盈,叮当作响,
就是现在为了取悦于他,
悉多仍然把首饰都戴上。 (2.54.16)

她住在林中,看到大象,
看到狮子,看到老虎,
她一点也不震惊害怕,
有罗摩的胳臂来保护。 (2.54.17)

你不要为他们发愁,
不要为自己和国王担忧;
因为他们这样的行为,
将在世界上永垂不朽。 (2.54.18)

他们心情愉快,
一点也不痛苦,
他们正行走在
大仙走的道路。
乐于住在林中,
吃林中的鲜果;
他们正在履行
他父亲的允诺。” (2.54.19)

这聪明的御者,
确实擅长词令;
他阻挡住了皇后

为儿子担心受惊。
皇后仍然不时地
大声地悲叹说：
“亲爱的！”“儿呀！”
“我的那个罗摩！” (2.54.20)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十四章终

第五十五章

快乐的人中最快乐的，
有德的罗摩走向林间；
憍萨厘雅愁得痛哭流涕，
她对自己的丈夫开了言： (2.55.1)

“即使你那巨大的名声，
在三个世界里传闻；
罗摩心慈悲好施舍，
说话也总是和蔼可亲。 (2.55.2)

为什么，人中的最强者！
你那两个儿子同着悉多，
生长在富贵中却又受苦，
在林中忍受那种折磨？ (2.55.3)

悉多那娇嫩的妙龄女郎，
她从小就娇生惯养；
她现在却怎么能够
忍受那酷暑和风霜？ (2.55.4)

这大眼女郎吃惯了

有可口饭菜的盛馔；
悉多现在怎么能够吃
林子里野米煮成的饭？ (2.55.5)

这纯真女郎听惯了
悦耳的歌声和乐声；
她现在怎么能够听
野兽狮子骇人的吼鸣？ (2.55.6)

像伟大因陀罗的旗帜，
长胳臂的罗摩躺在哪里？
这威武有力的英雄汉，
使用他那铁门闩般的胳臂。 (2.55.7)

罗摩面庞荷花色，
呼吸也像是荷花，
上面有头发和莲花眼，
我什么时候能看到它？ (2.55.8)

我的心坚硬如金刚，
如果我看不到罗摩，
它将碎成一千瓣，
这真是确确凿凿。 (2.55.9)

如果在第十五年上，
罗摩重新回到这里，
他将舍弃王位和财宝，

婆罗多将享受这些东西。 (2.55.10)

国王呀！一个王国
弟弟已经享受过；
怎么能不卑视它，
那超群出众的哥哥？ (2.55.11)

别的兽吃过的东西，
老虎不愿意再去吃；
同样，别人舔过的，
这虎般的人也不重视。 (2.55.12)

祭祀的奶油和祭饼，
俱舍草和铁力木祭柱；
这些东西只要用过一次，
就不能再用来祭神祭祖。 (2.55.13)

王国一旦被别人抢走，
就像滤掉酒精的酒，
又像祭祀没有苏摩，
罗摩当然不喜欢有。 (2.55.14)

这种样子的美意，
罗摩不能够原谅；
好像老虎即使年幼，
摸它的尾巴它也不让。 (2.55.15)

他这样狮子般有力的人，
一双眼睛像公牛的眼；
他被自己的父亲杀掉，
好像鱼把自己的鱼子吃完。 (2.55.16)

经书上规定的永恒的达磨，
被你这个再生族所破坏，
如果你那遵守达磨的儿子，
就被你这样流放在外。 (2.55.17)

女子的第一条路是丈夫，
第二条路是自己的儿子，
第三是那一些亲属，
国王呀！第四不为人知。 (2.55.18)

你在这里，但已不是我的，
罗摩现在住在森林里；
我也不想到森林中去，
你已经把我完全毁弃。 (2.55.19)

你毁弃了王国，
连同它的人民；
你毁弃了自己，
连同你的大臣；
你毁弃了我和儿子，
连同城中的居民；
你只剩下儿子和爱妻[140]，

他们把你记在心。” (2.55.20)

听到了这些
可怜的语言,
国王又昏过去,
他痛苦难堪。
这一位国王,
这样地苦痛;
他又回忆起
自己的罪行。 (2.55.21)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十五章终

第五十六章

罗摩这忿怒的母亲，
愁绪满怀对国王陈词；
她说的话非常粗暴，
国王痛苦地陷入沉思。 (2.56.1)

他翻来覆去地想呀想呀，
终于想到自己干的坏事：
他从前由于不知底细，
曾闻声放箭把人射死。 (2.56.2)

这个愚蠢的国王忍受着
忧愁和为罗摩担忧的煎熬；
他被这两份忧愁所折磨，
对憍萨厘雅把话说道： (2.56.3)

"憍萨厘雅！我双手合十，
请求你把怒气来平息。
亲爱的！你经常总是
连对敌人也不怀恶意。 (2.56.4)

皇后呀！那一些女子们，

不管丈夫是好人还是坏蛋,
只要她们把达磨来遵守,
丈夫就是现世的活神仙。 (2.56.5)

你是以达磨为性命的,
世间的事情无不通晓;
即使是遭受忧愁痛苦,
也不应当胡说乱道。” (2.56.6)

听到了那痛苦的国王,
说了这番话动人肺腑;
憍萨厘雅流出了眼泪,
好像河流新涨雨水流出。 (2.56.7)

她哭着合捧双手像荷花,
一直举到国王的头顶上,
她惊愕失措浑身发抖,
用极快的语调把话来讲: (2.56.8)

“我磕头请求你饶恕,
我将跪倒在这地下;
国王!你请求我等于杀我,
我应当被杀而你没有杀。 (2.56.9)

亲爱的!如果一个女子,
在这个和那个世界里,
要由聪明正直的丈夫抚慰,

她就算不上是一个女的。 (2.56.10)

知法的人！我通晓达磨，
我知道你说话真实；
我想念儿子伤心痛苦，
我说的话有些偏执。 (2.56.11)

忧愁摧毁坚定的心，
忧愁摧毁人的学问，
忧愁摧毁一切事物，
没有比忧愁更大的敌人。 (2.56.12)

从敌人手中来的打击，
我们都能够忍受；
我们却忍受不了
无论多小的忧愁。 (2.56.13)

罗摩被流放到森林中，
算起来是第五夜到今天；
我的快乐全给忧愁驱除，
对我来说像是过了五年。 (2.56.14)

把他来左思右想，
心里面愁绪增长，
好像众河入海洋，
海里面波涛激荡。” (2.56.15)

侨萨厘雅这样说着
美好动听的语言,
太阳的光辉渐减,
暗夜已经来到眼前。 (2.56.16)

侨萨厘雅的这一番话,
使国王得到了安慰;
他仍为愁绪所压倒,
不知不觉沉沉入睡。 (2.56.17)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十六章终

第五十七章

一会儿又醒转来，
心里面忧愁难当，
他又陷入了沉思，
这位国王十车王。 (2.57.1)

他威严像那因陀罗，
罗摩和罗什曼那流放，
灾难降临到他身上，
像黑暗袭击神圣太阳。 (2.57.2)

罗摩被流放林中，
在这第六个夜里，
十车王在夜半时分，
把过去罪孽回忆起。
憍萨厘雅思子伤心，
他对她说个仔细： (2.57.3)

“贤良妇人！一个人不论是
做好事还是做坏事，
做这事的人都会得到
自己的业[141]所产生的果实。 (2.57.4)

在做事情的时候，
不知道行为的价值，
不知道是善还是恶，
他应该被称做小孩子。 (2.57.5)

谁要是砍掉芒果林，
而把波罗娑树[142]来浇，
他看到花就想果实，
到了结果季节他会心焦。 (2.57.6)

我就是砍掉了芒果林，
浇灌了波罗娑树，
在结果季节丢掉罗摩，
以后我这蠢人要受苦。 (2.57.7)

憍萨厘雅！小的时候
我射箭能够闻声命中。
别人说‘这孩子能射声’，
我就这样犯下了罪行。
皇后呀！我自作自受，
我现在真是忧心忡忡。 (2.57.8)

就像是一个小孩子，
糊里糊涂吃了毒药；
我糊里糊涂闻声射箭，
结果遭到这个恶报。 (2.57.9)

皇后呀！你还没出嫁，
我还是一年轻太子，
一年一度的雨季来临，
增强人游乐的心思。 (2.57.10)

太阳升到了南边天上，
死去的祖先走过的地方，
它用它那囊括世界的光辉，
把大地上的水烘烤一光。 (2.57.11)

忽然间炎热退去，
可爱的云彩出现，
虾蟆、大象和孔雀，
所有这些都踊跃喜欢。 (2.57.12)

那怀春的大象的身上，
流满了落下来的水滴；
雨水还在继续地落着，
它好像是不动的水渠。 (2.57.13)

在这十分幸福的季节，
我登上车子手持弓箭，
我想让身子活动活动，
就来到了萨罗逾河边。 (2.57.14)

在夜里，水牛和大象，

来到河边把水喝,
还有其他的一些野兽,
我恣纵狂暴杀兽取乐。 (2.57.15)

在黑暗中,我忽然听到
声音像水往瓶子里灌,
好像是在看不到的地方,
大象在那里吼叫一般。 (2.57.16)

我于是抽出了一支箭,
像毒蛇一般要人的命,
这一支毒蛇般的利箭,
我对准声音射向黑影。 (2.57.17)

接着从黑暗中传来了
森林居民说话的声音:
'啊,啊!'说着倒入水中,
那里有人在说话呻吟。
'怎么这一支箭竟射中了
像我这样苦行者之身? (2.57.18)

我在夜里来到了
这寂静的河边汲水,
我却被这毒箭射中,
我做了什么坏事?对谁? (2.57.19)

我本是仙人,与世无忤,

住在林中,以林产品为生;
为什么你竟用这支毒箭,
把像我这样的人射中? (2.57.20)

身上穿着树皮和兽皮,
我头上梳上了辫子。
谁会想到把我来伤害?
我对谁干过什么坏事? (2.57.12)

它完完全全有害无益,
这是件没有一点用处的事;
没有任何人认为它好,
就像是登上师傅的床第[143]。 (2.57.22)

断送了我的性命,
我没有什么忧愁;
只是我身死之后,
我要为父母担忧。 (2.57.23)

那一双老人年纪大了,
长时间来由我来抚养。
在我化为五种元素以后[144],
他们倚靠谁把生命延长? (2.57.24)

我那年迈的父亲和母亲,
连我自己都为一箭所杀。
是哪一个狂妄幼稚的人,

竟然杀死了我们全家？’ (2.57.25)

我听完了这一番可怜的话，
我一向对达磨无限向往，
我现在可真是慌乱惶恐，
弓和箭一下子都掉在地上。 (2.57.26)

我向着那个方向走去，
我心里无限痛苦忧伤；
我看到被箭射中的苦行者，
在萨罗逾河的岸边上。 (2.57.27)

他抬头用双眼看我，
我忐忑不安浑身哆嗦；
好像想用威光把我烧毁，
他用严厉的语言对我说： (2.57.28)

‘国王呀！我住在野林里，
有什么地方对不起你？
我想到这里为双亲汲水，
竟然被你用箭射毙。 (2.57.29)

你只射出了一支箭，
就把我自己射死；
你同时也就射死了
我年迈双亲两个瞎子。 (2.57.30)

他们俩眼瞎体弱，
正等着我打水回去；
他们好久就忍着渴，
满怀希望等在那里。 (2.57.31)

坚持苦行，攻读经典，
不应当得到这样报偿。
我的父亲还不知道，
我现在正倒卧在地上。 (2.57.32)

即使他知道了又将奈何？
他无能为力，不能动挪；
就像是一棵树被破裂开，
无力帮助它，另外树一棵。 (2.57.33)

罗怙后裔！你到父亲那里，
迅速地把这件事情向他报告；
但愿他不会发怒烧掉你，
好像熊熊烈火把森林焚烧。 (2.57.34)

国王呀！这一条小路，
就通向父亲的净修处。
你去安慰他一下吧！
但愿他不一怒把你咒诅。 (2.57.35)

国王呀！请把箭拔出来，
这利箭把我的身躯穿破；

就好像是一股流水，
慢慢地把堤岸冲击着。 （2.57.36）

国王呀！我不是婆罗门，
请不要在心里痛苦难过[145]；
我的父亲是一个吠舍，
国王呀！母亲是首陀罗。’ （2.57.37）

这个身上中了箭的孩子，
就这样艰难地说着话，
他渐渐地往下面倒，
我把箭从他身上拔下。 （2.57.38）

水溅满了全身，
困难地发出声音；
身体受了伤，
不停地呻吟。
在萨罗逾河边，
他躺在那里，
亲爱的！看到他，
我心里忧郁。” （2.57.39）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十七章终

第五十八章

“我出于无知犯了大罪，
浑身感到痛苦不安；
我一个人翻来覆去地想：
‘我现在要把什么事情干？’ (2.58.1)

我于是就拿了罐子，
里面把上好的水灌满；
我按照他告诉的道路，
来到了那个净修林间。 (2.58.2)

我在那里看到他的父亲，
身体衰弱眼睛不能瞧；
年迈龙钟，没有人照顾，
好像砍掉翅膀的一双鸟。 (2.58.3)

他俩坐在那里不能动，
谈论着那一件事情[146]；
希望已经被我打碎，
他俩仍然孤苦坐着等。 (2.58.4)

听到了我的脚步声，
牟尼开口把话说：

‘儿啊！为何这么久？
赶快把水递给我。 (2.58.5)

儿啊！你为了什么原因，
竟在那河边游玩散心，
害得你母亲好等啊！
赶快走进这净修林。 (2.58.6)

儿啊！如果你母亲和我，
做了什么事情你不高兴，
你可千万不要记在心里，
儿啊！在你心里直折腾。 (2.58.7)

我们不能走路，你就是路，
我们没有眼睛，你是眼睛，
所有的生物都要依靠你，
你却对我们完全不做声。’ (2.58.8)

我看着那一位牟尼，
哆哆嗦嗦地开了腔，
词句不清，嗫嚅哽咽，
发音含糊，说不清爽。 (2.58.9)

我隐藏住内心的激动，
嗓子哽咽说不出声来，
我告诉他他儿子的灾难，
这件事情真把我吓呆： (2.58.10)

‘我是刹帝利十车王，
不是你这高贵人的儿子，
我自己亲手干了一件
好人鄙视的痛苦的事。 （2.58.11）

尊者呀！我手持弓箭，
来到了萨罗逾河边上；
我想猎杀喝水的野兽，
或者到这里来的大象。 （2.58.12）

我在那里听到了
往罐子里灌水声音，
“这是野兽，”我心里想，
它被我一箭射准。 （2.58.13）

我接着走到河边上，
我看到一个苦行的人，
气断身亡躺在地上，
一箭正穿透了他的心。 （2.58.14）

我本来是想猎杀大象，
尊者呀！我听到了声响，
我于是射出了一支利箭，
利箭却射到你儿子身上。 （2.58.15）

我从他身上一拔出箭，

他立刻就升入天堂;
尊者呀!他嘴里喃喃说:
“那两个瞎子,”十分忧伤。 (2.58.16)

我本来是出于无知,
偶然射死了你的儿子;
那就请牟尼多加宽恕,
既然已经发生了这件事。’ (2.58.17)

他们听到这残酷的话,
都痛苦得长长叹息,
那光辉的人对我说话,
我双手合十站在那里: (2.58.18)

‘如果你不是亲自来,
把这不光彩的事向我交待,
国王呀!你的那脑袋,
立刻就会爆破成一千块。 (2.58.19)

国王呀!一个刹帝利,
特别是杀掉一个林居人,
如果他有意这样去干,
就连因陀罗也会掭下凡尘。 (2.58.20)

可你是无意中干了坏事,
所以你还能够生存下去,
不然今天你那罗怙家族,

就不能存在,何况是你? (2.58.21)

国王呀!带我俩那里去,'
他就这样对我开了言:
'今天我俩想去看看儿子,
这是最后的一次见面。' (2.58.22)

他的四肢流满了血,
溅满他那件鹿皮衣裳,
没有知觉,躺在地上,
一命呜呼去见阎王。 (2.58.23)

我于是把他俩领到那里,
这两位老人痛苦万端;
我用手抚摩他的儿子,
还有那位牟尼和他老伴。 (2.58.24)

这两个苦行人走上前去,
用手把自己儿子来抚摩,
他们俩扑到儿子身上,
父亲就对儿子开口说: (2.58.25)

'儿啊!我不是你的亲人了,
孝顺的儿!看一看你的妈妈!
你为什么不来拥抱我们?
十分娇贵的儿!为何不说话? (2.58.26)

在后半夜,还有哪一个
学习研究吠陀的人,
会把经传等念给我听,
声音甜蜜,沁入我心? (2.58.27)

在黄昏,谁帮我去沐浴?
谁向祭火里投掷祭品?
谁服侍我? 谁安慰我?
儿啊! 我又愁又怕真难忍。 (2.58.28)

我干不了事,没有人管,
没有人引导和帮助我,
谁会用那球根和果子
像款待贵宾那样把我养活? (2.58.29)

你这苦行的母亲,
年纪老双目又瞎,
非常可怜,思子伤心,
儿啊! 我怎样养活她? (2.58.30)

站起来吧,儿啊!
不要到阎王那里去。
赶明儿同我和你妈,
愉快地走向那里。 (2.58.31)

我们这两个可怜的人,
在树林子里悲伤无助,

没有你我们很快就会
走向那阎王的住处。 (2.58.32)

见到那一位阎罗王，
我将对他把话说：
“请法王[147]饶恕他吧！
他还要把双亲养活。” (2.58.33)

儿啊！你没有过错，
竟被那个坏人所杀；
为了这缘故你就赶快
到英雄们的国土里[148]去吧！ (2.58.34)

英雄们在战斗中不回头，
勇往直前，被人斩首，
他们走过的最高道路，
儿啊！你现在就要去走。 (2.58.35)

萨竭罗[149]、尸毗[150]和底离钵[151]，
加上阇那弥阇耶[152]和那护沙[153]，
还有东杜摩罗[154]，他们走的路，
儿啊！你现在就去走吧！ (2.58.36)

所有善人走的道路：
学习吠陀的、行苦行的、
施舍土地的、祭神祭祖的、
还有忠于一个老婆的[155]， (2.58.37)

有的人担负重载,
有的人布施一千头牛,
有的人施舍自己躯体,
儿啊!他们道路你要走。
生在这个家族里的人,
千万不能往邪路上投。' (2.58.38)

他就这样可怜地
反复地悲鸣不已;
然后他又同老伴,
用水浇儿子尸体。 (2.58.39)

这牟尼的儿子做了善事,
获得了天上神仙的躯体,
他忽然间对父母说开话,
他把自己父母安慰鼓励: (2.58.40)

'由于我敬事你们,
我已升入最高天宫;
请你们二位也赶快,
想法追上我的行踪。' (2.58.41)

牟尼儿子这样说完话,
他控制住自己的感官,
他乘上那辆神奇天车,
迅速地飞向最高昊天。 (2.58.42)

这位苦行者和他的老伴，
很快地行完了施水礼；
这位光辉的人对我说话，
我还双手合十站在那里： (2.58.43)

‘国王！你今天杀掉我吧！
我死了并不痛苦难忍；
我只有这样一个儿子，
你一箭就使我断子绝孙。 (2.58.44)

由于你出于无知，
杀死我那纯洁儿子，
因此我要诅咒你，
让你也痛苦不止。 (2.58.45)

既然你现在已经让我
由于丧子而痛苦难当，
国王呀！同样我也让你
为儿子担惊害怕而死亡。’[156] (2.58.46)

亲爱的！那位高贵的人，
既然这样说给我听，
那么我今天一定会
为儿子担忧而丧生。 (2.58.47)

如果今天罗摩忽然间

抓住我或者把我抚摩,
那是他不像我对待他
那样地来对待我。 (2.58.48)

我用眼睛看不见你,
我的回忆遭到摧残;
阎王爷已经派来使者,
憍萨厘雅!把我催赶。 (2.58.49)

在生命即将消逝的时刻,
还有什么比这更大的灾难?
那通达磨真勇敢的罗摩,
我就再也不能够看见。 (2.58.50)

那些人在第十五年上
能够再看到罗摩的脸,
上面戴着精巧美丽耳环,
他们不是凡人,而是神仙。 (2.58.51)

眼像荷花瓣,眉毛俊秀,
牙齿洁白,鼻子也美妙,
罗摩那像明月般的面庞,
那些幸福的人才能看到。 (2.58.52)

他的面庞像秋夜的明月,
像盛开的荷花一般美娇,
我这个保护人那芬芳面庞,

那些幸福的人们才能看到。 (2.58.53)

罗摩离开森林住处，
又回到这阿逾陀城，
幸福的人们将看到他，
像是走上轨道的金星。 (2.58.54)

我没有人管，没有知觉，
我自己制造的那种悲伤，
猛烈地对准我冲击过来，
像河流冲击堤岸一样。 (2.58.55)

哎呀，长胳臂的罗摩！
哎呀，为我驱除忧愁的人！”
就这样那一位国王十车王，
悲叹着一命呜呼归了阴。 (2.58.56)

这位人中之主，
这样可怜地讲述；
他把爱子流放，
心中无限痛苦。
暗夜已经过半，
忧愁剧烈袭击，
这位代表威严的人，
最后把生命舍弃。 (2.58.57)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十八章终

第五十九章

暗夜已经逝去，
第二天又已来临；
那些颂赞的伶工，
来到王宫大门。 (2.59.1)

那一些嫔妃使用的太监，
像以前一样准备供奉；
他们的举止合理中节，
又擅长应对进退得中。 (2.59.2)

水里面搀上了黄色旃檀，
都盛在纯金的盆子里；
专司沐浴的人把水送来，
按照时间，遵照礼仪。 (2.59.3)

多数是处女的女子们，
拿来一摸就吉祥的东西，
拿来吃的东西和家用物品，
还拿来其他的一些用具。 (2.59.4)

靠着憍萨罗国王的床铺

最近的那一些妇女们，
她们也都来到了这里，
想从睡梦中唤醒主人。 (2.59.5)

她们都浑身发抖，
对国王的生命怀疑；
她们好像是草叶子，
在逆风中摇摆不已。 (2.59.6)

浑身发抖的妇女们，
看到了国王的死尸：
曾怀疑他遭到不幸，
现在已得到证实。 (2.59.7)

那些悲痛的妇女们，
高声地大哭大叫；
好像林子里的大象，
把象群的头子失掉。 (2.59.8)

听到了她们的哭声，
憍萨厘雅和须弥多罗，
从睡梦中惊醒过来，
一下子失去了知觉。 (2.59.9)

憍萨厘雅和须弥多罗，
看了看摸了摸国王，
“哎呀，主子呀！”她们喊，

一下子都倒在地上。 (2.59.10)

㤭萨罗国王的女儿[157],
在地上来回滚动,
躺在尘土里不再发光,
像是天空里掉下的星星。 (2.59.11)

王宫慌乱又震惊,
挤满了伤心的人,
四面是绝望的喊声,
亲属煎熬真难忍。 (2.59.12)

欢乐忽然间绝迹,
面色可怜又悲惨;
国王已经死去了,
他的王宫就是这般。 (2.59.13)

他的那一群嫔妃,
知道国王已死去;
她们把这光辉人,
从四面团团围起。
她们痛哭失声,
十分忧愁伤情,
抓住他的胳臂,
絮絮叨叨不停。 (2.59.14)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第五十九章终

第六十章

好像是熄灭了的火，
好像是干涸了的海洋，
还像失掉光辉的太阳，
她看着升了天的国王。 (2.60.1)

憍萨厘雅眼里充满了泪，
各种的忧愁折磨着她；
她把国王的头搂在怀中，
开口对吉迦伊说了话： (2.60.2)

"吉迦伊呀！你高兴吧！
享受没有荆棘的王国！
你为了私利丢掉国王，
你这心狠手黑的坏家伙！ (2.60.3)

罗摩丢下我走了，
我丈夫也升了天；
像走上错路没向导，
我实在无法活在人间。 (2.60.4)

一个女人失掉了丈夫，

就是失掉了自己的神仙。
谁还愿意这样活下去?
除非你吉迦伊这样的坏蛋。 (2.60.5)

一个贪婪的人不会醒悟,
他犯罪像是吃了毒葫芦;
吉迦伊斩断了罗怙世系,
驼背挑唆了她,她的女奴。 (2.60.6)

那国王颠三倒四,
竟把那罗摩流放。
我父亲听到这件事,
同我一样痛苦悲伤。 (2.60.7)

眼睛像荷花瓣的罗摩,
从现在起将把性命丢掉;
还有毗提诃的那个公主
行苦行的悉多同他一道;
她不习惯于悲伤忧患,
在森林里将为痛苦吓倒。 (2.60.8)

成群的野兽和野鸟,
在夜里吼声可怖;
她浑身颤抖看着罗摩,
她将寻求他的庇护。 (2.60.9)

年纪老了,没有儿子,

反复惦念着悉多，
心里塞满了愁绪，
他[158]也将不能够活。” (2.60.10)

那可怜的憍萨厘雅，
忧愁悲痛说个不息；
大臣们把她抱了起来，
硬让她离开了那里。 (2.60.11)

他们就把国王的尸体，
放在一个盛满油的盆中；
他们接受又遵照指示[159]，
把一切工作都完成。 (2.60.12)

那些洞晓一切的大臣，
没有国王的儿子在场，
不愿意把国王去装殓，
他们把国王尸体保藏。 (2.60.13)

那些大臣们把国王
放在盛满油的盆里。
“哎呀！他真是死了！”
女人们看到大声哭泣。 (2.60.14)

这一些可怜的女子，
眼睛里泪如涌泉；
悲哀得痛哭不止，

可怜地大声悲叹。 (2.60.15)

就好像女子失掉丈夫,
就好像暗夜失掉灯光,
阿逾陀城不再辉耀,
它失掉伟大高贵的国王。 (2.60.16)

人们眼睛里充满了泪水,
贵妇们高呼:“哎呀,哎呀!”
广场上房子内都是空的,
不像从前那样辉耀光华。 (2.60.17)

好像不见太阳,
没有光辉的天空,
又好像是暗夜,
没有闪亮的星。
失去高贵的国王,
城市不再闪光;
挤满了流泪的人,
大路上和广场上。 (2.60.18)

成群地聚在一起,
男人们和女人们;
他们狠狠地咒骂
婆罗多那个母亲。
国王逝世了,
在这座城里,

只有痛苦的人，
没有幸福欢喜。 (2.60.19)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十章终

第六十一章

暗夜已经逝去的时候，
太阳又升起在东方，
国王制造者[160]们聚起来，
共同商量立一个国王。 (2.61.1)

摩哩乾底耶和目犍利[161]，
缚摩提婆[162]和迦叶波[163]，
迦旃延诺[164]和乔达摩，
阇婆离[165]等光辉闪烁。 (2.61.2)

这一些婆罗门和大臣，
每个人说了自己的一套；
他们都面向婆私吒，
向这超群的帝师求教： (2.61.3)

“黑夜像是一百年长，
终于在痛苦中度过；
国王惦念儿子伤心，
现在死去见阎罗。 (2.61.4)

大王已经升了天，
罗摩流放森林间，

高贵的罗什曼那，
也同罗摩做了伴。 (2.61.5)

婆罗多和设睹卢祇那，
两个克敌制胜的人，
眼前在美丽的王舍城，
吉迦夜外祖家里安身。 (2.61.6)

总要在甘蔗王族中找个人，
今天就让他即位为王；
我们这个国家没有主子，
但愿它不至于走向灭亡。 (2.61.7)

在一个没有国王的国家里，
雨神戴着闪电的花环，
发出剧烈巨大的雷声，
却不把天上的水降落人间。 (2.61.8)

在一个没有国王的国家里，
一把种子也不会发芽；
没有国王，儿子违抗父亲，
妻子也不听丈夫的话。 (2.61.9)

没有国王，就没有钱财，
没有国王，妻不安于室，
没有国王，哪里有真理？
这个和别的不愉快的事。 (2.61.10)

在一个没有国王的国家里,
人们都不盖会议大厅,
还有那些美丽的花园,
也没有人乐于去盖神宫。 (2.61.11)

在一个没有国王的国家里,
再生族不热心举行祭祀,
婆罗门也都没有耐性,
祭神祀祖把誓言坚持。 (2.61.12)

在一个没有国王的国家里,
优伶也都不乐意跳舞,
没有节日,也没有庙会,
使这王国永保鸿图。 (2.61.13)

在一个没有国王的国家里,
商人们也不会达到目的,
擅长讲故事的那些人,
不讲故事来讨人欢喜。 (2.61.14)

在一个没有国王的国家里,
情人们也不带着女友,
乘上飞速行驶的车子,
到城外山林中尽兴遨游。 (2.61.15)

在一个没有国王的国家里,

精心保卫自己的有钱人，
靠种庄稼或者放牛为生，
不敢在夜里躺下开着门。 (2.61.16)

在一个没有国王的国家里，
跑远路去做生意的商贾，
不再带着很多的货物，
走上那兴奋愉快的道路。 (2.61.17)

在一个没有国王的国家里，
一个孤身克己的牟尼，
自己不再努力克制自己，
夜间走到哪里就住在哪里。 (2.61.18)

在一个没有国王的国家里，
没有法子保卫自己的钱财，
没有国王连军队也不会
在战斗中把敌人击败。 (2.61.19)

就像是一条没有水的河，
又像是一片没有草的草原，
也像是一群没有牧人的牛，
没有国王的国家就是这般。 (2.61.20)

在一个没有国王的国家里，
没有什么人会有相知；
就像河里面的鱼那样，

人们经常互相吞噬。 (2.61.21)

那些不信神的人们，
破坏教律，为非作歹，
从前为王法所惩罚，
现在又把头抬了起来。 (2.61.22)

哎呀！像是在黑暗里，
什么东西都看不见，
如果没有了国王，
好事坏事难以分辨。 (2.61.23)

国王还活着的时候，
只要你有言在先，
我们都不会逾越，
像海洋不逾越堤岸。 (2.61.24)

婆罗门的魁首！
王国变成了荒漠，
老王已经不在，
你看到了这个。
就请你在今天
选个甘蔗王的儿郎，
只要他乐善好施，
就让他灌顶为王。” (2.61.25)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十一章终

第六十二章

听到了他们这样说，
婆私吒也来说话，
对所有大臣婆罗门，
他都用话来回答：　　(2.62.1)

“婆罗多那幸福的人，
现在住在舅舅家里，
就在那名城王舍城，
同兄弟设睹卢衹那一起。　　(2.62.2)

骑上快马又再加鞭，
要赶快派出使臣去，
把两个英勇兄弟叫来，
我们还有什么要注意？”　　(2.62.3)

所有的人都对婆私吒说：
“就让他们到那里去吧！”
听到了他们的话以后，
婆私吒又对他们说话：　　(2.62.4)

“悉达多和毗阇耶[166]，

阇衍陀输迦[167]和难陀那[168],
你们过来听我交任务,
我对你们大家来说话。 (2.62.5)

你们套上几匹骏马,
飞速跑向那王舍城;
脸上不要流露出悲哀,
把我的话说给婆罗多听: (2.62.6)

'帝师和所有的大臣,
敬问你健康快乐,
请你赶快离开这里,
有件急事要你去做。' (2.62.7)

你们到了那个地方,
不要说罗怙世系危亡,
不要告诉他罗摩流放,
不要告诉他父亲命丧。 (2.62.8)

带上上好的首饰,
带上丝绸的衣着,
你们迅速地带给
那位国王和婆罗多。"
使者们辞别婆私吒,
赶快启程不蹉跎。 (2.62.9)

在象城渡过了恒河,

面向西方,匆匆走过;
他们来到了般遮罗[169]的地方,
中途经过俱卢旃揭罗[170]。 (2.62.10)

迅速地走过神河舍罗檀吒[171],
清澈的流水流满河里,
各种的小鸟住在里面,
还有不少人在那里拥挤。 (2.62.11)

来到尼俱罗勿哩刹[172],
这神树能使人所望成功;
他们对着它磕头礼拜,
然后走进了拘陵迦城[173]。 (2.62.12)

从底殊毗婆梵[174]出发,
他们来到了阿毗迦罗[175];
中间经过了缚喝[176],
来到了苏达摩诺[177];
看到了毗湿奴的足迹,
渡过毗波娑[178]舍摩厘河[179]。 (2.62.13)

使者们长途跋涉,
坐车坐得非常疲惫;
他们很快就来到了
名城耆利婆罗阇[180]城内。 (2.62.14)

为了热爱主子,

为了保护王族，
为了把主子的
世系来巩固，
那些使者们，
怀着愉快心情，
在夜幕降临时，
走进那座名城。　(2.62.15)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十二章终

第六十三章

在那一天夜里，
使者们进了城。
就在这一个夜间，
婆罗多作了场恶梦。 (2.63.1)

在快到黎明的时候，
他作了一场恶梦；
这王中之王的儿子，
愁绪满怀忧心忡忡。 (2.63.2)

他那些能说会道的朋友，
看到他痛苦受熬煎，
为了给他驱除忧愁，
他们给他讲故事消遣。 (2.63.3)

有些人弹琴奏乐，
另外一些人舞蹈，
还有一些人唱戏，
或者说笑话取笑。 (2.63.4)

高贵尊严的婆罗多，

罗怙世系的这个后裔,
那些能说会道的朋友,
演剧说笑不能使他欢喜。 (2.63.5)

朋友们把他前后围拥,
有一个爱友对他说道:
“有这些好友伺候着你,
朋友！为何不开怀欢笑?” (2.63.6)

朋友这样说了话,
婆罗多回答他说:
“你且仔细听一听,
我为何这样难过。 (2.63.7)

我梦见了我的父亲,
浑身肮脏,头发脱光,
从一个山峰上掉下来,
掉进充满牛粪的池塘。 (2.63.8)

我看到了他在那里面,
在充满牛粪的池塘里凫游,
从他那合捧起来的双手里,
他微笑着像是频频地喝油。 (2.63.9)

接着他就低下了头,
总是频频地把油喝,
他浑身都涂满了油,

好像是在油里沉没。 (2.63.10)

我梦见大海干涸，
月亮也往地上掉，
熊熊燃烧的烈火，
忽然间火灭烟消。 (2.63.11)

大地裂开了缝，
各种树木都干瘪，
我还看到那山岳，
带着浓烟迸裂。 (2.63.12)

国王穿着黑衣裳，
坐在铁的椅子上，
浪荡黑宾迦罗人〔181〕，
对着他喜笑发狂。 (2.63.13)

那位高贵尊严的人，
戴着红色的花环，
匆忙地乘着驴拉的车，
面对南方奔向前〔182〕。 (2.63.14)

这就是我夜里作的梦，
它使我恐惧又震惊；
我或者罗摩和国王，
或者罗什曼那要丧生。 (2.63.15)

因为谁要是在梦里，
乘着驴拉的车奔向前，
为他焚尸的木堆上的烟，
不久一定就会出现。
因此我觉得很悲伤，
没向你们致敬问安。 (2.63.16)

我的喉咙好像干了，
我的心神忐忑不稳；
我总想保卫住自己，
我不知道什么原因。 (2.63.17)

作了这样的
不吉祥的恶梦；
以前从未见过，
里面恶像重重。
巨大的恐惧，
不离我的心，
他的形像不可思议，
我想到国王父亲。” (2.63.18)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十三章终

第六十四章

婆罗多这样谈论着梦，
使者们乘车疲倦难形容；
他们走进了周围有壕沟的
那一座美丽的王舍城。 (2.64.1)

他们走进了王宫，
受到国王太子欢迎；
他们抱住国王双脚，
对婆罗多把来意说明： (2.64.2)

"帝师和所有的大臣，
敬问你健康快乐，
请你赶快离开这里，
有件急事要你去做。[183] (2.64.3)

这里是金钱足足二十亿，
送给国王你那外祖；
王子呀！还有十亿金钱，
这些就送给你的舅父。" (2.64.4)

婆罗多接了金钱，

对着亲人心里喜欢;
满怀深情向他们致意,
又对使者们开了言: (2.64.5)

“我的父亲那十车王,
他可是愉快又健康?
高贵罗摩、罗什曼那,
他们可无病又无殃? (2.64.6)

聪明的罗摩的母亲,
那尊贵的憍萨厘雅,
她可少病又少恼?
她乐法、知法又识法。 (2.64.7)

罗什曼那、设睹卢祇那
那知法的母亲须弥多罗,
她可是健康和愉快?
她的性格真是柔和。 (2.64.8)

我的母亲吉迦伊,
自高自大容易发火;
她自己认为智慧超人,
身体可好,有何话说?” (2.64.9)

高贵尊严的婆罗多,
这样对使者们说话;
他们也用谦恭的词句,

对婆罗多来回答：
“你希望好的那些人，
虎般的人！都不差。” (2.64.10)

使者们对他这样说，
婆罗多又对他们说话：
“我要去辞别那国王，
说使者敦促我回家。” (2.64.11)

这位王子婆罗多，
这样对使者们说；
他受了使者的敦促，
见他外祖去辞别： (2.64.12)

“国王！使者们敦促我，
回到我父亲的跟前；
将来我还会再回来的，
什么时候你把我想念。” (2.64.13)

婆罗多这样说了话，
那位国王他的外祖父，
抱住他的头嗅了又嗅，
对他和蔼地频频嘱咐： (2.64.14)

“亲爱的！你走吧！我同意，
吉迦伊生了你这个好儿郎；
你要代我问你的母亲好，

制服敌人者！还有你父王。 (2.64.15)

也要向帝师请安问好，
还有其他超群婆罗门，
亲爱的！两兄弟弓箭手
罗摩和罗什曼那二人。” (2.64.16)

吉迦夜王给了婆罗多
上好大象和神奇毛毯，
还有许多张高贵鹿皮，
另外又给了他许多金钱。 (2.64.17)

吉迦夜王又送了钱
给吉迦伊的那个儿子[184]，
给了他一千六百匹马，
还有二千件黄金首饰。 (2.64.18)

阿湿波钵底[185]连忙地
给了婆罗多一些随从，
许多可爱的管家们，
忠实可靠,德高望重。 (2.64.19)

他舅舅给了他钱财，
给了他出众的大象，
还有非常漂亮的驴子，
奔驰如飞,装备精良。 (2.64.20)

一群牙齿尖利的大狗，
也是送给他的礼物；
它们是在后宫里长大，
力量极大赛过猛虎。 (2.64.21)

他向外祖父去告别，
他向舅舅逾达耆[186]辞行；
婆罗多然后登上车子，
同设睹卢祇那一同启程。 (2.64.22)

套上了一百多乘
圆轱辘的车辆，
骆驼、牛、马、驴，
仆役从后面跟上。 (2.64.23)

高贵的婆罗多，
有兵卒来卫护。
外祖父的大臣，
同他一起上路。
这个没有敌人的人，
带着设睹卢祇那启程；
好像那天上的悉陀，
离开因陀罗的天宫。 (2.64.24)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十四章终

第六十五章

走出了那一座王舍城，
这威武吉祥的婆罗多，
面向东方渡诃罗底尼[187]，
又渡向西流的杜罗波罗[188]；
这一位甘蔗王族的后裔，
又渡过了舍多陀噜河[189]。　(2.65.1)

他在伊罗檀那[190]过了河，
来到了阿波罗钵波吒[191]，
又渡过了尸罗阿俱婆底[192]，
来到了东南方舍厘耶伽檀那[193]。　(2.65.2)

这忠诚纯洁尊贵的人，
看到了小河尸罗婆诃[194]；
他走过了摩诃尸罗[195]，
面向着森林支多罗罗陀[196]。　(2.65.3)

过了叫拘陵迦的河，
周围是山的诃罗底尼，
渡过了那阎牟拿河，
他让兵卒驻下休息。　(2.65.4)

让身子凉快一下，
让疲倦的马休息，
在那里沐浴喝水，
带着水再向前走去。 (2.65.5)

这位幸福吉祥的王子，
乘着吉祥象般的车辆，
走过很少朝拜的森林，
好像风神走在天上。 (2.65.6)

十车王这一个儿子，
从南面来到多罗诺村[197]，
他到了阎浮钵罗私陀[198]，
走到美丽的婆噜陀村[199]。 (2.65.7)

他在树林里住下，
又面向东方前进，
到了优耆诃那[200]郊区，
那里有钵离耶伽林[201]。 (2.65.8)

走近娑罗和钵离耶伽树，
他让飞奔的马站住；
婆罗多让军队回转，
他自己迅速地赶路。 (2.65.9)

在娑婆底哩陀[202]住下，

又渡过优陀那迦河[203];
骑着山中产的骏马,
把许多河流都渡过。 (2.65.10)

来到了诃私底钵哩吒伽[204],
从旁边走过了俱叱歌[205];
这虎般的人在罗醯底耶[206],
渡过了伽毗波底河[207];
在伊伽娑罗[208]渡私陀奴摩底[209],
在毗那陀[210]渡俱摩底河。 (2.65.11)

来到了拘陵迦那揭罗[211],
以后又到了娑罗婆那[212],
婆罗多真是快马加鞭,
坐车疲倦得无以复加。 (2.65.12)

夜里走过那片森林,
他仍然趱程向前;
黎明看到阿逾陀城[213],
摩奴大王亲自创建。 (2.65.13)

这个猛虎般的人,
在路上住了七夜,
才看到阿逾陀城,
他在车上对御者说: (2.65.14)

“这座有美丽花园的名城,

看上去不那么活泼愉快；
阿逾陀城从远处一看，
御者呀！像是暗淡悲哀。 (2.65.15)

有超群的王仙保卫它，
挤满了虔诚的香客，
还有非常有钱的人们，
婆罗门们，通晓吠陀。 (2.65.16)

从前在阿逾陀城，
男人和女人的闹声，
四面八方都听行到，
今天我却无从去听。 (2.65.17)

在那从前的时候，
每到了黄昏时分，
从四面八方来到花园，
那些寻欢取乐的人们。 (2.65.18)

今天情人们舍弃花园，
花园好像在那里哭号。
御者呀！整个一座城，
我看像是变成了荒郊。 (2.65.19)

这里看不到贵人们，
坐车，骑马，乘大象，
他们不再出出进进，

像从前那时候一样。 (2.65.20)

我看到的是痛苦不幸,
是各种各样的灾难苦恼,
因此,就在我的内心里,
塞满了不愉快的征兆。" (2.65.21)

他坐车坐得疲倦不堪,
从吠阇衍陀门进了城;
守城门的人站了起来,
跟着他走,向他致敬。 (2.65.22)

婆罗多精神恍惚不定,
他向守城门的人回敬,
对马主的御者说了话,
这御者真是累得要命: (2.65.23)

"从前国王们薨逝时,
我们听到的那种情况,
御者呀!现在我看到
所有的那样的征象。 (2.65.24)

我在这城里看到了
男人带着他的女人,
黧黑消瘦,忧思重重,
眼泪盈眶,不能安神。" (2.65.25)

婆罗多对御者说话，
他心里愁绪满怀，
看到阿逾陀这样凄惨，
他向着王宫走了来。 (2.65.26)

这一座大城市，
像因陀罗天宫；
现在大路和房舍，
却是人马一空。
大门和车辆，
被尘土染黄。
他在内心里，
忧愁又凄惶。 (2.65.27)

他看到了许多
不愉快的征象；
从前在这城里，
完全不是这样。
他垂下了头，
心里忧思重重；
这高贵的人，
走进了王宫。 (2.65.28)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十五章终

第六十六章

在父亲住的宫殿里，
父亲哪里也找不见；
婆罗多走进母亲的宫，
去把自己的母亲来看。 (2.66.1)

吉迦伊猛然看到了
离家的儿子又回转，
她离开那黄金宝座，
站了起来，喜在心间。 (2.66.2)

这位虔诚的婆罗多，
走进了自己的寝宫；
荣华的气象已不存在，
把母亲的双脚捧手中。 (2.66.3)

她嗅了嗅他的头，
搂抱这优秀的人；
把婆罗多抱在怀中，
就开始把他来问： (2.66.4)

“你离开外祖父的家，

在路上走了多少夜晚?
你的车子走得可快?
你在路上不感到疲倦? (2.66.5)

你的外祖父身体可硬朗?
你的舅父逾达耆怎么样?
住在外面,你可愉快?
儿啊!一一对我快讲。" (2.66.6)

吉迦伊这样询问他,
国王的儿子婆罗多,
长着荷花瓣似的眼睛,
对母亲把好消息来诉说: (2.66.7)

"我离开了外祖父的家,
到今天是第七个夜晚;
母亲的父亲很健康,
我舅舅逾达耆也平安。 (2.66.8)

克敌制胜的国王,
给了我金钱财宝,
长途搬运不方便,
因此我就先来到。 (2.66.9)

使者们带着国王的话,
硬催着我赶快回来;
我想问一问这件事,

请妈妈务必说明白。 (2.66.10)

你那一张床是空的,
黄金装饰的宝座也空;
甘蔗王族的那一些人
我看都是忧心忡忡。 (2.66.11)

我的那位国王父亲,
常住在母亲的宫殿;
今天我却看不到他,
我来这里想同他见面。 (2.66.12)

我想搂抱父亲双脚;
我问你,请告诉我:
难道说他现在正在
长母憍萨厘雅宫中过?" (2.66.13)

吉迦伊很愉快地
说出不愉快的恶讯;
她知道他一无所知,
获得王国使她发昏:
"一切生物都走的道路,
你父亲现在也亲临。" (2.66.14)

婆罗多这正直高贵的人,
听完了这些真实的话,
他突然间倒在地上,

父亲的死使他痛悔交加。 (2.66.15)

他真是愁绪满怀，
父亲的死使他难耐；
这光辉的人喃喃不止，
他心里混乱又痴呆： (2.66.16)

“从前我父亲的宝座，
是这样地闪闪发光；
今天缺了那睿智的人，
它就不再发出光亮。” (2.66.17)

看到这神仙般的人，
痛苦悲伤，倒在地下，
她就把他扶了起来，
说出了很悲伤的话： (2.66.18)

“起来，起来！皇儿呀！
你为什么这样在地下躺？
像你这样高贵的人们，
只能坐上宝座，不能悲伤。” (2.66.19)

他哭了很长的时间，
他躺在地上直打滚，
他回答母亲的话，
心里面忧思如焚： (2.66.20)

"'国王会让罗摩灌顶为王,
他也会把祭祀来举行,'
我是怀着这样的信念,
上了车子,走上归程。 (2.66.21)

现在却是一切都改变,
我的心里真正难过;
我看不到我的父亲,
他总是为我的幸福欢乐。 (2.66.22)

妈妈呀! 我不在家,
国王患了什么病死亡?
罗摩等人真是幸福,
他们能为父亲送葬。 (2.66.23)

现在那光辉的大王,
不知道我已经回来;
我父亲总是迅速弯腰,
用鼻子嗅我的脑袋。 (2.66.24)

我那不知疲倦的父王,
经常把我身上的灰尘拂掉;
他那手一抚摩我就幸福,
现在那双手可哪里去了? (2.66.25)

哥哥是我的父亲和亲属,
我是那个聪明人的奴隶;

罗摩做事总是不知疲倦，
请赶快报告我他的信息。 (2.66.26)

对知法的贵人来说，
长兄就是他的父亲。
我要拥抱他的双脚，
他现在是我的保护人。 (2.66.27)

我那真正英武的父亲，
母亲呀！有什么嘱咐？
我真是愿意听一听，
他那最后的遗嘱。” (2.66.28)

他这样问到吉迦伊，
她就说出了实话：
“国王嘴里喊着：‘罗摩！
悉多！罗什曼那！’
这个最优秀的人物，
这高贵人向阴间出发。 (2.66.29)

你的父亲就是这样，
把他那最后的话来讲，
然后他就投降了死神，
好像绳索缚住大象。 (2.66.30)

那位长胳臂的罗摩
什么时候带着悉多回转，

那些幸福成功的人们,
将把他同罗什曼那来看。” (2.66.31)

她第二次说了讨厌的话,
他听了心里非常悲忿;
他的脸色阴沉下来,
又继续把她来追问: (2.66.32)

“现在憍萨厘雅的爱子,
那高贵的人到了哪里?
同着弟弟罗什曼那,
和他的妻子悉多在一起。” (2.66.33)

他这样追问自己母亲,
母亲立刻说出了真情;
这本是很不愉快的事,
她还以为他会爱听: (2.66.34)

“儿啊!那一位王子,
已经穿上了树皮衣,
带着悉多和罗什曼那,
走到弹宅迦大森林里。” (2.66.35)

婆罗多听了这话很吃惊,
他有点怀疑哥哥的品行;
他关心家族的高贵地位,
就开始仔细地追问打听: (2.66.36)

“难道说罗摩抢走了
哪一个婆罗门的财产?
难道他伤害了无辜的人,
不管他是富人还是穷汉? (2.66.37)

难道说这一位王子
打了别人老婆的主意?
竟像一个杀婆罗门的人,
为什么他被流放森林里?” (2.66.38)

这位轻浮易变的母亲,
出于女子所具有的本性,
开始把自己所干的事,
如实地一一说分明: (2.66.39)

“罗摩并没有抢走
哪个婆罗门的财产;
也没有伤害无辜的人,
不管是富人还是穷汉;
罗摩对别人的老婆,
连正眼看都不看。 (2.66.40)

儿啊! 是我听到了
罗摩要灌顶为王,
我就向你父亲请求,
把王国给你,罗摩流放。 (2.66.41)

你父亲遵守了自己诺言，
他满足了我的愿望；
罗摩和罗什曼那一起，
还有悉多都被流放。 (2.66.42)

看不到自己的爱子，
这位光辉的国王，
思念儿子悲伤不已，
他于是就命丧身亡。 (2.66.43)

知法的人！你现在就准备，
当国王把王国拿到手中；
完全是为了你的缘故，
我才干了这样的事情。 (2.66.44)

儿啊！你赶快去，
请来那些婆罗门，
以婆私吒为首，
精通仪节懂条文。
为国王举行葬礼，
你要排除忧虑，
给你灌顶为王，
统治这个大地。” (2.66.45)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十六章终

第六十七章

他听说父亲死了，
两个哥哥被流放，
婆罗多痛苦忧愁，
他又开口把话讲： (2.67.1)

“我痛苦，我被伤挫，
要这个王国干什么？
我已经失掉了父亲，
失掉父亲一样的哥哥。 (2.67.2)

你真正使我愁上加愁，
好像把泡碱撒在疮上；
你使那国王一命归阴，
又把罗摩在外流放。 (2.67.3)

你毁灭了我们家族，
一个黑暗的夜来到；
我父亲怀抱着火炭，
可怜他还不知道。 (2.67.4)

憍萨厘雅和须弥多罗，

为了儿子悲伤难过,
碰到了你,我的母亲,
她们几乎难以存活。 (2.67.5)

那位高贵虔诚的罗摩,
知道怎样对待尊长;
他对待你无限崇敬,
像待自己的母亲一样。 (2.67.6)

我那大妈侨萨厘雅,
她的眼光看得长远;
她完全是遵照达磨,
待你就像姊妹一般。 (2.67.7)

你却让她那克己的儿子,
穿上了树皮制的衣裳,
把他流放到山林里去,
坏人哪! 你何不悲伤? (2.67.8)

那一位纯洁的英雄,
能克己,超群出众,
把他放逐穿树皮衣,
你究竟为了原因哪种? (2.67.9)

你被贪欲迷了心窍,
不知道我对罗摩的感情;
你为了夺取王国干的事,

对我是一个很大的不幸。 (2.67.10)

我看不到那猛虎般的人，
那罗摩和罗什曼那；
我有什么能耐和力量，
能把这个王国来统辖？ (2.67.11)

那位力大无穷的大王，
总是依靠这强健的人；
就像知法的须弥山，
依靠须弥山森林。 (2.67.12)

一头大牛才能拖的重载，
猛然间加到我的身上；
我像是一头待驯的小牛，
怎能拖动？用什么力量？ (2.67.13)

即使我有了能力，
我也会使出手段，
让你这爱儿子的人，
愿望不能够实现。
哥哥为人民所热爱，
我要把他请回转。” (2.67.14)

高贵的婆罗多，
这样对母亲说；
他用逆耳的语言，

把她猛刺硬戳。
他悲伤忧愁,
又大声叫吼,
好像那狮王,
在山洞里头。 (2.67.15)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十七章终

第六十八章

婆罗多就是这样，
把母亲来责骂；
他忽然怒气冲天，
又对她说了话： (2.68.1)

"吉迦伊！滚出王国去！
你这卑贱的坏东西！
达磨已经把你丢弃，
你不要再为死者哭泣！ (2.68.2)

国王和非常虔诚的罗摩，
有什么事情对不起你？
就是为了你的缘故，
一个流放，一个死去。 (2.68.3)

你毁灭了我们的家族，
犯了杀婆罗门的罪行；
吉迦伊！到地狱里去吧！
你不会同丈夫同升天庭。 (2.68.4)

你犯下了这样的罪行，

你对全世界热爱的人,
干了极端残暴的事,
我也战战兢兢怕在心。 (2.68.5)

你弄得我的父亲死亡,
罗摩流放到山林,
你弄得我在世上,
没有脸面去见人。 (2.68.6)

你被王国迷了心窍,
样子是妈,实是仇敌;
你这个杀丈夫的坏蛋!
不要再把我的名字喊起。 (2.68.7)

憍萨厘雅和须弥多罗,
还有我其他那些母亲,
都陷入极大的痛苦中,
碰到你这破坏家族的女人。 (2.68.8)

你不是那睿智的法王、
阿湿波钵底的女儿,
你生下来就是罗刹女,
毁灭我父亲的世系。 (2.68.9)

那位虔诚的罗摩,
总是以达磨为依傍,
你却把他流放山林,

父亲忧伤升入天堂。 (2.68.10)

你所干的全是坏事，
它使我失掉了父亲；
两个哥哥把我丢弃，
所有人都把我痛恨。 (2.68.11)

你这坏人！让憍萨厘雅
那正直的人失子丧夫，
今天你会走到哪个世界？
阴司地狱就是你的去路。 (2.68.12)

残酷的人！你怎么想不到，
经常去热爱自己的亲属？
想不到憍萨厘雅的儿子
长兄罗摩就像是我父？ (2.68.13)

儿子是母亲骨肉，
他从母亲心里生出；
因此母亲热爱儿子，
超过其他的亲属。 (2.68.14)

古时候有个知法的神牛，
为群神所尊敬的须罗毗[214]，
它看到自己的两个儿子，
疲惫不堪在大地上耕地。 (2.68.15)

它看到两个儿子耕地,
疲劳难忍耕到中午;
它思子心切哭了起来,
眼睛里面流满了泪珠。 (2.68.16)

它这泪珠非常碎细,
香气薰得氤氲芬芳;
众神之王走在下面,
泪珠滴在他的身上。 (2.68.17)

那位大神金刚手[215],
看到光辉神牛悲伤;
众神之王因陀罗,
双手合十开了腔: (2.68.18)

'有我们在,你不必
害怕得这样厉害。
你发愁是何原因?
赐福者!一一说来。' (2.68.19)

那睿智的众神之王,
这样对须罗毗把话讲;
聪明擅长词令的神牛,
就对那神王开了腔: (2.68.20)

'神王!决没有那样的事,
这同你们一点也不相干;

我自己的两个儿子受苦，
我看在眼里不禁心酸。 (2.68.21)

看到它们俩消瘦痛苦，
受煎熬在太阳光下。
众神之王！这两头牛
被农民用鞭子痛打。 (2.68.22)

它们俩是我所生，
现在负重受艰辛；
我看了心里难过，
谁也比不上儿子亲。’ (2.68.23)

即使有上一千个儿子，
那如意神牛仍然伤心，
何况憍萨厘雅丢掉罗摩，
她会怎样地痛哭难忍？ (2.68.24)

那个善女人只有一子，
你却弄得她没了后裔；
因此，在你死了以后，
你将受苦受难永不停息。 (2.68.25)

我将毫无保留地，
尊敬哥哥和父亲；
我将使门楣光耀，
这丝毫没有疑问。 (2.68.26)

去请回憍萨厘雅之子,
那个儿子有大辉光;
我自己将走向森林,
那牟尼们群居的地方。” (2.68.27)

他就像森林里一头大象,
为标枪和刺钩所刺激,
忿怒地躺在当地上,
像大蛇一样喘着粗气。 (2.68.28)

他的眼睛发红,
浑身衣裳松散;
这克敌制胜的人,
把首饰都丢完。
这位国王的儿子,
躺倒在地尘埃;
好像因陀罗的旗帜,
节日一过就扯下来。 (2.68.29)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十八章终

第六十九章

高贵尊严的婆罗多，
这样在那里呼喝，
憍萨厘雅听出他的声音，
就对须弥多罗说：　　(2.69.1)

“那专干坏事的吉迦伊，
她儿子婆罗多已回还。
那眼光远大的婆罗多，
我很想把他看上一看。”　　(2.69.2)

她这样对须弥多罗说完，
她面色苍白衣服破烂，
起身要到婆罗多那里去，
她呆若木鸡，浑身抖颤。　　(2.69.3)

罗摩的那一个弟弟[216]，
也带着设睹卢祇那，
来到王后的宫殿里，
想看一看憍萨厘雅。　　(2.69.4)

设睹卢祇那和婆罗多，

看到了痛苦的憍萨厘雅，
她痛苦得昏倒在地上，
他们俩走上去拥抱她。 (2.69.5)

非常痛苦的憍萨厘雅，
对婆罗多这样说道：
“你渴望得到这王国，
现在荆棘全已除掉。
哎呀！吉迦伊施出了
恶毒手段才把它得到。 (2.69.6)

我的儿子穿上了树皮衣，
被流放到深山野林里；
那残酷无情的吉迦伊，
究竟能得到什么东西？ (2.69.7)

现在立刻就让那吉迦伊
把我也一并窜逐流放，
到非常光辉的儿子、
金肚脐[217]罗摩住的地方。 (2.69.8)

不然的话我就要
亲自把须弥多罗带上，
向祭火致敬以后，
走向罗摩住的地方。 (2.69.9)

也或许今天你愿意，

亲自把我领到林中，
我那猛虎般的儿子，
正在那里实行苦行。 (2.69.10)

这一个非常辽阔的王国，
她已经给你用诡计夺取；
这里充盈着钱粮象马车，
现在完完全全都属于你。” (2.69.11)

她这样说个不停，
婆罗多双手合十，
对憍萨厘雅说话，
她悲痛忧愁不止： (2.69.12)

“高贵的人！我无罪无所知，
你为什么对我责备不已？
你很清楚，我对于罗摩
一向崇拜热爱坚定不移。 (2.69.13)

罗摩守信用，是好人魁首，
那个允许罗摩走的人，
让这人什么时候也得不到
那种智慧合乎经典条文。 (2.69.14)

那个允许罗摩走的人，
让他成为坏人的奴隶，
让他对着太阳去小便，

让他把熟睡母牛踢毙[218]。 (2.69.15)

主子并不给他报酬,
只逼仆人做很多工作;
那个允许罗摩走的人,
就让他获得这种恶果。 (2.69.16)

国王爱民如爱子,
有人想害他犯了过错;
那个允许罗摩走的人,
就让他承担这种罪过。 (2.69.17)

一个国王征收六一税[219],
却不保护老百姓过活;
那个允许罗摩走的人,
就让他承担这种罪过。 (2.69.18)

祭祀时向苦行者布施,
有人却拒绝去施舍;
那个允许罗摩走的人,
就让他承担这种罪孽。 (2.69.19)

在塞满了兵器的战场上,
挤满了大象骏马和战车;
那个允许罗摩走的人,
不要让他遵守善人达磨。 (2.69.20)

聪明睿智的人都努力
给经典规定详细的涵义；
那个允许罗摩走的人，
就让他去把经典毁弃。 (2.69.21)

那个允许罗摩走的人，
就让他任意吃牛奶饭，
吃大米芝麻饭和羊肉[220]，
让这残酷的人把师尊小看。 (2.69.22)

那个允许罗摩走的人，
在自己家里有许多儿子，
有许多老婆和许多奴仆，
就让他一个人把珍馐来吃。 (2.69.23)

杀国王、妇女、孩子和老人，
丢掉一个忠实的奴仆，
就让他一个人来承担
这样做所犯的那些错误。 (2.69.24)

黎明和黄昏都在睡卧，
这样所犯的那些罪恶；
那个允许罗摩走的人，
他要收获这些恶果。 (2.69.25)

一个纵火犯的罪恶，
奸淫师母的罪过，

污辱朋友所犯的罪，
都让他承担这些恶果。 （2.69.26）

那个允许罗摩走的人，
不要让他顺从神仙，
不要让他听父母的话，
不要让他敬事自己祖先。 （2.69.27）

那个允许罗摩走的人，
今天就让他迅速离开
善人世界和善人名声，
那些好事善人所喜爱。” （2.69.28）

那一位憍萨厘雅，
丢掉了儿子和丈夫，
王子这样把她安慰，
他自己倒下由于痛苦。 （2.69.29）

婆罗多说出了
这样严厉的咒骂，
他愁得失去知觉，
憍萨厘雅说了话： （2.69.30）

“儿啊！我的痛苦，
现在更加增多；
你说出了咒骂，
使我非常难过。 （2.69.31）

你自己和罗什曼那，
幸而没有从达磨离开；
儿啊！你忠于诺言，
将来升入善人的世界。” (2.69.32)

高贵尊严的婆罗多，
痛苦得喃喃不已；
从昏厥和痛苦中醒转，
他的思潮翻滚不息。 (2.69.33)

你失去知觉，
他伤心哭泣，
他的理智消失，
突然昏倒在地。
隔了一会儿，
就长叹一口气；
不觉暗夜来临，
带着忧伤悲戚。 (2.69.34)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第六十九章终

第七十章

吉迦伊的儿子婆罗多，
这样为痛苦所折磨；
那能说会道的婆私吒，
开口对他把话来说： (2.70.1)

“够了，不要再悲伤了！
光辉的王子！祝你幸福！
现在已经到了时候了，
要把国王送上最后征途[221]。” (2.70.2)

听了婆私吒的话，
婆罗多控制住自己，
他遵照规定的礼节，
完成了全部的葬礼。 (2.70.3)

从油里抬出了尸体，
把它放置在地上；
国王的面色发黄，
好像是睡着一样。 (2.70.4)

把他放在精美的床上，

床上镶着各种宝石；
把十车王放好以后，
他的儿子痛哭不止。 (2.70.5)

“当我出门在外回来以前，
国王呀！你究竟干了些啥？
你斥逐了知礼守法的罗摩，
还有那英武的罗什曼那。 (2.70.6)

你丢下了我这可怜的人，
大王呀！你到了什么地方？
我已失掉永不疲倦的罗摩，
那个人简直像狮子一样。 (2.70.7)

国王呀！谁在这城里，
保卫人民的幸福财产？
父亲呀！你升入天堂，
罗摩又被流放到林间。 (2.70.8)

国王呀！失掉了你，
这大地好像成了孤孀；
这座城市在我看来，
好像是夜晚没有月亮。” (2.70.9)

婆罗多就是这样，
喃喃不已痛苦异常；
那位大仙婆私吒，

又看着他把话来讲: (2.70.10)

“为那逝世的国王,
举行送葬的仪式,
长胳臂的人!你可要
坚定沉着专心一志。” (2.70.11)

听完了婆私吒的话,
婆罗多回答说:“好吧!”
他于是就全面来督促
祭官、帝师和阿阇黎雅[222]。 (2.70.12)

从国王的火房里,
取出来了火种,
祭官们和祭主们,
遵礼把火拿手中。 (2.70.13)

把已经死了的国王,
妥善地放在轿子里,
奴仆们哽咽哭泣,
失神落魄把国王抬起。 (2.70.14)

在国王前面有一群人,
他们都走在大路上,
散放着钱币和金子,
还有各种各样的衣裳。 (2.70.15)

另外一些人拿来了
檀木、茄楠和松胶，
萨罗蓝[223]、松柏[224]和松树[225]，
把国王的尸积[226]来建造。 (2.70.16)

他们把各种各样的香，
都拿来往那上面堆；
然后那一些祭官们
把尸体往尸积上推。 (2.70.17)

接着那些祭官们，
用火种把火点上；
按照经书上的规定，
沙磨诗人把沙磨[227]来唱。 (2.70.18)

那些妇女们按照等级，
或者乘车，或者坐轿，
一群老年人前后围拥，
从城里出来一一来到。 (2.70.19)

那一些行祭的祭官们
绕着火中国王向右转；
以憍萨厘雅为首的妇女，
都是忧伤悲痛愁思绵绵。 (2.70.20)

在那里，妇女们的叫声
像麻鹬[228]叫一样传了出来；

她们真是非常的悲痛，
成千成千地号叫悲哀。 (2.70.21)

她们哭叫没了主意，
翻来覆去地喃喃不息，
来到了萨罗逾河岸边，
有些妇女坐在车里。 (2.70.22)

国王的嫔妃们，
大臣和补卢醯陀，
他们在那里沐浴，
同着婆罗多一伙。
他们进了城，
泪珠流满了眼；
悲痛地躺在地上，
一下子过了十天。 (2.70.23)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十章终

第七十一章

十天过去了以后，
王子举行了洗涤礼[229]；
在第十二天的时候，
他又举行了祖先祭[230]。 (2.71.1)

他把布施送给婆罗门，
珠宝、金钱各种食品，
还有成群的白色山羊，
以及成百成百的牛群。 (2.71.2)

他还赠送男女奴隶，
车辆和很大的房子；
这王子还对婆罗门，
馈赠各种的布施。 (2.71.3)

到了第十三天，
在黎明的时分，
长胳臂婆罗多，
忧愁悲痛发昏。 (2.71.4)

他嗓子里哽咽难言，

为了涤除污秽的缘故，
他来到父亲焚尸的地方，
又说开了话，十分痛苦： (2.71.5)

“父亲呀！你把我
丢给了我哥哥罗摩；
他已经出家修苦行，
你把我丢给了荒漠。 (2.71.6)

国王！你到哪里去了？
父亲！丢下母亲憍萨厘雅；
她现在真是无依无靠，
她那儿子到山林里出家。” (2.71.7)

他看到了那圆形的地方，
被烧过的骨灰染得淡黄；
父亲的身躯在这里消逝，
他大喊大叫，无限悲伤。 (2.71.8)

看到这个，他哭了起来，
他悲痛得倒在地上；
人们终于又把他扶起，
像倒落的天帝旗帜一样。 (2.71.9)

所有他那些大臣们，
跑到这善良的人这里，
就像那些仙人们跑向

倒地而死的耶夜底[231]。 (2.71.10)

设睹卢祇那看到了
婆罗多这样悲伤，
他回忆起大地之主，
失去知觉倒在地上。 (2.71.11)

他失神落魄好像发疯，
异常痛苦喃喃不停，
他不时回忆起一件件
国王那一些好的品行： (2.71.12)

“残酷不动的忧愁之海泛滥，
曼他罗就是这海的根源，
海里包含着恩赐请求，
吉迦伊这海妖就在里面[232]。 (2.71.13)

婆罗多年纪小的时候，
你经常把他宠爱娇养，
父亲！丢下悲痛的他，
你现在到了什么地方？ (2.71.14)

吃的东西和喝的东西，
穿的衣服和戴的首饰，
我们的要求你都满足，
可现在谁来做这些事？ (2.71.15)

在应当破裂的时候，
这大地居然没有裂炸，
它失掉像你这样的国王，
你高贵尊严又知法。 (2.71.16)

父亲已经升了天，
罗摩流放野林间，
我怎能有劲活下去，
我想投身到火焰。 (2.71.17)

我失去了父亲和哥哥，
不想回空虚的阿逾陀，
甘蔗王族曾经保卫过它，
我想到净修林里躲一躲。” (2.71.18)

听了他们俩的悲鸣，
看到了这个灾难，
所有他们的随从，
都更加痛苦不安。 (2.71.19)

设睹卢祇那和婆罗多，
两个人疲倦又忧愁，
躺在地上四肢抽搐，
好像掉了双角的公牛。 (2.71.20)

那有学问的婆私吒，
他们父亲的补卢醯陀，

把他们俩扶了起来，
对他们俩把话来说： (2.71.21)

“一般的生物都有
三对成对的东西[233]，
这些都无法避免，
不这样也不可以。” (2.71.22)

扶起了设睹卢祇那，
苏曼多罗把他安慰；
这深明事物真谛的人，
阐明一切生物喜和悲。 (2.71.23)

两个虎般的人站起来，
他们浑身上下闪烁发光，
雨和太阳摧损了他们，
像是因陀罗的旗帜一样。 (2.71.24)

他们俩抹掉了眼泪，
眼睛通红，声音微弱；
大臣们催促两位王子，
还做了其他一些工作。 (2.71.25)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十一章终

第七十二章

婆罗多渴望去找罗摩，
他为忧愁悲哀所折磨，
罗什曼那之弟设睹卢祇那，
于是开口对他把话说：(2.72.1)

“他是一切众生的庇护者，
可是他自己竟灾难临身，
他罗摩具备优秀的品质，
一个女人把他流放森林。(2.72.2)

那一个罗什曼那，
力量极大又勇敢，
他为何不制服父亲，
把罗摩救出灾难？(2.72.3)

国王受到女人的挟持，
走上了错误的道路；
考虑到正确与错误，
他首先应该受惩处。”(2.72.4)

罗什曼那之弟设睹卢祇那，
就是这样地在那里说话，

那个驼背女子[234]站在门外，
金银首饰挂满浑身上下。 (2.72.5)

手上脚上涂满了旃檀香，
身上穿着皇家的衣裳，
好像是一只母猴子，
被各种绳索所捆绑。 (2.72.6)

这个干了坏事的女人，
婆罗多站在门口看到她，
他粗暴地抓住了驼背，
又对设睹卢衹那说了话： (2.72.7)

“罗摩流放由于她的挑唆，
父亲也甩掉自己的躯体；
像她这样卑鄙的坏东西，
你可以任意去把她处理。” (2.72.8)

设睹卢衹那听了这话，
心里面真是非常难过；
这一位坚守誓言的人，
对所有后宫仆从们说： (2.72.9)

“她制造了很剧烈的痛苦，
给我的父亲和我的哥哥；
她干了这样卑鄙的勾当，
她应该尝一尝它的后果。” (2.72.10)

有很多女友围绕着她,
他说完了话就把她抓,
他用力粗暴地抓住驼背,
她的呼喊声震动屋瓦。 (2.72.11)

所有的她那一些女友,
都吓得浑身直发抖,
看到设睹卢祇那生气,
都慌忙向四处逃走。 (2.72.12)

所有的她那一群女友,
都互相地商量讨论:
“这一个人走上前来,
将会不利于我们。 (2.72.13)

憍萨厘雅慈悲又慷慨,
她光辉超绝精通达磨;
我们到她那里请求皈依,
她是我们可靠的庇护所。” (2.72.14)

设睹卢祇那气得眼发红,
这一个折磨敌人的英雄,
抓住了那个驼背女奴,
她躺在地上哭喊叫痛。 (2.72.15)

这一个坏蛋曼他罗,

浑身都被抓了个死；
一下子都散落到地上，
她那各种各样的首饰。 (2.72.16)

那些散乱的首饰，
掉满了整个王宫；
首饰在闪闪发光，
好像秋夜的天空。 (2.72.17)

这公牛般强壮的人，
用暴力把她紧抓，
他痛骂着吉迦伊，
说出了粗暴的话。 (2.72.18)

听了这粗暴伤人的话，
吉迦伊简直非常痛苦；
她对设睹卢祇那怕得要死，
逃去寻求儿子的庇护。 (2.72.19)

婆罗多抬头看到了她，
对忿怒的设睹卢祇那说道：
“在一切生物中不杀女子，
现在就请你把她来饶。 (2.72.20)

吉迦伊这个坏东西，
我早已送她一命归阴，
如果不是虔诚的罗摩

会厌恶我这杀母亲的人。 (2.72.21)

如果罗摩知道了，
这个驼背为你所杀，
那个以达磨为怀的人，
肯定会不同你我说话。” (2.72.22)

罗什曼那之弟设睹卢祇那，
听完了婆罗多所说，
勉强抑制住自己的怒气，
放开了那一个曼他罗。 (2.72.23)

曼他罗倒在了
吉迦伊的脚跟下，
痛苦地喘着粗气，
可怜地哭叫喧哗。 (2.72.24)

婆罗多的母亲，
看到了驼背女人，
让设睹卢祇那
摇荡得发了昏；
她温柔地安慰
这可怜的妇女，
好像是在安抚
瘦弱的麻鹬。 (2.72.25)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十二章终

第七十三章

到了黎明时分，
在第十四天上，
国王制造者会齐，
对婆罗多开了腔：　(2.73.1)

“十车王已经升了天，
我们尊敬他无以复加；
长子罗摩已被流放，
还有勇武罗什曼那。　(2.73.2)

有大光辉的王子呀！
今天你就当我们的王。
这个国家虽然没有主子，
谢天谢地！也没有灾殃。　(2.73.3)

王子呀！亲属和行会，
已经在那里等候你；
婆罗多！他们带来了
所有灌顶用的东西。　(2.73.4)

婆罗多！现在请接受

你祖祖辈辈留下的国土,
就请让别人给你灌顶,
人中英豪!把我们保护。” (2.73.5)

准备好灌顶的用品,
所有的人都右向旋转;
忠于誓言的婆罗多,
对着他们就开了言: (2.73.6)

“长子应当登基为王,
这是我们家族的办法;
诸位善良的人们,
请不要这样对我说话。 (2.73.7)

罗摩是我的哥哥,
他应当登基为王;
我将到森林里去住,
九年再把五年加上。 (2.73.8)

现在让那庞大的
四种兵做好准备,
我自己要从森林里
把哥哥罗摩请回。 (2.73.9)

我现在就要带着
一切灌顶用的东西,
为了罗摩的缘故,

走到那森林里去。 (2.73.10)

我在那里要向他致敬，
给那个虎般的人灌顶，
我要把罗摩带了回来，
像从祭坛上带回火种。 (2.73.11)

我那没有人性的母亲，
我不会让她满足愿望；
我要住在艰苦的林中，
罗摩将要成为国王。 (2.73.12)

让工匠们把路都修好，
有的平坦有的不平坦；
在路上行动困难的卫队，
让他们都跟在我们后面。” (2.73.13)

这一位国王的儿子，
就是这样谈到了罗摩，
所有的人用无上的语言，
把他的话来回答说： (2.73.14)

“你现在这样把话说，
愿美丽女神把你护持；
你愿意把这个大地
让给国王的年长儿子。” (2.73.15)

这位王子说的
那无上的语言,
他们听到了,
都记在心间。
他们流出了眼泪,
他们真是快乐,
从脸上和眼里,
不断向下滴落。 (2.73.16)

他们都说了话,
他们真是高兴,
愁云为之一扫,
大臣还有群众:
“高贵的人呀!
你指示修路;
忠诚的工匠,
遵命把路筑。” (2.73.17)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十三章终

第七十四章

那一些熟悉地形的人，
精通木工建筑的人，
还有挖掘工和工匠，
高兴干活，勇敢认真。 (2.74.1)

那一些工程师和工匠，
那一些熟悉机械的人们，
还有好多好多的木匠，
好多伐木工和带路人。 (2.74.2)

掘井的人，洗染的人，
还有人编篮子制竹器，
他们都在前面先出发，
他们能认路有能力。 (2.74.3)

巨大的人潮满怀喜悦，
都汇集到了这个地方，
看上去就像涨潮时的
波涛汹涌的大海洋。 (2.74.4)

他们都各就各位，

修建道路他们是内行,
他们启程走在前面,
把各种工具都带上。 (2.74.5)

这些人砍掉蔓藤,
他们走在前面开路,
清除灌木、树干和石头,
还砍倒各种各样的树。 (2.74.6)

在没有树的那些地方,
有些人就栽种上树;
这里那里有些人用斧,
有些人就用镰和锄。 (2.74.7)

另一些更有力的人,
砍掉了成捆的草;
路上那些难走的地方,
他们都设法排除掉。 (2.74.8)

另一些人填平坑洼,
用沙土把坑洞来填;
路上那些低的地方,
有人就把它来填满。 (2.74.9)

需要连结的连结起来,
需要踏平的把它踏平,
需要砍断的把它砍断,

人们就这样把道路治整。 (2.74.10)

在不太长的时间内，
他们就挖掘出来了
各种各样充满了水的
像大海一般的水道；
还有各种各样的池塘，
周围都有堤岸围绕。 (2.74.11)

地面铺得平平整整，
两旁的树木开满了花，
鸟群叫得淋漓酣畅，
幡幢在大路两旁插。 (2.74.12)

还遍洒旃檀香水，
点缀上各种的花朵，
军队走的路多方装点，
同天宫的道路差不多。 (2.74.13)

那些先被派遣的人们，
接受命令按命令办事，
在那些风景清幽的地方，
这里长满了甜美的果实， (2.74.14)

给高贵尊严的婆罗多，
搭好预定要搭的帐篷，
他们用许多美丽的饰品，

把它装饰得庄严雍容。 (2.74.15)

在吉祥的星座下,
又在吉祥的时刻,
熟练匠人搭好行宫,
给那高贵的婆罗多。 (2.74.16)

那些行宫有许多沙子,
周围绕着许多壕堑,
像因陀罗吉罗山[235]一样
绝妙的大路把它装点。 (2.74.17)

行宫里面有许多宫殿,
刷白的邸宅和高墙围绕,
装点着许多幡幢旗子,
都有修筑精良的大道。 (2.74.18)

所有的这一些行宫,
都有七层高塔玲珑,
看上去像在天宫中游动,
好像那因陀罗的神城。 (2.74.19)

他们来到了恒河岸边,
那里有各种各样的树丛,
河里的流水清冷洁净,
巨大的游鱼在里面游泳。 (2.74.20)

像在暗夜里，
月亮和星星，
纯净而闪烁，
点缀在天空；
国王的这条路，
也闪闪地发光，
精巧工匠修筑，
看上去令人神往。 （2.74.21）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十四章终

第七十五章

到了夜尽黎明时分，
擅长词令的宫廷伶人，
用吉祥如意的赞歌，
赞颂婆罗多歌声入云。 (2.75.1)

用金杵头来敲击，
报晓的鼓声响起，
吹起了成百的号角，
还有各种大小乐器。 (2.75.2)

非常大的乐器的声音，
好像是充满了天空；
婆罗多已被忧愁煎熬，
这乐声更增加了苦痛。 (2.75.3)

婆罗多被乐声惊醒，
他命令停止了乐歌，
“我并不是国王呀！”
他对设睹卢祇那说： (2.75.4)

“你看哪！设睹卢祇那！

吉迦伊让人们犯了大罪，
丢给我一大堆不幸，
国王十车王升天归位。 (2.75.5)

那一位高贵尊严的法王，
留下的合乎正法的皇家荣华，
现在竟是左右摇荡不定，
好像是水里的船没有桨划。” (2.75.6)

所有的那些妇女们，
看到婆罗多精神恍惚，
看到他这样悲伤忧愁，
她们不由得放声大哭。 (2.75.7)

正当他这样悲伤的时候，
那位有大光辉的婆私吒，
这个精通皇家法度的人，
走进了罗怙王族的会议大厦。 (2.75.8)

大厦上装饰着黄金，
充盈着各种各样的珠宝，
就像是天上神仙会议厅，
这虔诚人率领人群来到。 (2.75.9)

真金装成的座位上，
铺着极其珍贵的毯子；
这精通一切吠陀的人坐下，

就对使者们发出了指示： (2.75.10)

“婆罗门、刹帝利和士兵，
还有大臣们和迦那[236]头领，
把他们赶快都请了来，
我们的事情紧急得要命。” (2.75.11)

于是响起了巨大的
哈拉哈拉的声音，
人们或乘车或骑马，
或乘象，先后来临。 (2.75.12)

大臣和人民都欢迎
来到这里的婆罗多，
就好像迎接十车王，
又像群神迎因陀罗。 (2.75.13)

好像是一个池塘，
挤满了鱼和蛇，
池水静止不动，
中有宝石和贝壳；
这整个大厦，
被婆罗多照亮，
好像十车王还在，
跟从前一模一样。 (2.75.14)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十五章终

第七十六章

婆罗多看到那觐见厅，
贵人们把它挤了个满，
这聪明睿智的人看到它，
好像看到有满月的夜晚。 (2.76.1)

朝贵们按照爵位，
各自坐在座位上，
看上去就好像是
无云有月的夜晚一样。 (2.76.2)

那位知法的帝师，
看了看所有的大臣，
就对婆罗多说了话，
用柔美甜蜜的声音： (2.76.3)

“亲爱的！国王十车王
已遵守达磨升入天宫；
这钱粮充溢的辽阔国土，
就交到了你的手中。 (2.76.4)

坚守真理的罗摩，

遵照善人的达磨,
不背弃父亲指示,
像新月不离月夜。 (2.76.5)

父亲哥哥交给你的王国,
荆棘全已扫除干净,
你现在就享受它吧!
让快乐的大臣给你灌顶。 (2.76.6)

北方的国王和西方的国王,
没有宝座的南方封建主,
西部边区的和海岛上的国王,
他们要把成亿的珠宝献出。” (2.76.7)

婆罗多听完了他的话,
心里面塞满了忧伤;
他又想起了哥哥罗摩,
这知法的人对法向往。 (2.76.8)

这年青人泪流哽咽,
声音就好像是天鹅,
他在觐见厅中悲诉,
对那位帝师把话来说: (2.76.9)

“那个人[237]聪明睿智,
行梵行学完吠陀,
做事以达磨为准,

谁能把他的王位夺给我？ (2.76.10)

我生为十车王的儿子，
怎能抢夺他的王国？
我和王国都属于罗摩，
请你按照达磨说一说。 (2.76.11)

他年长有德正直虔诚，
同底离钵[238]和那护沙[239]相仿，
罗摩应当得到这王国，
同当年的十车王一样。 (2.76.12)

如果我把这种卑鄙的、
引向地狱的罪恶勾当来干，
那么我就会给甘蔗王族
整个家族的光荣涂上污点。 (2.76.13)

我母亲干的那坏事，
我决不会随波逐流，
我站在这里双手合十，
向森林中的罗摩磕头。 (2.76.14)

我一定要追随罗摩，
他是国王是人类之首，
连三个世界都算上，
罗摩应把王国承受。” (2.76.15)

觐见厅里所有的人，
听到这话合乎达磨，
都欢喜得流出眼泪，
他们都想到了罗摩。 (2.76.16)

“如果我不能把那高贵的人
从森林里面请转回家，
我也要住在森林里面，
像那高贵的罗什曼那。 (2.76.17)

我要使用一切方法，
硬把他从林中请回转，
在那些尊贵的人们、
善人和有道德的人眼前。” (2.76.18)

婆罗多这样说完了话，
这位贤良人热爱哥哥，
走近足智多谋的苏曼多罗，
他开口对他把话来说： (2.76.19)

“赶快站起来，苏曼多罗！
走去传达我的命令，
迅速地把车辆备齐，
还要集合起那些士兵。” (2.76.20)

苏曼多罗听到了，
高贵的婆罗多这样说，

他愉快地按照指示，
把一切事情都布置妥。 (2.76.21)

朝臣们也都愉快，
军队的官长也高兴，
他们听到了命令，
要迎罗摩准备远行。 (2.76.22)

所有那些士兵的老婆，
听到这事也都高兴，
家家户户敦促丈夫，
准备出发进行长征。 (2.76.23)

他们乘车带上了马匹和牛车，
车子行驶得像心思那样迅速，
那些士兵的长官们带着战士，
督促全军向前奔闯开路。 (2.76.24)

看到士兵已经集合，
苏曼多罗站在他身旁，
婆罗多当着师尊对他说：
“快快地把我扶到车子上。” (2.76.25)

接受了婆罗多的命令，
苏曼多罗非常欢喜，
他走去把车子赶来，
套上了最好的马匹。 (2.76.26)

这位婆罗多,
忠诚又庄重,
真正地英武,
把兄长去请。
光辉的哥哥,
到林中去住,
他想去请他,
就把话说出: (2.76.27)

“苏曼多罗呀!
带上你的箭壶;
让那些军官们,
都带好队伍。
我想去请罗摩,
他现在林中住;
我去安慰他,
为了世间幸福。” (2.76.28)

这御者的儿子,
听了婆罗多的命令,
他心里面真是
无比地欢欣高兴。
他告诉所有的
百姓和大臣,
士兵的官长,
还有他的亲人。 (2.76.29)

每一家每一户，
都在出出进进，
刹帝利和吠舍，
首陀罗和婆罗门。
他们套上了
牛车和驴子，
大象和骏马，
良种又优质。 (2.76.30)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十六章终

第七十七章

黎明时分就起来了，
登上了无上的马车，
婆罗多迅速地奔向前去，
渴望能够看到罗摩。 (2.77.1)

所有的大臣和宫廷僧侣，
都走在队伍的最前面，
他们乘上骏马拉的车子，
好像那太阳的金车一般。 (2.77.2)

有整整九千只大象，
按照仪式排列起来，
它们跟着婆罗多走，
这罗怙家族的后代。 (2.77.3)

有整整六万辆车子，
带着各种兵器的弓箭手，
他们都走在婆罗多身后，
这光辉的王子正向前走。 (2.77.4)

有整整十万匹骏马，

马背上都驮载着人，
它们都跟着婆罗多身后，
婆罗多正向前行进。 (2.77.5)

吉迦伊和须弥多罗，
还有光辉的憍萨厘雅，
她们高兴去迎接罗摩，
都乘着辉煌车辆出发。 (2.77.6)

成群的高贵人士走了出去，
他们想看罗摩和罗什曼那，
他们内心里溢满了喜悦，
听到别人纷纷地谈到他[240]： (2.77.7)

“他黑得像云彩，胳臂长大，
他禀性坚定沉着，忠于誓言，
我们什么时候能够看到他，
他能驱除世间的忧愁黑暗？ (2.77.8)

罗摩能驱除我们的忧愁，
只要他一被我们看见；
就好像那初升的太阳，
能驱除全世界的黑暗。” (2.77.9)

他们这样说着美妙的故事，
他们心里都非常快乐；
他们一对对地互相拥抱，

城里的人们向前走着。 (2.77.10)

在这里,所有其余的那些
受尊敬的城里的商人,
都心情愉快向罗摩走去,
还有所有的城市居民; (2.77.11)

还有一些珠宝匠,
有一些能干的陶师,
有一些织布的工人,
有一些工匠把军械制[241]; (2.77.12)

捉孔雀的人、制锯的人、
加工水晶的人、钻宝石工、
雕象牙的人、粉刷工人、
还有那些人以制香为生; (2.77.13)

那一些著名的金匠、
那一些洗毛毯工人、
洗澡工人、搓背工人、
薰香工人、酿酒工人、 (2.77.14)

洗衣工人,还有裁缝、
村长、牧牛人的头领,
戏子带着许多女人,
还有渔父都来聚拢。 (2.77.15)

婆罗门聚集在一起，
精通吠陀，年高德劭；
他们成千成千地
乘牛车跟婆罗多走道。 (2.77.16)

穿上好衣服、干净衣服，
涂上了深红色的香膏；
他们乘着各种车辆，
缓慢地跟婆罗多走道。 (2.77.17)

军队也都兴高采烈，
跟随着吉迦伊的儿子；
军队跟在婆罗多后面，
就在恒河岸边上停止。 (2.77.18)

看到了跟着来的军队，
又看到流满圣水的恒河，
婆罗多本来擅长词令，
他就对所有的随从说： (2.77.19)

“请你们让我的军队，
有目的地就地停住；
我们在这里休息好，
明天将把这条大河渡。 (2.77.20)

来到了河边上以后，
我想给升天的国主，

献水举行一次水祭，
为了他来生的幸福。” (2.77.21)

他说完了这些话以后，
“好吧！”大臣们在一起说，
他们就让军队停了下来，
每个人按照自己兴趣去做。 (2.77.22)

这一支军队，
有各种器材；
就在恒河边上，
驻扎了下来。
婆罗多住下了，
心里面思考着，
怎样去劝回，
高贵的罗摩。 (2.77.23)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十七章终

第七十八章

看到有一支军队，
驻扎在恒河岸边，
尼沙陀国王[242]唤来亲属，
就对他们开了言： (2.78.1)

“这一支宠大的军队，
看上去像大海一样；
它的尾巴在哪里？
就是连想都不能想。 (2.78.2)

车上插着一面大旗，
旗上画着拘鞞陀罗树[243]；
它将把我们都杀死，
或者把陀舍们[244]捉住。 (2.78.3)

十车王的儿子罗摩，
被他父亲放逐出国；
现在是想来杀死他，
吉迦伊之子婆罗多。 (2.78.4)

十车王的儿子罗摩，

是我的兄弟和朋友；
为了他的幸福利益，
抱成团把恒河防守。 (2.78.5)

所有的陀舍们，
都要站近恒河，
拿出力量保卫河流，
吃肉、根茎和水果。 (2.78.6)

成百的吉婆陀[245]青年，
要站在五百只船中，
要抱成团站在那里，"
他这样把他们鼓动。 (2.78.7)

"如果婆罗多在这里，
对罗摩不怀恶意，
他的军队今天就会
渡过恒河完全顺利。" (2.78.8)

他这样说完话以后，
就手持礼物鱼蜜肉，
这位尼沙陀的头领，
往婆罗多那里走。 (2.78.9)

庄严的御者之子，
看到他这样来到，
这位深通礼节的人，

立刻向婆罗多报告： (2.78.10)

“那一位部落的头领，
被成千的亲眷围拥，
他是你哥哥的朋友，
这好人长在弹宅迦林中。 (2.78.11)

婆罗多呀！让那俱诃、
那尼沙陀头领来见见你！
他一定知道得很清楚，
罗摩、罗什曼那住在那里。” (2.78.12)

婆罗多听到了
苏曼多罗这样说，
立刻就对他说道：
“快让俱诃来见我。” (2.78.13)

得到允许俱诃高兴，
亲属们围绕着他，
谦恭地走向婆罗多，
又对他说了下面的话： (2.78.14)

“这是个游乐的好地方，
即使我们被你所欺，
我们所有人仍然说：
请住在亲戚陀舍家里。 (2.78.15)

这里有根茎和果实，
尼沙陀人把它奉献，
还有鲜肉和干肉，
各种野物在林间。 (2.78.16)

我希望军队能够吃好，
今夜就在这里度过，
你也尽情地享受吧，
明天同军队一起渡河。” (2.78.17)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十八章终

第七十九章

婆罗多听了这番话，
这一个有大智慧的人，
就回答尼沙陀主俱诃，
他说的话有利有分寸：　　(2.79.1)

“我哥哥的好朋友呀！
你那美好的愿望已实现；
你愿意对我的军队，
表示你那种尊敬赞叹。”　　(2.79.2)

这位有大光辉的人，
对俱诃把无上的话说过，
这一位幸福的婆罗多，
又对尼沙陀主把话说：　　(2.79.3)

“俱诃呀！我怎样才能够
走到那婆罗杜婆迦净修林？
这个地方简直无法进入，
恒河的岸边也难以走进。”　　(2.79.4)

听到了聪明的王子

说的这样的一番话，
俱诃这熟悉森林的人，
双手合十做了回答： (2.79.5)

“那一些陀舍弓箭手，
将会聚集起来跟你走。
光辉超绝的王子呀！
我也将跟在你身后。 (2.79.6)

那一位罗摩精勤不懈，
你是否对他不怀好意？
你带着这样庞大的部队，
这真引起了我的怀疑。” (2.79.7)

婆罗多洁净像太空，
听了俱诃这一番话，
他就用温柔的语言，
对俱诃做了回答： (2.79.8)

“那样的时候不会有了，
请你不要恶意怀疑我；
因为罗摩是我的长兄，
他其实跟父亲差不多。 (2.79.9)

他现在住在森林里，
我是到那里去请他；
你不要有别的想法，

俱诃！我对你说了真话。” (2.79.10)

听了婆罗多说的话，
满脸上流露出喜悦，
又对婆罗多把话说，
他简直是兴高采烈： (2.79.11)

“你真幸福，在这世界上，
我看不到同你相等的；
那毫不费力得来的王国，
你却甘心情愿地放弃。 (2.79.12)

你那永恒的声名，
传遍所有的世界；
罗摩陷入了灾难，
你却想把他迎接。” (2.79.13)

正当俱诃这样地
同婆罗多在闲谈，
太阳光渐渐消失，
暗夜已经来到人间。 (2.79.14)

他让兵士都驻扎下，
他对俱诃非常满意；
这光辉的人躺在铺上，
同设睹卢祇那在一起。 (2.79.15)

高贵尊严的婆罗多,
想到罗摩就忧愁难过;
他能识辨哪个正确,
他有点受不住这种折磨。 (2.79.16)

内心里面的火焰,
把婆罗多来焚烧,
好像潜藏的烈火,
把林中大树烧着。 (2.79.17)

忧愁之火使他出汗,
汗水从所有肢体流出,
好像阳光照热了雪山,
雪水从山上湍流奔突。 (2.79.18)

吉迦伊的那个儿子,
被庞大的痛苦之山压瘫,
这山上有沉思之洞穴,
矿藏就是叹息熬煎。 (2.79.19)

有成堆的痛苦之树,
还有忧愁痛苦之山峰,
无边的困惑是它的本质,
痛苦煎熬是它的竹丛[246]。 (2.79.20)

婆罗多同俱诃,
在这里聚首;

他威严精勤，
人民跟着他走。
俱诃心地纯良，
为了他的哥哥，
俱诃想方设法，
来安慰婆罗多。 (2.79.21)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第七十九章终

第八十章

熟悉大森林的俱诃，
对着深不可测的婆罗多，
叙述了那高贵尊严的
罗什曼那的优秀品德。 (2.80.1)

“罗什曼那醒着不睡，
他具备多种多样的品德；
他带着弓箭保卫兄长，
我于是对他把话来说： (2.80.2)

‘亲爱的！这是专门为你
布置好的一张舒服的床；
你这罗怙家族的后裔呀！
为了休息你且躺在床上。 (2.80.3)

所有的这些人都吃惯了苦，
而你自己却是享惯了福；
虔诚者呀！我们将醒着，
把这个人来保卫守护。 (2.80.4)

在这个世界上对我来说，
没有任何人比罗摩更亲；

请你千万不要担心发愁，
我对你讲的话句句是真。 (2.80.5)

由于他的恩惠我才能歌颂
他在这个世界上的大名声，
歌颂他获得了整个达磨，
他获得的利益完完整整。 (2.80.6)

亲爱的朋友罗摩，
同悉多一起睡在这里，
我要手执弓箭保卫他，
同所有的亲眷在一起。 (2.80.7)

我经常在这林子里游荡，
没有任何东西我不清楚；
我们在战斗中能够抵挡，
即使由四种兵组成的兵卒。' (2.80.8)

那高贵尊严的罗什曼那
听到了我们对他这样说，
他就对我们谦恭地请求，
他一向总是最尊重达磨： (2.80.9)

'罗摩同悉多在一起，
他们就都睡在地上；
睡觉对我还有什么意义，
生命和幸福也一样？ (2.80.10)

所有的神仙和阿修罗，
在战斗中都抵挡不住他；
俱诃呀！你请看一看，
他就同悉多睡在草里地下。 (2.80.11)

他实行了巨大苦行，
他忍受痛苦多种多样；
十车王的这个儿子，
具有这样的吉祥相。 (2.80.12)

罗摩被放逐了以后，
国王决不会在世长住；
现在我们的这个大地
很快将会成为寡妇。 (2.80.13)

妇女们大声喊叫，
她们都感到疲劳；
今天那一座王宫，
无声无息静悄悄。 (2.80.14)

憍萨厘雅和国王，
还有我的那位亲娘，
我不相信过了今天
她们还能活在世上。 (2.80.15)

即使有设睹卢祇那，

我的母亲能活在人间，
生了英雄儿子的憍萨厘雅，
也一定会愁得命丧黄泉。 (2.80.16)

自己那一个个的心愿，
都没有能够得到实现，
也没能让罗摩获得王国，
我的父亲将会走向阴间。 (2.80.17)

那一些得偿宿愿的人，
等到那时机来临时，
将为死去的国王父亲，
举行一切祖先祭祀。 (2.80.18)

有美丽的广场，
有匀称的街道，
有官邸和宫殿，
到处装饰着珍宝； (2.80.19)

塞满了象、马和车辆，
到处响着铙钹[247]的声音，
洋溢着一切快乐和幸福，
挤满了饱食欢乐的人群； (2.80.20)

到处是休憩的花园，
经常有集会和佳节，
我父亲的都城就是这样，

幸福的人们在那里蹀躞。 (2.80.21)

那位幸福的人遵守誓言，
我们现在同他在一起，
将来时机一旦来到，
我们做为幸福人走进城里。’ (2.80.22)

这位高贵尊严的王子，
这样地悲叹着他的命运；
正当他这样悲叹的时候，
暗夜逝去，黎明来临。 (2.80.23)

纯洁的太阳照耀，
他们俩把辫子来梳；
在这条恒河的岸边上，
我同他俩一起过渡。 (2.80.24)

两个人梳上辫子，
穿上了树皮衣裳；
两个人身强力壮，
好像是象群之王。
两个敌人制服者，
手持弓箭和刀剑；
他俩陪着悉多走，
对着我看了一看。” (2.80.25)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十章终

第八十一章

听完了俱诃所说的话，
婆罗多深深陷入沉思，
这些话真是非常不愉快，
听到不愉快的事就如此。 (2.81.1)

这位伟大的人很娇嫩，
狮子肩膀，粗长的胳臂，
眼睛大得像那白莲花，
精力充沛，仪表秀丽。 (2.81.2)

他一会儿长叹了一声，
他心里面极端难过，
他猛然间倒了下去，
像大象被棍子打在心窝。 (2.81.3)

设睹卢祇那站在身旁，
他抱住婆罗多失声痛哭；
他自己也失去了知觉，
他心里真是万分痛苦。 (2.81.4)

婆罗多所有的母亲，

一下子都聚到一起来,
她们罢斋罢得消瘦不堪,
她们忧愁又为丈夫悲哀。 (2.81.5)

他突然间栽倒在地上,
她们痛哭着把他围拥;
㤭萨厘雅慢慢地走近,
悲伤着把他搂在怀中。 (2.81.6)

这个爱子的虔诚女子,
像抱亲生儿子那样把他抱;
她流着眼泪询问婆罗多,
心里面被忧愁所煎熬: (2.81.7)

"儿啊!你是不是病了?
你身上有什么不舒服?
今天就全都依靠你了,
我们这整个的王族。 (2.81.8)

罗摩同他兄弟都走了;
儿啊!看到你我才生存;
国王十车王已经驾崩,
今天你是我们唯一主人。 (2.81.9)

儿啊!你是不是听到了
有关罗什曼那的不幸消息?
还有有关我那个独生子,

他带着老婆走到森林里?” (2.81.10)

这一位光辉的人,
一刹那间恢复了知觉,
他安慰憍萨厘雅,
又对俱诃把话说: (2.81.11)

“那一夜我哥哥在哪里睡的?
悉多和罗什曼那睡在哪里?
他们吃的是些什么东西?
请你对我一一说个仔细。” (2.81.12)

尼沙陀头领俱诃被询问,
他对婆罗多做了回答:
“罗摩是受欢迎的客人,
我遵照仪节来招待他。 (2.81.13)

我拿给他各样的食品,
还有各种各样的水果;
目的是让他来享受,
这些我都拿给罗摩。 (2.81.14)

罗摩那真正勇敢的人,
拒绝了所有的这一切,
他不接受任何东西,
他遵守刹帝利达磨: (2.81.15)

‘朋友呀！我们永远不能
接受任何赠与的礼品。’
国王呀！这高贵的人
就这样谦虚地请求我们。 (2.81.16)

罗什曼那取了水来，
这光辉的人喝下去，
罗摩然后同悉多一起，
罢斋不吃任何东西。 (2.81.17)

罗摩喝剩下的水，
罗什曼那一口喝掉；
他们仨都沉默不语，
凝神一志进行晚祷。 (2.81.18)

这以后罗什曼那
采集了一些祭草，
为了罗摩的缘故，
把一个床铺铺好。 (2.81.19)

罗摩同悉多在一起，
在那张床铺上躺好；
罗什曼那很迅速地
给他们两个人洗脚。 (2.81.20)

这就是那棵因拘地树，
在它下面的草丛间，

罗摩悉多躺了下来，
度过了那一个夜晚。　(2.81.21)

这个制服敌人的人，
护指戴在指头上；
把两个装满箭的箭壶，
紧紧地背上捆绑。
那一个罗什曼那，
带着上上箭的弓；
在罗摩的前后左右，
一整夜站着不动。　(2.81.22)

我手里也拿着
最好的弓和箭；
罗什曼那站在哪里，
我就在哪里站。
同着我那些亲属，
不知疲倦手执劲弓；
我们就这样保卫着
像帝释一样的英雄。”　(2.81.23)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十一章终

第八十二章

听完了这些聪明的话，
婆罗多走到因拘地树下，
他带着他那一群大臣，
把罗摩睡的地方仔细观察。 (2.82.1)

他对所有的母亲说道：
“那一位高贵尊严的人，
一整夜就躺在这地上，
艰难度过那样长的光阴。 (2.82.2)

那一位聪明幸福的人，
出身名门惯于把福享；
他是十车国王的儿子，
罗摩不应当睡在地上。 (2.82.3)

睡惯了铺着兽皮床单
还有许多坐垫的床，
那一位虎般的英雄，
怎么能就睡在地上？ (2.82.4)

他总是睡在房子顶上，

在宫殿最高处的尖阁里，
那里铺满了上好的毛毯，
用黄金和白银来铺地。 (2.82.5)

有绚丽多彩的花朵，
薰着旃檀香和速香，
样子像是灰色云堆，
有成群的鹦鹉歌唱。 (2.82.6)

还有精美首饰的声响，
经常有歌声和乐声，
杖鼓那美妙的声音，
把他从梦中唤醒。 (2.82.7)

这时那制服敌人的人，
就被很多唱赞歌的伶工
嘴里唱着美丽的颂歌，
把自己的功德来歌颂。 (2.82.8)

这[248]简直让人不能相信，
我看这件事不会是真；
我的脑筋真有点糊涂，
‘难道这是梦吗?’我思忖。 (2.82.9)

没有任何的东西，
比命运更有力量；
十车王儿子罗摩，

竟然会睡在地上。 (2.82.10)

还有毗提诃王的公主,
那美丽无比的悉多,
她是十车王的儿媳妇,
竟然也在地上睡卧。 (2.82.11)

这是我哥哥的睡铺,
它被压得变了样;
他那四肢和身躯,
压在干草硬的地方。 (2.82.12)

我看悉多也睡在这铺上,
首饰把她的全身挂满;
这里那里到处可以看到,
金子的碎屑粘在上面。 (2.82.13)

悉多显然是穿着
装饰华美的外衣;
可以清晰地看到
丝衣留下的丝缕。 (2.82.14)

我看那个善良的女子,
睡在哥哥铺上很幸福;
弥提罗公主不觉难过,
她真是娇嫩又贤淑。 (2.82.15)

他生在举世闻名的家中，
想给全世界的人谋幸福；
全世界人民都喜欢他，
他放弃了最可爱的国土。 (2.82.16)

他的肤色像蓝荷花，
眼睛发红，怡情悦目；
他怎样能躺在地上？
罗摩享惯了幸福。 (2.82.17)

悉多满足了自己的愿望，
她跟随丈夫到林子里来过；
这一位高贵尊严的人，
使我们都相形见绌。 (2.82.18)

这个大地缺少了舵手，
我感到它好像空虚一样；
罗摩被流放到森林里，
十车王已经升了天堂。 (2.82.19)

没有任何人即使在心里
敢于打这个大地的主意，
罗摩现在虽然住在林中，
他的双臂仍然保卫大地。 (2.82.20)

王都现在没有人保护，
笼罩着一片空虚寂寞；

马群没有人来约束,
城门都大大地敞着。 (2.82.21)

它没有战备,兵卒不欢喜,
它正处在十分危险的境地;
但是正如放上毒药的食品,
敌人们不敢打它的主意。 (2.82.22)

从今天开始我就要
睡在地上或者草里,
经常吃果子和根茎,
梳辫子,穿树皮衣。 (2.82.23)

今后为了他的缘故,
我将愉快地在林中住;
他放弃原来立下的誓言[249],
并不会证明他无常反复。 (2.82.24)

我住在那野林里面,
设睹卢祇那将跟着我;
罗摩将同罗什曼那,
共同保卫那阿逾陀。 (2.82.25)

婆罗门们在阿逾陀,
将为罗摩灌顶为王,
但愿神灵加以祐护,
使我能够如愿以偿。 (2.82.26)

我将跪在地上，
用种种的方法，
向他提出请求；
如果他不回答，
我就要跟罗摩，
长期住在那里；
住在森林里面，
他不能不同意。”　　(2.82.27)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十二章终

第八十三章

婆罗多过了一夜，
在恒河的岸边；
第二天黎明起来，
对设睹卢祇那开了言： (2.83.1)

“设睹卢祇那，起来！怎么还睡？
尼沙陀人的那个头领俱诃，
你赶快去把他请来，愿你有福！
他将会把我们的军队运送过河。 (2.83.2)

我想到那位高贵的人，
我醒着，我不能睡熟。”
婆罗多这样说完了话，
设睹卢祇那受到哥哥督促。 (2.83.3)

这两位狮子般的人，
就这样互相谈论着，
在这时候俱诃走了来，
双手合十，对婆罗多说： (2.83.4)

“婆罗多呀！在河边上，

你这一夜睡得可舒服？
你们的健康可都好，
你同你的那些兵卒？” (2.83.5)

听完了俱诃说的话，
这话洋溢着深厚感情；
婆罗多忠于哥哥罗摩，
他把话说给俱诃听： (2.83.6)

“国王呀！这一夜很愉快，
你把我们招待得很不错；
请你叫上一些陀舍族人，
用很多船把我们送过河。” (2.83.7)

婆罗多这样指示，
俱诃把话一听完，
就急急忙忙进了城，
对亲属们开了言： (2.83.8)

“快起来吧！醒来吧！
愿你们永远有福！
请你们拉一些船来，
我们要帮大军过渡。” (2.83.9)

“好吧！”他们起来说，
国王的命令把他们催赶；
他们就从四面八方，

弄来整整五百只船。　　（2.83.10）

此外还有些船叫私婆娑揭[250]，
巨大的铃铛悬挂在上面，
有挡风设备，铁钉钉牢，
装饰华丽，都张着帆。　　（2.83.11）

俱诃拖来一只可爱的船，
名字就叫做私婆娑揭，
上面铺着白色的毯子，
响着欢乐愉快的音乐。　　（2.83.12）

婆罗多上了这只船，
强壮的设睹卢衹那也乘坐；
憍萨厘雅和须弥多罗，
还有国王其他的老婆。　　（2.83.13）

接着上船的是帝师，
其他的师尊婆罗门，
还有国王的嫔妃，
以及成车的物品。　　（2.83.14）

有的人烧掉临时的营房，
有的人走下了河边的渡口，
有的人携带着物品家具，
他们的声音响了三天之久。　　（2.83.15）

张满了帆的大船，
陀舍人自己驾驶；
载着上了船的人，
迅速地向前飞驰。 (2.83.16)

有的船载满了女子，
有的船把商人载满，
有的船又载满了
能够移动的财产。 (2.83.17)

它们来到了河对岸，
让那些人都下了船，
然后船只又转回来，
陀舍人把舵来掌管。 (2.83.18)

插着旗帜的大象，
有象奴们来催赶；
它们也都过了河，
像是插着旗的大山。 (2.83.19)

另外一些人登上了船，
别的人乘着筏子过河，
有的人就坐在水罐里，
还有人靠双臂把河渡过。 (2.83.20)

这一支威武的大军，
陀舍人亲自送过了河；

大军向着钵罗耶竭[251]前进，
在一个吉祥的时刻。 （2.83.21）

这位高贵尊严的人，
按照自己的主意，
让军队驻扎下来，
让他们充分休息。
愿意看到婆罗杜婆迦，
这仙人中的首座，
婆罗多又起身登程，
祭官们把他围拥着。 （2.83.22）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十三章终

第八十四章

这位人中英豪从一俱卢舍外
看到了婆罗杜婆迦的净修林，
他命令所有的军队都停下，
他自己率领大臣们向前进。 (2.84.1)

这知法的人用双脚走路，
他放下武器，留下随从，
穿上麻布的上衣和下衣，
让帝师在自己前面步行。 (2.84.2)

罗怙族的后裔婆罗多，
为了同婆罗杜婆迦相见，
他把大臣们都留下，
自己跟着帝师走到里面。 (2.84.3)

行苦行的婆罗杜婆迦，
一眼看到了婆私吒，
他连忙从座上站起来，
“拿礼物来！”对徒弟说话。 (2.84.4)

婆私吒和婆罗多，

见面以后向他致意，
这光辉的人立刻领悟，
这是国王十车王的子息。　(2.84.5)

送给他俩礼品和洗脚水，
随后又把许多果子送上；
这一位深通达磨的人，
依次问候他全家安康。　(2.84.6)

他问到阿逾陀和军队，
问到财产、朋友和大臣，
他知道十车王已经去世，
关于国王他一字没问。　(2.84.7)

婆私吒和婆罗多，
问候他健康安乐，
问到徒弟、兽和鸟，
他的身体和祭火。　(2.84.8)

行苦行的婆罗杜婆迦，
回答他俩说："都很好！"
出于对婆罗多的爱，
他又对他开口说道：　(2.84.9)

"你治理着你的国家，
你为什么到这里来？
请对我一一细说，

我心里有点不明白。 (2.84.10)

父亲逼迫憍萨厘雅亲生子、
那一个杀死敌人的人,
让他带着兄弟和老婆,
长时期地流放到山林。 (2.84.11)

他父亲让女人迷了心窍,
这光辉的人忠实于父亲,
‘你就到山林里去住吧!’
整十四年他将住在山林。 (2.84.12)

他这个人没有把坏事干,
难道你想对他干坏事?
你本来是他的弟弟,
你想把安乐的王国统治?” (2.84.13)

婆罗杜婆迦这样说过,
婆罗多就回答他说,
他眼里溢满了眼泪,
痛苦使得他声音哽咽: (2.84.14)

“如果尊者也这样想我,
那我就算是完全完蛋;
请不要怀疑我犯了罪,
请不要这样把我责难。 (2.84.15)

我母亲告诉我的事，
完全不是我的想法，
它并不能使我高兴，
我也没有听她的话。　(2.84.16)

想安慰那虎般的人，
我现在来到了这里；
我想把他迎回阿逾陀，
并向他的双脚敬礼。　(2.84.17)

我这样来到了这里，
就请你加恩于我，
国王罗摩现在哪里？
尊者呀！请你对我说。”　(2.84.18)

婆罗杜婆迦加恩于他，
又对婆罗多说了话：
“这才算是罗怙的后裔，
猛虎一般的人呀！
尊敬长辈，克制自己，
善人们就是这样做法。　(2.84.19)

我早就理解你的心思，
‘让它来证实一下吧！’
于是我就向你提出问题，
它大大地使你声誉增加。　(2.84.20)

你的哥哥现在住在
质多罗俱吒山上;
今天同大臣住在这里,
你明天到那个地方。
你这聪明知欲明利的人!
请你满足我的愿望。" (2.84.21)

这仪表高贵的人,
回答说:"好吧!"
样子非常满意,
婆罗多说了话。
这位国王的儿子,
于是下定了决心,
在这一个夜晚,
就住在这净修林。 (2.84.22)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十四章终

第八十五章

吉迦伊之子婆罗多，
决定就在那里住下，
这牟尼竭力尽地主之谊，
满怀热情地招待他。 (2.85.1)

婆罗多对他说道：
“尊者已经尽上心力，
给我们洗脚水和礼物，
林中的产品也都拿齐。” (2.85.2)

婆罗杜婆迦微笑着，
对婆罗多把话来说：
“我知道你天性和善，
什么东西都使你喜悦。 (2.85.3)

我还想弄点食品，
来款待你的军队；
我是这样地高兴，
你完全受之无愧。 (2.85.4)

为什么你自己来到这里，

却把军队留在远处?
人中英豪!你为什么不
带着军队来此枉顾?” (2.85.5)

婆罗多于是双手合十,
回答这苦行牟尼的话:
“我没有把军队带进来,
尊者呀!由于对你害怕。 (2.85.6)

绝妙的骏马、成群的人,
还有怀春发狂的大象,
尊者呀!跟我来到这里,
将把这片大地都遮盖上。 (2.85.7)

‘不要让他们伤损树木,
不要把水、土和茅棚损坏’,
我这样地考虑过以后,
就单身走到这里来。” (2.85.8)

至高无上的仙人说:
“把军队都带到这里!”
婆罗多就遵命去做,
把军队都带到一起。 (2.85.9)

仙人于是走进了伙房,
喝水洗自己的嘴唇;
为了筹措待客的礼物,

他高呼那将作大神[252]: (2.85.10)

“我呼喊将作大神,
我呼喊怛缚湿特哩[253],
我愿意招待客人,
请为我准备东西。 (2.85.11)

那些向东流的河水,
还有那些向西流的,
在大地上,在天堂里,
今天都要流到一起。 (2.85.12)

有些河要流着美酒,
另一些流着精制佳酿,
又一些流着清冷的水,
甜美得就像甘蔗浆。 (2.85.13)

我呼喊神仙乾闼婆们,
毗湿婆婆苏、噶哈和胡呼[254],
同样还呼喊那些天女,
女神们和乾闼婆妇, (2.85.14)

伽哩陀质和毗湿婆质,
弥室罗计尸和阿蓝部沙[255];
她们服侍帝释和大梵天,
这些天女们美貌如花;
带着随从同东布噜[256]一起,

我把她们都从天上喊下。 (2.85.15)

财神爷的那一片森林，
是天上神仙的住处；
树叶是首饰，果实是天女，
请你们照那个样子做出。 (2.85.16)

请世尊苏摩大神，
把各种无上食品给我，
硬的食品和软的食品，
有的用嘴去舔去啜。 (2.85.17)

还有五彩缤纷的花环，
从大树枝头上取下来；
还有非常香的饮料，
以及各种各样的肉菜。” (2.85.18)

就这样，这一位牟尼，
具备三昧[257]和无比威力，
他修苦行具有大威德，
遵照式叉[258]念出了咒语。 (2.85.19)

他深深沉入禅定之中，
双手合十，面向西边，
于是所有的天上神仙
一个接一个来到他面前。 (2.85.20)

愉快而幸福的和风,
及时地微微地吹拂,
吹过摩罗耶和陀哩杜罗[259],
它能把身上的汗气驱除。 (2.85.21)

接着天空里的云彩,
洒下了阵阵花雨;
天上神鼓的响声,
响彻了每一个角隅。 (2.85.22)

阵阵的天风吹拂,
成群的天女跳舞,
神仙乾闼婆唱歌,
琵琶声声传出。 (2.85.23)

这声音响彻大地天空,
进入一切生物的耳中,
它有时候强,有时候弱,
合乎拍子,有时又匀又平。 (2.85.24)

这乐声真是怡情悦耳,
在这样无上的乐声中,
婆罗多带来的那军队,
看到将作大神的丰功。 (2.85.25)

四边各长五由旬,
一块平整的土地,

有许多绿色草坪，
像那蓝色的吠琉璃。 (2.85.26)

上面长着毗里婆[260]和劫彼陀[261]，
上面长着面包树和柠檬，
还长着山楂树[262]和芒果，
棵棵树上都是果实充盈。 (2.85.27)

从北方的北俱卢洲，
移来了天堂欣赏的森林；
还流来了一条天河，
岸边上长的树木森森。 (2.85.28)

出现了四座漂亮大厅，
还有象和马的厩棚；
出现了美丽的拱门，
还有成排的堡垒离宫。 (2.85.29)

平地出现了一座王宫，
拱门美丽像白云一样；
装饰着白色的花环，
遍洒着天上的名香。 (2.85.30)

它不仄不狭，四四方方，
有床铺，有座位和车辆，
有五味具足的天上食品，
有天上神仙穿的衣裳。 (2.85.31)

有各种做好的食品，
碟子碗都洁净无尘，
所有的座位都准备好，
上好的床铺都已铺陈。　(2.85.32)

得到了大仙的允许，
吉迦伊的儿子婆罗多，
这长胳臂英雄走进宫来，
宫殿里面珍宝星罗。　(2.85.33)

所有的大臣和帝师，
都跟着他走了进来；
看到宫殿的陈列布置，
他们都欢乐在胸怀。　(2.85.34)

那里有一个天上宝座，
有宫扇和一把宝盖。
婆罗多同大臣们一起，
像国王一样被招待。　(2.85.35)

他向一个座位致敬，
跪下磕头对着罗摩[263]，
他手执麈尾和宫扇，
在大臣座位上就座。　(2.85.36)

所有的大臣和帝师，

都按照顺序就了座；
然后在座位上坐下的
是大将军和宣词者[264]。 (2.85.37)

在那里，一刹那间，
流满了牛奶的河流，
得到婆罗杜婆迦的命令，
都把那婆罗多来应酬。 (2.85.38)

在河流两边的岸上，
涂满了灰白色的泥质；
这地方可爱比得上天堂，
是大梵天的恩惠所致。 (2.85.39)

在一转瞬的时候，
来了天女整整两万，
都戴着天上的首饰，
都是大梵天所派遣。 (2.85.40)

天女们装饰着珊瑚，
上面镶嵌着黄金摩尼；
她们一共是两万个，
是财神俱毗罗派来的。 (2.85.41)

人们被她们吸引住，
看上去好像是着了迷；
又来了整整两万个

从天堂乐园来的天女。 (2.85.42)

大仙人那罗陀和东布噜，
波哩婆陀[265]和苏哩耶婆遮娑[266]，
所有的那一些乾闼婆王，
都一一来到跟随婆罗多。 (2.85.43)

阿蓝部沙和弥湿罗吉湿，
芬陀利迦[267]和缚摩纳[268]，
都围着婆罗多跳舞，
在婆罗杜婆迦命令之下。 (2.85.44)

神仙那里的那些花环，
质多罗罗陀森林里的花环，
也都听了婆罗杜婆迦之命，
来到钵罗耶竭婆罗多跟前。 (2.85.45)

毗里婆树敲击着杖鼓，
维毗陀伽树[269]敲着铙钹，
阿湿波陀树[270]跳起舞来，
婆罗杜婆迦威力所加。 (2.85.46)

萨啰蓝树[271]和扇叶棕榈，
底罗伽树[272]和夜茉莉，
都变成了矮子驼背，
兴高采烈地来到一起。 (2.85.47)

尸舍波[273]、茉莉花和番石榴，
还有树林里其他的蔓藤，
它们一下子都变成美女，
住在婆罗杜婆迦净修林中。 (2.85.48)

“愿意喝酒的尽量喝吧！
愿意吃东西的吃牛奶饭！
请吃充满了汁水的肉吧！
只要这合乎你们的心愿。” (2.85.49)

在那些美丽的河岸上，
有七个或八个女子，
给一个男人洗澡，
在他身上抹油涂脂。 (2.85.50)

那些眼睛美好的女郎，
匆匆忙忙地走到一起，
互相洗浴送酒喝，
这些绝妙的妇女。 (2.85.51)

那一些有大力量的
甘蔗王族的精壮兵卒，
赶来马象驴和骆驼，
这些驮人拉车的牲畜；
他们把这些牲畜赶来，
喂它们甘蔗和炒甜谷。 (2.85.52)

马夫不认识马了,
象奴不认识大象;
全体士卒在那里,
都好像喜得发了狂。 (2.85.53)

所有的人都尽兴饱餐,
他们都涂上了红色旃檀,
兵士们同天女们鬼混,
都大声地互相开了言: (2.85.54)

“我们不回阿逾陀了,
我们也不住弹宅迦,
愿婆罗多幸福快乐,
愿罗摩也安乐无涯。” (2.85.55)

那些用双脚走路的兵,
那些骑马乘象的士卒,
没有领导,尽情享受,
互相大声地把话讲述。 (2.85.56)

在那里,成千成万的人,
高兴得大声呼喊叫喝;
他们都是跟婆罗多来的,
“这里就是天堂,”他们说。 (2.85.57)

食品像甘露一样,
那些人拼命来尝;

他们看到这天上食品，
一心用在吃喝上。 (2.85.58)

那些婢女和男仆，
那些女子和士卒，
到处都吃饱喝醉，
所有人都换上新衣服。 (2.85.59)

大象、驴子和骆驼，
牛、马、野兽和飞鸟，
谁也不管谁的事，
它们都吃得很饱。 (2.85.60)

没有人挨饿或龌龊，
没有人不穿白衣服，
也没有任何一个人
头发上沾满了灰土。 (2.85.61)

盛满山羊肉、野猪肉汤，
使用的都是上好的酱油；
上面堆着各色的果子，
香气芬芳，味道可口； (2.85.62)

成千上万只铜碗，
里面都点缀着鲜花，
把洁净的食品盛满，
人们看了都大为惊诧。 (2.85.63)

在树林子的边上,
有牛奶饭的池塘,
有滴着蜜的大树,
有母牛能满足愿望。 (2.85.64)

有池塘储满了酒,
上面盖着美味的肉,
还有烤食物的铁锅,
来把孔雀和家禽烤熟。 (2.85.65)

成千只饭碗、碟子,
都是用真金做成。
还有一些瓶子、罐子,
用它把奶酪来盛。
劫彼陀树上长出这些东西,
这树青嫩美丽、香气充盈。 (2.85.66)

另外一些池塘流满了
洁白美味的酸奶;
还有池塘填满奶饭,
另一些堆满了红色糖块。 (2.85.67)

人们在河流的津渡处,
看到了很多的迦揭[274];
还有檀香木香膏,
有人在那里沐浴清洁。 (2.85.68)

还有洁白光滑的
成堆成堆的牙签；
白色的旃檀香膏，
盛在圆圆的小盒中间。 (2.85.69)

还有磨光的镜子、
成堆成堆的衣裳、
拖鞋和其他鞋子，
成百成千一双双。 (2.85.70)

眼膏、梳子和刷子，
还有华盖和弓、
各种各样的甲胄、
床铺还有座凳。 (2.85.71)

有驴子、骆驼、象和马，
喝水和涨满了水的池塘；
有长满了蓝荷花的池子，
跳进去洗个澡是好地方。 (2.85.72)

颜色像是蓝色的吠琉璃，
柔软的一堆堆的牧草，
为的是让牲口都吃饱，
人们到处都可以看到。 (2.85.73)

看到这梦一般的奇迹，

人们都吃惊不止。
大仙竟能这样得到
款待婆罗多的物资。 (2.85.74)

这样,他们像是一群神仙,
在因陀罗的乐园里戏乐。
在婆罗杜婆迦的净修林里,
这一夜就是这样地度过。 (2.85.75)

那些河流和乾闼婆,
怎样来的又怎样消逝。
所有的那些绝妙的女郎,
也都向婆罗杜婆迦告辞。 (2.85.76)

人们喝醉酒,
在那里狂欢;
浑身洒上了
沉香和旃檀。
各种各样的
天上的花环,
都被脚踏碎,
在地上碎散。 (2.85.77)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十五章终

第八十六章

婆罗多带着随从，
在那里住了一夜；
受到婆罗杜婆迦款待，
自动地走去见他致谢。　(2.86.1)

仙人看到那个虎般的人，
双手合十，来到他跟前，
这一位事火的僧侣、
婆罗杜婆迦对他开了言：　(2.86.2)

“在我们这里呆了一夜，
你自己是否觉得愉快？
对你所有的随从招待如何？
纯洁的人！请一一说来！”　(2.86.3)

仙人从净修林里走出，
他具有无上的威严；
婆罗多于是双手合十，
长跪在地对他开了言：　(2.86.4)

“世尊呀！我非常愉快，

带着所有的人马车辆;
你让我和我的大臣们,
把所有的福都来享。 (2.86.5)

疲劳和烦恼一扫而空,
我们都吃得饱睡得好;
连我们带来的奴仆们,
他们也都酒足饭饱。 (2.86.6)

世尊呀!无上的仙人!
我告诉你我的愿望;
请你怀着友情看一看,
我愿意到我哥哥住的地方。 (2.86.7)

知法者呀!那一位虔诚的、
高贵尊严的人的净修林,
请对我一一都说个明白,
走哪一条路?有多么远近?” (2.86.8)

就这样,婆罗多问了仙人,
他十分想看到他哥哥。
那一位光辉行大苦行的
婆罗杜婆迦开口对他说: (2.86.9)

“离开这里有两个半由旬,
婆罗多!有片无人的森林,
那里有一座质多罗俱吒山,

山洞和林木都优美动人。 (2.86.10)

在那座山的北面，
流着小河曼陀基尼[275]，
遮满了繁花盛开的树木，
优美的树林百花纷披。 (2.86.11)

紧靠着这条小河，
就是质多罗俱吒山。
亲爱的！有一座茅棚，
他们俩就住在里面。 (2.86.12)

顺着右边的路走，
然后再向左边转；
军队里有象、马和车辆，
你要率领三军往前赶。
三军统帅，超群的人！
然后你就同罗摩会面。” (2.86.13)

她们听到就要出发，
王中之王的那些老婆，
应该乘车的却不乘车，
都把那婆罗门来围着。 (2.86.14)

憍萨厘雅用那双臂，
把牟尼的双脚搂在怀里；
她浑身颤抖、消瘦、抑郁，

同王后须弥多罗在一起。 (2.86.15)

目的没有能达到,
为举世人民所讥笑,
吉迦伊含羞带愧,
也抓住他的双脚。 (2.86.16)

绕着那世尊大牟尼,
她向着右面旋转;
然后内心惶恐站住,
离开婆罗多不太远。 (2.86.17)

婆罗杜婆迦这虔诚的人,
于是就把婆罗多来问:
“婆罗多呀!我想详细地
了解一下你的母亲们。” (2.86.18)

婆罗多他知法识礼,
这样被婆罗杜婆迦询问;
他双手合十把话来答,
这一位擅长词令的人: (2.86.19)

“世尊呀!你请看一看,
她这样悲伤、绝食、消瘦,
简直像个女神一般,
她就是我父亲的长后。 (2.86.20)

憍萨厘雅诞生了罗摩，
像阿底提诞生陀特哩[276]；
这一个猛虎般的人，
走路像狮子那样有威仪。 (2.86.21)

那一位[277]站在她的左面，
心情抑郁、愁眉不展，
好像是森林中王树上
一根花朵衰萎的枝干。 (2.86.22)

这位皇后生了两个儿子，
仪容好像是天上神仙；
罗什曼那和设睹卢祇那，
两位英雄，真正勇敢。 (2.86.23)

为了那边那一个女人[278]，
这两个虎般的人[279]走向死亡。
我父亲由于失掉了儿子，
十车王也上升到天堂。 (2.86.24)

吉迦伊一心想着夺权，
貌似高贵，实则苟贱。
要知道她就是我母亲，
这个坏女人罪恶滔天。
我认为我自己的大不幸，
她就是这大不幸的源泉。” (2.86.25)

这位虎般的人这样说话，
泪水塞住声音哽咽难言；
他眼睛发红怒气冲天，
像一条蛇一样连声长叹。 (2.86.26)

大仙人婆罗杜婆迦，
听到婆罗多这样说话；
这一位有大智慧的人，
有意地对他把话回答： (2.86.27)

“婆罗多！你不要再责备
你母亲吉迦伊的过错；
把罗摩流放到野林中，
最终将产生幸福的后果。” (2.86.28)

婆罗多很高兴地向他致敬，
并且围绕着他向右旋转。
他这样催促自己的士兵：
“都准备好！”他把命令下传。 (2.86.29)

他们套上了神仙的马车，
上面点缀着许多黄金；
各种各样的人坐了上去，
准备启程继续前进。 (2.86.30)

成群的幼象和大象，
缠着金带子的车辆，

轰隆轰隆地起了身，
像雨季打雷的云彩一样。 (2.86.31)

各种各样的车辆，
有的巨大，有的轻巧；
这些富丽的车辆上了路，
那些步卒成队地跟着跑。 (2.86.32)

以㤭萨厘雅为首的妇女，
乘上了那些绝妙的车辆；
她们满怀愉快地上了路，
看到罗摩她们都渴望。 (2.86.33)

乘上一乘美丽的轿子，
闪耀着阿罗歌[280]嫩枝的光芒，
那个光辉的人婆罗多，
率领着随从走在路上。 (2.86.34)

这一路大军上了路，
挤满了象、马和车辆；
向着南面的方向走去，
像是一片大云彩一样。
他们走过一片片森林，
在里面鸟兽叫叫嚷嚷。 (2.86.35)

象、马和士兵，
都高高兴兴；

成群的鸟兽，
震动又吃惊。
他们进入了
那片大森林；
那里闪耀着
婆罗多大军。 (2.86.36)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十六章终

第八十七章

这一路大军走过，
林中的兽群惊散；
兽群头子激动，
率领群兽四散逃窜。 (2.87.1)

狗熊、鹿群和噜噜[281]，
到处都可以看见，
在成片的大森林里，
在山下，在河里面。 (2.87.2)

十车王那虔诚的儿子，
欢欢喜喜地走在路上；
一路大军围拥着他，
有象、马、步卒和车辆[282]。 (2.87.3)

高贵尊严的婆罗多，
他的大军像海涛汹涌，
把大地遮盖得严严实实，
好像雨季黑云遮住天空。 (2.87.4)

骏马奔腾如潮水，

大象疾走似迅风;
大地完全被遮盖,
好半天看不分明。 (2.87.5)

他走了很长的路程,
坐车坐得十分疲倦;
光辉的婆罗多对婆私吒、
那大臣的魁首开了言: (2.87.6)

“这地方看上去完全像
我所听到的那样;
我们显然已经来到了
婆罗杜婆迦说的那地方。 (2.87.7)

这是质多罗俱吒山,
这是曼陀基尼河;
那片森林从远处望去,
同蓝色的云彩差不多。 (2.87.8)

现在质多罗俱吒山的
那些美妙动人的脊背,
我那些山岳般的大象,
把它破坏,把它踏碎。 (2.87.9)

在山背上的那些大象,
把花朵纷纷抖落下来;
像是雨季开始时的黑云,

含着水把雨滴洒下尘埃。 (2.87.10)

设睹卢祇那！你看呀！
那些紧那罗游行的地方；
到处都游荡着犛牛，
像大海里摩竭鱼一样。 (2.87.11)

那些受惊的鹿群，
奔驰起来迅速惊人；
它们被大风吹散，
像是秋天空中的白云。 (2.87.12)

士兵们把云彩般的盾牌，
举到了自己的头顶上；
就好像那些南方的人，
用芬芳花环装饰头顶一样。 (2.87.13)

这树林本来寂静无声，
看上去令人恐怖惊愕；
现在却忽然挤满了人，
简直就像那阿逾陀。 (2.87.14)

驴子扬起来的尘土，
把天空都严严遮住；
微风迅速把它吹散，
好像出于对我的爱护。 (2.87.15)

骏马拉着的那些车辆,
车夫和其他人坐在上面;
它们迅速地在林中相碰,
设睹卢祇那!你看一看! (2.87.16)

这一群漂亮的孔雀,
你看一看!它们受了惊;
飞鸟在石头上搭了窝,
孔雀就钻进这些窝中。 (2.87.17)

这地方让我来看,
真是非常地漂亮。
这是苦行者的住处,
像登天的道路一样。 (2.87.18)

公鹿和母鹿在一起,
林子里梅花鹿很多;
样子长得真是美丽,
身上好像布满花朵。 (2.87.19)

让军队好好地前进,
在这树林子里找寻
罗摩和罗什曼那,
那两个虎般的人。” (2.87.20)

听完了婆罗多的话,
人们把兵器拿在手中;

他们走进了大森林，
看到了一缕炊烟上升。 (2.87.21)

他们看到了炊烟，
走来告诉婆罗多：
“罗摩俩就住在那里，
没有人的地方不会有火。 (2.87.22)

如果那里没有两个虎般的人，
那两个折磨敌人的王子，
那一定就是同罗摩一样的
其他什么人在野林中修持。” (2.87.23)

听完了他们说的话，
这些话都说得很好；
这些兵卒能摧毁敌人，
婆罗多对他们说道： (2.87.24)

“你们都站在这里，
不要再从这里往前跑。
我自己要走上前去，
同师傅和设睹卢祇那一道。” (2.87.25)

听完了这些话以后，
他们都一齐站在那里。
婆罗多凝目看向前方，
那里有炊烟袅袅升起。 (2.87.26)

虽然已经看到了
前面升起的炊烟，
婆罗多仍然命令
部队都在那里站。
他们兴高采烈，
因为他们预见，
在不久的将来，
就能同罗摩会面。 (2.87.27)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十七章终

第八十八章

罗摩长时间地住在山上，
他爱上了这山和树林；
他想方设法让悉多高兴，
他想讨得悉多的欢心。 (2.88.1)

于是神仙般的罗摩，
把美丽的质多罗俱吒山
指给他的妻子悉多，
像因陀罗指给沙质一般： (2.88.2)

“亲爱的！丢掉了王国，
被迫离开了我的亲人，
都没能使我心情抑郁，
看到了这美丽的山林。 (2.88.3)

亲爱的！请看这山，
这里有兽群各种各样；
山峰好像要插入天空，
山里面蕴藏着矿藏。 (2.88.4)

有些山峰白得像银子；

有些山峰红得像血一样;
有的发黄,有的大红;
有的像宝石闪闪发光。 (2.88.5)

像布湿耶[283]、阿罗歌和吉陀伽[284]
有些山峰又像那宝石一样,
点缀着许多蕴藏的矿物,
这山王有些地方闪出光芒。 (2.88.6)

这一座山上挤满了
成群的鹿、鬣狗和豹;
它们对人都不怀恶意,
山上还有很多的鸟。 (2.88.7)

山上还有芒果、番石榴、阿西那[285],
卢特罗[286]、钵哩耶罗[287]、波那娑[288]、
陀婆[289],
鸯俱罗[290]、婆毗耶[291]、底尼舍[292],
毗里婆[293]、竹子还有丁杜迦[294]。 (2.88.8)

山上还有迦湿摩哩[295]、无患子,
婆罗那[296]、摩度伽[297]、底罗伽[298],
波陀梨[299]、菴摩罗伽[300]、尼波[301]、
毗特罗[302]、檀婆那[303]、毗阇竭[304]。
(2.88.9)

这些树都开着花结着果,

提供了大片荫凉，沁人心脾；
这座山就长满了这样的树木，
繁花似锦，开得纷纷披披。 (2.88.10)

你看！在美妙的山洞里，
那一些愉快的紧那罗，
他们聪慧，耽于淫欲，
成双成对地享受着快乐。 (2.88.11)

你看！那一些刀剑，
还有许多上衣和衣裳，
从树枝中间悬挂出来，
还有尾儞也陀罗的好游戏场。 (2.88.12)

有的地方有许多水泉，
有的地方有一些瀑布，
整座大山看上去就像
怀春大象把汁水流出。 (2.88.13)

从岩穴里吹出来的风，
把各种的花香来吹动；
它扑人鼻官，令人愉快，
谁个能不感到高兴？ (2.88.14)

如果我同你，纯洁的人！
在这里住上很多很多年，
还有那一个罗什曼那，

我绝对不会忧愁不安。 (2.88.15)

这里有很多花果美丽可爱，
还有各种各样的象群，
又有五彩缤纷的山峰，
我将愉快，美妙的人！ (2.88.16)

通过这种森林生活，
我得到了两个好处：
一方面偿还了父亲的债，
另方面得到婆罗多爱护。 (2.88.17)

悉多呀！同我在一起，
你为什么不感到高兴？
看到这各种各样的风光，
我们的身、心和言语都激动。 (2.88.18)

古时候，那一些王仙们
把这生活称做国王的甘露；
我的那一些祖先们
为了成神到林中来住。 (2.88.19)

山上那些巨大的石头，
成百成百地闪闪发光；
呈现出各种各样的颜色：
蓝色、黄色、白色和淡黄。 (2.88.20)

山王的那一些药草，
夜里用自身发出的光芒，
成千成千地辉耀闪烁，
好像是祭火的火焰一样。 （2.88.21）

美丽女郎！在这座山上，
有的地方好像是邸楼，
有的地方好像是花园，
有的地方又像是块石头。 （2.88.22）

这质多罗俱吒山好像是
拱破了大地挺立起来；
质多罗俱吒山的峰顶
看上去真是幸福可爱。 （2.88.23）

你看这情人们的床铺，
上面铺着拘湿吒〔305〕和蓬那伽〔306〕，
还有陀伽罗〔307〕和桦树叶子，
睡莲的花瓣在上面铺着。 （2.88.24）

莲花做成的花环看上去
已经被揉碎被摧破，
被那些情人们，爱人哪！
你再看一看各种的水果。 （2.88.25）

这一座质多罗俱吒山，
根茎、果实和泉水都有；

它赛过财神宫殿和天上恒河，
它赛过了北方的俱卢洲。 （2.88.26）

爱人哪！悉多！
如果我同你，
还有罗什曼那，
长时间在一起；
我将获得快乐，
努力克制自己；
站在善人的路上，
增长家族的正义。 （2.88.27）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十八章终

第八十九章

河里面流着圣洁的水，
这一条美妙的曼陀基尼河，
憍萨罗之主[308]走出山来，
把它指给了公主弥提罗[309]。 (2.89.1)

她的臀部非常美妙，
面孔像新月一般娇弱，
她是毗提诃王的公主，
莲花眼的罗摩对她说： (2.89.2)

“你请看一看这条河，
美妙的曼陀基尼，
沙滩纵横，飞满天鹅，
各种荷花长在水里。 (2.89.3)

岸边上长满各样的树，
都开着花，都结了果；
到处闪光，看上去就像是
王中之王[310]的天上恒河。 (2.89.4)

成群的鹿在那里喝水，
现在那里的水有点浑浊；
这些美丽悦目的津渡，
使我内心里充满快乐。 (2.89.5)

梳着辫子，穿着兽皮衣，
他们的上衣是树皮所做，
亲爱的！仙人们也走进了
那一条曼陀基尼河。 (2.89.6)

大眼女郎！有许多牟尼
在那里克制自己行苦行；
他们坚守自己立下的誓言，
把双臂高高地举在空中。 (2.89.7)

树上的叶子和繁花，
向着小河伸出；
微风吹动了树顶，
这山好像是在跳舞。 (2.89.8)

有的地方水清似摩尼，
有的地方沙洲很多，
有的地方挤满了术士，
你请看这曼陀基尼河。 (2.89.9)

你看那成堆的花朵，
被微风吹落枝头；

在水里浮游漂荡，
向着水中央飘流。 （2.89.10）

叫做鸳鸯[311]的那些鸟，
鸣声十分美妙柔和；
美人哪！它们唱出了
非常优美动人的歌。 （2.89.11）

美女呀！看到质多罗俱吒，
看到这一条曼陀基尼河，
因为能够经常看到你，
我认为比城市生活好得多。 （2.89.12）

那些圣人们涤除了不洁，
坚持苦行、克己、宁静；
他们经常让流水动荡，
请你同我沉入这水中。 （2.89.13）

悉多呀！像伴侣一样，
请同我跳入曼陀基尼河。
爱人哪！在河里采集
红色的荷花和蓝荷。 （2.89.14）

就把这座山看做阿逾陀，
把野兽看做城中的邻居；
爱人哪！请把这一条河
看得就好像是萨罗逾。 （2.89.15）

那一位善良的罗什曼那,
忠实地执行我的命令。
悉多呀! 你对于我也是
经常怀着纯真的感情。 (2.89.16)

一天三遍在水里沐浴,
吃根茎、果子和蜜;
我不想阿逾陀和王国,
今天我同你在一起。 (2.89.17)

这小河真是美妙,
象群在里面戏乐;
大象、狮子和猴子,
也在河里把水喝。
里面点缀着
各种繁花似锦;
不轻松愉快的
没有一个人。” (2.89.18)

罗摩就这样
对着爱侣悉多,
叨叨唠唠地
谈着这条河。
这座质多罗俱吒山
像那眼膏一样美丽;
罗怙家族的后裔

就愉快地住在这里。 (2.89.19)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第八十九章终

第九十章

这时婆罗多正在前进，
兵卒们扬起的尘土很高。
他们还不断吵吵嚷嚷，
尘土和喧声上冲云霄。 (2.90.1)

正在这个时候，
传来巨大的声音；
群兽吓得要发狂，
它们四散逃奔。 (2.90.2)

罗摩听到了
兵卒发出的惊叫；
他也看到了
野兽四出逃跑。 (2.90.3)

看到了逃窜的野兽，
听到那巨大的声响，
罗摩就对罗什曼那，
那光辉的人把话来讲： (2.90.4)

“哎呀！罗什曼那！你看！
须弥多罗[312]有个好儿郎。

你现在可曾听到了
那巨大深沉的声响？ (2.90.5)

是国王或类似国王的人
来到了这森林中打猎？
或者是一个什么野兽？
罗什曼那！你要了解。
你要在很短的时间内，
如实地弄清楚这一切。” (2.90.6)

一棵娑罗树正在开花，
罗什曼那匆匆地爬上；
他抬眼向四下里观看，
首先观望正东的地方。 (2.90.7)

他又抬起头来向北看，
他就看到了一路大军；
里面拥挤着车、马、象，
还配备着步卒向前推进。 (2.90.8)

里面挤满了马和象，
有车辆和旗帜点缀着。
他报告这是一路大军，
就对罗摩把话来说： (2.90.9)

“请主公把火熄灭掉，
同悉多向洞里钻；

请你把马准备好,
还要披上甲装上箭。” (2.90.10)

那猛虎般的人罗摩,
回答罗什曼那说:
“罗什曼那! 你先看看,
这支大军属于哪一个?” (2.90.11)

听到罗摩这样说话,
罗什曼那把话说道;
他简直气得像火一样,
他想把这支军队烧掉: (2.90.12)

“走来是想杀我们俩,
吉迦伊的儿子婆罗多,
他显然想要求灌顶,
一心一意想夺取王国。 (2.90.13)

那边那棵巨大美妙的树,
从这里可以清晰地看见;
插在车上的拘鞞陀罗旗,
旗杆高举,光芒闪闪。 (2.90.14)

那些人骑上了骏马,
随意在那里享乐;
他们还乘上了大象,
心情愉快,光彩闪烁。 (2.90.15)

让我们俩拿起弓箭，
英雄呀！凭借这座山；
或者把兵器高高举起，
我们俩就在这里站。
那面拘鞞陀罗旗帜，
将在战斗中拜倒我们脚前。 (2.90.16)

我将会看到婆罗多，
他是巨大灾难的祸根；
他让你和悉多受苦，
罗摩呀！还有我本人。 (2.90.17)

罗摩呀！为了他的缘故，
你永远丢掉了王国。
英雄呀！这个敌人来到，
我一定要杀死婆罗多。 (2.90.18)

罗摩呀！杀死婆罗多，
我看不出有什么罪过；
杀死首先害人的人，
那不算是触犯达磨。 (2.90.19)

吉迦伊一心想夺王国，
今天她将痛苦地看到
像大象把大树折断，
她的儿子将被我杀掉。 (2.90.20)

我还要杀掉吉迦伊,
连同他的随从和亲属;
大地今天将被解放,
清除掉巨大的秽污。 (2.90.21)

施恩者呀! 今天我要
放出我那被抑压的怒气;
我要杀死仇敌的兵卒,
像烈焰燃烧在树丛里。 (2.90.22)

质多罗俱吒山的丛林,
今天我要用利箭射穿;
我要让敌人的身躯,
被鲜红的鲜血染满。 (2.90.23)

许多支利箭射穿了
大象和骏马的心;
让野兽把它们拖走,
还拖走被我杀死的人。 (2.90.24)

对于我的箭和我的弓,
我要在林中把债还清;
这丝毫也无可怀疑,
我要杀死婆罗多和士兵。” (2.90.25)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十章终

第九十一章

须弥多罗之子罗什曼那，
非常激动，气得昏厥；
罗摩想法把他来抚慰，
这样对他把话来说： (2.91.1)

“拿着弓箭去干什么？
刀子和盾牌有什么意义？
聪睿的弓箭手婆罗多
已经亲自来到这里。 (2.91.2)

时候到了，那个婆罗多，
他想把我们来探望；
我们连在心里也不该
有什么对不起他的地方。 (2.91.3)

那个婆罗多在从前
做过什么事对不起你？
你今天竟这样害怕他，
你又把婆罗多来怀疑。 (2.91.4)

不要对他说难听的话，

也不要粗暴地谴责婆罗多;
因为对他做不愉快的事,
我就会被众人所谴责。 (2.91.5)

儿子们怎么能杀死父亲,
不管遇到什么样的不幸?
兄弟又怎么能杀死兄弟?
罗什曼那!兄弟是自己性命。 (2.91.6)

如果为了王国的缘故,
你说了这样的话;
我今天就告诉婆罗多:
我把王国送给他。 (2.91.7)

罗什曼那!如果我真地
这样地对婆罗多去说话:
'你把这个王国送给我!'
'非常好,'他会这样回答。" (2.91.8)

哥哥根据达磨这样对他说,
哥哥幸福,他就乐滋滋;
罗什曼那真是羞愧难当,
他仿佛是钻进了自己的四肢[313]。 (2.91.9)

看到罗什曼那羞愧难当,
罗摩就对他开了腔:
"我看是那个有力量的人[314],

到这里把我们来探望。 (2.91.10)

他考虑到森林生活，
想来接我们回家；
也或许考虑到悉多，
她是在福窝里长大。 (2.91.11)

看到了两匹骏马，
雄壮美丽，出自名门，
英雄呀！奔驰迅速，
好像难追的风神。 (2.91.12)

我们聪明睿智的父亲，
他那头老象名叫胜敌[315]，
它走在兵卒的前面，
身躯硕大得无可比拟。" (2.91.13)

从娑罗树上爬了下来，
这位克敌制胜的英雄汉，
罗什曼那双手合十，
站到了罗摩的身边。 (2.91.14)

婆罗多下了命令：
"不要向前猛冲！"
军队就在山的左右，
就地扎寨安营。 (2.91.15)

在这座山的山麓上，
甘蔗王族这支大军，
里面挤满了象、马、车，
占地共一个半由旬。 (2.91.16)

在质多罗俱吒山上，
婆罗多率领大军；
他完全遵守达磨，
把高傲消除净尽。
他知法识礼，
不违反法度；
为了取悦罗摩，
他们停在此处。 (2.91.17)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十一章终

第九十二章

他让军队就地停驻下来，
这个最优秀的有脚的人；
他想用两脚走去见罗摩，
那罗摩尊敬师傅和双亲。 (2.92.1)

遵照命令和法度，
军队刚刚就地驻扎；
婆罗多就对他兄弟
设睹卢衹那说了话： (2.92.2)

“亲爱的！你要赶快去，
带上那些精神专注的人；
把这一片大树林子，
前后左右彻底搜寻。 (2.92.3)

只要我看不到罗摩
和力量极大的罗什曼那，
还有十分幸福的悉多，
我的心就不会平静下。 (2.92.4)

只要我看不到哥哥的脸，

像月亮那样光采焕发,
眼睛像莲花瓣一般,
我的心就不会平静下。 (2.92.5)

只要我不能把哥哥的
那一双有帝王相的脚鸭
用我的头去顶礼膜拜,
我的心就不会平静下。 (2.92.6)

只要那个应得王国的人,
没能用灌顶水弄湿头发,
继承父祖传下来的王国,
我的心就不会平静下。 (2.92.7)

遮那竭女幸福的悉多,
应该做的事都已做过;
她跟随着大地的主子,
大地四周被海洋围绕着。 (2.92.8)

这可爱的质多罗俱吒山,
跟群山的主子一般,
罗摩就住在这里面,
像财神住在天上乐园。 (2.92.9)

这一片野兽群居的山林,
它的愿望已经完全实现;
最优秀的携带兵器的人

光辉的罗摩就住在里面。” (2.92.10)

伟大光辉的婆罗多，
这位人中之雄这样说完，
这位光辉的人就用双脚，
走进了这片大森林里面。 (2.92.11)

树木生长在山脊上，
纵横交叉像网罗；
最优秀的人走进去，
树顶上开满了花朵。 (2.92.12)

他爬上了一棵开花的娑罗树，
这棵树就长在质多罗俱吒山上；
他看到了从罗摩住的净修林里，
有一缕轻烟向晴空袅袅飘扬。 (2.92.13)

婆罗多和随从都高兴，
他们看到了这一缕轻烟。
“罗摩就在那里”，他知道，
就好像来到了海的对岸。 (2.92.14)

在质多罗俱吒山，
休息过了以后，
这高贵的人向着
罗摩的净修林走；
那里有得道之士，

他向前走得很急,
他同俱诃在一起,
让军队留下休息。 (2.92.15)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十二章终

第九十三章

军队停下来休息，
婆罗多却心急似火；
他告诉设睹卢祇那，
他想走去看哥哥。　(2.93.1)

他告诉仙人婆私吒：
“赶快把母亲们请来！”
说完他就匆匆走了，
他对哥哥真是热爱。　(2.93.2)

苏曼多罗离开不远，
紧跟在设睹卢祇那身后；
就要看到罗摩的那种快乐，
婆罗多有，他自己也有。　(2.93.3)

光辉的婆罗多向前走着，
就在苦行者聚居的林中；
他看到了自己哥哥的
用树叶子搭成的茅棚。　(2.93.4)

在茅棚的前面，

婆罗多抬眼看到
砍下来的木头、
采集来的花朵不少。 (2.93.5)

在那片树林子里，
他还看到成堆的
鹿和水牛拉的矢，
都烧来抵御寒气。 (2.93.6)

婆罗多走着走着，
他有光辉，力气多；
对设睹卢祇那和大臣，
他对所有的人把话说： (2.93.7)

“我觉得我们已经到了
婆罗杜婆迦说的那地点；
我觉得那条曼陀基尼河
就离开这里不太远。 (2.93.8)

大概就是罗什曼那自己，
把那些树皮衣挂得老高；
为的是把道路来指明，
他常常在黄昏时分走道。 (2.93.9)

鼻子上中了刺钩，
那些凶猛的大象，
它们相对狂吼，

在这山坡上来往。 (2.93.10)

苦行者们经常地
在树林里保留火种；
我们看到的那股浓烟，
就是从那里飘向天空。 (2.93.11)

对罗摩那虎般的人
应当像对尊长那样致敬。
就要看到那仙人般的人，
我心里面真是高兴。” (2.93.12)

婆罗多又走了一会儿，
就来到了质多罗俱吒山；
他来到了曼陀基尼河，
又对那些人[316]开了言： (2.93.13)

“那虎般的人蹲在地上，
摆出了英雄的坐姿[317]；
人主[318]竟然来到无人野林，
我自己活着真是可耻！ (2.93.14)

这位有大光辉的人主罗摩，
遭受灾难是为了我的缘故；
他放弃了所有的爱欲欢乐，
到这样一片森林里来住。 (2.93.15)

我就这样为人们所诟骂,
我今天定要频频地下跪,
在罗摩和悉多的脚下,
请求他俩恕我的罪。” (2.93.16)

十车王的儿子[319]就这样
在森林里说个不停;
他看到了那宽大圣洁的
用树叶子搭成的茅棚。 (2.93.17)

上面盖着很多很多叶子:
娑罗、棕榈和马耳朵[320]叶,
宽敞,铺着柔软的俱舍草,
跟一个祭祀用的坛差不多。 (2.93.18)

还装饰着许多张劲弓,
看上去像因陀罗的金刚杵;
弓背上都镶嵌着金子,
这些弓能把敌人制服。 (2.93.19)

还装饰着许多可怕的箭,
样子像是闪烁的阳光;
放在箭壶中箭头闪耀,
像是缠绕着许多蛇一样。 (2.93.20)

还有两把刀子在闪耀,
装在真金做成的套中;

又装饰着两个盾牌，
上面有斑驳陆离的金星。 (2.93.21)

还装饰着弓弦和护指，
各式各样镶嵌着黄金；
它不被成群敌人所侵害，
像鹿群不把狮子洞进。 (2.93.22)

婆罗多在那里看到了，
在罗摩居住在那个地方，
有一宽敞神圣的祭坛，
向着东北方向闪闪发光。 (2.93.23)

婆罗多看了一会儿，
就看到了自己的哥哥；
发辫披散在头顶上，
罗摩正在茅棚里坐。 (2.93.24)

他披着黑色的兽皮，
还穿着树皮的衣裳；
婆罗多看到罗摩坐着，
像火焰一般闪着金光。 (2.93.25)

狮子般的肩膀，长胳臂，
眼睛像白色的莲花一样；
他是大地的守法的主子，
这大地周围全是海洋。 (2.93.26)

坛上铺着达梨薄草,
这长胳臂的人坐在上面;
悉多和罗什曼那服侍他,
他凝神不动像是梵天。 (2.93.27)

吉祥的婆罗多看到他以后,
沉浸在痛苦中想要昏厥;
这虔诚的人跑上前去,
吉迦伊的儿子婆罗多。 (2.93.28)

看到罗摩他就痛哭不止,
声音为泪水所哽咽;
他简直有点支撑不住,
用坚强的毅力把话来说: (2.93.29)

"从前他住在朝廷上,
大臣把他卫护和伺候;
现在伺候我哥哥的,
却是森林里的野兽。 (2.93.30)

这高贵的人过惯城市生活,
他有成千成千件的衣着;
现在他却穿上鹿皮衣服,
他住在这里躬行达磨。 (2.93.31)

他从前曾经戴过

五彩缤纷的花朵；
罗摩现在怎么能够
辫子在头上盘着？ (2.93.32)

他遵照仪式举行火祭，
他积累了大量的达磨；
现在却折磨自己的身体，
这样再来把达磨追索。 (2.93.33)

他的身躯上涂过
高贵的旃檀香；
现在这贵人的身躯
怎么能这样肮脏？ (2.93.34)

罗摩过惯了幸福生活，
为了我他遭受痛苦忧愁。
呸！我这个坏人的生命
为全世界人民所谴责诅咒。” (2.93.35)

他就这样忧愁痛苦，
莲花脸上流满了汗；
婆罗多一面痛哭着，
跪倒在罗摩双脚前。 (2.93.36)

这强壮的王子婆罗多，
痛苦煎熬得他很难过；
他说了一声：“高贵的人！”

猛然停住不再把话说。　(2.93.37)

他注视着光辉的罗摩，
他的嗓子为眼泪所哽咽。
"高贵的人！"悲痛地叫了一声，
就再也无法把话来说。　(2.93.38)

设睹卢祇那也哭着，
向罗摩的双脚致敬。
罗摩把他们俩搂住，
眼泪也自流个不停。　(2.93.39)

带着苏曼多罗，
也带着俱诃，
这两位王子
来到了阿兰若。
好像是太阳，
还有那月亮，
在天空碰到了
金星和木星一样。　(2.93.40)

这几个王子，
像是象群之王；
一起来到 了
这荒郊之上。
林中的居民，
看到了他们，

流出了眼泪，
丢掉了欢欣。 （2.93.41）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十三章终

第九十四章

罗摩嗅婆罗多的头，
又把他紧紧地搂抱；
然后把他放在怀里，
认真细致地把他问道： (2.94.1)

“亲爱的！父亲在哪里？
你怎么到这野林里来？
只要是他还活着，
到这里来就不应该。 (2.94.2)

哎呀！隔了很长的时间，
我才看到婆罗多从远处来临；
亲爱的！你为什么来到了
荒野中这一片可怕的森林？ (2.94.3)

忠于真理的十车王，
现在他的身体可结实？
他一贯是遵守达磨，
举行过罗阇苏耶[321]和马祠。 (2.94.4)

那位有大光辉的婆罗门[322]，

学问渊博,对达磨最忠;
他是甘蔗王族的师傅,
亲爱的!他是否受到尊敬? (2.94.5)

憍萨厘雅和须弥多罗,
亲爱的!她们可都快活?
还有那尊贵的吉迦伊,
她可也是幸福安乐? (2.94.6)

那个出身世家的帝师[323],
博学多闻,守法遵礼,
不妒忌,善于做好事,
他是否受到你的礼遇? (2.94.7)

他精通仪规,聪明正直,
他是否为你把祭火看守?
他是否经常及时地告诉你
把应该投的祭品向火里投? (2.94.8)

那一位师尊须檀婆那[324],
他擅长使用弓箭和刀剑,
他还精通治国安邦术,
亲爱的!你是否对他礼赞? (2.94.9)

那一些跟你同样勇敢的人,
克制自己的感官,博学多闻,
出身名族,能猜度别人的心意,

亲爱的！你可任命他们当大臣？ (2.94.10)

婆罗多呀！如果那一些
顾问和大臣把建议提出，
他们个个都精通经典，
这将会是国王胜利的基础。 (2.94.11)

你可是不贪睡？
你可是按时起床？
你可是在后半夜
把达到目的的方法来想？ (2.94.12)

你可是不一个人考虑？
你可是不同许多人商量？
你提出来的那一些想法，
可是不同人民顶撞？ (2.94.13)

你可是考虑到一件事，
开头渺小但有巨大后果，
就自己迅速地去做，
婆罗多！不把时间来拖？ (2.94.14)

那些边地的国王们是否
只知道你做好了什么，
或者正要去做什么事，
而不知道还有什么要做？ (2.94.15)

他们推断,他们猜度,
也猜不出你要去做啥;
亲爱的!你和大臣们
可是不暴露你们的计划? (2.94.16)

你可是宁要一个聪明人,
不要一千个大傻瓜?
在财政发生困难的时候,
聪明人做的贡献极大。 (2.94.17)

如果一个大地之主,
被成千的傻瓜所围绕,
即使有亿万个傻瓜,
他一个也不能依靠。 (2.94.18)

即使只有一个聪明大臣,
勇敢、机智、智慧突出,
他一个人就能够给国王
招来极大的快乐幸福。 (2.94.19)

你可是这样地任命臣民:
把优秀的人放在高位上,
中等的人放上中等位置,
低等人在低等位置上放。 (2.94.20)

那些不欺骗蒙蔽的大臣,
父祖相传,心地纯良,

你可是把这些杰出的人
安置在杰出的工作岗位上？ (2.94.21)

那些祭祀的僧侣可轻视你，
把你看做不想祭祀的坏人；
就好像那些妇女们看不起
自己那过度纵欲的夫君？ (2.94.22)

弄权术污蔑大臣的阴谋家，
一心想夺取权势的武士，
谁要是不把这些人杀掉，
他自己就会倒霉被杀死。 (2.94.23)

那勇敢、大胆的人，
坚定、聪明又纯真，
出身名门、忠诚、有智慧，
你可任命他为大将军？ (2.94.24)

精通各种兵法和战术，
那一些强壮的头领，
完成了光辉事迹又勇敢，
你可对他们重视又尊敬？ (2.94.25)

兵卒们的给养和薪水，
你可是都按照常规，
到了时候就发下去，
决不拖延又推诿？ (2.94.26)

雇佣人员的给养和薪水，
如果到了时候还不发散，
他们就会生气对付主人，
那就会产生极大的灾难。 (2.94.27)

所有的那些门阀子弟，
可是都按照品级热爱你？
他们可是都做好准备，
为了你连性命都能丢弃？ (2.94.28)

婆罗多！有学问的臣民，
他聪明、灵巧又多闻，
怎样说他就怎样报告，
你可任命他做你的使臣？ (2.94.29)

那些别人认不出的密探，
你可三个一伙地加以利用，
让他们把别人方面的十八种人、
自己方面十五种人的情况来探听[325]？
(2.94.30)

那些跑来进攻的、
经常被打退的敌军，
你可轻视这些孱头，
你这克敌制胜的人？ (2.94.31)

亲爱的！你可是不同那些
顺世外道的婆罗门联系？
这些笨蛋们自觉有学问，
他们专干坏事，出坏主意。 (2.94.32)

现在有许多优秀的法经，
可是这一班蠢家伙
却搞了一套诡辩术，
专门在那里胡扯乱说。 (2.94.33)

阿逾陀是英雄的住所，
是我们祖先居住的地方，
它名副其实[326]，城门坚固，
里面挤满了象、马和车辆。 (2.94.34)

那里有婆罗门，有刹帝利，
还有吠舍，都各安其业，
有成千上万的高贵的人，
克制感官，努力不懈。 (2.94.35)

那里有各种各样的宫殿，
许多有学问的人挤满其中，
你可是努力去保卫这一座
繁荣的什么都不缺的名城？ (2.94.36)

那里面可有成百座支提？
挤满了人都修饰盛装？

点缀着神庙和水井？
点缀着很多的池塘？ (2.94.37)

那里有愉快的男人和女人，
经常聚在一起把节日庆祝，
田地耕种得很好，有牲畜，
没有什么人把牲畜来宰戮。 (2.94.38)

不专靠雨水[327]，美丽，惬意，
没有任何野兽来侵袭，
那一些繁荣幸福的人们，
他们可是愉快地住在那里？ (2.94.39)

你喜欢的那一些人们，
可都是种地放牛为生？
亲爱的！他们可都依靠
自己的职业幸福繁荣？ (2.94.40)

你可是保护着他们，
让他们能安居谋生？
因为国王总是用达磨
来保护所有的老百姓。 (2.94.41)

你可是安抚妇女？
你可曾把她们保护？
你可是不相信她们？
你可是不把秘密透露？ (2.94.42)

你可是保护象林?
你可是喜欢大象[328]?
你可是出现在人们眼前,
经常是严饰盛装?
王子可是早晨起来,
就出现在大路上? (2.94.43)

所有的那一些堡垒,
财宝是否已经充盈,
粮食、兵器、水和机械,
还有工匠和持弓的兵? (2.94.44)

你的收入可是大?
你的支出可是小?
婆罗多!你的财富
可都施舍给斗筲? (2.94.45)

为了恭敬供养婆罗门,
为了祭神又祭祖,
为了款待士兵和朋友,
你是否把金钱开支出? (2.94.46)

有高贵的、心地纯良的人
被指控犯了盗窃的行为,
你是否不经通法典的人审问,
就出于贪心把那人治罪? (2.94.47)

人中英豪呀！你可没有
由于图财而把一个贼释放去？
他曾被人捉住，被人审问，
被人窥见，都有根有据。 (2.94.48)

不管是富人，还是穷人，
婆罗多！只要他犯了王法，
你的那些聪明多闻的大臣
是否会毫无偏心地对待他？ (2.94.49)

谁要是任意惩罚人，
那些被诬告的人们，
他们流出来的泪水
将会消灭他的牲畜和儿孙。 (2.94.50)

那一些老年人和小孩子，
婆罗多！还有有学问的人，
你是否用馈赠、好心和良言，
用这三者取得他们的欢心？ (2.94.51)

你是否敬礼长辈和老人，
还有苦行者、神仙和客人，
所有的支提、功行圆满者，
还有所有那一些婆罗门？ (2.94.52)

你可是没用利来害法，

或者是用法来害利，
或者是用追求享受，
用爱来把二者排挤[329]？ (2.94.53)

胜利者中最优秀的人！
你可是把利、法和爱，
婆罗多！及时地实行？
知法的人！把它们分开？ (2.94.54)

你的那一些婆罗门们，
精通一切经书的涵义，
他们是否追求快乐幸福，
大智者！同城乡人民一起？ (2.94.55)

无神论、虚伪、暴怒、
漫不经心、拖延耽搁、
不崇信智者、怠惰、
满足于五个感官的享乐、 (2.94.56)

只同一个人商议大事、
同坏人来共同商酌、
不保守计划的秘密、
决定做的事不去做、 (2.94.57)

不遵守世传的习惯、
对各方面都仇视奚落：
你可曾设法避免了

国王的缺点一十四个？ (2.94.58)

你可是一个人独自享用
婆罗多！那些香美食品？
朋友们都想得到一点，
你可是分赐给他们？” (2.94.59)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十四章终

第九十五章

听了罗摩这番话，
婆罗多就回答说：
“我这个缺少达磨的人，
怎么能把国王工作来做？ (2.95.1)

人中英豪！在我们家里，
世传的永远不变的达磨：
国王呀！只要有长子在，
幼子就不能把国王来做。 (2.95.2)

罗摩呀！你同我在一起
回到繁荣的阿逾陀城去吧！
你让人们给你灌顶为王，
为了我们家族的兴盛繁华。 (2.95.3)

人们把国王说成是人，
我却把他尊为神仙；
他的业绩人做不了，
它同达磨和利相关联。 (2.95.4)

我住在那吉迦夜，

你住在这森林中。
尊贵者！国王升了天，
他勤于祭祀为人敬重。 (2.95.5)

猛虎般的人呀！起来！
给父亲完成水祭的手续！
我，还有设睹卢祇那，
我们俩已经做过水祭。 (2.95.6)

‘亲爱者所给的东西，
在祖先世界里会永存’，
罗摩！世人都这样说；
你就是父亲最亲的人。” (2.95.7)

听完了这一番可怜的话，
告诉他父亲已经死去；
罗摩听到婆罗多这样说，
他立刻就昏迷倒地。 (2.95.8)

婆罗多说的这一番话，
尖锐难听像是金刚；
克敌罗摩抓住他的双臂，
一下子昏倒在地上；
好像森林里的一棵大树，
满树繁花被斧子砍伤。 (2.95.9)

大地的主子罗摩，

一下子摔倒在大地上;
好像蹂躏山坡疲倦后
睡了觉的一只大象。 (2.95.10)

这一个伟大的弓箭手,
完全为忧愁所挫伤;
他的兄弟们和悉多,
把凉水洒在他身上。 (2.95.11)

他又恢复了知觉,
两眼流出了泪水;
罗摩又开始说话,
说了许多话动人腑肺: (2.95.12)

"像我这样一个坏蛋,
能为那高贵的人做什么事?
他已经死去升了天,
我忧愁不能为他祭祀。 (2.95.13)

哎呀!婆罗多!纯洁者!
你让那个国王如了心意;
你和设睹卢祇那在一起,
给他举行了一切祖先祭。 (2.95.14)

阿逾陀已经失掉了主人,
动荡不安,国王被剥夺;
即使我贬逐流放期满,

我也不想再回阿逾陀。 (2.95.15)

克敌制胜的人！流放期满，
如果我回到了阿逾陀，
父亲已经到另外一个世界，
谁还会来教育和指导我？ (2.95.16)

父亲从前总说话安慰我，
如果我做成了什么事情；
现在这些甜蜜悦耳的话，
我却再到什么地方去听？” (2.95.17)

这样对婆罗多说了话，
罗摩又迈步走向悉多；
他对这面如满月的女子
满怀愁绪把话来说： (2.95.18)

“悉多！你公公已经死了。
罗什曼那！你失掉了父亲。
婆罗多告诉我这悲哀的事，
大地之主已经升天成神。” (2.95.19)

遮那竭的女儿痛哭不已，
罗摩竭力把她来解劝；
他心里真是悲痛万分，
他对罗什曼那开了言： (2.95.20)

“拿给我因拘底油饼,
再递给我树皮上衣;
我现在要到河里去,
为高贵的父亲举行水祭。 (2.95.21)

就让悉多走在最前面,
你跟在她身后走去,
我走在你们的身后,
这是举行哀悼的顺序。” (2.95.22)

他们那个经常的随从[330],
有学问,又很聪明,
柔和、谦逊又安静,
他永远对罗摩忠诚。 (2.95.23)

苏曼多罗劝慰罗摩,
同那几个王子一起,
他抓住了他的手,
走到了吉祥的曼陀吉尼。 (2.95.24)

这群光辉的人好不容易
来到了可爱的曼陀吉尼,
这树林里盛开着鲜花,
沐浴的地方真正美丽。 (2.95.25)

那里水流快,没有泥沙,
他们来到了沐浴的地方;

他们都把水又泼又洒：
“愿这些水都归于国王！” (2.95.26)

这一位大地的保卫者[331]，
把清水捧满在手中，
他痛哭着，面向南方，
嘴里喃喃不停地念诵： (2.95.27)

“猛虎般的国王呀！我给你的
这一点清洁永远不朽的水滴，
你已经进入了祖先的天界，
但愿这水今天达到你那里。” (2.95.28)

罗摩紧接着就从小河
曼陀吉尼沐浴处走上河堤，
这光辉的人同兄弟们一起
给死去的父亲举行水祭。 (2.95.29)

罗摩把因拘底和枣制的饼
放在达梨薄草的垫子上；
他流着眼泪把话来说，
他真是十分悲痛哀伤： (2.95.30)

“大王！你高兴地吃吧！
我们就靠吃这个过活；
我们凡人吃什么食品，
神仙们也就吃什么。” (2.95.31)

然后这猛虎般的人,
就离开了小河岸边;
沿着那一条路走去,
登上了峰顶美丽的山。 (2.95.32)

这一个大地的主人,
来到了茅草棚的门前;
他用自己的两只手,
把婆罗多、罗什曼那来挽。 (2.95.33)

整个山上回荡着
他们哭泣的回声;
各位兄弟和悉多,
像是狮子在吼鸣。 (2.95.34)

婆罗多的那些兵卒,
听到声音大为震惊;
他们就互相告语:
"罗摩和婆罗多定已相逢。
他们悲悼死去的父亲,
才发出了这样的大声。" (2.95.35)

于是他们就离开住处,
向对着声音传来的方向,
他们一心一意往前走,
都奔向那一个地方。 (2.95.36)

有的乘马,有的乘象,
有的坐着装饰的车辆,
有的身体非常柔弱,
他们就步行奔往前方。 (2.95.37)

罗摩刚离开家不久,
却像是离家已经很长。
所有的人急忙来到净修林,
他们都想把罗摩来探望。 (2.95.38)

他们急急忙忙地赶来,
想同他们兄弟们会面;
他们乘着各种各样的车子,
马蹄子、车轮子一片混乱。 (2.95.39)

这里有这么多的车辆,
蹄子、轮子打在大地上;
大地发出了轰轰的声音,
好像雨云汇集在天空一样。 (2.95.40)

那些大象带着母象,
听到这声音受了惊;
它们流着香汁住在那里,
现在跑到别的树林中。 (2.95.41)

野猪、羚羊和狮子、

水牛、狗熊和猕猴、
老虎、牛耳鹿和大额牛,
吓得同梅花鹿一起颤抖。 (2.95.42)

叫做鸳鸯的鸟和鹳、
天鹅、迦兰陀和野鸭,
还有公杜鹃和仙鹤,
吓掉了魂,到处钻爬。 (2.95.43)

这声音使鸟群受了惊,
它们飞上去遮天蔽空。
人群也遮满了大地,
二者看上去完全相同。 (2.95.44)

那些人眼里流满了泪,
他们真是悲痛万分。
这知法者看到一一搂抱,
像是父亲,又像是母亲。 (2.95.45)

他就在那里
搂抱那些人;
那些人对他
致敬表忠心。
太子让他们
按品级坐定;
这些人里面,
有自己亲朋。 (2.95.46)

那些高贵的人们，
在那里痛哭失声；
哭声响彻了大地，
又响彻了天空；
钻入山洞山巅，
回荡到四面八方；
到处都可以听到，
好像那鼓声一样。 （2.95.47）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十五章终

第九十六章

婆私吒从城里接出了
十车王的那一些老婆；
他向着那个地方走去，
他渴望能够见到罗摩。 (2.96.1)

国王的老婆们慢慢地
向着曼陀基尼河走去，
她们看到了河中的津渡，
罗摩和罗什曼那在此沐浴。 (2.96.2)

憍萨厘雅泪流满面，
她已经是消瘦不堪；
她悲痛地对须弥多罗
还有其他王后开了言： (2.96.3)

“他们被流放到这里，
他们无依无靠苦干不息；
这是他们修筑的河堤，
就在眼前这树林子里。 (2.96.4)

须弥多罗！你的儿子

罗什曼那精力无穷，
他经常地从这里汲水，
供给我那个儿子饮用。” (2.96.5)

那一位大眼睛女郎，
在地上的达梨薄草上，
看到祭祖用的因拘底饼，
达梨薄都朝南面摆放。 (2.96.6)

这祭饼是罗摩所置放，
他为父亲悲痛又忧伤；
憍萨厘雅在地上看到祭饼，
便对十车王所有嫔妃开了腔： (2.96.7)

“这是甘蔗王族的头领，
那罗摩高贵又尊严，
他给父亲放的祭饼，
遵照仪式，请看一看。 (2.96.8)

那个像神仙一般的
高贵尊严的国王，
我觉得，就不应该，
把这样的东西来尝。 (2.96.9)

他曾享受过这个大地，
像地上的因陀罗一样；
这个大地之主怎么能够

把因拘底的油饼来尝? (2.96.10)

在世界上,真正没有
比这更不幸的事情;
财宝充盈的罗摩
竟给他父亲这样的饼。 (2.96.11)

我看到了罗摩给父亲
把这样因拘底油饼来献,
我的心还怎么能够
不给悲痛迸裂成一千瓣?” (2.96.12)

她就是这样悲痛难堪,
那些王后走来把她解劝;
她们看到在净修林里,
罗摩像天上掉下的神仙。 (2.96.13)

他的那一些母亲们
看到罗摩丢弃所有享受,
她们都痛苦得流了泪,
忧愁折磨得她们消瘦。 (2.96.14)

光辉的罗摩站了起来,
抱住了母亲们的双脚;
这一位猛虎般的人
忠于誓言,说到做到。 (2.96.15)

用她们那美丽的双手，
手掌柔嫩，摸着舒服，
这一些眼睛长的妇女
从罗摩背后把灰尘扫拂。 (2.96.16)

那悲痛的罗什曼那，
看到了所有的母亲，
慢慢地跟在罗摩身后，
依恋地向她们致敬问讯。 (2.96.17)

所有的那一些妇女们，
像她们对罗摩所做的那样，
她们也对罗什曼那去做，
这个十车王子身有吉祥相。 (2.96.18)

那悲痛忧愁的悉多，
也把她们的双脚抱住；
她站在婆婆们面前，
泪水使得她眼睛模糊。 (2.96.19)

两手搂抱这悲痛的人，
像母亲搂抱女儿一样，
林中生活使她消瘦不堪，
憍萨厘雅对她开了腔： (2.96.20)

“毗提诃国王的公主、
十车王的儿媳妇、

罗摩的妻子怎么能
在无人野林中受苦? (2.96.21)

你的脸像是干睡莲,
又像憔悴的蓝莲一样,
像是真金洒上了尘土,
像是被云彩遮蔽的月亮。 (2.96.22)

看到了你这一张脸,
忧愁把我的心熬煎;
你的不幸使我难过,
悉多呀!像烈火点燃。” (2.96.23)

痛苦的母亲这样说着,
婆罗多的哥哥罗摩,
走到了婆私吒面前,
把他的双脚紧握。 (2.96.24)

那一位帝师,
像火焰一般,
具有大威德,
罗摩走向前,
抱住了他的脚,
像神王因陀罗
抱住那祈祷主,
然后一同就座。 (2.96.25)

最后是婆罗多，
这知礼明法的人，
同最知法的人一起，
带着他那些大臣、
城市里的头领，
还有那些士兵们，
他也坐了下来，
同自己兄长靠近。 (2.96.26)

精勤的婆罗多，
在那里就了座；
罗摩穿着苦行衣，
他注视着罗摩。
罗摩光辉闪烁，
婆罗多双手合十，
像那伟大因陀罗
把生主来注视。 (2.96.27)

“今天婆罗多
磕头敬罗摩，
对他表敬意，
想要说什么?”
那些高贵人
心里这样想，
他们好奇心，
越来越高涨。 (2.96.28)

罗摩坚守誓言，
罗什曼那有威德，
那一个婆罗多，
明理知达磨；
亲友四周坐，
他们光辉闪烁，
就像祭祀者围着
那三个祭火。 (2.96.29)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十六章终

第九十七章

于是罗摩安慰了
尊敬兄长的弟弟；
他开始把他询问，
同罗什曼那一起：　(2.97.1)

“我很愿意听一下，
请你把话说一说。
你为什么来到这里，
梳辫子把鹿皮衣着？　(2.97.2)

你为何来到这地方？
穿黑鹿皮衣辫子梳上，
把王国也丢弃不要。
这一切请你仔细讲。”　(2.97.3)

高贵尊严的罗摩，
对吉迦伊的儿子说话；
婆罗多双手合十，
对他用话来回答：　(2.97.4)

“父亲丢弃了尊贵的人[332]，

干了非常坏的事情;
这有力的人升了天,
为儿子担忧又受惊。 (2.97.5)

克敌者!他被那个女人、
我的母亲吉迦伊所胁迫,
他犯了一个天大的错误,
把自己的令名彻底剥夺。 (2.97.6)

她没能得到王国这果实,
却变成寡妇辛苦备尝;
她将堕入可怕的地狱,
生我的这一位亲娘。 (2.97.7)

请你施恩于我吧,
我已成了你的奴隶;
你今天就灌顶为王,
好像那因陀罗天帝。 (2.97.8)

所有的这一切臣民,
还有那些寡妇母亲,
现在都来到了你面前,
请你都对他们施恩。 (2.97.9)

按照正常的秩序,
尊贵的人!你应为自己
依法得到那个王国,

让你的亲人都满意。 (2.97.10)

整个大地不应再当寡妇，
她在你身上找到丈夫；
好像那秋天的夜晚
得到一个纯洁的玉兔。 (2.97.11)

我同我的那些随从
请求你，我们下跪；
我是哥哥的学生和奴仆，
请你对我施加恩惠。 (2.97.12)

父亲的那一个永恒的、
大臣们组起来的集团，
他们受到尊重，虎般的人！
请不要把他们不放在心间。” (2.97.13)

长胳臂的吉迦伊之子
这样说完，泪流纵横；
婆罗多抓住罗摩的脚，
再三地用自己的头去碰。 (2.97.14)

婆罗多像是一头疯象，
接二连三地吐着气。
罗摩对他说开了话，
他搂抱住这个兄弟： (2.97.15)

"像你这样一个族姓子,
优秀、尊严、忠于誓言,
你怎么能够为了王国
竟把这样的罪行来犯?　　(2.97.16)

克敌者!我在你身上
看不到哪怕是极小的错误;
你也不应该像小孩子一样
说话谴责你那生身母。　　(2.97.17)

正如你对世人尊敬的、
知法的父亲表示敬重,
优秀的人!你也要对那
守法的母亲表示尊敬。　　(2.97.18)

那两个知法识戒的人[333]对我说:
'到森林里去吧!'婆罗多!
既然父亲和母亲这样命令,
我怎么能够把相反的事做?　　(2.97.19)

你应该在阿逾陀城,
享受那举世尊敬的王国。
我自己应该穿上树皮衣,
到弹宅迦森林里来过。　　(2.97.20)

那大王在全世界面前
把王国交到你手上,

有大光辉的十车王
嘱咐完就升了天堂。 (2.97.21)

伟大高贵为世人所敬，
国王就是你的典范；
你就应该安心去享受
父亲给你的那份遗产。 (2.97.22)

我要在这弹宅迦林里，
亲爱的！住上一十四年；
我也要满足高贵的父亲
留给我的那一个遗愿。 (2.97.23)

为世人所尊敬的、
高贵尊严的父亲、
那非常聪明的国王
对我所做的教训；
我认为那就是
最高精神的幸福，
而不是去到那
永恒的梵天里去住。 (2.97.24)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十七章终

第九十八章

这几个狮子般的人，
同他们的亲属在一起，
在那里哀痛悲悼，
暗夜终于走了过去。 (2.98.1)

到了黎明时分，
兄弟们率领亲属，
去曼陀基尼中祭奠，
又走向罗摩的住处。 (2.98.2)

他们都沉默地坐在那里，
没有什么人说些什么。
婆罗多在亲友们中间
又对罗摩把话来说： (2.98.3)

“为了抚慰我那母亲，
他[334]就把王国送给了我。
我再把它送还给你，
请享受这无荆棘的王国。 (2.98.4)

好像在下雨的季节，

桥梁被大水冲断；
除你以外谁也无法
使这大国完整保全。 (2.98.5)

驴子无法跟马跑，
飞鸟无法跟大鹏。
跟在你的身后跑，
国王！我没这本领。 (2.98.6)

谁要是有人靠他为生，
他的生命就幸福快乐。
罗摩！谁靠别人为生，
他的生命就痛苦难过。 (2.98.7)

正像那一棵树木，
被人栽植和培养；
大树树干挺又直，
就没有法子爬上。 (2.98.8)

如果这棵树上开花，
但却不见结什么果，
那一个栽培它的人，
就不会感到快乐。 (2.98.9)

这是个比喻，长胳膊的人！
它的含义你一定能够认识。
我们这些奴仆将要会失望，

如果你这主子不把我们统治。 (2.98.10)

让那一些行会的头领们,
大王!从各方面看到你,
像炎热炙人的太阳,
挺立在王国制胜克敌。 (2.98.11)

罗摩!让那些发情的象,
跟在你身后大声吼叫;
让那些走到后宫的女子,
全神贯注,欢呼大笑。” (2.98.12)

从城里来的各种的人,
都同声说:“说得好!”
他们听了婆罗多的话,
又对罗摩恳求哀告。 (2.98.13)

能控制身心的罗摩,
看到了痛苦的婆罗多,
尊严高贵,愁苦不已,
为了安慰他又把话说: (2.98.14)

“一个人不能满足愿望,
他也不是自己的主宰;
命运反正总是把他
摆了过去又摆了过来。 (2.98.15)

所有的积累都会消减，
所有的升高都会下落，
聚会的结果总是分离，
死亡就是生命的结果。 (2.98.16)

那些熟透了的果子，
怕就怕的是落地；
同样，降生下来的人，
除了死亡一无所惧。 (2.98.17)

正如柱子结实的房子，
年代一久就会倒塌；
人一老、一接近死亡，
他们也就会倒下。 (2.98.18)

在这里对一切生物来说，
白天和黑夜一去不回；
生命总是迅速地消逝，
像盛夏的炎阳蒸发水。 (2.98.19)

你要先为自己担忧，
为什么替别人发愁？
你的生命也在消逝，
不管你是停下还是走。 (2.98.20)

死同你一起走路，
死同你一起坐下，

死同你走很长的路,
死又同你一起回家。 (2.98.21)

皮肤长出了皱纹,
头发转成了白色,
年纪一老人就要垮,
有什么办法去阻遏? (2.98.22)

太阳升起,人们欢喜;
太阳落下,人们欢乐;
人们可是一点都不知道,
在这当儿生命已经走过。 (2.98.23)

新的季节一个接一个来,
人们看到了心里欢喜;
由于季节的轮流转换,
生物的生命也就逝去。 (2.98.24)

好像是在大海洋里,
一块木头同另一块相遇;
它们偶尔碰到了一块,
时候一到它们又会分离。 (2.98.25)

同样,老婆和儿子、
亲属们,还有财富,
碰到一起,又分离,
同他们分离肯定无误。 (2.98.26)

在这里,没有哪个生物
能够向着命运进攻;
在它跟前谁也没权利
去哀悼自己的祖宗。 (2.98.27)

好像一个人站在路上,
对着过往的商队把话喊:
‘我也将要走到那里去,
就跟在先生们的后面。’ (2.98.28)

这就是我们的父祖们
从前必须走的道路;
走上这条路怎能难受?
这条路谁也逃脱不出。 (2.98.29)

一旦堕入生命就不能回头,
就像是河里的水不能回流;
你就尽情地享受享受吧!
生物就是被教导来享受。 (2.98.30)

这位以达磨为怀的国王,
用纯洁的仪式、丰盛的馈赠,
把自己的罪孽涤除以后,
我们的父亲就登上了天庭。 (2.98.31)

他不再豢养奴仆们,

不再保卫芸芸众生,
不再依法收取赋税,
父亲走上了最高天庭。 (2.98.32)

他举行各种的祭祀,
他获得了很多快乐,
他达到了耄耋之年,
国王就升入天国。 (2.98.33)

我们的父亲丢弃了
他那老朽的躯体;
他获得了天国幸福,
能在梵天来往游戏。 (2.98.34)

任何一个这样的聪明人,
都不应该去把他哀痛;
像你这样的人也不应该,
你博学多闻、智慧出众。 (2.98.35)

这样各种各样的悼伤,
痛哭哀悼一个人的死亡;
你这样聪明人无论如何
也要避免这样的情况。 (2.98.36)

振作起来,不要发愁,
回到你那城里去住!
能说会道的人啊!

这是父亲的遗嘱。 (2.98.37)

我呢，那虔诚的人
指定我去做什么，
按照父亲的遗命，
我就那样去做。 (2.98.38)

克敌制胜的人！我不能
丢掉他那正确的命令；
他是亲属，是我们父亲，
你也要经常把他尊重。” (2.98.39)

说完了这些有意义的话，
罗摩忽然陷入了沉默。
那一位虔诚的婆罗多，
又对他把虔诚的话来说： (2.98.40)

“克敌制胜的人！在世界上，
哪一个人能够跟得上你？
痛苦不能使你难受，
快乐也不能使你欢喜。 (2.98.41)

你受到老年人的敬重，
你也向他们请教质疑，
不管是死了的还是活着的，
也不管是恶的还是善的。 (2.98.42)

谁要是能认识到这一点,
什么人还能让他不如意?
他即使遭遇到了不幸,
他也决不会垂头丧气。 (2.98.43)

你禀性像神仙一般,
高贵尊严,忠于真理,
了解一切,看透一切,
罗摩呀! 你聪慧无比。 (2.98.44)

你具备各种德行,
你了解起源和死亡;
最难于克服的痛苦,
也不能够把你怎样。 (2.98.45)

当我出门在外的时候,
卑鄙的母亲为我犯了罪过;
这对我是很不愉快的,
请你可千万要原谅我。 (2.98.46)

我被达磨的链子所束缚,
我没有在这里杀掉母亲。
她本应受到严厉的惩罚,
她这干了坏事的女人。 (2.98.47)

十车王的一个儿子,
祖先的事业纯洁无疵;

我认清达磨怎么还能干
这最不法、若人厌恶的事？ (2.98.48)

虔诚的师尊、年迈的国王，
他是我们死去的父亲；
我不能在大庭广众之中，
把我们父亲来谴责议论。 (2.98.49)

这种卑鄙的勾当，
违反利又违反达磨；
知法者呀！谁会为了
讨好老婆把它去做？ (2.98.50)

自古以来就都传说：
生物在临终时发昏；
我们的父王所作所为，
证明了这传说是真。 (2.98.51)

目的在于获得好处，
出于忿怒、愚痴和匆忙，
父亲犯下的那个错误，
请你来把它改正矫枉。 (2.98.52)

父亲忽略了的事情，
儿子把它来纠正；
世人认为这才是儿子，
不这样就完全不行。 (2.98.53)

愿你做父亲的好儿子,
不要老想到父亲的坏事,
世人所谴责的那件事情,
你要隐瞒起来不让人知。 (2.98.54)

吉迦伊,还有我和父亲,
我们的朋友和亲属,
城市里的和乡村里的人,
所有这一些你都要保护。 (2.98.55)

刹帝利怎能住在森林?
梳上辫子怎能保护臣民?
你决不应当干这种事,
这件事情互相有矛盾。 (2.98.56)

你愿意行这种达磨,
它是产生于痛苦中,
你就应该忍受这痛苦,
用达磨来保卫四种姓。 (2.98.57)

知法者! 人生四期中,
家居期最为重要;
知法的人都这样说,
你怎么能把它丢抛? (2.98.58)

论到学问、尊严和品质,

我同你比只是一个孩子，
我怎能把这大地来保卫，
你现在还生活在世？ (2.98.59)

我本来是一个孩童，
缺少智慧，缺少尊严，
如果没有你的话，
我怎么能苟延残喘？ (2.98.60)

父亲遗留下来的这王国，
完整、安全、没有荆棘，
你就同亲属来享受它吧！
知法者！这本是你的权利。 (2.98.61)

让所有的这一些臣民，
都来为你举行灌顶礼，
精通圣典的人！同婆私吒
还有精通圣典的祭官一起。 (2.98.62)

灌顶礼举行完毕以后，
同我们回去保卫阿逾陀；
把这世界迅速地征服，
好像同风神一起的因陀罗。 (2.98.63)

还完了那三项债务[335]，
把仇人们用火烧死，
让朋友们享受快乐，

就请你把我来统治! (2.98.64)

就在今天,尊贵的人哪!
让朋友们把灌顶快乐来享!
就在今天,让那些敌人们
恐惧惊慌,逃向四面八方! (2.98.65)

人中英豪!请你抹掉
我母亲的那种耻辱行为!
今天也请你保护父亲,
不要让他再去犯罪! (2.98.66)

我磕头向你请求,
恳请你加恩于我,
也加恩所有的亲属,
像加恩众生的湿婆。 (2.98.67)

不然的话,我就跟着你
从这里走到另一片森林;
不管你走到什么地方,
我就在你身后把你跟。" (2.98.68)

婆罗多跪下去,
磕头再三恳请;
他虽然昏厥过去,
人主罗摩仍然不动。
罗摩意志坚,

不想违父命；
内心不动摇，
坚决不回城。 （2.98.69）

看到那罗摩，
决心真惊人。
人们心欢喜，
又痛苦难忍。
“他不回阿逾陀！”
他们心中苦；
听完他的话，
又欢欣鼓舞。 （2.98.70）

那一些祭官们，
那一些商人首领，
他那昏厥的母亲，
流泪说不出声。
婆罗多这样说话，
他们同声赞叹。
他们恳请罗摩，
一齐跪倒他面前。 （2.98.71）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十八章终

第九十九章

婆罗多这样说完话，
罗什曼那的那个哥哥、
光辉的很受尊敬的罗摩，
在亲友们中间对他说： (2.99.1)

“你说的这一番话，
非常得体又正当；
你是最好国王十车王
同吉迦伊所生的儿郎。 (2.99.2)

兄弟呀！从前我们父亲
把你的母亲娶做王妃，
他曾对外祖父母允许过，
把这无上王国当做婚费。 (2.99.3)

在天神和阿修罗的战斗中，
国王满意你母亲的行为；
他就在满心欢喜之余，
钦赐给你母亲两个恩惠。 (2.99.4)

因此，你的那个母亲，

这一个妇女有大光辉，
就提醒国王对她的许诺，
向他请求那两个恩惠。 (2.99.5)

虎般的人！给你王国，
同时又把我流放不归，
这本是国王御口钦赐
许给她的那两个恩惠。 (2.99.6)

人中英豪！我在这里，
也决不能违背父命；
他钦赐的恩惠决定了
我要十四年住在林中。 (2.99.7)

我来到这无人的林中，
罗什曼那跟在我身边；
还有悉多同我在一起，
坚定完成父亲的诺言。 (2.99.8)

你应该说：‘就这样吧！’
迅速让人给你灌顶加冕，
使我们的父亲那个国王
说话算数，忠于诺言。 (2.99.9)

婆罗多！为了我的缘故，
请把国王的债务来解除！
知法者！请保卫我们父亲，

让你母亲也欢喜舒服。 (2.99.10)

亲爱的！听说光辉的迦耶[336]，
从前在住在迦耶的人中，
给自己的祖先举行祭祀，
他曾经把圣诗来朗诵： (2.99.11)

‘父亲的名字叫蓬[337]，
儿子从地狱里救[338]他，
或者儿子保护父亲，
这儿子就叫做普特拉[339]。 (2.99.12)

人们希望有很多个儿子，
有道德，又聪明博闻；
在所有的这些儿子中间，
可能有一个向迦耶前进[340]。’ (2.99.13)

就这样，所有的王仙们，
王子呀！都是非常兴奋；
因此，最优秀的人！
你也从地狱里救出父亲！ (2.99.14)

婆罗多！回阿逾陀去吧！
你要让你的臣民欢喜。
亲爱的！带着设睹卢衹那，
同所有的再生族在一起。 (2.99.15)

我仍然要到弹宅迦林里去，
我一点也不想再耽搁；
国王呀！我要带着他们俩：
罗什曼那兄弟，还有悉多。 (2.99.16)

叫声婆罗多！
你去当国王。
我就住林中，
统治狮虎象狼。
今天就请你，
回城里去吧！
我怀愉快情，
走向弹宅迦。 (2.99.17)

让那一柄遮阳伞，
婆罗多！罩在你头上，
散出清凉的阴影，
遮住太阳的光芒。
我自己在林中，
利用那些大树；
在它们的阴影里，
躲避炎热酷暑。 (2.99.18)

设睹卢祇那，
你的好同伙；
那罗什曼那，
好好陪伴我。

四个好儿郎,
同心让父王,
忠实于诺言,
千万莫失望。” (2.99.19)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第九十九章终

第一百章

优秀的婆罗门阇婆离，
再三安慰了婆罗多；
他又对知法的罗摩
把不合法的话来说： (2.100.1)

“好哇！罗摩！你可不要
让你的智慧白白浪费，
像一个普通的虔诚人，
有高贵卓越的智慧。 (2.100.2)

谁个是谁个的亲友？
谁个通过什么结成友谊？
一个人孤零零地下生，
他又孤零零地死去。 (2.100.3)

罗摩！谁要是依恋别人：
‘她是我妈妈,他是我爸爸’；
他就被看做一个疯子，
谁个也不是谁个的啥。 (2.100.4)

就好像是一个走路的人，

住在某一个村庄的边上;
到了第二天他一起来,
就离开他住的那个地方。 (2.100.5)

父亲、母亲、房屋和财产,
对人们来说也就是这样。
那些聪明的人们,罗摩!
决不依恋这些住的地方。 (2.100.6)

最优秀的人呀!你不应该
把你父亲留下来的王国丢弃,
却到这样痛苦的地方来住,
艰难困苦,到处都是荆棘。 (2.100.7)

在那繁华的阿逾陀城,
让人们给你加冕灌顶!
那座只梳一条辫子的城市[341],
现在正在那里把你来等。 (2.100.8)

太子呀!你在享受着
那些高贵的皇家享乐,
像因陀罗住在最高天,
你就游戏在阿逾陀。 (2.100.9)

十车王对你什么也不是,
你呢,也不是他的什么;
国王是国王,你是你,

你就按照我说的去做。 (2.100.10)

国王已经走到了
他必须去的那个地方;
这是所有死人的归宿,
你不必无益地悲伤。 (2.100.11)

那些人以利和法为命,
我悲悼的是他们,不是别人;
他们在这个世界上困苦艰难,
遇到的都是倒霉的命运。 (2.100.12)

人们常举行八日祭[342],
来祭祀自己的先祖;
请看这种浪费粮食,
死人哪能吃什么供物? (2.100.13)

如果一个人吃的食物
能进入另一个人的身体,
那么就给离家的人上供,
他在路上不必吃东西。 (2.100.14)

聪明人写了许多经典,
让人们对祭祀发生兴趣;
祭祀吧!施舍吧!上供吧!
行苦行吧!把财物舍弃。 (2.100.15)

因此,有大智慧的人呀!
要相信,根本没有来世。
眼前的东西你就享受,
看不见的东西姑且置之。 (2.100.16)

尊重好人的那些智慧,
它能洞察所有的世界。
婆罗多送给你的那王国,
你现在就把它来接。” (2.100.17)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百章终

第一百零一章

罗摩这最正直的人，
听了阇婆离这一番话；
就运用极高的技巧，
用自己的智慧来回答： (2.101.1)

"你先生说了这一番话，
是想对我表示友好；
表面上恰当实则不然，
表面上可以实则行不了。 (2.101.2)

那一个犯罪的人，
专门把坏事来干；
不会受到好人尊敬，
道德理智已经破产。 (2.101.3)

一个人的行为会透露，
他出身名门还是寒微，
他是英勇还是令人鄙视，
他是纯洁还是污秽。 (2.101.4)

一个坏人装出好人的样子，

一个肮脏的人貌似洁净,
一个没有吉祥相的人装着有,
一个没有德行的人装着有德行。 (2.101.5)

这是达磨其外的非达磨,
它将给人们制造混乱;
丢弃没有准则的行为,
我将把合法的事情去干。 (2.101.6)

哪一个有理性的人,
也能分辨善恶是非,
在世界上竟会尊重我,
我干坏事给世人抹黑? (2.101.7)

我究竟要跟着谁走?
我同谁一起把天升?
如果我的行为这样
虚伪狡诈不虔诚。 (2.101.8)

整个世界上的人类
都会这样滥玩滥用;
国王们是什么样子,
百姓也就有什么举动。 (2.101.9)

真理确实是国王的举动,
诚实无欺,持久永恒;
因此,国王的根柢是真理,

人民也就站在真理中。 (2.101.10)

那些仙人们和神仙们，
从来都尊重这个真理；
在世界上说真话的人，
会达到最高的领域。 (2.101.11)

就像是害怕毒蛇一样，
说谎话的人害怕别人；
真理是人世间最高达磨，
人们说它是天堂的根。 (2.101.12)

真理是人世的主宰，
真理是可皈依的吉祥天女，
真理是一切事物的根子，
没有比真理更高的东西。 (2.101.13)

施舍、祭物和祭祀，
还有严酷的苦行，
加上吠陀都靠真理，
因此要把真理来敬重。 (2.101.14)

一个人保卫大地，
一个人保卫家族，
一个人堕入地狱，
一个人在天上享福。 (2.101.15)

我究竟为了什么缘故,
不把父亲的遗命保护?
我已经发誓坚守真理,
我已经为真理所敦促。 (2.101.16)

我不会出于贪心和愚痴,
出于无知,为黑暗所蒙蔽,
而把真理之桥来破坏,
我已发誓坚守先辈真理。 (2.101.17)

那不坚持真理的人、坏人、
轻浮的人、意志不坚的人,
神仙和祖先不受他的供养,
我们是这样听到传闻。 (2.101.18)

我自己看到真理,
看到内在真我的达磨,
好人承担那一份重担,
对这件事要感到快乐。 (2.101.19)

我要丢掉刹帝利达磨,
它是与达磨相联的非达磨;
那些卑污苟贱、贪婪的坏人,
他们才把这种事情来做。 (2.101.20)

或者用身体去犯罪,
或者犯罪在思想中,

或者用舌头说错话，
这就是三种罪恶行径。 （2.101.21）

谁要是把真理来尊重，
大地、名声、令誉和吉祥，
这些东西都急切寻觅他，
这些东西也跟他走上天堂。 （2.101.22）

你让我听到的那一些，
全是些非常卑鄙的东西。
哎呀！请用正当的语言，
让我能够获得福利。 （2.101.23）

我既然已经答应了父亲，
我要到森林里去居住；
我怎么能够听婆罗多的话，
置父亲说的话于不顾？ （2.101.24）

我对父亲所做的
那个诺言非常坚定；
王后吉迦伊也是
为那个诺言感到高兴。 （2.101.25）

这样住在大森林里，
纯洁，吃东西有节制，
供养祖先们和神仙们，
用美好的根、花和果子。 （2.101.26）

我体内的五种成分[343]都舒服,
我在进行着世俗的事务,
我不欺骗别人,我虔信,
我分得清该做和不该做。 (2.101.27)

来到了这个活动的世界,
就应该干那些好事;
阿耆尼、婆痍[344]和苏摩,
他们都享受行动的果实。 (2.101.28)

举行完了一百个祭祀,
众神之王升入高天第三层;
实行了最严酷的苦行,
大仙们也升入了天庭。 (2.101.29)

真理和达磨、
还有那勇敢、
对众生怜悯、
说话要和婉、
尊敬婆罗门、
客人和神仙,
善人们都说,
这样可升天。 (2.101.30)

欢喜行达磨、
同善人为伴、

精勤又高贵、
施舍要占先、
不杀生、洁净，
在这人世间，
这种牟尼尊，
会受到礼赞。” （2.101.31）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零一章终

第一百零二章

看到罗摩把火发，
婆私吒回答了他：
“阇婆离他也知道，
世人生死流转法。
他想把你迎回城，
才说了那样的话。 (2.102.1)

这世界是怎样形成的？
世界之主！请听我言！
太初一切都是水，
大地还没有出现。
于是自存物大梵天
就会到了众位神仙。 (2.102.2)

这个非常高贵的神，
于是就创造了大地，
他创造了所有的人，
连同儿子们遵法守礼。 (2.102.3)

大梵天来自虚空，
他永恒不变不毁灭；

他生了儿子摩哩质，
摩哩质儿子是迦叶。 (2.102.4)

迦叶生下了毗婆萨婆，
摩奴是毗婆萨婆的儿子，
从前那个生主甘蔗王，
他就是摩奴生的子嗣。 (2.102.5)

摩奴把这富饶的大地，
第一次送到那个人手上；
要知道他就是你的祖先，
住在阿逾陀城的甘蔗王。 (2.102.6)

甘蔗王光辉的儿子，
他的名字叫俱吒[345]；
俱吒生了个儿子，
那就是英雄毗俱吒[346]。 (2.102.7)

毗俱吒的儿子波诺[347]，
有大光辉行苦行；
波诺的儿子阿那兰若[348]，
他勇武有大名声。 (2.102.8)

即使不下雨旱情严重，
在这好人那里没有饥荒；
在大王阿那兰若那里，
连一个盗贼也碰不上。 (2.102.9)

阿那兰若生下了
勇健的国王钵里图[349];
从国王钵里图那里
生了大王陀里商古;
这一个英雄守真理,
肉身把那天堂进入。 (2.102.10)

陀里商古生下一子,
就是光辉的东头摩罗[350];
东头摩罗又生下了
辉煌的瑜婆那湿婆[351]。 (2.102.11)

瑜婆那湿婆生的儿子,
吉祥的曼陀特哩[352];
曼陀特哩又生了
辉煌的须散地[353]。 (2.102.12)

须散地生了两个儿子,
特噜婆散地和胜军[354];
光辉的特噜婆散地生了
婆罗多善于摧毁敌人。 (2.102.13)

勇健的婆罗多生个儿子,
起个名字叫做阿私陀[355];
他有了一大批仇敌,
这些人起来抗君作恶:

醯诃耶[356]和多罗强伽[357]，
苏罗[358]还有释释宾多[359]。 (2.102.14)

国王在一次战斗中，
把他们都冲散赶开；
他也就到美丽的雪山，
当了牟尼澹泊为怀。
两个妃子都怀了孕，
经书上就是这样记载。 (2.102.15)

仙人苾力瞿赤耶婆那[360]，
他就住在喜马拉雅山；
迦林底[361]走到他那里，
向仙人致敬开了言。 (2.102.16)

这一位婆罗门，
允许她把儿子生；
皇后回到家里，
儿子果然生家中。 (2.102.17)

其他妃子给了她毒药，
想把她的胎儿杀死掉；
儿子带着毒药就降生，
因此才把萨竭罗来叫[362]。 (2.102.18)

这一个国王萨竭罗，
他把大海来掏挖；

他看到大海涨潮时，
用骇浪把众生惊吓。 (2.102.19)

阿萨曼阇是萨竭罗子，
我们是这样听到传说；
他活着时干下了坏事，
他被自己父亲所贬黜。 (2.102.20)

阿萨曼阇的儿子
鸯输曼精力难胜过；
鸯输曼的儿子底离钵，
底离钵的儿子跋吉罗陀。 (2.102.21)

跋吉罗陀生了竭拘蹉，
迦拘蹉就是这样来的[363]；
迦拘蹉的儿子是罗怙，
因此罗竭婆这名也叫起[364]。 (2.102.22)

罗怙的儿子光辉有力，
他长大了把人类吞噬；
名叫迦摩舍钵陀苏达娑，
他的大名传遍了全世。 (2.102.23)

迦摩舍钵陀的儿子，
名字叫做商佉那；
他得到了大勇力，
率领全军被人摧跨。 (2.102.24)

商佉那的儿子是
英勇光辉苏达梨舍那；
苏达梨舍那儿子阿耆伐里诺，
阿耆伐里诺儿子悉罗伽。 （2.102.25）

悉罗伽儿子是摩噜，
摩噜的儿子钵罗戍噜迦；
钵罗戍噜迦的儿子鸯钵哩沙，
鸯钵哩沙光辉映发。 （2.102.26）

鸯钵哩沙的儿子那护沙，
他真正是英武超群；
那护沙的儿子那跋竭，
他真正是虔诚纯真。 （2.102.27）

阿阇和须波罗陀，
是那跋竭的两个儿郎；
阿阇生的一个儿子，
就是虔诚的十车王。 （2.102.28）

他那最年长的儿子，
名字就叫做罗摩[365]。
掌管自己的王国吧！
国王呀！请你琢磨！ （2.102.29）

在所有的甘蔗王族中，

都是长子把王位承当;
只要是那长子还活着,
幼子就不能灌顶为王。 (2.102.30)

罗怙家族里,
此乃是族规。
从来就如此,
如今不能毁。
大地人口众,
众宝积成堆;
要学你父亲,
把大地保卫。” (2.102.31)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零二章终

第一百零三章

那位帝师婆私吒，
这样告诉了罗摩；
他又按照达磨，
对他把话来说： (2.103.1)

“对一个生下来的人来说，
有三个值得尊敬的人；
罗摩呀！这三个人是：
师傅、父亲，还有母亲。 (2.103.2)

人中英豪！父亲本是
生你这个人的人；
师傅给你以智慧，
因此也要列入师尊。 (2.103.3)

我是你父亲的，摧毁敌人者！
同时我也是你的师傅；
你要听我告诉你的话，
不要背离好人的道路。 (2.103.4)

在这里你的参赞顾问，

行会首领都来到一处;
亲爱的!要按达磨行事,
不要背离好人的道路。 (2.103.5)

你那年迈虔诚的母亲,
你不应把她置之不顾;
你还是听她的话吧!
不要背离好人的道路。 (2.103.6)

婆罗多苦苦把你哀求,
你应该听他的话,罗摩!
你不应该忽视自己,
你不能背离真理达磨。” (2.103.7)

师尊自己就这样对罗摩
说了许多甜蜜的话;
人中英豪对坐在身旁的
师尊婆私吒用话回答: (2.103.8)

“母亲和父亲总是
为儿女耗尽心血;
父母的所作所为
没有法子来答谢。 (2.103.9)

他们总是尽上力量,
给东西、洗澡、穿衣裳;
他们经常说话和蔼,

把孩子们来喂养。 (2.103.10)

我的生身的父亲，
那位国王十车王；
我答应他的东西，
决不能白说一场。” (2.103.11)

罗摩这样说了话，
非常高贵的婆罗多，
接着就告诉车夫，
他心里非常难过： (2.103.12)

“车夫呀！在祭坛前面，
赶快给我把俱舍草铺匀；
我要躺在这里把贵人请求，
一直到他对我开恩施恩。 (2.103.13)

不吃东西，不左顾右盼，
像一个没有钱的婆罗门；
我要睡在这草棚前面，
一直到他对我开恩施恩。” (2.103.14)

他沮丧地望着苏曼多罗，
苏曼多罗又把罗摩来望；
于是他把俱舍草垫拿来，
自己动手铺在地面上。 (2.103.15)

王仙中最杰出的人、
光辉的罗摩对他说：
“亲爱的婆罗多！你为何
躺在我眼前硬逼迫我？ (2.103.16)

婆罗门可以单方面地
把人们来强迫阻拦；
但是用水灌顶的王族，
却没有这种习惯。 (2.103.17)

虎般的人呀！站起来！
丢掉这严酷的誓言。
婆罗多呀！赶快从这里
向那王都阿逾陀回转。” (2.103.18)

婆罗多坐在那里，
对那些城乡的人民，
向四周看了看说道：
“为什么不恳求贵人？” (2.103.19)

那些城乡来的人民，
对那位高贵的人说：
“我们同意罗摩的意见，
罗摩说的话合乎原则。 (2.103.20)

因为这个庄严的人，
坚守父亲所说的话；

突然间使他回头，
我们真没有办法。” (2.103.21)

听完了他们的话，
罗摩又把话来说：
“你要了解他们的话，
他们是朋友，懂得达磨。 (2.103.22)

听了这两方面的话以后，
你要正确理解，婆罗多！
粗胳臂的人！站起来吧！
摸摸我，像啜水那样摸。” (2.103.23)

婆罗多站起来啜水，
他又开口把话来说：
“参赞、大臣和行会首领，
都请听一听我说什么。 (2.103.24)

我没向父亲要王国，
也没向母亲要王国，
我是理解罗摩的，
这高贵的人完全守达磨。 (2.103.25)

如果他一定要住在这里，
如果他一定要遵守父亲遗言，
那么我也就要在这森林中，
一定要住上满满一十四年。” (2.103.26)

听了弟弟这一番真心话,
虔诚的罗摩吓了一跳;
他看了看那些城乡人民,
又开口对他们把话说道: (2.103.27)

“我父亲生前卖的东西、
他押的东西和买的东西,
不管是我还是婆罗多,
都不想把它去毁弃。 (2.103.28)

我不能找人代我住林中,
那将会受到严厉的谴责;
吉迦伊还有我的父亲,
所说所做都正确无讹。 (2.103.29)

我知道婆罗多忍让,
他对长辈总是敬重;
他忠于誓言又高贵,
他身上一切都超群出众。 (2.103.30)

我的弟弟坚守达磨,
将来我从森林里回去,
将要同他共同成为
至高人主君临大地。 (2.103.31)

国王答应了吉迦伊,

我就要按照他的话去做；
我把我父亲那大地之主
从债务的绳索中解脱。” (2.103.32)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零三章终

第一百零四章

光耀无比的两兄弟会面，
令人真乐得汗毛直竖；
大仙人们都来到这里，
看到这情景不禁惊呼。 (2.104.1)

那些隐藏着的成群的仙人，
还有悉陀和至高无上的大仙，
他们都把这高贵尊严的
罗怙家族的两兄弟同声赞叹： (2.104.2)

“谁有这两个虔诚的儿子，
谁就是最快乐最幸福；
听了他们俩的谈话，
我们都非常钦佩羡慕。” (2.104.3)

这些成群的仙人们，
急切想把十首魔王杀掉；
他们于是就聚集到一起，
对猛虎般的婆罗多说道： (2.104.4)

“你这出身高门、有大智慧、

又有大德行、大名声的人！
就请你听从罗摩的话吧！
如果你真尊重你的父亲。 (2.104.5)

我们也都希望罗摩
能够偿还对父亲的账，
偿还对吉迦伊的债务，
十车王已经升入天堂。” (2.104.6)

这样说完了话以后，
那些乾闼婆同着大仙，
还有那一些王仙们，
都各自向四面走散。 (2.104.7)

这一番美好的语言，
英俊的罗摩听罢欢喜；
他满脸上都是笑容，
对那些仙人们致敬意。 (2.104.8)

婆罗多肢体松弛了，
他又把双手合捧；
声音哽咽，断断续续，
把话说给罗摩听： (2.104.9)

“你要遵守帝王的达磨，
使家族达磨能够延续。
罗摩呀！我母亲的请求，

你本应该欣然同意。 （2.104.10）

我一个人单人独马，
保卫不了这辽阔王国；
我自己也没有办法，
让城乡人民都快活。 （2.104.11）

我们的人民和士兵，
我们的朋友和亲属，
他们都渴望见到你，
就好像望雨的农夫。 （2.104.12）

大智者！依靠这个王国，
你要使它结实坚固。
罗摩呀！你是有能力的，
你能把这世界来保护。” （2.104.13）

婆罗多这样说完以后，
他就在哥哥双脚下磕头；
他这个说话甜蜜的人，
坚决把罗摩来请求。 （2.104.14）

他皮肤黑色，眼似莲花，
罗摩把弟弟搂抱在怀里；
他用甜蜜声音对他说话，
像怀春的天鹅那样甜蜜： （2.104.15）

“你有一种天生的智慧，
完全合乎道德的范规。
亲爱的！你完全能够
把这个大地保卫。 (2.104.16)

你同大臣和朋友们一起，
还有那些顾问聪明能干，
所有那些非常重大的事情，
商议好了你就让人去办。 (2.104.17)

即使月亮失去自己的光辉，
即使白雪都溶化在雪山，
即使大海把堤岸来冲决，
我也不会背弃给父亲的诺言。 (2.104.18)

亲爱的！出于爱欲或贪心，
母亲对你把这种事情来干；
你可千万不要记在心里，
待她仍然要像母亲一般。” (2.104.19)

罗摩就这样说完了话，
婆罗多又对罗摩把话讲；
罗摩光辉闪烁像太阳，
又像望月后第一夜的月亮： (2.104.20)

“贵人哪！请你穿上
那双真金装饰的拖鞋；

这双拖鞋能够赐予
全体人民幸福和谐。” (2.104.21)

这一个猛虎般的人，
穿上拖鞋又往下脱；
这一个有大光辉的人，
把它递给高贵的婆罗多。 (2.104.22)

光辉的婆罗多
深通达磨教条，
把美丽的拖鞋，
用双臂来搂抱。
他围绕着罗摩，
向着右边转行；
他又把那拖鞋
放上大象头顶。 (2.104.23)

罗摩按照顺序，
向那些人致敬：
长辈和大臣们，
还有两个弟兄。
罗怙族的后裔，
把他兄弟送还；
坚守自己达磨，
巍然像那雪山。 (2.104.24)

他的母亲们，

眼泪哽咽喉；
无法把话说，
心中忧不休。
向所有母亲，
罗摩前致敬；
泪水流不止，
转身回草棚。 (2.104.25)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零四章终

第一百零五章

婆罗多于是就把拖鞋
顶在自己的头顶上；
设睹卢祇那跟随着他，
登上了自己的车辆。 (2.105.1)

婆私吒和缚摩提婆，
坚守誓言的阇婆离，
所有的大臣走在前面，
都受到颂歌的敬礼。 (2.105.2)

面向美丽的曼陀基尼河，
他们在一起向前走去；
他们绕着质多罗俱吒右转，
向这一座大山致了敬礼。 (2.105.3)

婆罗多看到了成千的、
不同的、美丽的矿藏。
他率领着军队向前走，
军队就在他的身旁。 (2.105.4)

离开质多罗俱吒不远，

婆罗多抬头就看见
婆罗杜婆迦的净修林，
那位仙人住在里面。 (2.105.5)

这个聪明的族姓子，
走向婆罗杜婆迦净修林；
他从车子上跳了下来，
摸双足礼拜大仙人。 (2.105.6)

婆罗杜婆迦非常高兴，
他对婆罗多把话来说：
“想做的事可已经做到？
你可已经见到罗摩？” (2.105.7)

睿智的婆罗杜婆迦，
这样询问了婆罗多。
婆罗多总是热爱达磨，
他回答婆罗杜婆迦说： (2.105.8)

“师尊和我向他请求，
他仍坚持自己的主张；
罗摩这个非常可爱的人
又对婆私吒把话来讲： (2.105.9)

‘我已经答应了父亲，
我必须如实地遵守；
我答应了我的父亲，

一共一十四个春秋。 (2.105.10)

他这样说完了以后,
睿智能言的婆私吒,
又对擅长词令的罗摩
说出重要的话来回答: (2.105.11)

‘现在请你心情愉快地
把那双镶金的鞋子交出。
有大智慧的人呀!这双鞋
会使阿逾陀城康乐富足。’ (2.105.12)

婆私吒这样说了话,
罗摩面向东站在那里:
‘我给你镶金的鞋子,
就是把王国给了你。’ (2.105.13)

高贵尊严的罗摩,
已经允许我回国;
我拿着美丽的鞋,
现在就回阿逾陀。” (2.105.14)

听完了高贵尊严的
婆罗多这一番美妙的话,
大牟尼婆罗杜婆迦
又用更美好的话来回答: (2.105.15)

"虎般的人！这并不奇怪，
你有这样的道德品质；
最有道德品质好的人！
好像雨水贮留在深池。 (2.105.16)

十车王可以不朽了，
你那位雄壮的父亲；
他有你这样一个儿子，
热爱达磨把它记在心。" (2.105.17)

高贵尊严的仙人
就这样说完了话；
婆罗多合十致敬，
把他的双脚来抓。 (2.105.18)

吉祥的婆罗多频频地
绕着婆罗杜婆迦向右转；
然后他向阿逾陀走去，
带着他那群大臣参赞。 (2.105.19)

这支军队有大小车辆，
带着的马和象成了群；
人数众多的军队又回来了，
跟在婆罗多身后向前进。 (2.105.20)

他们渡过了阎牟那河，
河里面波涛汹涌；

恒河里流着圣水，
他们又看到眼中。 （2.105.21）

河里溢满了可爱的水，
他带着亲属渡过了河；
然后他又率领兵卒，
进入美丽的舍楞迦毗罗。 （2.105.22）

他从舍楞迦毗罗，
看到了王都阿逾陀；
婆罗多心里很痛苦，
对御者把话来说： （2.105.23）

"御者呀！你看一看！
阿逾陀已经隐没不见；
没有光彩，没有快乐，
愁苦、悲伤、声音消散。" （2.105.24）

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零五章终

第一百零六章

这个主子乘坐着马车，
发出了深沉悦耳的声音；
这位非常光辉的婆罗多
迅速地把阿逾陀城进。 (2.106.1)

猫和猫头鹰在那里游荡，
城里还住着成群的大象；
这一座城为黑暗所吞噬，
看上去就像是暗夜一样。 (2.106.2)

它好像是月亮的爱妻，
闪烁着光辉的罗醯尼；
那罗睺突然奔袭过来，
它就受到了它的威逼。 (2.106.3)

它好像是一条山中小河，
河里的水被酷暑蒸干；
再加上炎阳的照晒，
里面的鱼都隐藏不见。 (2.106.4)

它好像是金色的火焰，

从祭火中奔突腾冲;
把祭品都投了进去,
火焰消逝得无影无踪。 (2.106.5)

它好像是战场上的大军,
铠甲都被打得破碎不堪;
象、马、车、旗也都摧毁,
统帅被杀,处境非常危险。 (2.106.6)

它好像是大海里的波浪,
原来声势大汹涌澎湃,
现在却变得风平浪静,
一点声音都发不出来。 (2.106.7)

它好像是一寂静的祭坛,
没有一件祭祀的用具;
所有的祭祀者都已走掉,
祭仪举行完毕无声无息。 (2.106.8)

它好像是一条渴望的母牛,
被那条公牛遗弃不顾,
它沮丧地站在牛圈里,
不在新长出的草上漫步。 (2.106.9)

它好像是崭新的珍珠串,
失掉了那纯真无上的摩尼,
摩尼本来闪着耀眼的光芒,

看了真正令人悦目惬意。 (2.106.10)

它好像一颗天上掉下来的星，
由于耗尽了积聚起来的功德，
忽然间从天上堕落到地上，
它那广延辉耀的光焰完全熄灭。 (2.106.11)

它好像是一条枯萎的蔓藤，
为迅速蔓延的林火所焚烧；
春天里它曾开满了繁花，
狂欢的蜜蜂飞鸣环绕。 (2.106.12)

城里所有的商业都已停止，
所有的买卖都大为缩减；
像那被乌云遮蔽的天空，
月亮和星星都隐没不见。 (2.106.13)

它好像是一个露天的酒厅，
布满了打破了的酒碗，
还有破碎的盘子和碟子，
喝酒的人都已经被杀完。 (2.106.14)

它好像是一口破碎的水井，
井里面的水都已经吃完；
井深，井上的地面已破裂，
上面盖着打碎了的盆罐。 (2.106.15)

它好像是英雄的弓弦,
从弓上掉落在地上;
又长又粗,被箭射碎,
上面还有绳索捆绑。　(2.106.16)

它好像是一匹羸弱马驹,
忽然被一个骑士打翻,
这一个战士擅长战斗,
马驹丢掉马饰无法驾辕。　(2.106.17)

它好像是太阳的光芒,
进入大片的云层中,
在雨季来临的时分,
被带电的云块所遮蒙。　(2.106.18)

光辉的十车王的儿子
婆罗多站在车子上;
御者赶着绝妙的车子,
他对御者把话来讲:　(2.106.19)

"从前在阿逾陀城,
听到的歌声乐声,
深沉、高昂又悦耳,
今天为何无从去听?　(2.106.20)

美酒那迷人的香味,
花环那迷人的清香,

还有那速香的香气，
今天为何不到处飘扬？ (2.106.21)

绝妙的车子的响声，
骏马的可爱的嘶声，
怀春的大象的吼声，
车子发出来的大声，
在城里都听不到了，
罗摩被贬出这座城。 (2.106.22)

在阿逾陀城的大道上，
没有人聚在一起光耀辉煌，
他们姿态优美、仪表高贵，
他们走起路来器宇轩昂。” (2.106.23)

他就这样叨叨唠唠，
走进了父亲的宫殿；
宫殿失去了那位人主，
像没有狮子的山洞一般。 (2.106.24)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零六章终

第一百零七章

坚守誓言的婆罗多，
把母亲们留在阿逾陀，
他对自己的尊长说话，
他为悲痛忧愁所折磨： (2.107.1)

“我要到难提羯罗摩去，
今天我把你们请到这里，
没有罗摩我心里痛苦，
我到那里忍受愁绪袭击。 (2.107.2)

国王已经升了天，
哥哥又到了森林；
我为了王国等候罗摩，
他是光辉的国君。” (2.107.3)

高贵尊严的婆罗多，
这样说了一番美好的话；
全体大臣和婆私吒听完，
就对婆罗多来回答： (2.107.4)

“婆罗多！你说的话，

真是值得赞美表扬；
这番话说出了兄弟情谊，
只有像你才配得上。 (2.107.5)

哪一个人会不同意
你走这条高贵的道路？
你经常友爱自己兄弟，
经常热爱自己的亲属。” (2.107.6)

听了大臣们的这番话，
实在可爱，遂了自己愿望；
他回头便对御者说道：
“赶快把我的车子套上！” (2.107.7)

他满脸堆起了笑容，
向所有的母亲致敬；
这吉祥的人登上车子，
设睹卢祇那身后随行。 (2.107.8)

设睹卢祇那和婆罗多，
这两个十分可爱的人，
迅速地登上了车子，
同着补卢醯陀和大臣。 (2.107.9)

这些师尊们走在前面，
以婆私吒为首的婆罗门；
他们都是面对着前方，

向着难提羯罗摩前进。 (2.107.10)

士卒们没有得到号召,
带着象、马和车后面跟;
婆罗多走,他们也走,
还有所有的城中居民。 (2.107.11)

热爱兄长的婆罗多
这虔诚的人坐在车中,
迅速走向难提羯罗摩,
把那双鞋子在头上顶。 (2.107.12)

于是这一个婆罗多,
迅速进入难提羯罗摩,
很快地从车上跳下来,
对这些长辈把话说: (2.107.13)

"我哥哥把一个王国,
做为委托物交给了我。
他这双镶金的鞋子,
就能保证民康物和。
我将要把它来保卫,
等候回转来的罗摩。 (2.107.14)

我很快地就把这王国
亲手再交还给罗摩;
我将看到罗摩双脚

把这双鞋子来着。 (2.107.15)

我同罗摩会了面，
我就把重担卸掉；
我把王国交给哥哥，
我将尽敬上之道。 (2.107.16)

我把那一件委托物、
那双鞋子交还罗摩；
连这王国和阿逾陀，
我就会洗掉一切罪恶。 (2.107.17)

罗摩灌了顶以后，
人民都兴奋欢喜；
我也会从王国那里
得到四倍的爱戴和声誉。” (2.107.18)

光辉的婆罗多发愁，
就这样说个不息；
他住在难提羯罗摩，
同大臣把国家治理。 (2.107.19)

这一位君主穿上牟尼衣，
穿上树皮衣，把辫子来梳；
这一位英雄的婆罗多，
在难提羯罗摩同兵卒同住。 (2.107.20)

热爱哥哥的婆罗多，
渴望着罗摩的回还；
他服从哥哥的命令，
完全遵守自己的诺言。 (2.107.21)

他给那双鞋子灌了顶，
就住在难提羯罗摩；
婆罗多把一切政令
都先向鞋子报告陈说。 (2.107.22)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零七章终

第一百零八章

婆罗多离开了以后，
罗摩住在苦行林中；
他看到了一个苦行者，
心怀渴望，情绪激动。 (2.108.1)

在质多罗俱吒山前面，
在苦行者的净修林里，
他们依靠罗摩忠诚于他，
他看到他们焦急不已。 (2.108.2)

他们忐忑不安来找罗摩，
他们的眉毛皱在一起；
他们互相谈论着什么，
慢条斯理地谈个不息。 (2.108.3)

看到他们焦急激动，
罗摩自己也忐忑不安；
他于是就双手合十，
对仙人首领开了言： (2.108.4)

“世尊！难道说我身上

发生了什么事情,
以前没有看到过,
破坏了你们的苦行? (2.108.5)

难道说兄弟罗什曼那,
漫不经心闯了什么祸殃,
这事情被仙人们看见了,
就像是我自己干的一样? (2.108.6)

难道说是那个悉多,
她经常把你们服侍,
因为专心来服侍我,
做了女人习惯做的事?” (2.108.7)

于是那年老的仙人,
由于年龄和苦行而衰老,
他好像是浑身在颤抖,
对怜悯众生的罗摩说道: (2.108.8)

“悉多的本质十分优秀,
她总喜欢让人幸福快乐,
她怎么能够干越轨的事,
亲爱的!特别是对苦行者? (2.108.9)

为了你的缘故,
才发生了这事情。
苦行者被罗刹吓坏,

他们互相说个不停。 (2.108.10)

这里有那么一个罗刹，
名叫伽罗，罗波那之弟；
他迫害所有的苦行者，
他们住在阇那私陀那林里。 (2.108.11)

他勇敢而又好胜，
他诡诈以吃人为乐，
他傲慢而又邪恶；
亲爱的！他不把你饶过。 (2.108.12)

亲爱的！你从什么时候起，
住在这一个净修林里，
从那个时候起罗刹们
就对苦行者加以凌欺。 (2.108.13)

他们变成了各种样子：
有的凶恶令人厌恶，
有的又是奇形怪状，
有的看上去很不舒服， (2.108.14)

有的样子不吉祥、不洁净。
他们就是这样干扰苦行僧；
他们把别的苦行者杀掉，
又突然在我们眼前站定。 (2.108.15)

在净修林的各个角落,
他们藏起来不让人知道;
他们讨苦行者的欢心,
把智慧少的人消灭掉。 (2.108.16)

他们把祭祀的用具丢抛,
他们用水来浇灭祭火;
当祭祀正在进行的时候,
他们竟把水瓶子打破。 (2.108.17)

净修林已被坏蛋侵袭,
我们都想离此他往;
所有的仙人都催促我,
要迁徙到另一个地方。 (2.108.18)

就在眼前,罗摩呀!
那一群无恶不作的东西,
想把苦行者的身体伤害,
我们要把这净修林放弃。 (2.108.19)

离开这里不远有片森林,
那里有许多根茎和果树;
我要跟着我那些同伴们,
到那古老的净修林去住。 (2.108.20)

亲爱的! 那一个伽罗
现在也会把你伤害;

同我们一起走吧！
如果你心里想得开。 (2.108.21)

罗摩呀！带着一个妻子，
你会经常遇到危险；
即使你能同他匹敌，
今天住在这里也不安全。” (2.108.22)

苦行者这样说了话，
那一位王子罗摩，
没法说出回答的话，
把焦急的苦行者拒绝。 (2.108.23)

仙人的头子向罗摩致敬，
同他告别，又把他慰问；
然后离开净修林走掉，
带着他的那一群仙人。 (2.108.24)

罗摩送走成群仙人，
把他们送了一程；
对那个仙人头子，
他是告别又致敬。
罗摩同意仙人意见，
他们到别的地方去；
他回到了自己住处，
幸福地住在那里。 (2.108.25)

这一座净修林,
仙人们已经离开了;
罗摩自己连一刻
也没有把它舍掉。
那一群苦行者,
总是履行仙人誓言;
他们经常总是
追随在罗摩身边[366]。 (2.108.26)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零八章终

第一百零九章

苦行者们走了以后，
罗摩自己暗暗思忖，
那地方他不想去住，
由于种种的原因： (2.109.1)

“我在那里看到了婆罗多，
看到母亲们和城里的人，
我总是回忆起那些情景，
我总是经常想念他们。 (2.109.2)

那个高贵尊严的人[367]，
他的军队曾住在那里；
马群和大象拉的屎，
把那里糟践得污秽狼藉。 (2.109.3)

我们搬到别的地方去。”
罗摩在心里这样想。
他同悉多和罗什曼那，
一起动身走在路上。 (2.109.4)

来到了阿低利的净修林，

这光辉的人对他礼拜;
世尊阿低利向罗摩答礼,
像待儿子一样把他对待。 (2.109.5)

他自己拿出待客的礼物,
一切都准备得停停妥妥;
他还慰问那罗什曼那,
还有那位幸福的悉多。 (2.109.6)

他有位年老的妻子,
他满怀敬意把她叫进;
众生有福他就高兴,
这知法的人把她慰问。 (2.109.7)

阿奴苏耶[368]超群出众,
这苦行女遵守达磨;
这位最高仙人告诉她:
"请你招待一下悉多!" (2.109.8)

她是遵守达磨的苦行女,
他把她的德行告诉罗摩:
"有一回十年没有下雨,
全世界的人不断受折磨。 (2.109.9)

她创造了根茎和果子,
她让恒河水流向灾区,
她具备最高的苦行力,

她能够严格控制自己。 (2.109.10)

她实行严厉的苦行，
一下子实行了一万年；
亲爱的！阿奴苏耶的誓言，
消除了种种的障碍艰难。 (2.109.11)

由于神灵的力量，
这苦行女匆匆忙忙
把一夜拉长成十夜，
洁白者！像你母亲一样。 (2.109.12)

这一位光辉的妇女，
为众生所膜拜顶礼；
让悉多到她那里去吧！
她年纪老，永不生气。” (2.109.13)

仙人这样把话说完，
“好吧！”罗摩回答说；
他就把仙人说的话，
告诉了知法的悉多： (2.109.14)

“公主呀！你已经听到了
那一位牟尼所说的话；
为了你自己的快乐幸福，
你赶快到苦行女那里去吧！ (2.109.15)

她的名字叫阿奴苏耶,
她的德行在世上到处传闻;
你赶快到她那里去吧!
这位苦行女真是平易近人。” (2.109.16)

悉多听了罗摩的话,
她一心想得到幸福;
她于是就走到了
阿低利知法妻子住处。 (2.109.17)

这女人柔弱、衰老、锅着腰,
她的头发因年老转成苍苍;
她全身经常在那里颤抖,
好像是那芭蕉树一样。 (2.109.18)

悉多向阿奴苏耶致敬,
这位非凡的忠于丈夫的女人,
她平平静静地对她说话,
说出自己名字让她听真。 (2.109.19)

悉多对她说了话,
这纯洁无瑕的苦行女,
愉快地问候悉多健康,
她把自己的双手合捧起。 (2.109.20)

这女人看到了悉多,
超群出众,实行达磨:

“你遵守达磨,够多好呀!”
她愉快地安慰她说。 (2.109.21)

“高贵的悉多! 你丢掉亲属,
你丢掉了虚荣,还有钱财;
好哇! 你依恋着罗摩,
跟着他到这森林里来。 (2.109.22)

不管住在城中还是在山林,
不管他是罪人,还是歹徒,
妇女们只要把丈夫来热爱,
她们的世界就非常幸福。 (2.109.23)

即使丈夫邪恶淫佚,
即使他没有什么钱财,
品质高贵的妇女们
都把他当最高神灵看待。 (2.109.24)

经过深思熟虑我没看到
胜过自己丈夫的亲属;
悉多呀! 他就像苦行者
有能力把妻子来保护。 (2.109.25)

那些坏女人不懂得
什么是善,什么是恶;
她们以丈夫为依靠,
想到的只是寻欢取乐。 (2.109.26)

悉多呀！她们一定会
名誉扫地,破坏达磨;
像这个样子的妇女们
必然把犯罪的事情去作。 (2.109.27)

像你这样贤慧的妇女,
你看到了人间的善恶;
像那积德行善的人一样,
将来一定托生在天国。” (2.109.28)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百零九章终

第一百一十章

不会妒忌的[369]悉多，
听了阿奴苏耶的话，
就向她行礼致敬，
慢条斯理地来回答： (2.110.1)

“你对我说的这一番话，
丝毫也没有什么奇怪；
我也知道得非常清楚，
对丈夫，妇女就要崇拜。 (2.110.2)

高贵的人！即使我的丈夫，
品行不正，道德不端，
我仍然要好好地对待他，
决不能用恶毒的心情相看。 (2.110.3)

何况他的德行值得称赞，
慈悲心善，控制感官，
感情稳定，以达磨为怀，
热爱父亲，又把母亲依恋。 (2.110.4)

怎样对待憍萨厘雅，
那粗胳臂的罗摩，

也就怎样去对待
国王其他的老婆。 (2.110.5)

即使有那么一些妇女,
国王只看过她们一眼,
这爱国王通达磨的英雄
也谦恭相待像母亲一般。 (2.110.6)

当我从那城市里
来到寂寥可怕的森林,
我婆婆所说的话,
我都牢牢记在心。 (2.110.7)

从前在我出嫁的时候,
在那一堆圣火的跟前,
我母亲教导我的话,
我也牢牢记在心间。 (2.110.8)

守达磨的人! 所有这一切
你在话中又重新提起;
没有任何一件宗教苦行,
能够同忠诚于丈夫相比。 (2.110.9)

莎维德丽[370]忠诚于丈夫,
她在天堂里受到尊敬;
你也会升到了天堂里去,
同样由于对丈夫忠诚。 (2.110.10)

一切女子的翘楚卢醯尼[371]，
在天上变成了神仙；
如果没有月亮相随，
她连一刻也不出现。 (2.110.11)

这样一些杰出的妇女，
都对丈夫坚守誓言；
她们用自己的善业，
在天堂里取乐寻欢。” (2.110.12)

听完了悉多所说的话，
阿奴苏耶心里喜欢；
她嗅了嗅悉多的头，
又愉快地对她开了言： (2.110.13)

“我通过种种清规戒律，
获得了极大的苦行功果；
纯洁的人！倚靠那力量，
我想赐给你恩惠，悉多！ (2.110.14)

悉多呀！你所说的话，
很是得体，又很稳妥。
我听了心里真是高兴，
告诉我，我为你做什么？”
“这样很好，”悉多又对
这具有苦行力的妇女说。 (2.110.15)

她对悉多更加喜爱,
听了悉多这样把话说;
“悉多呀!我想做件事,
让你高兴又得善果。 (2.110.16)

这是神仙的无上花环,
这是天上衣服和首饰,
这是涂身用的油,悉多!
这是十分宝贵的油脂。 (2.110.17)

悉多呀!我把这些送给你,
你好用来装扮你的躯体;
这些东西很合用,不会磨灭,
它们将永远不会凋敝。 (2.110.18)

你用这种神仙的香膏,
悉多呀!涂抹你的身躯;
你将给你的丈夫增辉,
好像吉祥天美化毗湿奴。” (2.110.19)

弥提罗公主悉多接受了
这些至高无上的礼物,
涂上香膏,戴上首饰,
套上花环,穿上衣服。 (2.110.20)

这一位光辉的悉多,

把这些友爱赠品接过；
这坚定的人双手合十，
在苦行女的身旁就座。 (2.110.21)

这虔诚的阿奴苏耶，
对坐在身旁的悉多，
开始细细地询问起来，
让她把可爱的故事来说： (2.110.22)

"你是用自己挑选的方式，
选定光辉的罗摩当女婿；
悉多呀！这样的故事
曾经传到了我的耳朵里。 (2.110.23)

悉多呀！我愿意详细地
听一听这个故事的过程；
它究竟是怎么一回事？
请原原本本地讲给我听。" (2.110.24)

悉多听完了这一番话，
就告诉那虔诚的妇女：
"你且请听！"这样说完，
就把那个故事来讲起： (2.110.25)

"弥提罗国王遮那竭，
他英雄无敌，深通达磨；
他用正法把大地统治，

乐于完成刹帝利的职责。 (2.110.26)

他手里推着一把犁,
把那土地来犁翻;
他犁破了那土地,
我就被他所发现。 (2.110.27)

国王看到了我以后,
立刻就把犁把放松;
我浑身沾满了泥土,
遮那竭真是非常吃惊。 (2.110.28)

因为他自己没有儿女,
他深情地把我搂在怀中;
他说:‘这就是我的女儿,’
他一心一意地把我爱疼。 (2.110.29)

这时候一个人的声音
在上面天空里响起:
‘国王呀! 就是这样,
她依法成为你的女儿。’ (2.110.30)

我的父亲弥提罗国王,
这虔诚的人大为高兴;
自从拾到了我以后,
国王真是好运亨通。 (2.110.31)

这一个有道德的人，
把我交到皇后手里；
那一个可爱的女子，
像母亲般把我哺育。 (2.110.32)

我的父亲看到了我
结婚的年龄已经达到，
他焦急不安左思右想，
好像穷人把钱财丢掉。 (2.110.33)

在大地上一个有女儿的父亲，
即使他威风凛凛像因陀罗，
他也会从平等和下等人那里，
受到污辱轻蔑，遭到折磨。 (2.110.34)

这一位国王看到了
污辱就要加到自己身上；
他沉入了思潮的洪流，
像沉船者不能上岸一样。 (2.110.35)

我出生没有父母，
国王知道得很清楚；
他没有法子给我
找到门当户对的丈夫。 (2.110.36)

他不停地左思右想，
他终于想出了一个主意；

这个聪明人这样琢磨:
‘我让女儿自己挑选女婿。’ (2.110.37)

那高贵尊严的婆楼那,
在一个大祭上表示友谊;
把那一张无上宝弓送给他,
带着箭都装在箭壶里。 (2.110.38)

这一张宝弓非常重,
国王们努力也拿不动;
他们也把它拉不开,
即使是在梦中也不行。 (2.110.39)

把这张弓拿来以后,
我那说话算数的父亲,
在国王们的大会上,
首先告诉那些国王们: (2.110.40)

‘谁要是能把这一张弓
拿得起来并且上上弦,
我就把女儿嫁给他,
我无论如何不会食言。’ (2.110.41)

看到了这一张宝弓,
像山岳一般地重;
国王们走上前去,
谁也无法把它拿动。 (2.110.42)

很长的时间过去了，
有大光辉的罗摩，
来看国王祭祀大典，
跟随着毗奢蜜多罗。 (2.110.43)

真正英勇无敌的罗摩，
带着他弟弟罗什曼那，
还有虔诚的众友仙人，
我父亲对他们敬礼有加。 (2.110.44)

众友对我父亲说道：
‘罗摩和罗什曼那，
十车王的两个儿子，
想把那宝弓看一下。’
听到婆罗门这样说，
他就让人去把弓拿。 (2.110.45)

仅仅一眨眼的工夫，
这英勇的人把弓弄弯；
他一下子把弓弦安上，
这英勇的人把弓拉满。 (2.110.46)

这一张宝弓从正中间
被拉弓的人折成两段；
它落地时发出的声音，
可惊可怖像霹雳一般。 (2.110.47)

我的父亲说话算数,
捧起一个无上的水罐,
想把我送给罗摩,
他正是这样地打算。 (2.110.48)

我虽然被送给了他,
罗摩却没有接受;
他还不知阿逾陀王、
他父亲有什么念头。 (2.110.49)

我公公那年迈的十车王
就被人们请到这里;
父亲把我送给了罗摩,
罗摩了解最高真理。 (2.110.50)

我有一个妹妹优哩弥腊,
她长得真是十分美丽;
我的父亲也就把她
送给罗什曼那为妻[372]。 (2.110.51)

我就是这样嫁给了罗摩,
我自己选丈夫决定终身;
我依法忠于我的丈夫,
那英勇人中最英勇的人。" (2.110.52)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百一十章终

第一百一十一章

那深通达磨的阿奴苏耶，
听完了这个伟大的故事，
她用两只胳臂搂住悉多，
又在她头上嗅个不止： (2.111.1)

“你说的那一些甜美的话，
音节清晰，又丰富多采；
你自己挑选丈夫的经过，
都被我一一仔细听来。 (2.111.2)

说话甜蜜的人呀！
你的故事使我喜欢。
光辉的太阳已经落下，
幸福的暗夜来到人间。 (2.111.3)

鸟儿飞出一整天，
为了找食忙分散；
现在到了黄昏时，
回巢睡觉闹声喧。 (2.111.4)

那些被功果涤净的牟尼，

沐浴以后身上湿漉漉；
树皮衣上也沾满了水，
他们一起走上了归途。 （2.111.5）

仙人们遵照仪式，
正举行火的祭祀，
风吹轻烟往上扬，
颜色淡红像鸽子。 （2.111.6）

叶子很稀少的树木，
在黑暗中显得茂密；
连在那遥远的地方，
方向也显得模糊凄迷。 （2.111.7）

那一些夜游的动物，
正在到处奔走游荡；
苦行林里的小鹿，
熟睡在祭坛的边上。 （2.111.8）

悉多呀！夜已经来临，
天空里点缀着星星，
月亮带着耀眼的光辉，
早已经升到了天空。 （2.111.9）

你现在可以走了，
我允许你去服侍罗摩。
你讲的那美丽的故事，

实在使我非常快乐。 (2.111.10)

悉多呀！就在我眼前，
你把自己打扮一番。
孩子呀！戴上神仙首饰，
更会使我心里喜欢。” (2.111.11)

悉多这样打扮起来，
像是一个天仙的女儿；
她跪下向苦行女磕头，
然后走到罗摩那里去。 (2.111.12)

能说话者中最卓越的人[373]，
看到了悉多这样打扮；
苦行女给她的那些礼品，
罗摩看了真喜在心间。 (2.111.13)

弥提罗的公主悉多
把一切都对罗摩细谈，
告诉他苦行女送的礼品：
衣服、首饰，还有花环。 (2.111.14)

罗摩看了心里高兴，
英武的罗什曼那也一样；
人世间真正难以得到，
他们看到了悉多的盛装。 (2.111.15)

面孔像满月一般的
这罗怙王族的后裔,
愉快地度过了一夜,
超凡的苦行者向他敬礼。 (2.111.16)

暗夜逝去,黎明来临,
两个虎般的人起身沐浴;
林中苦行者正在祭火,
他俩向他们告别离去。 (2.111.17)

林中行达磨的苦行者,
对他们两个人说了话:
"在这森林里的路上,
布满了许许多多罗刹。 (2.111.18)

大仙们在林中吃果子,
这就是他们走的路。
罗摩呀! 你能沿着它
走进难进的森林深处。" (2.111.19)

这些苦行的婆罗门,
都把双手合捧;
他们向克敌制胜者
恭谨行礼又致敬。
罗摩带着妻子,
进入大森林中;
还带着罗什曼那,

好像太阳钻进云层。 (2.111.20)

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》第一百一十一章终

《罗摩衍那》《阿逾陀篇》终

注　释

〔1〕指婆罗多的外祖父。

〔2〕梵文 Aśvapati，意思是“马主”。

〔3〕古代印度人认为人生有三要：一，法或达磨（Dharma）；二，利（Artha）；三，爱（Kāma）。统名之曰“人生三要”（Trigaṇa，Trivarga）。

〔4〕梵文 Bṛhaspati，是一个抽象神格，是虔诚的神格化，是众神的国师，后来成为智慧和辩才之神。

〔5〕梵文 Śucīpati，指火神。

〔6〕白色遮阳伞是国王权威的象征。中国古代也有类似的东西，宫扇就是其中之一。

〔7〕梵文 Puṣya。

〔8〕梵文 Caitra。玄奘《大唐西域记》卷第二：“春三月谓制呾逻月、吠舍佉月、逝瑟吒月，当此从正月十六日到四月十五日。”

〔9〕梵文 Graha，意思是“抓者”，“抓太阳和月亮的”，亦名 Rāhu，音译“罗睺”，中国神话中的所谓“天狗”，就是这东西。他们说日蚀和月蚀，就是因为有“罗睺”或“天狗”要吞噬日月，因而形成。中外古代神话都说“贵人们”，即剥削阶级的统治者，都是上应天相的，他们都是天上星宿下凡。十车王在这里讲的星宫，就是这个意思。

〔10〕须弥多罗，意译就是“妙友”。

〔11〕指毗湿奴。

〔12〕指罗什曼那。

〔13〕参阅上面 1.69.29—30。

〔14〕梵文 Rājamārga，直译是“国王大道”，意思是比较宽阔的主要道路。

〔15〕梵文 Nārāyaṇa，印度古代神话说他是原人之子，一般是指毗湿奴或黑天。

《梨俱吠陀》10.90《原人歌》据传就是他创作的。

〔16〕梵文 Kuśa，也称为达哩薄草（Darbha），学名叫 Poa cynosuroides，举行某一些祭祀时使用的一种圣草。《翻译名义大集》译为"吉祥草"。

〔17〕梵文 Caitya，原意是保存骨灰的圆形的塔，或者金字塔形的骨灰塔，引申为一般的庙宇或朝拜圣地。佛教和耆那教都有这一类的建筑。《翻译名义大集》译为"塔"，"庙"。

〔18〕梵文 Mantharā。参阅 1.24.17。

〔19〕指憍萨厘雅。从女奴这种咬牙切齿的怒声中，可以看出十车王后宫中矛盾之激烈。

〔20〕指曼他罗。她是一个驼背女奴。

〔21〕这一首诗有点难于理解。第一，罗摩的"体面的女人"指什么？是不是指罗摩宫中的侍女们？有人说是指罗摩的嫔妃。第二，吉迦伊的"儿媳妇"又指什么？在《罗摩衍那》第一篇中确实谈到婆罗多娶了媳妇，而在第二篇至第六篇中一点也没有提到婆罗多结婚的事。《罗摩衍那》的精校者在注中说"女人"指憍萨厘雅、须弥多罗，甚至也包括吉迦伊在内的罗摩喜爱尊敬的妇女们。

〔22〕指憍萨厘雅。

〔23〕见《童年篇》注〔212〕。

〔24〕梵文 vaśā，意思是"不能生孩子的妇女"。曼他罗这样称呼她是一种气话。

〔25〕这两句诗与 2.9.3 第三四句完全一样。

〔26〕梵文 vaijayanta。

〔27〕梵文 Timidhvaja。

〔28〕梵文 Śambara，恶魔名，《梨俱吠陀》中已出现。在史诗和史诗以后的著作中，他是爱神的敌人。

〔29〕梵文 Krodhāgāra，直译就是"忿怒之室"。古代印度国王宫中好像专门有这样一间屋子。

〔30〕梵文 Aśvapati。这个名字有点混乱。前面 2.1.6 说他是婆罗多的舅舅。这里又把吉迦伊称做"马主之女"，他就应该是婆罗多的外祖父，也就是前面那个马主的父亲。大概好多吉迦夜族的人们都有马主这个名称。

〔31〕梵文 Yayāti。参阅前面《童年篇》1.69.30。耶夜底是月种王族著名国王之一。那护沙之子耶夜底（Yayāti Nāhuṣa）传说是《梨俱吠陀》IX.101.4—6的作者。

〔32〕这个故事也被佛教徒借了去，宣传他们的教义。在佛经中多次出现，比如《六度集经》卷第一《萨波达王本生》，《菩萨本生鬘论》卷第二，《撰集百缘经》第三十三《尸毗王剜眼施鹫缘》，《大智度论》卷第四等等。玄奘《大唐西域记》卷第三，醯罗山，有这样的记载："是如来昔修菩萨行，号尸毗迦王，为求佛果，于此割身，从鹰代鸽。"

〔33〕梵文 Alarka，古代国王的名字，见于《诃利世系》（Harivaṃśa）等书。

〔34〕梵文 Bali。古代神话说他是毗卢遮那之子。他吹嘘自己的王国跨越天地三界。毗湿奴变成一个矮子缚摩那（Vāmana），是迦叶波和阿底提之子，因陀罗的兄弟。他要求婆离赐给他三步可以跨过的土地。结果这个矮子两步就跨越过了天地，只把阴间留给了国王。参阅第一篇 1.28.10，注〔284〕。

〔35〕梵文 mantra。《翻译名义大集》4237 译作"密咒"。

〔36〕指举行结婚典礼。

〔37〕梵文 sūta，意思是"御者"、"车夫"，同时也是"伶工"、"诗人"。在古代印度，给国王赶车的人，同时也就是诵诗赞美国王、歌诵国王功德的人。

〔38〕这同上面那个御者是一个人。

〔39〕梵文 māgadha，意思是"生在摩揭陀国的"。按《摩奴法典》X.11，是一个混合种姓的名称，母亲是刹帝利，父亲是吠舍。这种人是专门的伶工，为国王唱赞歌，有时与 sūat 和 bandin 是一个意思。

〔40〕指大海。

〔41〕意思就等于中国话："说一不二"。

〔42〕苦行者打扮。

〔43〕梵文 Kaṇḍu，古代仙人的名字。

〔44〕这个故事见本书第一篇第三十八章。

〔45〕这里指的是持斧罗摩，与《罗摩衍那》男主人公罗摩不是一个人。

〔46〕指阴间。

〔47〕指吉迦伊。

〔48〕指吉迦伊。

〔49〕指婆罗多。

〔50〕指罗摩。

〔51〕罗摩在这里大骂吉迦伊，同在国王和吉迦伊跟前的态度判若两人。他的伪君子两面派的面目昭然若揭。

〔52〕这里又是对一夫多妻制的控诉。

〔53〕梵文 śrutaḥ smṛtaḥ。按照印度古代婆罗门教的术语，śruti 原意是“听”，引申为“仙人们直接听到的学问”，译为“天启”，其中包括六吠陀分支、《摩奴法典》等等法典、《天启经》和《家庭经》、《往世书》、《政治学》(Nītiśāstra)等。smṛti 原意是“回忆”、“记忆”，引申为“老师们所能记忆的全部有关圣典的知识”，译为“传承”，意思是师弟转承受的学问。这里的 śrutaḥ 和 smṛtaṛ，就是这两种意思。

〔54〕梵文 svasti，《翻译名义大集》2747 译做“妙乐善，吉庆或福”。

〔55〕梵文 Sādhya，一群神的名字，《梨俱吠陀》10.90.16 已有。《梵书》、《往世书》等对他们的描绘不同。神话说，他们的世界处于神仙世界之上。他们是在创造了神仙之后才被创造出来的。

〔56〕梵文 Pūṣan，属于吠陀天界神格，乃太阳在营养万物方面之神格化者，后来成为引道之神，牧畜之保护神。

〔57〕梵文 Aryaman，一个阿底提耶之名，被认为是阴间诸神的头子。

〔58〕梵文 Smṛti，人格化为女神，说是达刹的女儿，鸯吉罗娑(Aṅgiras)之妻。一说她是达磨与弥陀(Medhā)所生之女。

〔59〕梵文 Dhṛti、人格化的女神，达刹之女，达磨之妻。

〔60〕梵文 Skanda，战神。参阅 1.36.27。

〔61〕梵文 Bṛhaspati，意译为“祈祷主”。

〔62〕梵文 Saptarṣi，传说是《梨俱吠陀》9.107 的作者。

〔63〕参阅本书第一篇《童年篇》注〔2〕。

〔64〕指因陀罗杀死苾力特罗(Vṛtra)。这故事最早见于《梨俱吠陀》。《罗摩衍那》也详尽地讲了这个故事。

〔65〕这个故事大概是这样的：毗那陀(Vinatā)是迦叶波的妻子，达刹十三个女儿之一。她是金翅鸟的母亲。天老爷因陀罗由于放荡犯了错误，金翅鸟

就来偷不死之药甘露(醍醐)。《梨俱吠陀》中(3.30.5)已有这个故事。详细内容见霍布金斯的《史诗神话》(E. Washburn Hopkins, Epic Mythology, 史特拉斯堡,1915 年),第 136 页。

〔66〕指悉多。

〔67〕指灌顶大典的一切仪注。

〔68〕梵文 kāraṇḍava。

〔69〕莎维德丽的故事见《摩诃婆罗多》。莎维德丽是一个公主,她自己选定了丈夫。后来遇到了阻碍。经过了许多苦难,她誓死忠于丈夫。她以自己的智慧舌辩战胜了死神,终于大团圆。她以后就成为妇女忠贞于丈夫的典型。今天印度一些地方的妇女每年都庆祝莎维德丽节。

〔70〕梵文 Suvarcalā。印度神话说,须婆竭罗是太阳的老婆。

〔71〕参阅前面注〔2〕和注〔30〕。

〔72〕梵文 Suyajña。参阅 1.11.6。

〔73〕这里列举的这些装饰品,《翻译名义大集》里几乎都有:aṅgada, 6010,"臂严";keyūra, 6009,"臂严";kuṇḍala, 6014,"耳镶";hemasūtra《翻译名义大集》作 suvaṃasūtra, 6036"金线";vayaya, , 6008,"钏","腕环"。

〔74〕梵文 hāra,《翻译名义大集》6011 作"胸严"。

〔75〕梵文 raśanā,《翻译名义大集》6234,作"金带"。

〔76〕梵文 Taittirya。四吠陀之一《夜柔吠陀》有很多流派。首先有《黑夜柔吠陀》与《白夜柔吠陀》之分。这两大派下还有许多小流派。有的书说共有一百零九派。但是现存者只有四、五派。《推提利耶》为《黑夜柔吠陀》流派之一。

〔77〕梵文 Citraratha。

〔78〕指罗摩。

〔79〕梵文 Gārgya。

〔80〕梵文 Trijaṭa。

〔81〕参阅《罗摩衍那》精校者关于这一句话的注释。

〔82〕这地方精校本似有问题。旧本在这一颂之前的一颂里说:"国王对他说道",说明从这一颂起,是国王说的话。但在精校本里,如果不注意内容,就无法知道是谁说的话。

〔83〕参阅上面 1.37.16;1.37.20;1.37.21。

〔84〕梵文 Siddhārtha。

〔85〕指拴大象的绳索。

〔86〕指憍萨厘雅。

〔87〕梵文 paṇava,《翻译名义大集》5014,作“打镲”。

〔88〕梵文 murajā,《翻译名义大集》5013,作“大杖鼓”。

〔89〕梵文 Mātali,因陀罗的御者。

〔90〕梵文 kaṭhina,《翻译名义大集》8687,作“展、功德衣”;9035,作“〔汉〕袈裟、展娑(!)〔和〕迦缔那衣、功德衣”。

〔91〕梵文 Ratā 和 Dharma。印度神话说,罗塔是达磨的妻子。他们的儿子是婆苏(Vasu),数目一般说是有八个,是构成所谓三十三天的一个组成部分。有的书甚至列举出他们的名字。但是父子关系,母子关系和夫妇关系,却是异说纷纭,莫衷一是。参阅霍布金斯的《史诗神话》。

〔92〕印度古代相信,太阳是围绕着须弥山(苏迷庐)而转动的。

〔93〕梵文 Triśaṅku。这个故事参阅本书第一篇第五十六至五十九章。

〔94〕五星指的是火星、水星、木星、金星和土星。

〔95〕指罗摩。

〔96〕指结婚。

〔97〕梵文 phalakāle,在这一句话里介于可懂与不可懂之间。《罗摩衍那》印地文译本回避了这个矛盾。参阅下面 2.47.20。

〔98〕商波罗的儿子指苏婆呼。参阅本书 1.29.11 及 2.9.11。

〔99〕指罗摩。

〔100〕“其余的那些人”,根据梵文注,指罗什曼那与设睹卢祇那等人。

〔101〕梵文注释说,指的是用木片摩擦生出来的火。

〔102〕梵文 Vājapeya,一种祭祀的名称。遮阳伞,平常只有国王才能使用。但是在举行婆阇贝耶祭时,主祭的婆罗门僧侣也被恩准使用遮阳伞。参阅第一篇注〔168〕。

〔103〕参阅上面注〔3〕。

〔104〕梵文 Vedaśruti。

〔105〕参阅第一篇注〔41〕。

〔106〕梵文 Gomatī。此名初见于《梨俱吠陀》8.24.30;10.75.10,是指注入印度河的一条河。这里以及《摩诃婆罗多》里面的俱摩底河是一条注入恒河的河。

〔107〕梵文 Syandikā。

〔108〕初见于本书 1.1.25。参阅第一篇注〔30〕。

〔109〕梵文 nakra,《翻译名义大集》4836,作"纳葛喇"、"水兽纳葛喇",又作"鳄鱼"。

〔110〕梵文 iṅgudī,是一种热带植物,学名是 Terminalia Catappa。

〔111〕梵文 Guha。

〔112〕梵文 niṣāda,被认为是从事狩猎的野蛮民族。他们肯定不是雅利安人。在很多印度古代的典籍中,尼沙陀和旃荼罗是列在四个种姓以外的,是不齿于"文明人"社会的下等人。后来的"不可接触者",从表面上来看,是由于职业,实际上则是由于民族压迫。如何处理对待这些"野蛮的"部落,是全部印度史上各朝各代一个十分重要的问题。一直到今天仍然是这样。那加族、米佐族以及山塔尔人的反抗斗争,同印度共产主义运动是紧密相连的。在《罗摩衍那》的这一章里,罗摩同尼沙陀头子俱诃的友谊来得十分突然。罗摩对待俱诃的态度,也难免令人吃惊。我认为,这与罗摩本人的出身是有关系的。参阅本书第一篇 1.3.7;1.58.21。

〔113〕大概是指罗摩,也可能指罗什曼那。

〔114〕这也是一种文字游戏。罗什曼那梵文是 Lakṣmaṇa,吉祥相梵文是 lakṣaṇa,二者发音有点近似,诗人就把它们拉在一起。

〔115〕梵文 kokila,《翻译名义大集》4888 作"鸽鸠"。

〔116〕梵文 gati。此字含义甚多,也可以译为"幸福"、"托庇所"等等。

〔117〕指吉迦伊。

〔118〕梵文 Nyagrodha,学名是 Ticus Indica,《翻译名义大集》作"无节,又纵横叶,尼拘卢陀"。

〔119〕指罗摩。罗摩只有两个音节,而这里需要六个音节,所以就用了这个词儿。在《罗摩衍那》里,这种例子不胜枚举。

〔120〕印度神话说,恒河流经梵天,所以才说她把梵天搜检。关于恒河的传

说,参阅本书第一篇第四十一、第四十二两章。

〔121〕梵文 ruru,一种鹿的名称。

〔122〕确切的意思是,在大森林中度过的第一个夜晚。

〔123〕这里讲的又是人生三要:爱、利、法。

〔124〕罗摩在这里对自己的父亲和吉迦伊简直是破口大骂。他那伪君子两面派的嘴脸,暴露无遗。

〔125〕梵文 phalakāle,直译就是"结果子的时候",意思似乎是"到了要报答的时候"。参阅上面注〔97〕。

〔126〕梵文 Prayāga,古代朝拜的圣地,今天的阿拉哈巴德,地处恒河阎牟那河汇流处,被认为是特别神圣的地方。

〔127〕梵文 krośa,长度名,据说就是牛吼声或鼓声能够听到的距离。一说是从村中到阿兰若的距离。至于究竟有多长,说法不一。一说,一俱卢舍等于一千杖,或四千手,或四分之一由旬。一说,一俱卢舍等于二千杖,或八千手,或二分之一由旬。一说,八俱卢舍为一由旬。在古代缺乏精确测量工具的情况下,有这些分歧,是不可避免的。

〔128〕梵文 Golāṅgūla。

〔129〕梵文 Kālindī,即阎牟那河。

〔130〕梵文 Aṃśumatī,可能即阎牟那河。

〔131〕梵文 śyāma。

〔132〕指用木头扎成的筏子。

〔133〕梵文 Kiṃśuka,学名 Butea frondosa,花极美丽,为诗人所喜咏。

〔134〕梵文 droṇa,《翻译名义大集》6766,作"斗斛"。

〔135〕梵文 Mālyavatī,通称曼陀吉尼(Mandākinī),恒河支流之一和其他一些河的名称。神话中天上恒河也叫做曼陀吉尼。

〔136〕指罗摩。

〔137〕指十车王对吉迦伊的两个许诺。

〔138〕指悉多。

〔139〕意思是服侍。

〔140〕指婆罗多和吉迦伊。

〔141〕梵文 karma,中国旧译"业",意思就是"行动"、"行为"、"所作所为"。

〔142〕梵文 palāśa，学名是 Butea Frondosa，是一种不结果或者结果不能吃的树。

〔143〕指与师母通奸，古代印度认为这是大罪。

〔144〕古代印度朴素的唯物主义者认为，世界是由四种元素构成的：地、水、火、风，中国旧译“四大”。后来又加上了第五个元素：空。人也是由这五种元素构成的，人死则复化为五种元素。

〔145〕古代印度法经认为杀死婆罗门罪大恶极。杀死其余的人，罪过就没有这样大。

〔146〕指让儿子到河边去汲水。

〔147〕指阎王爷。

〔148〕指天堂。

〔149〕参阅 1.5.2。

〔150〕梵文 Śaibya，尸毗王割肉贸鸽的故事，屡见于汉译佛经中。参阅 2.12.4。

〔151〕参阅 1.41.2。

〔152〕梵文 Janamejaya。古代神话中名王，阿周那(Arjuna)之曾孙，吠商波衍那(Vaiśampāyana)把《摩诃婆罗多》朗诵给他听。

〔153〕参阅 1.69.29。

〔154〕参阅 1.69.21。

〔155〕关于《罗摩衍那》提倡一妻一夫制的问题，参阅《罗摩衍那初探》。

〔156〕这个故事屡见于汉译佛经，参阅《罗摩衍那初探》。

〔157〕指憍萨厘雅。

〔158〕指毗提诃国王遮那竭。

〔159〕指婆私吒和其他婆罗门的指示。

〔160〕梵文 rājakartāraḥ。从这个字可以看出，当时印度王位继承，不能由国王一人决定。这可能是古代部落的遗风。

〔161〕梵文 Maudgalya。

〔162〕参阅 1.7.3。

〔163〕参阅 1.8.7。

〔164〕迦旃延诺同摩哩乾底耶参阅 1.68.4。

〔165〕参阅 1.11.6。

〔166〕这两个名字参阅 1.7.2。

〔167〕梵文 Jayantāśoka。
〔168〕梵文 Nandana。参阅 1.26.13。
〔169〕梵文 Pāñcāla。
〔170〕梵文 Kurujāṅgala。
〔171〕梵文 Śaradaṇḍā。
〔172〕梵文 Nikūlavṛkṣa，神树名。
〔173〕梵文 Kuliṅgā。
〔174〕梵文 Tejobhibhavana。
〔175〕梵文 Abhikāla。
〔176〕参阅 1.6.20。
〔177〕梵文 Sudāmāna，山名。
〔178〕梵文 Vipāśā。
〔179〕梵文 Śālmalī。
〔180〕梵文 Girivraja。这座城也叫做王舍（Rājagṛha），但与摩揭陀国首都王舍城不是一个地方，不能混淆。参阅 1.31.5。
〔181〕梵文 Kṛṣṇapiṅgala，人名。用作复数，指他的后裔。
〔182〕意思是"死去"。
〔183〕这首诗同 2.62.7 完全相同。
〔184〕指婆罗多。
〔185〕参阅上面注〔2〕和〔30〕。
〔186〕参阅 1.72.1。
〔187〕梵文 Hrādinī，河名。
〔188〕梵文 Dūrapārā，河名。
〔189〕梵文 Śatadrū，今名苏特里杰 Sutlej，是旁遮普五河中最东的那一条。
〔190〕梵文 Ailadhāna，或 Eladhāna，地名。
〔191〕梵文 Aparaparpaṭa。
〔192〕梵文 Śilā Akurvatī，河名。
〔193〕梵文 Śalyakartana，地名。
〔194〕梵文 Śilāvahā。
〔195〕梵文 Mahāśaila，山名。

〔196〕梵文 Caitraratha,森林名。

〔197〕梵文 Toraṇa。

〔198〕梵文 Jambūprastha,村名。

〔199〕梵文 Varūtha,村名。

〔200〕梵文 Ujjihāna,城镇名。

〔201〕梵文 Priyakā,树名。

〔202〕梵文 Sarvatīrtha,村名。

〔203〕梵文 Uttānakā,河名。

〔204〕梵文 Hastipṛṣṭhaka。

〔205〕梵文 Kuṭikā。

〔206〕梵文 Lauhitya。

〔207〕梵文 Kapīvatī,河名。

〔208〕梵文 Ekasāla。

〔209〕梵文 Sthāṇumatī,河名。

〔210〕梵文 Vinata。

〔211〕梵文 Kaliṅganagara。

〔212〕梵文 Sālavana。

〔213〕婆罗多离开王舍城,回到了阿逾陀,路上经过的山、河、村、镇、林,我们的诗人都详尽地说出了名字。但是,可惜的是,这些地名究竟今天是什么地方,却无从考证。参阅精校本《罗摩衍那》《阿逾陀篇》的导言,第XXVI页和注释。

〔214〕梵文 Surabhi,印度古代神话中的神牛,据说是达刹(Dakṣa)之女,迦叶波之妻,众牛和噜捺罗之母。亦名如意神牛。

〔215〕梵文 Vajrapāṇi,指因陀罗。

〔216〕指婆罗多。

〔217〕梵文 Hiraṇyanābha,原来是毗湿奴的别名。

〔218〕这两件事都被认为是罪大恶极的。

〔219〕在古代印度的封建社会里,做为地主阶级总头子的国王究竟从农民那里收多少租,说法是很不一致的。古代的法典一般规定为收获粮食的六分之一。

〔220〕根据梵文注释,这些东西是供神仙、祖先和客人享用的。

〔221〕指出殡。

〔222〕梵文 ācārya,意思是"师"。

〔223〕梵文 Sarala,见《翻译名义大集》7898。

〔224〕梵文 Padmaka,见《翻译名义大集》4204。

〔225〕梵文 Devadāru,见《翻译名义大集》4205。

〔226〕梵文 citā,焚烧尸体的柴火堆。

〔227〕梵文 Sāman,《沙磨吠陀》中的赞歌。"沙磨诗人"指专门唱《沙磨吠陀》的人。

〔228〕梵文 krauñcī,一般字典说是"麻鹬"。《翻译名义大集》4884 作"凤凰,鹤"。

〔229〕梵文 Śauca,亲属死亡,沾染不洁,葬礼完毕后,必举行此礼,以涤除不洁。

〔230〕梵文 Śrāddha,私祭之一种。一般于每月新满月时行之。行此礼时,召请学德兼备之婆罗门数名,为祖先之代表,向之献洗脚水以及其他礼物,使之坐于达哩薄草上,再献种种饮食衣服香花等。

〔231〕参阅 1.69.30。

〔232〕这首诗的意思是,婆罗多陷入忧愁之海。这个海洋之所以产生,远因是国王恩赐吉迦伊两个请求,近因是驼背女奴曼他罗的教唆。参阅上面第七、八、九三章。这种表现方式,在《罗摩衍那》中并非稀见。

〔233〕梵文 trīṇi dvandvāni,指的是:一,饥与渴;二,忧愁与愚昧;三,老与死。

〔234〕指曼他罗。

〔235〕梵文 Indrakīla。

〔236〕梵文 gaṇa,原意是"群"。对于这个字有各种不同的解释。有人解释为"氏族",有人解释为"部落"。参阅阇耶斯瓦尔:《印度政体》(Jayaswal: *Hindu Polity*)。

〔237〕指罗摩。

〔238〕参阅 1.41.2。

〔239〕参阅 1.69.29。

〔240〕指罗摩。

〔241〕梵文 Śastropajīvin，意思是“靠武器生活的人”。阇耶斯瓦尔(《印度政体》，第 31 页)对这个字另有解释，说虽甚辩；但我认为是靠不住的。

〔242〕指俱诃。参阅 1.3.7。

〔243〕梵文 Kovidāra，学名 Bauhinia variegata，是天国乐园中神树之一。《翻译名义大集》4199 做“大游戏地树香，拘鞞陀罗”。

〔244〕梵文 Dāśa，尼沙陀男子与阿逾揭婆(Ayogava)女子所生之子。

〔245〕梵文 Kaivarta，渔夫，妓女与刹帝利所生，或者阿逾揭婆女子与尼沙陀男子所生。

〔246〕这两首诗，同其他风格朴素的诗篇很不相同。但在《罗摩衍那》中却决非绝无仅有。我在《罗摩衍那初探》中已经举出了例子，请参看。我总怀疑，像这样的诗篇是后来窜入的。

〔247〕梵文 tūrya，一般的英文和德文的梵文字典都说是“一种乐器”。《翻译名义大集》5021 作“铙”。

〔248〕指罗摩睡在地上这件事。

〔249〕指甘愿流放十四年。

〔250〕梵文 Svastika。

〔251〕梵文 Prayāga。参阅 2.48.5，注〔126〕。

〔252〕梵文 Viśvakarman，意思是“造一切者”。

〔253〕梵文 Tvaṣṭṛ，印度神话中最古老的小神之一，《梨俱吠陀》中即已出现，被认为是天上的工匠，特别是木匠。参阅 1.26.19。

〔254〕以上三个名字的梵文是 Viśvāvasu，Hahā，Huhu，都是乾闼婆的名字。

〔255〕以上四个名字的梵文是 Ghṛtācī，Viśvācī，Miśrakeśī，Alambusā，(1.46.11 作 Alambuṣā)，都是天女的名字。

〔256〕梵文 Tumburu，一个乾闼婆的名字。

〔257〕梵文 Samādhi，中国旧译“三昧”。意思是“潜思凝虑，收视返听，静坐在那里，心中只默想一件东西，使自己与默思的这一件东西融而为一”。这是一种修行的方法，古代许多国家都有过。古代印度认为这是瑜伽的第八和最后一个阶段。佛家则认为这是禅的第四和最后一个阶段。三昧被赋予神秘的力量。中国旧小说中常有“三昧真火”这样的词儿，就是指的由禅定而产生的真火。其力量为平常的火所不能及。

〔258〕梵文 Śikṣā,六吠陀支分(Vedāṅga)之一,是吠陀的声韵学,研究吠陀的发音法、连声法等等学问。

〔259〕以上两个名字的梵文是 Malaya 和 Dardura,都是山名。

〔260〕梵文 bilva,学名 Aegle Marmelos。

〔261〕梵文 kapittha,学名 Feronia Elephantum,《翻译名义大集》5941 作“劫彼陀”。

〔262〕梵文 āmalakam,学名 Emblic Myrobalan《翻译名义大集》5799 作“山查”。

〔263〕罗摩并不在这里;磕头致敬,只是象征性的。

〔264〕梵文 praśāstṛ,亦名 maitrāvaruṇa。在祭祀仪式中,他是劝请者(hotṛ)的助手之一。

〔265〕梵文 Parvata。

〔266〕梵文 Sūryavarcasa。

〔267〕梵文 Puṇḍarīkā。

〔268〕梵文 Vāmanā。

〔269〕梵文 bibhītaka,或 vibhītaka,树名,学名是 Terminalia Bellerica。

〔270〕梵文 aśvattha,学名是 Ficus Religiosa,中国一般称之为菩提树。

〔271〕梵文 sarala,松树之一种,学名是 Pinus Bicalcaratus。参阅 2.70.16,注〔223〕。

〔272〕梵文 tilaka,学名是 Clerodendrum phlomoides。

〔273〕梵文 śiśapā,或 śiṃśapa,树名,学名是 Dolbergia Sisseo。

〔274〕梵文 kalka,一种粘膏。

〔275〕梵文 Mandākinī。

〔276〕梵文 Dhātṛ。

〔277〕指须弥多罗。

〔278〕指吉迦伊。

〔279〕指罗摩和罗什曼那。

〔280〕梵文 arka,《翻译名义大集》6217 作“阿罗歌花,又云白花”,学名 Calotropis Gigantea。

〔281〕梵文 ruru。参阅 2.46.79,注〔121〕。

〔282〕这就是印度古代通常所谓“四兵”。

〔283〕梵文 puṣyā。

〔284〕梵文 Ketaka。

〔285〕梵文 asana。

〔286〕梵文 lodhra,一种树名。

〔287〕梵文 priyāla,一种树,学名是 Buchanania Latifolia。

〔288〕梵文 panasa,树名,学名是 Artocarpus Integrifolia。

〔289〕梵文 dhava,参阅 1.23.14。

〔290〕梵文 aṅkola,一种树,学名是 Alangium Hexapetalum。

〔291〕梵文 bhavya,一种植物,学名是 Averrhoa Carambola。

〔292〕梵文 tiniśa,一种植物,学名是 Dalbergia Ujjeinensis。

〔293〕梵文 bilva,参阅 1.13.17。

〔294〕参阅 1.23.14,第一篇注〔224〕。

〔295〕梵文 Kāśmarī,一种植物,学名是 Gmelina arborea。

〔296〕梵文 varaṇa,一种树,学名是 Crataeva Roxburghii。此字也见于 1.27.8,在那里它是一种神秘兵器的名字。

〔297〕梵文 madhūka,一种植物,学名是 Bassia Latifolia。

〔298〕参阅上面注〔272〕。

〔299〕参阅 1.23.14,第一篇注〔225〕。

〔300〕梵文 āmalaka,一种植物,学名是 Emblic Myrobolan。

〔301〕梵文 nīpa,一种植物,学名是 Nauclea Cadamba。

〔302〕梵文 vetra,一种大芦苇,可以用来做手杖,可能是 Calamus Rotang 或 Fasciculatus。

〔303〕梵文 dhanvana,一种植物,学名是 Grewia Elastica。

〔304〕梵文 bījaka,柠檬。

〔305〕梵文 kuṣṭha,植物名。

〔306〕梵文 puṃnāga,一种植物,学名是 Rottleria Tinctoria 或 Calophyllun Inophyllum。

〔307〕梵文 tagara,植物名,学名是 Tabernaemontana coronaria。

〔308〕指罗摩。

〔309〕指悉多。

〔310〕指财神俱毗罗。

〔311〕梵文 rathāṅga，学名是 Anas Casarca。亦名 cakravāka，《翻译名义大集》4885 作“鸳鸯”。

〔312〕罗什曼那的母亲。

〔313〕表示羞愧难当，无地自容的意思。

〔314〕指十车王。

〔315〕梵文 Śatruṃjaya，意思是“胜敌”。

〔316〕梵文注释说，指的是以设覩卢祇那为首的那一些人。

〔317〕一种坐的姿态。

〔318〕指罗摩。

〔319〕指婆罗多。

〔320〕梵文 aśvakaṃa，一种树名，学名是 Vatica Robusta。《翻译名义大集》4141 作“马耳、安湿缚竭拏”。

〔321〕梵文 Rājasūya，印度古代国王即位时举行的大祭。大史诗《摩诃婆罗多》中坚战王就举行过这样的大祭。

〔322〕指婆私吒。

〔323〕指婆私吒之子。

〔324〕梵文 Sudhanvāna。

〔325〕别人方面的十八种人是：一、大臣；二、帝师；三、太子；四、将军；五、守门人；六、狱吏；七、理财官；八、御前传令官；九、法律辩护官；十、法官；十一、陪审人；十二、薪水散发官；十三、养老金散发官；十四、城市管理官；十五、森林管理官；十六、地方行政官；十七、治安官；十八、堡垒守卫官。自己方面的十五种人指上面列举的四至十八，一、二、三不在内。

〔326〕阿逾陀，梵文原意是“无敌城”。

〔327〕梵文 adevamātṛka。那时印度已有灌溉装备。

〔328〕梵文原文 Kuñjarāṇa，疑为 kuñjarāṇāṃ 之误。

〔329〕这里讲的又是人生三要。参阅上面注〔3〕。

〔330〕指罗什曼那。

〔331〕指罗摩。

〔332〕指罗摩。

〔333〕指十车王和吉迦伊。

〔334〕指十车王。

〔335〕指的是:一、欠神的债;二、欠祖先的债;三、欠仙人的债。

〔336〕梵文 Gaya,传说中一个王仙的名字。他住在菩提迦耶。菩提迦耶这个名字就是从他那里来的。

〔337〕梵文 Puṃ。

〔338〕在梵文里,"救"的字根是√trā。

〔339〕在梵文里,"儿子"是 putra。这是一种文字游戏,有点像中国的"妻者,齐也"等等。

〔340〕意思是去祭祀祖先。

〔341〕印度古代风习,丈夫离家,妇女摒绝一切装饰,只梳一条辫子。国王薨逝,城市守了寡,好像也是只梳一条辫子。

〔342〕梵文 aṣṭaka(阿湿吒伽),在望日后第八天举行,特别是在末伽始罗月、报沙月、磨袪月和颇勒窭拏月望日后第八天。

〔343〕参阅上面注〔144〕。

〔344〕参阅 1.46.5。

〔345〕梵文 kukṣi。

〔346〕参阅 1.69.19。

〔347〕参阅 1.69.20。

〔348〕参阅 1.69.20。

〔349〕参阅 1.69.21。

〔350〕参阅 1.69.21。

〔351〕参阅 1.69.22。

〔352〕参阅 1.69.22。

〔353〕参阅 1.69.23。

〔354〕参阅 1.69.23。

〔355〕参阅 1.69.24。

〔356〕梵文 Haihaya。

〔357〕梵文 Tālajaṅgha。

〔358〕梵文 Śūra。

〔359〕梵文 Śaśabindu。

〔360〕梵文 Cyavana。

〔361〕梵文 Kālindī,阿私陀的妃子之一。上面 2.49.3,迦林底是一条河的名字。

〔362〕这也是一种文字游戏。萨竭罗,梵文是 Sagara,可以分解为两部分:sa 意思是“带着”,gara 意思是“毒药”。

〔363〕竭拘蹉,梵文是 Kakutstha。把 Kakutstha 这个字的第一音节中的元音改为三合元音,改为 Kākutstha,意思就变为“竭拘蹉的子孙”。

〔364〕把 Raghu(罗怙)改为 Rāghava(罗竭婆),意思变为“罗怙的子孙”。

〔365〕关于罗摩世系的叙述,屡见于本书中。参阅第一篇第三十七章以后的许多章和第六十九章。

〔366〕以上两首诗似有问题。走了一群仙人,又有一些留下,似有矛盾。

〔367〕指婆罗多。

〔368〕参阅 1.3.11。

〔369〕这里又是文字游戏。阿奴苏耶,梵文是 Anusūyā,“不会妒忌的”,梵文是 anasūyā。

〔370〕梵文 Sāvitrī。她的故事见于《摩诃婆罗多》中的《莎维德丽传》(Sāvitryupākhyāna)。

〔371〕参阅第一篇注〔29〕。

〔372〕证明是晚出的本书第一篇 1.70.21 曾讲到罗什曼那与优哩弥腊的结婚。但在第二篇至第六篇中罗什曼那却是独身的。这里又忽然出现了优哩弥腊嫁给罗什曼那的情节。显然有些矛盾。这一首诗是否是后来窜入的?现在还无法证明。

〔373〕指罗摩。

ISBN 7-5392-2299-9

9 787539 222998 >

ISBN 7－5392－2299－9/Z·18

定价：62.00元